



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

*PRIMARY FRENCH TRANSLATION BOOK*

---

*Lyon & de Larpent.*

EducT 1518.93,540



Harvard College Library

FROM

University Hall



3 2044 102 857 034

EdueT 1518.93.540



Harvard College Library

FROM

University Hall



3 2044 102 857 034



Heath's Modern Language Series

A PRIMARY  
FRENCH TRANSLATION BOOK

BY

W. S. LYON, M.A.

FORMERLY ONE OF THE MODERN LANGUAGE MASTERS AT MANCHESTER  
GRAMMAR SCHOOL

AND

G. DE H. LARPENT, M.A.

FORMERLY ASSISTANT MASTER AT BILTON GRANGE, RUGBY

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1893



Edye T 1518.93.540



University Hall

## PREFACE.

THIS book has been compiled for the use of those who are satisfied that beginners in French should be exercised, from the first, both in reading connected French speech which has an import, and in imitating what has been read.

The compilers recommend that the teacher, if there is time, go through each piece of French and each Retranslation Exercise with the pupils before setting them to work by themselves. But it was plain that, at the beginning, a teacher, a vocabulary, and notes were not enough, and that too much help could not be given. "Preparations" have therefore been given to pieces 1-88. The difficulty has been to decide at what point Notes should begin and "Preparations" stop. To enable the teacher to decide this point quite freely, the French text has been divided into two equal parts—forty pages with "Preparations," forty without. A slow class will find ample material for one year's work in the first section; a quick class can pass from any point to

the second section and yet have enough to fill the year.

In pieces 1-18, the compilers have thought it more important to be easy than to be interesting; irregular verbs and difficult idioms have been avoided. The pieces that follow gradually become more interesting and more difficult.

The Vocabulary covers the whole book and contains the words which are given in the Preparations.

# CONTENTS.

## PART I.

PASSAGES		PAGE
1-4	THE FRENCH ARMY ... ..	1
5, 6	NORWAY ... ..	2
7, 8	THE QUEEN OF ENGLAND IN 1598 ... ..	3
9, 10	FREDERICK THE GREAT AND THE MILLER OF SANS- SOUCI ... ..	3
11	AUSTRALIA ... ..	4
12-18	THE BURIED TREASURE ... ..	5

## PART II.

19-24	HE IS ALWAYS RIGHT ... ..	8
25-27	THE BAD HOUSEWIFE ... ..	11
28	A SENSIBLE SAVAGE ... ..	12
29	A CUSTOM IN LAPLAND ... ..	12
30	THE GHOST ... ..	12
31, 32	THE LADY OR THE TIGER ... ..	13
33-45	THE SPOILT BOY ... ..	13
46-51	HE MET WITH HIS MATCH ... ..	19
52-57	THE STORY OF A PEASANT BOY ... ..	21
58	A GENEROUS FOE ... ..	24
59-64	THE MISERLY SISTERS ... ..	24
65-68	THE CATCHING OF THE SQUIRREL ... ..	27
69-71	A MIDSUMMER DAYDREAM ... ..	30
72, 73	CRUELTY AND SEVERITY ... ..	32
74	THE MOSS ROSE ... ..	33

PASSAGES	PAGE
75, 76 THE SAILOR AND THE BEARS ... ..	33
77-90 STRANGE HISTORY OF A SAILOR ... ..	34
81-83 SCENES FROM THE LIFE OF A DONKEY ... ..	37
84-88 AN EASTERN FABLE ... ..	39
89, 90 A SCENE AT THE BRETON COURT ... ..	41
91 PLAYING AT ROBBERS ... ..	42
92 A LOVER OF BIRDS ... ..	42
93 ACROSS AMERICA ... ..	43
94-96 AN HEROIC CONVICT ... ..	43
97, 98 MR. JINGLE AT THE CRICKET MATCH ... ..	45
99-105 THE SIMPLETON ... ..	46
106-113 CAPTAIN COOK ... ..	50
114-119 BARON MUNCHAUSEN IN RUSSIA .. ..	53
120-125 MY AUNT'S DOG ... ..	56
126-128 AN AMERICAN ENGINE-DRIVER .. ..	59
129 HANS AT SCHOOL ... ..	60
130 THE MANDANS ... ..	61
131-133 XANTHUS' WAGER ... ..	61
134 AN INCIDENT IN CIVIL WAR ... ..	62
135, 136 A TALE OF THE GIBBET ... ..	63
137, 138 ST. NICHOLAS' DAY ... ..	64
139-141 JOSEPH II. AND THE SERGEANT ... ..	65
142, 143 A VOYAGER'S TALE ... ..	67
144, 145 AN AFRICAN MONARCH ... ..	68
146-151 IN THE SIEGE OF PARIS .. ..	69
152-157 SITTING UP FOR GHOSTS ... ..	73
158-160 GRIBOUILLE AND THE PARROT ... ..	77
161-163 SAM WELLES IN THE WITNESS-BOX ... ..	79
164-207 EXERCISES FOR RETRANSLATION ... ..	82-106
PREPARATIONS ... ..	107-151
NOTES TO PASSAGES ... ..	152-173
VOCABULARY ... ..	174-215

## PART I.

### THE FRENCH ARMY.

#### *The Troops.*

1. Les diverses armes de l'armée française sont l'infanterie, la cavalerie, l'artillerie et le génie. Chaque arme est composée de simples soldats, de sous-officiers et d'officiers. Le grade de caporal dans l'infanterie est le premier grade ; au-dessus du caporal est le sergent. 5 Les caporaux et les sergents sont les sous-officiers de l'infanterie française.

#### *The Officers.*

2. Au-dessus des sous-officiers sont les officiers : le sous-lieutenant, le lieutenant, le capitaine, le chef de bataillon ou commandant, le lieutenant-colonel, le 10 colonel, le général de brigade, le général de division. Au-dessus de tous est le maréchal. Mais le maréchalat n'est pas un grade. C'est une dignité.

#### *Length of Service.*

3. L'armée entière est enfin divisée en quatre parties : l'armée active, l'armée de réserve, l'armée territoriale, et la réserve de l'armée territoriale. Tout 15 citoyen français est soldat de vingt ans à quarante ans. De vingt ans à vingt-cinq ans il est soldat de l'armée

active. L'armée active est toujours sous les armes.  
20 De vingt-cinq ans à vingt-neuf ans le soldat français est réserviste.

*The Strength of the Army.*

4. A vingt-neuf ans il passe dans l'armée territoriale; à trente-quatre ans il passe dans la réserve de l'armée territoriale. En temps de guerre la France a  
25 une armée de deux millions d'hommes. Pour tout bon citoyen la défense de la patrie est le premier de ses devoirs. Pour tout bon Français le service militaire n'est pas seulement un devoir, c'est un honneur.

NORWAY.

*Its Poverty.*

5. En Norwège l'hiver est long, le blé est cher, la vie est dure. On travaille beaucoup; on gagne peu. L'ombre d'un sou est aussi rare en Norwège qu'un rayon de soleil. La morue sèche est le pain des  
5 pauvres. Le pain de sciure est bien connu en Norwège. C'est un mets sain, mais peu appétissant.

*Condition of the Peasants.*

6. Tout paysan français déjeune d'une bonne tranche de pain et d'une bonne tasse de café; à l'heure du dîner la soupière fume sur la table. En Norwège  
10 le café est un luxe dans les cabanes des pauvres; la viande est un luxe dans les maisons des riches. La terre est la richesse du paysan français; la mer est le gagne-pain du Norvégien. L'été il pêche; l'hiver il découpe la glace en grands morceaux. Au com-  
15 mencement de l'été il envoie cette glace, luxe des

riches habitants des pays plus chauds, à Londres et à Paris, partout où le soleil brille et où l'argent abonde.

### THE QUEEN OF ENGLAND IN 1598.

*Paul Hentzner sees her walk to Church.*

7. Elle avait alors cinquante-cinq ans. Sa figure était longue, blanche et ridée. Elle avait les yeux petits, noirs et bienveillants; le nez courbé; les lèvres minces; les dents noircies par le sucre dont elle mangeait trop. Elle portait des boucles d'oreilles, de faux 5 cheveux roux et une petite couronne sur la tête.

*The Queen's Magnificence and Learning.*

8. Un collier de pierres précieuses brillait sur sa poitrine. Elle avait la main élégante et les doigts longs. Bien que de taille moyenne, sa démarche était majestueuse. Elle portait une robe de soie blanche, 10 semée de perles grosses comme des fèves. En marchant elle parlait tantôt à l'un, tantôt à l'autre; tantôt en anglais, tantôt en français, tantôt en italien. Elle parle aussi le grec et le latin. L'espagnol, l'écossais et le hollandais ne sont pas inconnus de cette reine, aussi 15 savante qu'elle est puissante.

### FREDERICK THE GREAT AND THE MILLER OF SANS-SOUCI.

*The King builds too close to a Mill.*

9. Le meunier Arnold aimait son moulin comme sa propre vie ou comme Frédéric, roi de Prusse, aimait la justice. Et voilà qu'un beau jour Frédéric commence à bâtir un château tout près du moulin d'Arnold. Le



5 voisinage d'un roi n'incommodait pas le meunier ; mais le voisinage d'un moulin incommodait bien le roi. Un roi qui a bataillé contre les Autrichiens, les Français et les Russes, mérite bien un peu de repos dans ses vieux jours.

*A Rebuke containing more Praise than Blame.*

10 10. Le roi convoite un jardin plein de pelouses, de fontaines, de statues, de grottes. Au lieu de tout cela on trouve au bout de chaque allée le moulin du meunier Arnold. C'est insupportable.

"Ce moulin a sûrement son prix," se dit le roi.

15 "J'en donne le prix de deux, de trois, de six moulins."

Le meunier est sourd à toutes les offres du roi.

"Gardez votre argent, Sire," dit-il au roi. "Moi, je garderai le moulin de mes aïeux."

Enfin le roi, las de cette opiniâtreté, menace le  
20 meunier.

"Sire," dit le meunier inébranlable, "Votre Majesté oublie qu'il y a des juges à Berlin."

## A U S T R A L I A.

### *Its Advantages.*

11. Les Australiens ont un sol d'or et un ciel de soie bleue. Les femmes sont belles ; les hommes sont grands et blancs. Les indigènes, au contraire, sont tout aussi noirs que les nègres d'Afrique. Est-ce que  
5 le soleil blanchit d'abord les peaux, pour les rendre plus tard d'un noir plus foncé ?

Aux environs de Sydney les pêches, les oranges, les figues et les raisins sont tout aussi communs que les groseilles chez nous. Mais, en revanche, les choux  
10 sont un luxe inouï.

On monte sur des chevaux les gamins qui portent les dépêches télégraphiques, au lieu de blanchisseuses ce sont des Chinois qui lavent le linge et les seuls mendiants ce sont les légitimes possesseurs du sol.

## THE BURIED TREASURE.

### *An industrious Father.*

12. Un vieux paysan avait trois fils. Tous les trois étaient grands, gros et paresseux. Pierre était le plus gros, Paul le plus paresseux, Thomas le plus bête. Le pauvre père bêchait, piochait, plantait, semait, sarclait, fauchait l'herbe du verger, fanait, charroyait le foin, moissonnait le blé, secouait les pruniers, grimpait dans les pommiers et les poiriers. 5

### *He grows old.*

13. Chaque année le pauvre paysan travaillait davantage et gagnait moins. Le verger était deux fois plus grand que le jardin; et verger et maître 10 vieillissaient ensemble. On comptait enfin les poires par douzaines; les pommes manquaient absolument.

Un beau matin les trois frères mangeaient ensemble une tranche de jambon.

"Le père ne bêche donc pas, ce matin?" dit Thomas. 15

"C'est vrai," dit Pierre. "Où est donc le père? N'est-ce pas qu'il plante aujourd'hui des pommes de terre?"

### *He dies.*

14. Paul leva le bord de la nappe et regarda sous la table. 20

"Ses sabots sont encore là," dit-il.

"Et la semence de pommes de terre est là-bas, sous le sac, dans le coin," dit Thomas.

"Et là . . . son chapeau . . . encore accroché au 25 loquet," dit Pierre.

"Je vais monter," dit-il, et presque aussitôt il rentra dans la cuisine, pleurant comme un petit enfant.

"Le père est là-haut," dit-il. "Il est mort." ✓

### *The Will.*

15. On enterre le pauvre père; on pleure; on 80 mange sans appétit; on rôde tristement autour de la maison; on jette la semence de pommes de terre aux porcs; enfin on range la chambre du père.

Au fond de l'armoire Pierre trouva une feuille de papier.

35 "C'est de l'écriture," dit Thomas.

"C'est le testament du père," dit Pierre. "Écoutez: 'Je lègue la maison, le jardin, le verger et tous mes biens à mes trois fils. Lorsque mon grand-père a planté le verger, il a enterré un trésor. On n'a pas encore trouvé ce trésor.'"

### *The Search.*

40 16. "Je parie que c'est sous le grand poirier que l'aïeul a enterré ce trésor," dit Thomas.

"Imbécile!" dit Pierre. "Lequel des poiriers était le plus grand, quand l'aïeul a enterré le trésor?"

"A l'œuvre!" dit Paul. "Vite, une pioche!"

45 On travaille du matin au soir; on creuse des trous autour d'un arbre; on rencontre enfin le rocher; puis on creuse des trous semblables autour d'un autre arbre; on rencontre encore le rocher; on mange avec appétit, mais on ne trouve rien. Bref on travaille si bien qu'on 50 remue tout le sol du verger à six pieds de profondeur. Rien!

*Failure.*

17. "On a trompé le père," dit Thomas. "C'est dans le jardin qu'on a enterré le trésor."

Et l'on remua le sol du jardin. Rien! Tout le village montra les trois frères du doigt. Ils n'osaient plus aller au cabaret et le soir ils restaient tristement à la maison. Et puis les sous étaient devenus rares. Le père n'y était plus. C'était au commencement du mois de mars. "C'est ennuyant," dit Pierre un matin. "Au moins, plantons le jardin!"

60

*Success.*

18. Cette année on avait trop de pluie pendant le printemps, et trop peu de pluie pendant tout l'été. Partout la récolte était mauvaise. Mais dans le jardin des trois frères, tout poussait. Au commencement du mois de juin les tiges de fèves avaient déjà six pieds de hauteur; les pommes de terre étaient grosses comme le poing. Dans le verger les branches craquaient sous le poids des pommes et des poires.

Cette année on ne compta pas les poires par douzaines, mais on compta les sous par boisseaux.

70

Et puis, avec le travail, le bonheur était rentré dans la maison. Le vrai trésor, c'est le travail. Car, sans le travail, pas de bonheur!

## PART II.

### HE IS ALWAYS RIGHT.

#### *The Countryman and his Wife.*

19. Un paysan avait une excellente femme. Sa devise était : " Pierre a toujours raison." La maison rayonnait de propreté et de bonheur. Les voisins enviaient le bonheur de Pierre ; les voisines disaient<sup>1</sup> que la conduite de Gertrude était une honte pour le sexe.

Pierre avait un bout de jardin, un petit verger et un vieux cheval. Il avait aussi une bonne petite réserve d'argent, cachée sous le plancher de la chambre à coucher.

10 L'été le cheval broutait l'herbe le long des chemins ; l'hiver il mangeait à l'écurie le foin du verger.

<sup>1</sup> *Disaient.* From the verb *dire*.

#### *The Wife gives good Advice.*

20. Chaque fois qu'un voisin avait besoin d'un cheval, il disait : " J'emprunte le cheval de Pierre." Puis, s'il avait trop de pommes de terre, il payait Pierre en pommes de terre ; un superflu d'oignons, il payait Pierre en oignons. Mais de l'argent, jamais !

" Mon ami," disait Gertrude un soir à son mari, " je suis lasse de toutes ces pommes de terre et de tous ces oignons. Il est bien loin d'ici à la ville. Chaque fois  
20 que le cheval porte un sac d'oignons à la ville, c'est un

jour perdu. Nous ne gagnons rien à cela. Si nous avions seulement une charrette, ce serait autre chose. Mais les charrettes coûtent cher. J'aimerais mieux une bête plus utile."

Pierre embrassa sa femme. "Tu as raison, Gertrude," dit-il. 25

<sup>1</sup> *Dit.* From the verb *dire*.

*The Husband goes to the Fair.*

21. Le lendemain il mena le cheval à la foire.

Bientôt il passa un homme qui menait une vache.

"Une vache donne du lait," pensa Pierre. Et il donna son cheval en échange contre la vache. 30

Plus loin il rencontra un homme qui poussait devant lui une brebis.

"Gertrude vieillit," pensa Pierre. "Une vache accablerait de travail la pauvre femme." Et il changea la vache contre la brebis. 35

Un peu plus loin il rencontra un homme qui portait une oie dans un panier.

"Gertrude parle toujours d'une oie rôtie," pensa Pierre, "mais les oies coûtent si cher. Quelle chance!" Et il changea la brebis contre l'oie. 40

*The final Bargain.*

22. Plus loin il rencontra une femme qui portait une poule les pieds en l'air. "Le pauvre oiseau!" dit Pierre. "Une oie rôtie," pensa-t-il, "est bien vite mangée. Mais avec une belle poule, nous aurons une omelette les dimanches." 45

Et il changea l'oie contre la poule. Le chemin était poudreux. Pierre avait soif. Un homme passa qui portait une corbeille de pommes.

"Imbécile que je suis!" dit Pierre. "Gertrude aime les pommes par-dessus tout. Et nos pommiers sont si 50

vieux. Vite! La ville est encore loin. Ce n'est pas encore l'heure du dîner."

Et il changea la poule contre la corbeille de pommes.

*Friendly Consolation.*

23. Un voisin passa qui retournait au village.  
55 Pierre raconta son histoire.

"Compère," lui dit le voisin, "pour cent francs je ne voudrais<sup>1</sup> pas être dans vos souliers."

"Et moi," dit Pierre, "je parie cent francs que ma femme approuvera tout et qu'elle embrassera son mari  
60 par-dessus le marché."

Pierre entra dans la maison. Le voisin écoutait à la porte.

<sup>1</sup> *Voudrais.* From the verb *vouloir*.

*Who was right?*

24. Une vache! c'était admirable. Une brebis!  
Ça donnait moins de travail. Une oie rôtie! C'était  
65 superbe. Une poule! Les œufs ne manqueraient jamais. Une corbeille de pommes! Mais, mais, pour une seule pomme elle donnerait cheval, vache, brebis, oie, œufs et toutes les poules du monde par-dessus le marché. Et là-dessus Gertrude embrassa son mari.

70 Pierre alla droit à la porte. "Mes cent francs!" dit-il.

L'autre tirait déjà un petit sac de sa poche.

"Ai-je besoin de votre argent, moi, qui ai une telle femme?" demanda Pierre.

75 "Vous avez raison," dit le voisin en souriant.<sup>1</sup>

"J'invite le voisin à dîner," dit la vieille femme toute rayonnante de joie. "Mon mari a toujours raison."

<sup>1</sup> *Souriant.* From the verb *sourire*.

## THE BAD HOUSEWIFE.

*The Neighbours.*

25. Dans un petit village il y avait<sup>1</sup> une fois deux femmes, dont l'une active et soigneuse était toujours heureuse. Elle tenait<sup>2</sup> sa maison propre et bien en ordre; tandis que l'autre, qui était paresseuse et par conséquent malheureuse, avait beaucoup de désordre 5 chez elle.

<sup>1</sup> *Il y avait.* From *il y a.*    <sup>2</sup> *Tenait.* From the verb *tenir.*

*The little Tailor.*

26. Un jour que cette paresseuse pleurait, un petit nain, habillé en tailleur, entra dans la chambre, et lui demanda, "Pourquoi pleures-tu? Est-ce que tu pleures parce que ta voisine est plus heureuse que toi? Il est 10 vrai qu'elle a une petite domestique qui lui aide à faire son ouvrage; pauvre petite domestique, elle n'a qu'un œil. Cependant sèche tes larmes, travaille bien afin que ta maison soit<sup>1</sup> propre et bien en ordre, et demain tu auras certainement une domestique pareille à celle 15 de ta voisine."

<sup>1</sup> *Soit.* From the verb *être.*

*The one-eyed Servant.*

27. Le lendemain de bonne heure, la paresseuse était à l'ouvrage, elle travailla beaucoup toute la journée, et quand le nain arriva, il trouva tout bien propre et bien en ordre, même un petit repas tout prêt et bien arrangé. 20 Le nain entra seul; alors la femme s'écria, "Et la petite domestique, où est-elle? n'est-elle pas avec vous?" "La voici," dit<sup>1</sup> il, et de sa poche il tira une aiguille.

<sup>1</sup> *Dit.* From the verb *dire.*



## A SENSIBLE SAVAGE.

28. Au milieu d'un grand désert d'Afrique un jeune Anglais se trouvait attaqué par un lion affamé. Son domestique africain par son courage sauva la vie de son maître. Mais comment récompenser un tel dévouement? L'Anglais cherche dans sa poche: il ne trouve que deux choses, une pièce d'or et une boîte d'allumettes: il les montra à l'Africain, qui s'empara aussitôt des allumettes.

## A CUSTOM IN LAPLAND.

29. Les Lapons sont un peuple très dévot. Ils font<sup>1</sup> à pied de longues distances pour aller à l'église et les prêtres ont toujours un auditoire nombreux et très recueilli. On ne désire pas le bruit des bébés dans l'église. C'est pourquoi les parents creusent des trous dans la neige tout près de l'église et y couchent leurs petits enfants; de vingt à trente bébés s'y trouvent parfois couchés, bien enveloppés dans des fourrures, comme de petits paquets. Ce curieux arrangement  
10 plaît<sup>2</sup> à tout le monde.

<sup>1</sup> *Font.* From the verb *faire*.

<sup>2</sup> *Plaît.* From the verb *plaire*.

## THE GHOST.

30. Un soir d'été, après un joyeux festin, un jeune soldat retournait à cheval à son logis. La route était déserte. Il traversait justement un pont hanté par des revenants, lorsque tout à coup un squelette sauta sur son cheval, et se plaça derrière lui avec un rire moqueur. L'animal s'élança en avant, fit<sup>1</sup> un faux pas, et le soldat tomba. Le lendemain on le trouva sur la route, la

<sup>1</sup> *Fît.* From the verb *faire*.

jambe cassée. A qui la faute?—au joyeux festin ou au spectre? On hausse les épaules. Les opinions diffèrent.

### THE LADY OR THE TIGER.

31. Un jeune serviteur était amoureux d'une princesse, fille unique d'un roi barbare. Le roi furieux condamne à mort le téméraire. Les soldats traînent le jeune homme au milieu de l'arène. En face de lui se trouvent deux portes. Derrière l'une il y a un tigre affamé, 5 prêt à déchirer et à dévorer sa victime. Derrière l'autre une jeune fille, habillée en blanc, prête à épouser le malheureux.

32. "Par une porte vous aurez la vie : par l'autre la mort : avancez," s'écria le roi d'une voix terrible. A 10 ces mots le jeune homme éleva ses yeux vers la princesse, qui était à côté de son père. Elle, pâle, calme et fière, sans être vue<sup>1</sup> de personne et sans hésiter, allongea le bras vers l'une des deux portes. Laquelle? 15

<sup>1</sup> *Vue.* From the verb *voir*.

### THE SPOILT BOY.

33. Loin d'ici dans un pays étranger demeurait une pauvre veuve qui n'avait qu'un petit garçon. Celui-ci au lieu de consoler sa mère et de lui obéir, était si méchant et si volontaire qu'on l'appelait le petit égoïste. Sa marraine, qui était une bonne fée, se décida 5 à corriger l'enfant gâté.

#### *The Fairy Godmother.*

34. Un jour qu'il était encore plus méchant que d'habitude, agaçant tout le monde par ses méchancetés, sa marraine se trouva tout à coup devant lui. Elle

10 frappa le petit garçon de sa baguette: celle-ci se colla à la main de l'enfant. La fée, gardant la baguette à la main, sauta au travers de la porte par le trou de la serrure, en tirant le petit garçon après elle.

*Strange Travelling.*

35. Traîné ainsi jusqu'à la porte, il se débattait et  
15 criait de toutes ses forces; mais en vain. La pauvre mère tout épouvantée voyait<sup>1</sup> disparaître par le trou de la serrure d'abord les doigts, puis la main, le bras, la tête, même le corps de son enfant. Quand elle ne vit<sup>1</sup> plus rien du tout, elle courut<sup>2</sup> à la fenêtre et  
20 l'ouvrit au moment même où la fée faisait<sup>3</sup> rouler l'enfant devant elle, comme une boule, et cela à coups de pied.

<sup>1</sup> *Voyait, vit.* From the verb *voir*.

<sup>2</sup> *Courut.* From the verb *courir*.

<sup>3</sup> *Faisait.* From the verb *faire*.

*Arrival in Fairy Land.*

36. Arrivée au pied d'une grande colline, elle donna un grand coup de pied à la boule, et tout à coup l'enfant  
25 se trouva au delà de la colline, dans une jolie grotte, au milieu d'un groupe de petits nains, serviteurs de sa marraine; ils dansaient tous autour de lui, et criaient, "Voici le petit égoïste, le prince des égoïstes, notre domestique; nous allons bientôt corriger monsieur le  
30 prince de tous ses défauts.

*New Companions.*

PRINCE.

37. J'ai faim.

SERVITEURS.

Tu as faim! Eh bien! ici l'on travaille pour son pain. Travaille et tu auras à manger.

PRINCE.

Non, je ne travaillerai pas.

SERVITEURS.

Très bien! alors tu ne mangeras pas. Adieu! Nous 35  
retournons à notre travail, puis à notre souper.

PRINCE.

Donnez-moi aussi mon souper, j'ai bien faim!

Pas de réponse: il était seul.

*Hunger is the best Sauce.*

PRINCE.

38. Que je suis malheureux! que j'ai faim! que j'ai  
peur! La nuit tombe; je n'aime pas à être seul. Pour- 40  
quoi ma marraine est-elle si cruelle? Elle est bien  
méchante.

VOIX INVISIBLE.

O'est pour ton bien. Sois<sup>1</sup> sage et obéissant; tra-  
vaille et tu seras heureux.

"Donnez-moi du pain; donnez-moi de l'ouvrage: 45  
je veux<sup>2</sup> travailler," criait l'Egoïste,—qui enfin était un  
peu plus raisonnable.

<sup>1</sup> Sois. From the verb *être*.

<sup>2</sup> Veux. From the verb *vouloir*.

*The Godmother again.*

39. Au bout de huit jours, pendant que l'Égoïste  
 béchait dans le jardin (il était sage maintenant), une  
 50 petite voiture de jone se trouva soudainement devant  
 lui. Ce carrosse était traîné par deux guêpes; un  
 hanneton en était le cocher; tandis qu'une araignée,  
 en grande tenue, était placée derrière ce carrosse comme  
 un laquais de grande maison. La fée, sa marraine,  
 55 était debout dans la voiture. "C'est bien," lui dit-elle,  
 "tu travailles de bonne volonté maintenant. Mes  
 serviteurs sont contents de toi. Mais ce n'est pas tout.  
 Je désire avoir d'autres preuves de ta bonne conduite."  
 Et la petite voiture disparut.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Disparut.* From the verb *disparaître*.

*The two Guides.*

60 40. L'Égoïste, tout étourdi de ce qu'il avait vu<sup>1</sup> et  
 entendu,<sup>2</sup> se frotta les yeux et regarda autour de lui.  
 Tout était changé. Il se trouvait maintenant au bord  
 d'une grande forêt sombre, ne sachant<sup>3</sup> où aller. Mais  
 bientôt il vit<sup>4</sup> deux hommes, qui s'avançaient vers lui.  
 65 L'un vieux, aux cheveux gris, et à la mine sévère:  
 l'autre, jeune, les cheveux bouclés, et d'un blond doré,  
 avait l'air gai et débonnaire. Le plus âgé lui dit,<sup>4</sup>  
 "Voici! ta marraine, notre reine, t'envoie<sup>5</sup> deux guides.  
 Lequel désires-tu? Moi je m'appelle Discipline, celui-  
 70 ci Volontaire."

<sup>1</sup> *Vu, vit.* From the verb *voir*.

<sup>2</sup> *Entendu.* From the verb *entendre*.

<sup>3</sup> *Sachant.* From the verb *savoir*.

<sup>4</sup> *Dit.* From the verb *dire*.

<sup>5</sup> *Envoie.* From the verb *envoyer*.

*The Choice.*

41. "Je n'aime pas les vieillards, ils grondent toujours; je préfère Volontaire, il a l'air amusant; je jouerai avec lui."

"Tu as tort," lui dit le vieillard; "tu regretteras bientôt ton choix : un jour Volontaire sera ton maître. 75 Mais n'oublie pas cet avis que je vais<sup>1</sup> te donner; quand tu auras besoin de moi, frappe trois coups dans ta main, et je t'aiderai aussitôt." Il s'éloigna lentement. Volontaire et l'Égoïste s'acheminent ensuite au travers de la forêt. 80

<sup>1</sup> *Je vais.* From the verb *aller*.

*Self.*

## VOLONTAIRE.

42. Portez-moi, mon prince; je suis si léger. Le fardeau ne sera pas lourd.

PRINCE (*d'un ton gai*).

Montez! Montez! mon dos est assez fort pour supporter votre poids. (VOLONTAIRE *monte*.) Mais comme vous êtes lourd, vous êtes trop pesant; en vérité, vous 85 me cassez le dos. Descendez vite.

## VOLONTAIRE.

Non! Non! je suis trop bien ici—je reste.

## PRINCE.

Mais je suis fatigué, très fatigué; mes jambes plient; je tombe. Vous êtes si lourd, et chaque moment vous pesez davantage. 90

*To the Rescue.*

43. En effet, Volontaire était bien différent, maintenant. Il était très grand, il avait les jambes massives: sa tête énorme se balançait entre ses larges épaules, et ses yeux méchants brillaient comme ceux d'un chat.

- 95 Quelle transformation! Le prince a peur; il commence à pleurer. Tout à coup il se rappelle les paroles du vieillard Discipline, et frappe des mains, une, deux, trois fois. Au troisième coup le vieillard était devant lui.

*The Counsel of Discipline.*

## DISCIPLINE.

- 100 44. Me voici! écoute-moi. Sois obéissant. Ta vie sera dure, il est vrai, mais c'est ta faute. Ne donne pas à manger à Volontaire; c'est la seule manière d'échapper à sa tyrannie. Bientôt la faiblesse le fera<sup>1</sup> tomber de ton dos.

<sup>1</sup> Fera. From the verb *faire*.

*Victory and Return.*

- 105 45. La lutte était longue et dure, mais à la fin le prince, aidé par Discipline, triompha. Fatigué et affamé, n'ayant plus la force de maintenir sa place sur le dos de l'enfant, Volontaire laissa glisser ses mains, qui entouraient le cou du prince. Alors l'Égoïste, par  
110 une dernière secousse, jeta son ennemi à terre. Aussitôt il se trouva à la porte de la chaumière de sa mère. Les paroles de Discipline sonnaient encore dans ses oreilles: " Cette lutte une fois commencée n'est jamais terminée, elle durera toute ta vie. Sois toujours vigi-  
115 lant."

## HE MET WITH HIS MATCH.

*The Innkeeper.*

46. Mon oncle Jean Pierre Constel tenait<sup>1</sup> une auberge sur la grande route de Paris, et l'hiver, quand la pluie tombait ou que la neige s'amoncelait jusqu'aux fenêtres, on aimait à venir s'asseoir dans la vieille baraque, à voir flamber le feu dans la grande cheminée, 5 et à écouter les grands coups de vent qui soufflaient avec furie à travers le village.

Moi, tout petit, je ne bougeais pas de mon coin, écoutant, la bouche béante et l'oreille tendue, les histoires merveilleuses que mon oncle aimait à raconter 10 aux habitués de l'auberge.

<sup>1</sup> *Tenait.* From the verb *tenir*.

*The Story.*

47. Un soir, vidant sa pipe, il commença ainsi—

“Je me rappelle bien la nuit où je suis allé au secours de mademoiselle Madeleine, fille unique de M. Jacquemin, qui demeure à la grande ferme là-bas. Il y avait 15 une grande fête au village ce jour-là, tout le monde y était, excepté notre petite demoiselle, qui s'était enrhumée. Moi, je travaillais pour M. Jacquemin, et, comme les autres, j'étais à la fête. Mademoiselle Madeleine se trouvait toute seule dans la cuisine. Elle 20 préparait le gigot, qui tournait sur la broche, quand tout à coup un homme entra brusquement.



*Delay is Everything.*

48. Avec son grand habit noir, son chapeau aplati, l'air menaçant, il avait une mine effrayante. Il de-  
25 manda de l'argent et toutes les choses de valeur de la maison.

L'enfant recula avec effroi. Son père serait ruiné. Tout à coup l'idée de gagner du temps se présenta à son esprit. Elle espérait que quelqu'un arriverait à  
30 son secours.

*A happy Thought.*

49. "Je vous donnerai tout de suite toutes les clefs : dans cette armoire-ci vous trouverez beaucoup d'argent et tout ce que vous désirez. Mais ! vous êtes fatigué, je suis sûr ! Vous avez faim, n'est-ce pas ! Voilà un  
35 bon gigot ! Je vous en couperai une belle assiettée. Mangez, mangez, avant de fouiller dans l'armoire ! Dînez avec moi, je suis seule ; je n'aime pas à dîner toute seule."

*The Meal.*

50. Sans se douter de rien, le voleur l'écoutait en  
40 souriant : il était affamé : il aurait du temps, pensait-il : on ne retournerait pas de la fête avant quelques heures : pourquoi pas dîner ? D'ailleurs la confiance et l'audace de la petite fille lui faisaient plaisir. "Eh bien ! oui, je mangerai ! dépêche-toi."

45 Elle se hâta de mettre le couvert : "Voilà deux assiettes, deux fourchettes, deux couteaux et une grande cruche de cidre, les légumes et la viande. Maintenant il ne reste plus que du poivre et du sel, n'est-ce pas, et alors notre repas sera parfait : tout de suite, je vais'  
50 les chercher."

"Eh bien ! dépêche-toi, petite."

<sup>1</sup> *Je vais.* From the verb *aller*.

*Pepper and Salt.*

51. Elle ne s'arrêta pas, elle quitta la maison : une fois dans la cour elle détacha doucement les deux grands chiens, nommés Poivre et Sel. En rentrant avec les deux gardiens elle dit gaiement, "Voilà votre Poivre 55 et votre Sel. C'est mon tour maintenant. Regardez-le bien, mes mignons, ne le laissez pas partir. Ne vous hâtez pas, monsieur ! Mangez à loisir, vous aurez bien le temps. Poivre et Sel ne vous quitteront pas. Si vous essayez de vous échapper, les chiens vous déchire- 60 ront en morceaux."

Avec ça elle quitta la maison pour sonner l'alarme : elle me rencontra, moi, qui revenais chercher ma pipe que j'avais oubliée dans la cuisine. Donner l'alarme et attraper un voleur si bien gardé, ne fut que l'affaire 65 de quelques minutes.

## THE STORY OF A PEASANT BOY.

52. Jadis demeuraient dans une pauvre cabane, un brave homme et une brave femme qui avaient un fils, appelé Patrice. Tout le monde disait que ce fils épouserait une princesse.

"Il n'épousera pas ma fille," murmura le roi entre 5 ses dents.

Un jour un voyageur étranger arriva chez les parents et demanda à acheter leur fils. C'était le roi.

Comme ils étaient très pauvres, ils livrèrent leur cher enfant.

*The Box.*

53. Le roi plaça soigneusement l'enfant dans une caisse, et, à quelques lieues de là, il jeta la caisse dans une rivière profonde, en s'écriant, "Tu n'épouseras pas ma fille."

- 15 Mais la caisse flotta sur l'eau et s'arrêta près d'un moulin. Le meunier souleva le couvercle, et, tout joyeux, montra à sa femme le jeune garçon caché dedans. Comme ils n'avaient point d'enfant, ils adoptèrent le don envoyé par la Providence.

*Discovered.*

- 20 54. L'enfant était beau, intelligent et bon. Un jour, en passant par hasard près du moulin, le roi rencontra le meunier et son protégé.

"Est-ce votre fils?" demanda-t-il au meunier.

- "Non! j'ai trouvé l'enfant tout petit dans une caisse  
25 flottante sur la rivière."

"Y a-t-il longtemps."

"Environ treize ans."

- "Ah! vraiment? Eh bien! mon cher enfant, porte  
cette lettre à la reine? Voici deux pièces d'or pour  
30 ta peine."

Dans la lettre il ordonnait à la reine de tuer immédiatement le messenger.

*The Robber's Den.*

55. Patrice se dépêcha, malheureusement il s'égara. en vain il chercha le bon chemin, et à la tombée de la  
35 nuit il arriva dans une forêt.

Au milieu de l'obscurité, il distingua une lumière, et se dirigea de ce côté-là. Il trouva une cabane où demeurait une vieille femme qui, d'une voix émue, s'écria,

"Malheureux ! dans cette cabane demeure une bande de voleurs. S'ils vous trouvent ici, ils vous égorge- 40 ront."

"Je porte une lettre à la reine, et je vous prie de me donner asile pour cette nuit." Malgré les prières de la vieille femme, il entra vivement dans la cabane, et se jetant sur un banc, il murmura, "Ah ! que je 45 suis fatigué." Un instant plus tard il ronflait à pleins poumons.

*The Letter.*

56. Deux heures plus tard les voleurs rentrèrent. Ils remarquèrent aussitôt un étranger. "Quel est ce jeune homme ?" demandèrent-ils. 50

"Il n'a pas donné son nom," murmura la vieille femme. "Il porte une lettre à la reine, et comme il était accablé de fatigue, par pitié j'ai laissé entrer le pauvre garçon." Les voleurs décachetèrent la lettre sans façon, et l'un d'eux avait l'idée de jouer un bon 55 tour au roi cruel.

*Destiny fulfilled.*

57. A la place de l'arrêt de mort, il adressa à la reine l'ordre de marier immédiatement avec sa fille le jeune messenger. Sitôt arrivé à la cour, un laquais porta la lettre à la reine, et Patrice se trouva bientôt 60 comblé de bontés par tout le monde. La reine n'hésita pas d'obéir à la volonté de son époux. Trois jours après, la princesse épousa le jeune Patrice.

## A GENEROUS FOE.

58. Hier je passais sur le pont des Arts : la pluie tombait, la rivière était mauvaise, l'eau roulait jaune et trouble : pourtant le pont était couvert<sup>2</sup> de gens qui regardaient la rivière. Un chat se noyait. C'était  
 5 horrible, la barbe hérissée, les yeux hors de la tête, il nous fixait avec une expression de haine et de supplication : mais personne ne bougea. Passa un chien, calme et fier, le poil luisant, l'œil bon : il regarda à son tour, d'un bond il gagna le chat,—son ennemi intime!—  
 10 qu'il rapporta sur la berge, sain et sauf ; puis, sans s'inquiéter des causeries ni des caresses, il se perdit<sup>3</sup> dans la foule.

<sup>1</sup> Connait. From connaître.<sup>2</sup> Couvert. From couvrir.<sup>3</sup> Se perdit. From se perdre.

## THE MISERLY SISTERS.

59. Un bon et brave paysan irlandais avait trois filles. L'aînée s'appelait Salomé, la seconde Cordélie, la troisième Ursule. Mais ces trois sœurs n'avaient pas le caractère bienveillant et charitable de leur père.  
 5 Elles étaient très avares.

Elles achetèrent à bas prix une petite cabane ; et y placèrent quelques vieux meubles, puis enchaînèrent à leur porte un gros chien pour écarter les mendiants.

<sup>1</sup> Acquis. From acquérir.

*The Birthday Feast.*

60. Une seule fois dans l'année elles s'écartaient de leur régime quotidien. A plusieurs années d'intervalle, 10 elles étaient nées<sup>1</sup> toutes les trois le premier mai, et ce jour-là elles s'accordaient un festin qui leur semblait splendide, et qui cependant ne leur coûtait pas cher, pour ce jour-là, un de leurs proches parents, l'épicier du village, leur envoyait diverses sucreries de sa 15 boutique. Ce jour-là elles mangeaient des gâteaux et des bonbons délicieux.

Une belle journée de printemps, elles voulurent<sup>2</sup> dîner en plein pays, dans leur petit jardin. Salomé apporta une vieille table, Cordélie trois chaises délabrées. Et 20 elles s'abandonnèrent à la joie de manger leurs gâteaux.

<sup>1</sup> Nées. From *naître*.

<sup>2</sup> Voulurent. From *vouloir*.

*The Beggar.*

61. Tout à coup un vieux mendiant appuyé sur deux béquilles, s'avança de leur côté.

"Cache tout cela vite ! vite !" s'écria Salomé. Et Cordélie se hâta de jeter son tablier de cuisine sur la 25 cafetière et sur les gâteaux. Cependant le pauvre vieillard arriva, et ôtant son bonnet, d'une voix plaintive demanda la charité.

Les trois sœurs le regardaient avec colère.

"Je vous en supplie, donnez-moi un sou, ou quelques 30 restes de votre festin."

"Notre festin !" s'écria Ursule, " nous n'avons rien." Au même instant, un coup de vent souleva le tablier en toile légère, et révéla ce qui était sur la table.

*Almsgiving.*

35 62. Alors la plus jeune des sœurs alla chercher dans la cabane une cruche en terre qu'elle rapporta dans son tablier, et se tournant vers le vieillard. "Vous avez demandé les restes de notre dîner: les voilà!"

40 "Que Dieu vous récompense de votre charité," s'écrie le mendiant, "et vous rende<sup>1</sup> au centuple ce que vous me donnez."

"Tendez<sup>2</sup> votre bonnet, et allez-vous-en."<sup>3</sup>

Dans ce bonnet on verse aussitôt le contenu de la  
45 cruche. Le pauvre homme regarde. C'était un tas de coquilles d'œufs!

<sup>1</sup> *Rende.* From *rendre*.

<sup>2</sup> *Tendez.* From *tendre*.

<sup>3</sup> *Allez-vous-en.* From *s'en aller*.

*Reproaches.*

63. "Est-ce là," s'écrie-t-il avec triste émotion, "ce que vous me donnez?"

"Oui," cria une des sœurs, "c'est tout ce que tu mérites,  
50 vieux vagabond."

"Est-ce là," s'écrie-t-il, "d'une voix vibrante et avec un regard enflammé, "est-ce là ce que vous me donnez?"

"Misérable vaurien," répliquent les sœurs, "si tu avais réellement faim, tu broierais ces coquilles, et tu  
55 les mangerais."

"Est-ce là ce que vous me donnez?" s'écrie-t-il pour la troisième fois.

*Avarice rewarded.*

64. Le mendiant alors se redresse de toute sa hauteur, comme un géant : ses yeux sont flamboyants, et ses longs cheveux ressemblent à une crinière de lion. 60

"Ceci n'est pas pour moi," s'écrie-t-il en jetant les coquilles d'œufs au visage des trois sœurs, "c'est pour vous, et vous aurez un châtiment terrible. Avec votre sécheresse, votre dureté de cœur, vous ne méritez pas d'avoir la figure de la femme." 65

Les trois sœurs terrifiées éprouvaient une singulière sensation. Sur leur visage étaient collées les coquilles d'œufs, et vainement elles essayaient de les enlever. Jusqu'au dernier jour de leur vie, elles gardèrent à la figure ces marques de leur trahison. 70

## THE CATCHING OF THE SQUIRREL.

65. Un jour Sophie se promenait avec son cousin Paul dans le petit bois de chênes qui était tout près du château. Ils cherchaient tous deux des glands, pour en faire des paniers, des sabots, des bateaux. Tout à coup un gland tomba sur le dos de Sophie ; pendant qu'elle se baissait pour le ramasser, un autre gland lui tomba sur le bout de l'oreille. 5

## SOPHIE.

Voici des glands qui sont tombés sur moi : ils sont rongés. Qui est-ce qui les a rongés là-haut ? les souris ne grimpent pas sur les arbres, et les oiseaux ne mangent pas de glands. 10

PAUL (*levant la tête*).

C'est un écureuil ; il est tout en haut sur une branche : il nous regarde comme s'il se moquait de nous.



*The Conspiracy.*

66. Sophie regarda en l'air. Un joli petit écureuil  
15 avec une queue superbe relevée en panache se nettoyait  
la figure avec ses petites pattes de devant: de temps  
en temps il regardait Sophie, gambadait et sautait sur  
une autre branche.

SOPHIE.

Que j'aimerais à posséder cet écureuil! comme il est  
20 gentil, et comme je m'amuserais à jouer avec lui, à le  
promener, à le soigner!

PAUL.

Il ne serait pas difficile de l'attraper. J'aurais une  
cage un peu grande: je mettrais dedans des noix, des  
noisettes, des amandes, tout ce que les écureuils aiment  
25 le mieux. J'apporterais la cage près de ce chêne; je  
laisserais la porte ouverte; j'y attacherais une ficelle:  
je me cacherais tout près de l'arbre, et quand l'écureuil  
entrerait dans la cage pour manger, je tirerais la ficelle  
pour fermer la porte, et l'écureuil serait attrapé.

SOPHIE.

30 Mais l'écureuil n'entrera peut-être pas dans la cage.

PAUL.

Il n'y a pas de danger: les écureuils sont gourmands,  
il ne résistera pas aux amandes et aux noix.

SOPHIE.

Attrape-le-moi, je t'en prie, mon cher Paul; je serai  
si contente.

*The Plot carried out.*

**67.** Sophie et Paul trouvèrent une cage au grenier ; 35  
ils l'emportèrent, la nettoyèrent avec l'aide de la bonne,  
et placèrent dedans des amandes, des noix et des  
noisettes.

PAUL.

J'attacherai une ficelle à la porte, ainsi la porte se  
fermera quand je tirerai . . . Là . . . tire la ficelle. 40

Sophie tira, la porte se referma tout de suite. Les  
enfants, enchantés, portèrent la cage dans le petit bois :  
arrivés près du chêne, ils regardèrent si l'écureuil  
y était.

SOPHIE.

Il y est, il y est ! Voilà le bout de sa queue. 45

En effet, l'écureuil avança sa petite tête.

PAUL.

C'est bien, mon cher ami ; te voilà : tu seras bientôt  
en prison. Voilà des provisions que nous t'apportons :  
sois gourmand, mon ami, sois gourmand.

*Result.*

**68.** Paul posa la cage à terre. L'écureuil le regar- 50  
dait d'un air moqueur. Il jeta un œil d'envie sur les  
amandes et les noix. Quand les enfants se furent  
cachés derrière le tronc du chêne, il sauta sur une autre  
branche, s'arrêta, regarda de tous côtés, continua la  
descente petit à petit, et sauta enfin sur la cage. Il 55  
passa une patte à travers les barreaux, puis l'autre.  
Il chercha le moyen d'entrer dans la cage, et il ne fut  
pas longtemps à trouver la porte : il s'arrêta à l'entrée,

regarda la ficelle d'un air méfiant, allongea encore une  
50 patte pour accrocher les amandes et les noix. Il se  
hasarda enfin à entrer dans la cage. A peine y fut-il,  
que les enfants, qui regardaient ses mouvements du  
coin de l'œil, tirèrent la ficelle, et l'écureuil se trouva  
attrapé.

### A MIDSUMMER DAYDREAM.

#### *The two Dwarfs.*

69. Reuben, un jeune fermier, fatigué de son travail,  
cherchait un endroit pour se reposer. Ayant trouvé  
un coin bien à l'ombre, il s'y jeta et ferma les yeux.  
Tout à coup un cri aigu frappa ses oreilles.

5 Il tourna la tête et aperçut<sup>1</sup> une petite naine en robe  
verte, un joli bonnet rouge sur la tête, et portant dans  
ses bras un grand champignon.

"Rosée, Rosée!" cria une petite voix douce.

"Qu'as-tu, Rayonnette?" répondit une autre petite  
10 naine, sortant de l'ombre.

"Cette table est trop lourde pour moi, et si le dîner  
du roi n'est pas prêt à la minute même je serai bien  
pincée. Aide-moi, je t'en prie."

Les deux saisirent le champignon, et partirent à  
15 belles jambes. Elles placèrent leur fardeau dans un  
trou.

<sup>1</sup> *Aperçut.* From *apercevoir*.

#### *Caught idling.*

70. Alors, de sa poche Rayonnette tira l'aile d'un  
papillon, laquelle lui servait de mouchoir, et s'en  
essuyant le front, "Cela m'ennuie," dit-elle, "toutes les  
20 nuits on vole la table; et figure-toi, Rosée, je suis

toujours forcée d'en trouver une nouvelle pour le dîner, et encore on ne me dit pas merci.

Puis elles commencèrent à chuchoter et à s'amuser, quand tout à coup elles entendirent le bourdonnement d'une abeille. 25

"Me voilà bien attrapée;" s'écria la naine, "voilà la sonnette pour le dîner et le couvert n'est pas encore mis."<sup>1</sup> Elles se sauvent bien vite pour revenir avec une jolie écaille, qui était leur plat, et elles courent<sup>2</sup> de nouveau pour chercher autre chose. En quelques 30 minutes tout était en place.

<sup>1</sup> *Mis.* From *mettre*.

<sup>2</sup> *Courent.* From *courir*.

#### *The Dinner—Terrible Consequences.*

71. L'abeille sonna de nouveau pour annoncer l'arrivée du roi et de la reine.

La robe de la reine était de feuilles de rose couvertes de diamants de rosée. 35

Voici le menu du dîner.

Soupe aux papillons.

Cuisse rôtie de rossignol.

Ragoût de grenouille.

Tourte de fraises. 40

Mais on avait oublié le vin. Le roi furieux commanda aux guêpes de piquer à mort les deux petites naines.

Les bourreaux saisirent Rayonnette, l'attachèrent à un poteau, et une énorme guêpe commença à la piquer. 45 Le pauvre petit être criait terriblement; mais quand la guêpe recommença de nouveau son supplice, Reuben d'un coup de poing écrasa la tête du roi. L'action le réveilla, et il trouva que tout n'avait été qu'un rêve.

## CRUELTY AND SEVERITY.

**72.** Le petit Joseph était fort méchant. Un jour il attacha un chien à un petit chariot, qu'il chargea de grosses pierres. Il appelait le chien son cheval, et le fouettait rudement, parce qu'il ne pouvait<sup>1</sup> pas traîner  
5 le chariot. Pendant ce temps son père entra dans le jardin. Il vit<sup>2</sup> la méchanceté de son fils, et en fut indigné. Il le mena dans la cour, l'attacha au timon de sa voiture, et lui dit de la traîner. Comme Joseph n'en avait pas la force, son père lui donna deux ou trois  
10 coups de fouet bien appliqués sur les jambes, en lui demandant s'il aimait à être traité de cette manière.

**73.** Quelque temps après, Joseph attrapa un petit oiseau, et se mit<sup>3</sup> à le plumer tout vivant. Son père l'aperçut, courut à lui, et le saisissant par le collet, lui  
15 dit : "Je t'avais averti, Joseph, que je te punirais si tu étais méchant, et je vais le faire. Tu as arraché des plumes à cet oiseau. Si tu avais des plumes je t'en arracherais, et tu sentirais ainsi quel mal tu as fait"  
20 au pauvre animal. Mais comme tu n'as pas de plumes, tes cheveux feront<sup>4</sup> mon affaire." Il lui arracha aussitôt une petite poignée de cheveux : ce qui fit<sup>4</sup> pousser à Joseph des cris de douleur. Ne l'avait-il pas mérité?

<sup>1</sup> *Pouvait.* From *pouvoir*.

<sup>3</sup> *Mit.* From *mettre*.

<sup>2</sup> *Vit.* From *voir*.

<sup>4</sup> *Faire.*

## THE MOSS ROSE.

74. L'ange qui prend<sup>1</sup> soin des fleurs, et qui, pendant la nuit, les trempe de rosée, s'était endormi un jour de printemps à l'ombre d'un rosier. Lorsqu'il s'éveilla, il dit, en le regardant avec bonté, "Je te remercie, toi, le plus cher de mes enfants,—je te remercie de ton 5 parfum bienfaisant et de ton ombrage qui rafraîchit. Aurais-tu encore quelque chose à me demander? Je te l'accorderais volontiers."

"Eh bien," dit le rosier, "donne-moi un nouvel ornement."

Et pour parure à la reine des fleurs, l'ange fit<sup>2</sup> naître 10 la simple mousse. Et ainsi s'éleva dans sa naïve beauté la rose mousseuse, la plus belle de son espèce.

<sup>1</sup> Prendre.

<sup>2</sup> Faire.

## THE SAILOR AND THE BEARS.

*Bears at Home.*

75. Un jour Babolein se trouva nez à nez avec cinq ours blancs de la plus belle taille, et qui, aussitôt qu'ils l'aperçurent, s'avancèrent, en dodelinant de la tête, pour se coucher à ses pieds et lui lécher les mains. Il pensait rêver. Les cinq ours l'accompagnèrent 5 poliment jusqu'à bord de la corvette, et ne s'éloignèrent qu'après qu'il eut monté sur le pont. Le lendemain, il rencontra d'autres ours qui se comportèrent à son égard avec la même honnêteté, et pour lors il ne rentra jamais sans être escorté jusqu'à son bâtiment par une 10 foule d'ours qui le suivaient comme des caniches.

*Bears abroad.*

76. Trois ans plus tard Babolein se trouvait à Brest  
Un soir qu'il se promenait en société de matelots tous  
bons enfants, un Savoyard passa, qui portait un singe  
15 sur le bras, et menait à la chaîne un gros ours noir.  
C'était l'affaire de Babolein, qui paria deux pièces de  
quarante sous que cet ours allait se coucher à ses pieds  
et lui lécher les mains. Le pari fut tenu par un des  
matelots. Le Savoyard consentit à ôter la muselière  
20 de son ours, et à le mettre pour un instant en liberté.  
Babolein s'était planté devant la bête; il la regardait  
entre les deux yeux. Tout à coup l'ours noir, au lieu  
de se coucher aux pieds de Babolein, se dressa sur ses  
pattes de derrière et fit mine de vouloir se jeter sur lui  
25 pour le dévorer. A la vue des crocs de ce faux ami  
Babolein montra les talons.

## STRANGE HISTORY OF A SAILOR.

*An Explosion on Board Ship.*

77. La *Bellone* naviguait dans le grand océan  
Pacifique, qui est une mer douce comme un mouton,  
avec des îles où les habitants mettent<sup>1</sup> les étrangers à  
la broche et les servent rôtis sur leur table.  
5 Un beau jour voilà le feu, qui se déclare dans le  
magasin général. Au bout de quelques heures, la  
frégate flambait comme une botte de paille. Il n'y  
avait plus qu'à décamper. Juste au moment où  
l'équipage allait se jeter dans les embarcations, les  
10 poudres s'enflamment, le tonnerre éclate dans le ventre  
du bâtiment, tout craque et se détraque, tout saute,  
tout est englouti.

<sup>1</sup> *Mettre.*

En moins d'une minute, l'eau et le feu avaient tout raffé. Il ne restait de vivant que Thomas Legoff. Il avait été lancé à trois cent soixante-quinze pieds au-dessus du Grand-Pacifique, et, après une douzaine de cabrioles en l'air, il était retombé sur ses pieds dans une des embarcations qu'on avait mises à la mer.

*The sole Survivor.*

78. Thomas Legoff était le plus fin matelot de toute la marine française, un homme superbe, et qui de 20 Nantes à Brest n'avait pas son pareil. Sur la *Bellone*, on ne l'appelait que le beau Thomas. Il était l'ornement du bord. Avec ça, une éducation brillante, une tenue pleine de distinction, et de l'esprit jusque dans les jarrets. 25

Thomas Legoff rama pendant dix jours et dix nuits sans boire ni manger, sans rien voir que le ciel et l'eau. Le onzième jour, il ne ramait plus : il mangea un de ses souliers. Le douzième jour, il s'ouvrit une veine avec la pointe de son couteau et il but<sup>1</sup> son sang. 30 Le treizième jour, il se coucha dans le fond de sa barque, et là il attendit que la mort le prît<sup>2</sup> en pitié. Il ne restait plus rien du beau Thomas que les os et la peau : il était devenu,<sup>3</sup> en moins de quinze jours, jaune, sec et plat comme un hareng saur. 35

<sup>1</sup> Boire.

<sup>2</sup> Prendre.

<sup>3</sup> Devenir.

*Reception by the Savages.*

79. Il se réveilla mollement étendu sur une herbe épaisse et fleurie, sous un berceau d'arbres magnifiques, où chantaient des milliers d'oiseaux, et qui répandaient sur lui une délicieuse fraîcheur.



40 Une soixantaine de sauvages, plus hideux les uns que les autres, se tenaient accroupis autour de lui et paraissaient<sup>1</sup> se consulter tout en l'examinant avec une attention minutieuse.

Les uns lui présentaient des corbeilles d'oranges : les  
45 autres approchaient de ses lèvres des tasses de limonade ou de lait de coco. Il y en avait qui lui chatouillaient la plante des pieds, et qui lui frottaient le gras des jambes, pendant que d'autres l'éventaient et l'émou-  
chaient avec des feuilles de palmier. Et à chaque  
50 morceau qu'il avalait, à chaque rasade qu'il buvait,<sup>2</sup> c'étaient des cris d'admiration, des hurlements de joie, des gambades et des sauts de carpe à se démancher tous les membres.

<sup>1</sup> Paraître.

<sup>2</sup> Boire.

### *Coronation.*

80. Après qu'il eut mangé comme quatre et bu  
55 comme un trou, on le couvrit d'un manteau fait avec des plumes de serin, de colibri, et de perroquet : on le hissa dans un palanquin, et le cortège se dirigea, musique en tête, vers le palais du gouvernement.

Le trône était vacant depuis la veille, le dernier  
60 roi venait de mourir, et les notables du pays allaient lui donner pour successeur le noble étranger que la Providence avait jeté sur leurs rivages.

C'est comme ça que Thomas Legoff, aux trois quarts mort de faim et de soif, et n'ayant plus aux pieds que  
65 la moitié d'une paire d'escarpins, devint<sup>1</sup> roi de l'île de Tamboulina.

<sup>1</sup> Devenir.

## SCENES FROM THE LIFE OF A DONKEY.

*A Happy Thought.*

81. Un jour Sophie était montée sur l'âne. Paul le faisait avancer, en lui donnant force coups de baguette. Sophie lui dit —

“Ne le bats<sup>1</sup> pas, tu lui fais mal.”

“Mais, quand je ne le tape pas, il n'avance pas; 5  
d'ailleurs ma baguette est si mince qu'elle ne peut<sup>2</sup>  
pas lui faire grand mal.”

SOPHIE.

J'ai une idée! Si, au lieu de le taper, je le piquais avec un éperon?

PAUL.

Voilà une drôle d'idée. D'abord tu n'as pas d'éperon: 10  
ensuite la peau de l'âne est si dure qu'il ne sentirait pas l'éperon.

SOPHIE.

C'est égal; essayons toujours: tant mieux si l'éperon ne lui fait pas de mal.

PAUL.

Mais je n'ai pas d'éperon à te donner. 15

SOPHIE.

Nous en ferons un avec une grande épingle que nous piquerons dans mon soulier; la tête sera en dedans du soulier, et la pointe sera en dehors.

PAUL.

Tiens, mais c'est très bien imaginé! As-tu une épingle? 20

SOPHIE.

Non, mais nous pouvons<sup>3</sup> retourner à la maison; je demanderai des épingles à la cuisine; il y en a toujours de très grosses.

<sup>1</sup> *Battre.*

<sup>2</sup> *Pouvoir.*

*The Donkey that would not go.*

82. Paul monta en croupe sur l'âne, et ils arrivèrent  
 25 au galop devant la cuisine. Le cuisinier leur donna  
 deux épingles, croyant<sup>1</sup> que Sophie en avait besoin  
 pour cacher un trou à sa robe. Sophie ne voulut<sup>2</sup> pas  
 arranger son éperon devant la maison, car elle sentait  
 bien qu'elle faisait une sottise.

30 "Il vaut<sup>3</sup> mieux," dit-elle, "arranger cela dans le  
 bois; nous nous assiérons<sup>4</sup> sur l'herbe, et l'âne mangera  
 pendant que nous travaillerons; nous aurons l'air de  
 voyageurs qui se reposent."

Arrivés dans le bois, Sophie et Paul descendirent;  
 35 l'âne, content d'être libre, se mit à manger l'herbe du  
 bord des chemins. Sophie et Paul s'assirent<sup>4</sup> par terre,  
 et commencèrent leur ouvrage.

<sup>1</sup> Croire.<sup>2</sup> Vouloir.<sup>3</sup> Valoir.<sup>4</sup> S'asseoir.*Prick him? No! No! No!*

83. La première épingle perça bien le soulier, mais  
 elle plia tellement qu'elle ne put<sup>1</sup> pas servir. Ils en  
 40 avaient heureusement une autre, qui entra facilement  
 dans le soulier déjà percé; Sophie le mit, l'attacha.  
 Paul rattrapa l'âne, aida Sophie à monter dessus, et la  
 voilà qui donne des coups de talon, et pique l'âne avec  
 l'épingle. L'âne part au trot. Sophie, enchantée,  
 45 pique encore et encore; l'âne se met à galoper, et si  
 vite que Sophie a peur; elle se cramponne à la bride.  
 Dans sa frayeur elle serre son talon contre l'âne; plus  
 elle appuie, plus elle pique; il se met à ruer, à sauter,  
 et il lance Sophie à dix pas de lui. Sophie reste sur  
 50 le sable, étourdie par la chute. Paul, qui était demeuré  
 en arrière, accourt,<sup>2</sup> effrayé; il aide Sophie à se relever;  
 elle avait les mains et le nez écorchés.

<sup>1</sup> Pouvoir.<sup>2</sup> Accourir.

## AN EASTERN FABLE.

*The Java Workman.*

84. Il y avait une fois un homme qui taillait des pierres dans un roc. Long et dur était son labeur : très petit son salaire ; il souffrait de sa rude tâche ; il gémissait, et un jour il s'écria, " Oh que ne suis-je assez riche pour pouvoir dormir sur un lit avec des rideaux ? 5

Alors un ange descendit du ciel, et lui dit, " Que ton vœu soit accompli ! "

Et il devint riche, et il s'endormait sur un lit, et ses rideaux étaient en soie rouge. 10

85. Et voilà que le roi du pays arrive avec des cavaliers devant son chariot, des cavaliers derrière, et l'ombrelle d'or au-dessus de sa tête.

Et l'homme riche se sentit attristé à ce spectacle, et il soupira, et il s'écria, " Oh si je pouvais être roi." 15

Et l'ange, descendant du ciel, lui dit, " Que ton vœu soit accompli ! "

Il devint roi, et il se promenait avec des cavaliers devant son chariot, des cavaliers derrière, et une ombrelle d'or au-dessus de sa tête. 20

86. Et le soleil se leva et éclata de telle sorte que par ses ardents rayons, l'herbe était desséchée.

Et le roi gémit de cette chaleur et dit qu'il voudrait être comme le soleil.

Et l'ange, descendant du ciel, lui dit, " Que ton vœu 25 soit accompli ! "

Il fut transformé en soleil, et il dardait ses rayons de tous côtés sur la terre, flamboyant sur le gazon, et sur le visage des princes.

Et voilà qu'un nuage s'élève en l'air et cache sa 30 lumière.

Et il s'irrite de voir ainsi son pouvoir comprimé, et il s'écrie qu'il voudrait être changé en nuage.

Et l'ange, descendant du ciel, lui dit, "Que ton vœu  
35 soit accompli!"

**87.** Il devint nuage. Il se plaça entre le soleil et la terre, et le gazon reverdit.

Et le nuage s'ouvrit, et de ses flancs coulèrent des torrents d'eau qui inondèrent les vallées, dévastèrent  
40 les moissons, noyèrent les bestiaux.

Et ils tombèrent à grands flots sur un roc sans pouvoir l'ébranler.

Et le nuage s'écria, "Ce roc est plus puissant que moi. Je voudrais être ce roc."

45 Et l'ange, descendant du ciel, lui dit, "Que ton vœu soit accompli!"

Il fut changé en roc, et l'ardeur du soleil, et la violence de la pluie ne pouvaient l'émouvoir.

**88.** Et voici venir un ouvrier, qui se met à frapper  
50 sur ce roc avec son marteau et en détache de gros morceaux.

Et le roc s'écrie, "Cet ouvrier est plus puissant que moi. Je voudrais être cet ouvrier."

Et l'ange, descendant du ciel, lui dit, "Que ton vœu  
55 soit accompli!"

Et le pauvre homme, transformé tant de fois redevient le tailleur de pierres, et travaille rudement pour un mince salaire, et vit au jour le jour, content de son sort.

## A SCENE AT THE BRETON COURT.

*Cruelty.*

89. Jean IV., duc de Bretagne, s'étant emparé de la personne d'Oliver de Clisson par trahison, appela un de ses plus fidèles officiers, nommé Charles de Courcy. Il lui ordonna d'assassiner le prisonnier sur le minuit, le plus secrètement qu'il serait possible. Le duc se coucha 5 vers les dix heures, mais il ne trouva point le repos qu'il cherchait. L'ordre cruel qu'il avait donné se présentait sans cesse à son esprit troublé sous la forme la plus effrayante. Il s'inquiétait dans ses réflexions sur le rang de Clisson, et sur les suites qu'aurait sa 10 mort.

*Remorse.*

90. Dès le point du jour, il envoie chercher de Courcy, "Avez-vous exécuté mes ordres," demanda précipitamment le duc.

"J'ai achevé ce que vous m'avez ordonné," fut la 15 réponse.

"Quoi ! Clisson est mort !" balbutia le duc.

"Oui, cette nuit il a été noyé, on a enterré son corps dans un jardin tout près."

"Hélas !" s'écria tristement le duc, "voici un piteux 20 réveille-matin ! Retirez-vous, monsieur, ne vous présentez plus à mes yeux."

De Courcy se retira ; et le duc commença à se tourmenter dans son lit, et à jeter des cris affreux. Il n'écoutait personne, il refusait de manger pendant 25 toute la journée. Alors, de Courcy, malgré la défense positive du duc, s'assurant que sa douleur était sincère, se présenta de nouveau. Il avoua qu'il n'avait point exécuté ses ordres.

- 30 A ces mots le duc sauta de joie, embrassa son officier prévoyant, et loua sa prudence. Quelque temps après il délivra Clisson sans rançon.

### PLAYING AT ROBBERS.

91. L'aventure que je vais <sup>1</sup> vous raconter est arrivée jadis à deux enfants de ma connaissance, qui se nommaient Georges et Pierre. Leur divertissement favori était de jouer au brigand. En sa qualité d'aîné, 5 Georges prenait <sup>2</sup> toujours le rôle du brigand : Pierre faisait <sup>3</sup> le gendarme. Armés de sabres de bois, ils se précipitaient l'un sur l'autre, et se poursuivaient <sup>4</sup> tour à tour ; c'était une lutte acharnée, qui souvent durait jusqu'à la tombée de la nuit. Dans le silence du soir, on 10 entendait monter en l'air des cris étranges : "Ta bourse ou la vie ! Gare à toi si tu me touches ! Au secours, au secours !" Dans la rue, les bonnes femmes en étaient effrayées : une fois même, elles avaient formé un attroupement devant la maison, et étaient venues <sup>5</sup> sonner, 15 en demandant si l'on n'égorgeait pas quelqu'un.

<sup>1</sup> *Aller.*

<sup>2</sup> *Prendre.*

<sup>3</sup> *Faire.*

<sup>4</sup> *Poursuivre.*

<sup>5</sup> *Venir.*

### A LOVER OF BIRDS.

92. Gilliatt aimait beaucoup les petits oiseaux. Les enfants ont pour joie de dénicher les nids de goëlands et de mauves dans les falaises. Ils en rapportent des quantités d'œufs bleus, jaunes, et verts. Rien 5 n'est joli comme les paravents décorés d'œufs d'oiseaux de mer. Comme les falaises sont à pic, quelquefois le pied leur glisse, ils tombent et se tuent. Gilliatt grimpait, au péril de sa vie, dans les roches marines,

et y accrochait des bottes de foin avec de vieux chapeaux et toutes sortes d'épouvantails, afin d'empêcher 10 les oiseaux d'y nicher, et par conséquent, les enfants d'y aller.

### ACROSS AMERICA.

93. Parfois, un grand troupeau de bisons, se massant, au loin, apparaissait comme une digue mobile. Ces innombrables armées de ruminants opposent souvent un insurmontable obstacle au passage des trains. On a vu des milliers de ces animaux défilier pendant plusieurs heures, en rangs pressés, au travers du chemin de fer. La locomotive est alors forcée de s'arrêter et d'attendre jusqu'à ce que la voie soit redevenue libre. 5

### AN HEROIC CONVICT.

#### *The Accident.*

94. Un matin, la foule qui contemplait le vaisseau fut témoin d'un accident. L'équipage était occupé à envergner les voiles. Soudain un des matelots tomba, les mains étendues vers l'abîme. Le faux marche-pied sur lequel s'appuyaient ses pieds venait de se rompre. 5 Il le saisit d'une main d'abord, puis de l'autre, et y resta suspendu. La mer était au-dessous de lui à une profondeur énorme. Aller à son secours, c'était courir un risque effrayant. Tous les matelots tremblaient et reculaient. Tout à coup, on aperçut un homme qui 10 grimpa dans le gréement avec l'agilité d'un chat-tigre. Cet homme était vêtu de rouge, c'était un forçat; il avait un bonnet vert, c'était un forçat à vie.



*Rescued.*

95. En un clin d'œil il fut sur la vergue. Il s'arrêta  
15 quelques secondes et parut la mesurer du regard. Ces  
secondes, pendant lesquelles le vent balançait le mate-  
lot à l'extrémité d'un fil, semblèrent des siècles à ceux  
qui regardaient. Puis il se mit à descendre avec les  
mains le long de la corde qu'il avait apportée, et alors,  
20 au lieu d'un homme suspendu sur le gouffre, on en vit  
deux. On eût dit une araignée venant saisir une  
mouche : seulement ici l'araignée apportait la vie et  
non la mort. Il était temps : une minute de plus,  
l'homme épuisé et désespéré se laissait tomber dans  
25 l'abîme : le forçat l'avait amarré solidement avec la  
corde à laquelle il se tenait d'une main pendant qu'il  
travaillait de l'autre. Enfin on le vit remonter sur la  
vergue et y haler le matelot.

*The Escape.*

96. A cet instant la foule applaudit : et l'on en-  
30 tendit toutes les voix crier avec une sorte de fureur  
attendrie : la grâce de cet homme.

Lui, soit qu'il fût fatigué, soit que la tête lui tournât,  
on crut le voir hésiter et chanceler. Tout à coup la foule  
poussa un grand cri : le forçat venait de tomber à la  
35 mer. Quatre hommes se jetèrent en hâte dans une em-  
barcation. La foule les encourageait, l'anxiété était de  
nouveau dans toutes les âmes. L'homme n'était point  
remonté à la surface. Il avait disparu dans la mer  
sans y faire un pli, comme s'il fût tombé dans une  
40 tonne d'huile. On sonda, on plongea. Ce fut en vain.  
On chercha jusqu'au soir : on ne retrouva pas même le  
corps.

## MR. JINGLE AT THE CRICKET MATCH.

97. Cependant l'étranger à l'habit vert n'avait fait que boire, manger, et parler à la fois et sans interruption. A chaque coup bien joué, il exprimait son approbation d'une manière pleine de condescendance, et qui ne pouvait manquer d'être singulièrement flatteuse aux 5 joueurs qui la méritaient. Mais aussi, chaque fois qu'un joueur ne pouvait saisir la balle ou l'arrêter, il fulminait contre le maladroit. "Ah! Stupide! Allons maladroit! imbécile! cruche!" etc. Exclamations au moyen desquelles il se posait aux yeux des assistants, 10 comme un juge excellent, infailible dans tous les mystères du noble jeu de la crosse.

*Cricket in the Indies.*

98. "Vous avez joué, monsieur?" demanda M. Wardle, qui avait été amusé par sa loquacité.

"Joué? mille fois! Pas ici: aux Indes occidentales. 15 Jeu entraînant! Chaude besogne, très-chaude!"

"Ce jeu doit être bien échauffant dans un pareil climat!" dit M. Pickwick.

"Échauffant? Dites brûlant! grillant! dévorant! Un jour, je jouais tout seul contre mon ami le colonel 20 Sir Thomas Blazo, à qui ferait le plus de points. Jouant à pile ou face qui commencera c'est moi qui gagne. Sept heures du matin: six indigènes pour ramasser les balles. Je commence. Je renvoie toutes les balles du colonel. Chaleur intense! Les indigènes 25 se trouvent mal. On les emporte. Une autre demi-douzaine les remplace; il se trouvent mal de même. Blazo joue, soutenu par deux indigènes. Moi, infatigable, je lui renvoie toujours ses balles. Blazo se trouve mal aussi. Enfoncé le colonel! Moi je ne veux pas 30

- cesser. Quanko Sambo restait seul. Le soleil était rouge, les crosses brûlaient comme des charbons ardents, les balles avaient des boutons de chaleur. Cinq cent soixante-dix points! Je n'en pouvais plus.
- 35 Quanko recueille un reste de force. Sa balle renverse mon guichet : mais je prends un bain, et vais dîner "

### THE SIMPLETON.

99. Cher enfant, je t'offre l'histoire d'un pauvre garçon. Compare sa vie à la tienne, et remercie Dieu de la différence.
100. Gribouille, jeune garçon de quinze à seize ans, cherchait à recoller des feuilles, détachées d'un livre bien vieux et bien sale. Il recommençait, sans se lasser, ce travail qui ne réussissait pas, parce qu'aussitôt qu'une feuille était collée, il la tirait pour découvrir si elle tenait bien. La feuille n'ayant pas eu le temps de sécher, se détachait toujours, et Gribouille recommençait toujours sans humeur et sans colère.

#### *In Service.*

101. Caroline et Gribouille balayaient et essuyaient dans le salon. Gribouille, qui se trouvait fatigué, s'étendit dans un fauteuil. On sonne à la porte. Gribouille ne se dérange pas. Au second coup de sonnette, Caroline se retourne vers son frère.

#### CAROLINE.

Tu n'entends donc pas, Gribouille? on sonne : va vite ouvrir.

#### GRIBOUILLE.

Je ne peux pas : je n'ai pas le temps.

CAROLINE.

Comment! tu n'as pas le temps? Qu'as-tu de mieux 20  
à faire?

GRIBOUILLE.

Je me repose: j'en ai encore pour un bon quart  
d'heure.

CAROLINE.

Quelle bêtise dis-tu là! tu plaisantes, j'espère.

Un troisième coup de sonnette retentit, plus violent 25  
que les deux premiers. Gribouille ne bouge pas. Sa  
sœur le regarde avec tristesse, hausse les épaules et  
va ouvrir, en se disant tout bas—

“Pauvre garçon! je vois que je ne pourrai jamais le  
former pour le service.” 30

Elle ouvre la porte: un domestique entre, portant  
une cage.

LE DOMESTIQUE (à *Caroline*).

Mademoiselle, je suis nouveau dans le pays, je ne  
suis pas sûr que ce soit ici chez M. et Mme. Delmis.  
Voici deux serins que j'apporte pour les enfants de 35  
Mme. Delmis. Voulez-vous les leur remettre de la  
part de Mme. Pierrefond, ma maîtresse?

CAROLINE.

Bien obligée, monsieur, je n'y manquerai pas. C'est  
bien ici que demeurent M. et Mme. Delmis.

*The Canary Birds.*

CAROLINE.

102. Finis d'essayer le salon pendant que je vais 40  
voir au déjeuner.

Gribouille continua à épousseter. Il arriva à la cage,  
la prit, regarda les oiseaux et se mit à causer avec eux.

“Pauvres petits ! ils s'ennuient là-dedans. Ne jamais  
45 sortir ! C'est-y embêtant ! Ça fait pitié, ces pauvres  
petites bêtes ! . . . ma foi, je n'y tiens pas : je vais les  
laisser voler dans la chambre, ça va toujours les amuser  
un peu.”

Gribouille ouvre la porte de la cage, qu'il pose  
50 sur une table ; les serins approchent de la porte ouverte,  
s'envolent, se perchent sur le bâton d'un rideau  
de croisée et chantent joyeusement. Gribouille est  
enchanté ; il bat des mains. Les oiseaux ont peur, quittent  
le rideau, et se dirigent vers une croisée restée ouverte.  
55 Gribouille les poursuit en criant—

“Pas par là, pas par là, les petits : attendez que je  
ferme.”

Mais les serins, qui voient l'air, l'espace, la verdure,  
s'élançant hors de la fenêtre et s'envolent au loin.  
60 Gribouille reste pétrifié.

“Les petits scélérats ! Me jouer ce tour-là ! A-t-on  
jamais vu chose pareille ? Ils vont être joliment  
attrapés. Je cours fermer la grille du jardin : ils seront  
bien fins s'ils peuvent l'ouvrir pour aller dans la  
65 campagne.”

*The Young Mistress (Émilie).*

103. Gribouille sort précipitamment : peu d'instants  
après, il rentre tout essoufflé. Au même moment Émilie  
entre au salon : elle regarde de tous côtés et aperçoit la  
cage.

70 “Ah ! la voilà ! voyons les oiseaux.”

Elle approche de la cage, voit avec surprise la porte  
ouverte et pas d'oiseaux dedans.

Elle appelle Gribouille.

“N'y avait-il pas des oiseaux dans cette cage ? Où  
75 sont-ils, Gribouille ?”

GRIBOUILLE (*avec un rire niais.*)

Certainement, mademoiselle, certainement il y avait des oiseaux. A quoi pourrait servir une cage sans oiseaux ?

ÉMILIE (*regardant autour d'elle.*)

Où sont-ils ! Je ne les vois pas.

GRIBOUILLE.

Mademoiselle peut être tranquille : ils ne sont pas 80 loin.

ÉMILIE.

Je voudrais bien les avoir. Voulez-vous me les apporter, Gribouille ?

GRIBOUILLE.

104. Quant à cela, mademoiselle, il faut attendre un peu. Ils se promènent. Ils étaient fatigués de leur cage, 85 et ils sont allés faire un tour. Ça se comprend : ces pauvres bêtes, toujours enfermées. On se lasse, à la fin.

ÉMILIE (*consternée.*)

C'est vous qui les avez lâchés ?

GRIBOUILLE.

Certainement, mademoiselle : qui donc aurait eu 90 pitié de ces pauvres petites bêtes innocentes, si ce n'est moi ? Je les ai fait sortir : mais ils ne vont pas tarder à rentrer, car j'ai poussé la grille du jardin, et il faudra bien qu'ils rentrent quand ils verront tout fermé.

*Defence.**ÉMILIE (avec impatience).*

- 95 105. Vous êtes plus nigaud que jamais, mon pauvre Gribouille. Vous ne faites que des bêtises! A-t-on jamais imaginé de laisser des serins s'envoler!

*GRIBOUILLE (s'animant à mesure qu'il parle).*

- Mais puisque je vous dis, mademoiselle, que j'ai fermé la grille. J'ai fait ce que j'ai pu, moi. Que  
100 vouliez-vous que je fisse? Fallait-il m'envoler après eux? Est-ce que j'ai des ailes, moi? Est-ce ma faute si ces bêtes n'ont pas de jugement, si elles ne comprennent pas qu'elles doivent rentrer? Tout ça, voyez-vous, c'est de la méchanceté de leur part.  
105 Ils savent qu'ils me font gronder. Il leur en coûtait beaucoup peut-être de rentrer avant que vous ayez vu leur cage vide! C'est toujours la même chanson. Tout le monde réuni contre moi. Je ne peux plus y tenir."  
110 Et le pauvre Gribouille tombe assis sur une chaise, appuie son coude sur la table, et cache son visage dans ses mains: il pleure.

## CAPTAIN COOK.

106. Fils d'un simple laboureur, James Cook naquit le 27 octobre, 1728, dans un petit village du comté d'York, en Angleterre. A l'âge de douze ans, son père le mit en apprentissage chez un mercier qui faisait un  
5 petit commerce dans la ville de Staiths, près de Whitby. Mais la passion de la mer travaillait déjà le jeune Cook, et bientôt il sut obtenir son congé. Il entra alors au service des frères Walker, armateurs, de

Whitby. Après avoir fait son apprentissage de marin sous les ordres d'un capitaine caboteur, il avança enfin 10 au grade de second à bord d'un des vaisseaux armés par MM. Walker.

107. Au commencement de la guerre de 1755, Cook entra dans la marine. Dès les premiers jours il sut gagner la bienveillance de ses chefs, et en 1759 il 15 obtint un brevet de pilote. En 1768, s'étant fait une réputation comme hydrographe et astronome, on lui offrit le commandement de l'expédition destinée à observer le passage de la planète Vénus sur le soleil. Promu au grade de lieutenant le 25 mai, 1768, il mit à 20 la voile le 30 juillet et se dirigea sur les fles de la Société. Le 13 avril, 1769, il jeta l'ancre dans la baie de Port Royal. L'objet principal de sa mission accompli, Cook mit le cap sur le sud-ouest à la recherche des terres inconnues de l'océan du sud. Le 25 6 octobre, 1769, on arriva en vue d'une terre inconnue. C'était la Nouvelle-Zélande.

#### *Natives.*

108. Les indigènes, attirés par les signes bienveillants de Cook, montèrent à bord : quelques-uns même s'assirent à table avec l'état-major, mais ils refusèrent 30 de manger autre chose que les ignames. Les naturels, fort grands et en général bien proportionnés, avaient les traits intéressants, le teint châtain foncé, la barbe et les cheveux noirs et si frisés qu'ils paraissaient presque laineux.

35

#### *Their Curiosity.*

109. Ils examinèrent curieusement tous les coins du vaisseau, qui leur causait une vive surprise. Les chèvres, les cochons, les chiens, les chats, leur étaient inconnus, et ils n'avaient pas de terme pour les désigner.



- 40 Ils faisaient grand cas des clous et des pièces d'étoffe, surtout quand celles-ci étaient d'une couleur rouge.

\*      \*      \*      \*      \*

*Attacked.*

110. Cook tira alors le second coup de son fusil double, chargé à balle, et tua celui des naturels qui était le plus avancé. Aussitôt les insulaires firent une  
 45 attaque générale à coups de pierres; à cette attaque les soldats de marine et les matelots qui occupaient les canots répondirent par une décharge de mousqueterie. A la surprise universelle, les naturels soutinrent le feu avec une incroyable fermeté, et se  
 50 précipitèrent sur notre détachement, en poussant des cris et des hurlements terribles, avant que les soldats de marine eussent eu le temps de recharger leurs armes.

*Defeated.*

111. On vit alors une scène d'horreur et de confusion.  
 55 Quatre des soldats de marine, arrêtés sur les rochers au moment où ils se retiraient, furent impitoyablement massacrés : trois autres reçurent de dangereuses blessures. Le lieutenant Philips fut frappé entre les deux épaules d'un coup de poignard : mais, par bon-  
 60 heur, il avait réservé son feu, et il tua l'homme qui venait de le blesser, au moment où celui-ci se disposait à lui porter un second coup.

*Death of the Captain.*

112. Notre malheureux commandant se trouvait au bord de la mer, la dernière fois qu'on l'aperçut distinctement : il cria aux canots de cesser le feu et  
 65 d'approcher du rivage afin d'embarquer notre petite troupe. S'il est vrai que les soldats de marine et les

équipages des canots aient tiré sans son ordre; s'il voulait, comme l'ont cru quelques-uns des témoins oculaires de ce funeste événement, éviter une nouvelle 70 effusion de sang, Cook fut, selon toutes probabilités, victime de son humanité. On remarqua, en effet, que, tandis qu'il regardait les indigènes en face, aucun d'eux ne se permit de violences contre lui, mais que, s'étant retourné pour donner des ordres aux canots, il fut 75 poignardé par derrière, et qu'il tomba le visage dans la mer.

*Wild Behaviour of Natives.*

113. En le voyant tomber, les insulaires poussèrent des cris de joie, se précipitèrent sur le corps du commandant, et le traînèrent sur le rivage. S'arrachant 80 l'un à l'autre le poignard avec une ardeur féroce, ils s'acharnèrent sur ce cadavre, et le frappèrent à coups redoublés. C'est de cette façon tragique que se termina l'existence d'un des plus grands navigateurs des temps modernes. 85

BARON MUNCHAUSEN IN RUSSIA.

114. En Russie l'on n'a pas l'habitude d'aller à cheval en hiver. Comme mon principe est de me conformer toujours aux usages des pays où je me trouve, je pris un petit traîneau à un seul cheval, et me dirigeai gaiement vers Saint-Petersbourg. Je ne sais plus au 5 juste si c'était en Esthonie ou en Livonie, mais je me souviens encore parfaitement que c'était au milieu d'une effroyable forêt, que je me vis poursuivi par un énorme loup, rendu plus rapide encore par l'aiguillon de la faim. Il m'eut bientôt rejoint; il n'était plus 10 possible de lui échapper; je m'étendis machinalement au fond du traîneau, et laissai mon cheval se tirer

- d'affaire et agir au mieux de mes intérêts. Il arriva ce que je présumais, mais que je n'osais espérer. Le  
15 loup, sans s'inquiéter de mon faible individu, sauta par-dessus moi, tomba furieux sur le cheval, déchira et dévora d'un seul coup tout l'arrière-train de la pauvre bête, qui, poussée par la terreur et la douleur, n'en courut que plus vite encore. J'étais sauvé.
- 20 115. Je relevai furtivement la tête, et je vis que le loup s'était fait jour à travers le cheval à mesure qu'il le mangeait: l'occasion était trop belle pour la laisser échapper; je ne fis ni une ni deux, je saisis mon fouet, et je me mis à cingler le loup de toutes mes forces:
- 25 ce dessert inattendu ne lui causa pas une médiocre frayeur; il s'élança en avant de toute sa vitesse, le cadavre de mon cheval tomba par terre et—voyez la chose étrange!—mon loup se trouva engagé à sa place dans le harnais. De mon côté, je n'en fouettaï que de  
30 plus belle, de sorte que, courant de ce train-là, nous ne tardâmes pas à atteindre sains et saufs Saint-Pétersbourg, contre notre attente respective, et au grand étonnement des passants.

*The Baron in the Snow.*

116. Je continuai mon voyage, jusqu'à ce que la  
35 nuit et les ténèbres me surprissent. Aucun signe, aucun bruit, qui m'indiquât la présence d'un village: le pays tout entier était enseveli sous la neige, et je ne savais pas la route. Harassé, n'en pouvant plus, je me décidai à descendre de cheval; j'attachai ma bête  
40 à une sorte de pointe d'arbre qui sortait de la neige. Je plaçai, par prudence, un de mes pistolets sous mon bras, et je m'étendis sur la neige. Je fis un si bon somme, que, lorsque je rouvris les yeux, il faisait grand jour.

117. Quel fut mon étonnement lorsque je m'aperçus 45 que je me trouvais au milieu d'un village, dans le cimetière! Au premier moment, je ne vis point mon cheval, quand, après quelques instants, j'entendis hennir au-dessus de moi. Je levai la tête, et je pus me convaincre que ma bête était suspendue au coq du 50 clocher. Je me rendis immédiatement compte de ce singulier événement: j'avais trouvé le village entièrement recouvert par la neige; pendant la nuit, le temps s'était subitement adouci, et tandis que je dormais, la neige, en fondant, m'avait descendu tout doucement 55 jusque sur le sol; ce que dans l'obscurité j'avais pris pour une pointe d'arbre, n'était autre chose que le coq du clocher. Sans m'embarrasser davantage, je pris un de mes pistolets, je visai la bride, je rentrai heureusement par ce moyen en possession de mon cheval, et 60 poursuivis mon voyage.

*The Baron's Gun.*

118. Un matin je vis, de la fenêtre de ma chambre à coucher, un grand étang, qui se trouvait dans le voisinage, tout couvert de canards sauvages. Décrochant immédiatement mon fusil, je descendis à la hâte 65 l'escalier avec tant de précipitation que je heurtai du visage contre la porte: je vis trente-six chandelles, mais cela ne me fit pas perdre une seconde. J'allais tirer, lorsqu'au moment où j'ajustais je m'aperçus, à mon grand désespoir, que le violent coup que je m'étais 70 donné à la figure avait en même temps fait tomber la pierre de mon fusil. Que faire? Je n'avais pas de temps à perdre. Heureusement, je me rappelai ce que j'avais vu quelques instants auparavant. J'ouvris le bassinet, je dirigeai mon arme dans la direction du 75 gibier, et je m'envoyai le poing dans l'un de mes yeux.

Ce coup vigoureux en fit sortir un nombre d'étincelles suffisant pour allumer la poudre ; le fusil partit, et je tuai cinq couples de canards, quatre sarcelles, et deux poules d'eau.

*The Fox.*

119. Une autre fois, je rencontrai dans une des grandes forêts de la Russie un magnifique renard bleu. C'eût été grand dommage de trouver cette précieuse fourrure d'une balle ou d'une décharge de plomb.

85 Maître renard était tapi derrière un arbre. Je retirai au-sitôt la balle du canon et la remplaçai par un bon clou : je fis feu, et si habilement, que la queue du renard se trouva fichée à l'arbre. Alors je m'avançai tranquillement vers lui, je pris mon couteau de chasse

90 et lui fit sur la face une double entaille en forme de croix ; je pris ensuite mon fouet et le chassai si joliment hors de sa peau que c'était plaisir à voir.

MY AUNT'S DOG.

120. Carlo était assis en face de moi, sur la chaise qu'on met toujours pour lui à côté de sa maîtresse, et me regardait d'un air méchant : sans doute je ne le regardais pas non plus avec beaucoup de bienveillance,

5 car je ne puis souffrir ce petit animal hargneux. Il se léchait encore le museau, trempé dans la crème fraîche dont il fait chaque matin son déjeuner : moi je buvais mon lait écrémé pour lui. C'était un usage qui remontait aussi haut que je puis me souvenir.

10 Que d'ennuis de toutes sortes ce petit animal m'a-t-il causés dans ma vie !

Toujours je me disais, je me vengerai.

*Vengeance is Sweet.*

121. L'année dernière, après un déjeuner, j'étais restée seule avec lui dans la salle à manger. Je le vois encore s'étendant sur son coussin et fermant les yeux 15 comme un heureux de ce monde, qui pour le moment n'a plus rien à désirer.

Il y avait sur une table une paire de grands ciseaux : je les pris et je coupai les longs poils de Carlo tout le long de son dos, du côté qui ne reposait pas sur le 20 coussin. Il fit d'abord mine de grogner et de me mordre la main, mais l'opération ne lui parut pas trop désagréable, car il ne m'opposa pas grande résistance.

*Carlo shaven.*

122. Quand ce fut achevé, il se leva et secoua les poils qui le couvraient, les semant sur le tapis, tout 25 autour de lui. Quelle drôle de tournure il avait comme cela ! Il me semble le voir encore : d'un côté ses longues soies brunes et blanches, peignées, lustrées, frisées, de l'autre un poil ras qui lui donnait un air piteux de mouton tondu. 30

*Rather Nervous.*

123. Pour achever mon œuvre, je fis la même opération à l'une de ses oreilles, puis je le laissai se présenter lui-même à sa maîtresse. Il se coucha philosophiquement sur son coussin, et je me rappelle qu'il me suivit d'un regard bénin qui me donna un remords. 35 Mais ce remords fut bientôt étouffé, car je déteste ce sot animal, hargneux, égoïste et paresseux. C'est pourtant le seul être vivant que ma tante paraisse aimer.

*Retribution.*

124. J'eus lieu de me repentir de mon espièglerie.
- 40 A peine étais-je remontée dans ma chambre, que ma porte s'ouvrit et Mademoiselle Barbe parut sur le seuil, l'air aussi imposant qu'eût pu l'avoir sa maîtresse. Je vis tout de suite qu'elle était le ministre de quelque terrible vengeance, et les grands ciseaux qu'elle avait
- 45 à la main m'en firent pressentir la nature. Œil pour œil et dent pour dent.

*Useless Resistance.*

125. "Je ne permettrai pas que vous touchiez à mes cheveux," lui dis-je. "Il faudra pourtant bien que j'y touche, mademoiselle. Si vous me résistez, mademoi-
- 50 selle, votre tante viendra elle-même." Je ne voulais ni lutter avec ma tante, ni m'humilier devant elle: je m'assis donc, et Mademoiselle Barbe défit ma longue tresse du côté droit, le même que j'avais tondue au pauvre Carlo, la fit tomber en quelques coups de ciseaux
- 55 et la posa sur la table.

- Quand elle fut sortie, je coupai mon autre tresse à la hauteur de la première et je les mis ensemble dans un tiroir. C'est ainsi que je suis entrée rase dans ma quinzième année. Maintenant mes cheveux bouillent
- 60 autour de ma tête, et, sans le vouloir, ma tante m'aura rendu un service, car ils sont encore plus épais qu'avant cette aventure.

## AN AMERICAN ENGINE-DRIVER.

*The Danger Signal.*

126. Le train était arrêté devant un signal tourné au rouge qui fermait la voie. Le mécanicien et le conducteur, étant descendus, discutaient quelque chose avec un garde-voie, que le chef de gare de la station prochaine avait envoyé au-devant du train. On entendit le garde-voie qui disait— 5

“Non! il n’y a pas moyen de passer! Le pont est ébranlé et ne supporterait pas le poids du train.”

Ce pont, dont il était question, c’était un pont suspendu, jeté sur un rapide, à un mille de l’endroit où le convoi s’était arrêté. Au dire du garde-voie, il menaçait ruine, plusieurs des fils étaient rompus, et il était impossible d’en risquer le passage. 10

*A bold Suggestion.*

127. Cependant le mécanicien du train, un vrai Yankee, élevant la voix, dit: 15

“Messieurs, il y aurait peut-être moyen de passer.”

“Sur le pont? Avec notre train?” demanda un voyageur.

“Mais le pont menace ruine!” reprit le conducteur.

“N’importe,” répondit le mécanicien. “Je crois qu’en lançant le train avec la plus grande vitesse, on aurait quelques chances de passer. Est-ce que vous avez peur?” 20

“Moi? pas du tout. Eh bien, soit! En voiture!— en voiture!” criait le conducteur. 25

Les voyageurs étaient réintégrés dans leur wagon. La locomotive siffla vigoureusement. Le mécanicien renversant la vapeur, ramena son train en arrière, reculant comme un sauteur qui veut prendre son élan.



*At One Hundred Miles an Hour.*

- 30 128. Puis, à un second coup de sifflet, la marche en avant recommença : elle s'accéléra ; bientôt la vitesse devint effroyable ; on n'entendait plus qu'un seul hennissement sortant de la locomotive ; les pistons battaient vingt coups à la seconde ; les essieux des roues fumaient  
35 dans les boîtes à graisse. On sentait, pour ainsi dire, que le train tout entier, marchant avec une rapidité de cent milles à l'heure, ne pesait plus sur les rails. La vitesse mangeait la pesanteur. Et l'on passa ! et ce fut comme un éclair.
- 40 On ne vit rien du pont. Le convoi sauta d'une rive à l'autre, et le mécanicien ne parvint à arrêter sa machine emportée qu'à cinq milles au delà de la station. Mais à peine le train avait-il franchi la rivière, que le pont, définitivement ruiné, s'abîmait  
45 avec fracas dans le rapide.

## HANS AT SCHOOL.

129. Hans était lent et sérieux ; plus la tâche était difficile, soit comme étude, soit comme travail manuel, mieux elle lui plaisait. Les enfants, qui se moquaient de lui à l'école à cause de ses vêtements rapiécés, étaient  
5 forcés de lui céder la place d'honneur dans presque toutes les classes. Il fut bientôt le seul qui n'eût pas été envoyé une seule fois dans le coin aux horreurs où pendait un fouet, orné de cette inscription : " Apprends, apprends, paresseux ! ou le bout de cette corde t'obligera  
10 bien à le faire."

## THE MANDANS.

130. L'origine de la tribu curieuse des Mandans est très singulière.

Ils habitaient originairement un grand village souterrain, creusé sous le sol, au bord d'un lac. Mais une vigne ayant poussé ses racines assez profondément pour arriver jusqu'à eux, quelques-uns des Mandans, en se servant de cette échelle improvisée, parvinrent jusqu'à la surface du sol. Sur la description enthousiaste qu'ils rapportèrent de l'abondance des territoires de chasse, de la quantité du gibier et des fruits, la nation séduite résolut aussitôt de gagner un territoire si favorisé. Déjà la moitié de la tribu était arrivée à la surface du sol, lorsque la vigne, pliant sous le poids d'un gros homme, céda et rendit impossible l'ascension du reste des Mandans. 5 10 15

## XANTHUS' WAGER.

131. Un jour, Xanthus banquetant et buvant avec ses disciples s'abandonna jusqu'à perdre la raison et à se vanter qu'il boirait la mer. Cela fit rire la compagnie. Xanthus soutint son dire, gagea sa maison qu'il boirait la mer tout entière, et pour assurance de la gageure, déposa l'anneau qu'il avait au doigt. 5

*Æsop to the Rescue.*

132. Le lendemain, quand les vapeurs du vin furent dissipées, Xanthus fut extrêmement surpris de ne plus trouver son anneau auquel il tenait beaucoup. Ésope lui dit qu'il était perdu, et que sa maison l'était aussi par suite de la gageure qu'il avait faite. Voilà le philosophe bien alarmé. Il pria Ésope de lui enseigner un moyen de jouer son adversaire. Ésope s'avisa de celle-ci : 10

*Cleverly turned.*

- 15 133. Quand le jour fixé pour l'exécution de la  
gageure fut arrivé, tout le peuple de Samos accourut  
sur le rivage de la mer afin d'être témoin de la honte  
du philosophe. Celui de ses disciples qui avait gagé  
contre lui triomphait déjà. Xanthus dit à l'assemblée :
- 20 "J'ai gagé véritablement que je boirais toute la mer,  
mais non les fleuves qui entrent dedans. Que celui  
qui a gagé contre moi détourne les fleuves, et je ferai  
ce que je me suis vanté de faire."

Chacun admira l'expédient que Xanthus avait trouvé  
25 pour sortir à son honneur d'un si mauvais pas. Le  
disciple confessa qu'il était vaincu, et demanda pardon  
à son maître qui fut reconduit jusqu'à son logis avec  
des acclamations.

## AN INCIDENT IN CIVIL WAR.

134. Sous le règne de Henri III, roi de France,  
dans le temps des guerres de religion, les habitants de  
Villefranche, ville catholique en Périgord, formèrent  
le complot de s'emparer de Montpozier, petite ville  
5 voisine. Ils quittèrent la ville à la même heure de la  
même nuit que les habitants de Montpozier, qui s'étaient  
décidés de s'emparer de Villefranche. Les deux troupes  
passèrent par un chemin différent, ainsi ils ne se  
rencontrèrent point. Tout fut exécuté des deux côtés  
10 avec d'autant moins d'obstacles que les murs étaient  
sans défense; on pillait, on se gorgeait de butin, les deux  
troupes triomphaient. Mais quand l'aube éclaira le  
ciel, elles trouvèrent bientôt leur erreur. La composition  
fut que chacun s'en retournerait à sa propre ville et  
15 que tout serait arrangé dans son premier état.

## A TALE OF THE GIBBET.

*The Start for the Fair.*

135. L'hameau de Benêt est situé à deux lieues de Poitiers. Les gens de Benêt et des environs, il y a trois cents ans, avaient coutume d'aller au marché de Poitiers.

La veille d'un jour de marché quelques-uns des 5 habitants se décidèrent de partir le lendemain de bonne heure. Un serrurier, qui était de la compagnie, se leva plus tôt que les autres, et trouvant que ses compagnons ne voulaient point se lever se mit tout seul en chemin. Ayant fait plus d'une lieue, et s'avisant qu'il était 10 encore trop bon matin pour entrer dans la ville, il voulut se reposer. Il alla donc se jeter sous une potence où, quelques jours auparavant, on avait attaché un larron. Le serrurier s'endormit aussitôt.

*Fear lends Wings.*

136. Au lever du soleil les villageois commençaient 15 à s'acheminer vers Poitiers. Une compagnie joyeuse vint à passer tout près de l'endroit où était pendu le larron. "Hé, dis donc, mon gaillard," s'écria un des passants, "n'y a-t-il pas assez longtemps que tu es perché là-haut? Viens avec nous jusqu'à Poitiers." 20 Notre ami le serrurier éveillé par la rumeur d'une voix, et encore plus par les éclats de rire qui saluèrent le propos, y répondit vivement, "Oui-da, je viens! Attendez-moi!"

A cette réponse inattendue tous les joyeux com- 25 pagnons se mirent à courir à toutes jambes, croyant que c'était bien le pendu qui leur avait parlé. Le serrurier les voyant courir se leva, hissa sur le dos son sac de ferments, dont le grincement ne fit qu'accroître

30 l'effroi des paysans. La peur leur donne des ailes, lui se met à appeler et à courir. Mais plus il court et plus il appelle, plus ils hâtent le pas. Ce ne fut qu'à l'entrée de la ville qu'ils s'arrêtèrent et en se retournant, voilà s'approcher en courant non pas le pendu mais  
35 seulement le serrurier de leur village.

### ST. NICHOLAS' DAY.

#### *Arrival of St. Nicholas.*

137. C'était la fête de saint Nicolas, et les enfants avaient à peine terminé leur chant à son honneur que trois coups étaient frappés à la porte. Le cercle fut rompu en un instant, et les plus petits se pressèrent  
5 avec un mélange de crainte et de curiosité contre les genoux de leur mère, et grand-père lui-même, devenu très-attentif et le menton posé sur sa main, se pencha en avant. Grand-mère avait affermi ses lunettes, Monsieur V., assis près du feu, avait déposé sa pipe  
10 sur le marbre du poêle, Hilda et les autres enfants serrés autour de lui composaient un groupe tout rempli de douce émotion. Le bébé ouvrait encore la bouche, mais il ne chantait plus. Un frisson passa dans l'assemblée. Le grand saint Nicolas lui-même était là!

#### *His Annual Report.*

15 138. Comment était-il entré? C'était sans doute par la porte à laquelle il avait frappé. Il portait son beau vêtement traditionnel d'évêque. Il avait sa mitre en tête et sa crosse à la main.

20 "Enfants, je vous salue tous," dit-il d'une voix grave et pleine de majesté. "Je suis heureux de me retrouver au milieu de vous. Je sais que vous vous êtes conduits, somme toute, en bons petits enfants depuis que je n'ai

eu le plaisir de vous voir : aussi ai-je laissé derrière la porte, dans mon grand char à quatre roues, tout mon paquet de verges. Ainsi vous trouverez demain matin 25 dans vos souliers et dans vos paniers des preuves plus substantielles de l'amitié que saint Nicolas a pour vous. Adieu !”

### JOSEPH II. AND THE SERGEANT.

**[39.]** L'empereur Joseph, il n'aimait ni la représentation ni l'appareil, témoin ce fait qu'on se plaît à citer.

Un jour que, revêtu d'une simple redingote boutonnée, accompagné d'un seul domestique sans livrée, il était 5 allé, dans une calèche à deux places qu'il conduisait lui-même, faire une promenade du matin aux environs de Vienne, il fut surpris par la pluie comme il reprenait le chemin de la ville.

Il en était encore éloigné, lorsqu'un piéton, qui 10 regagnait aussi la capitale, fait signe au conducteur d'arrêter, ce que Joseph II. fait aussitôt.

“Monsieur,” lui dit le militaire (car c'était un sergent), “y aurait-il de l'indiscrétion à vous demander une place à côté de vous ? Cela ne vous gênerait pas 15 prodigieusement, puisque vous êtes seul dans votre calèche, et ménagerait mon uniforme que je mets aujourd'hui pour la première fois.”

“Ménageons votre uniforme, mon brave,” lui dit Joseph, “et mettez-vous là. D'où venez-vous ?” 20

“Ah !” dit le sergent, “je viens de chez un garde-chasse de mes amis, où j'ai fait un fier déjeuner.”

**[40.]** “Qu'avez-vous donc mangé de si bon ?”

“Devinez.”

“Que sais-je, moi, une soupe à la bière ?”

25

- " Ah! bien, oui, une soupe: mieux que ça."  
" De la choucroute?"  
" Mieux que ça."  
" Une longe de veau?"  
30 " Mieux que ça, vous dit-on."  
" Oh! ma foi, je ne puis plus deviner," dit Joseph.  
" Un faisan, mon digne homme, un faisan tiré sur  
les plaisirs de Sa Majesté," dit le camarade, en lui  
frappant sur la cuisse.  
35 " Tiré sur les plaisirs de Sa Majesté? il n'en devait  
être que meilleur."  
" Je vous en réponds."

*Guess again.*

- [41.]** Comme on approchait de la ville et que la  
pluie tombait toujours, Joseph demanda à son com-  
40 pagnon dans quel quartier il logeait et où il voulait  
qu'on le descendît.  
" Monsieur, c'est trop de bonté: je craindrais d'abuser  
de . . ."  
" Non! non!" dit Joseph: "votre rue?"  
45 Le sergent, indiquant sa demeure, demanda à  
connaître celui dont il recevait tant d'honnêtetés.  
" A votre tour," dit Joseph, "devinez."  
" Monsieur est militaire, sans doute?"  
" Comme dit monsieur."  
50 " Lieutenant?"  
" Ah! bien, oui, lieutenant; mieux que ça."  
" Capitaine?"  
" Mieux que ça."  
" Colonel, peut-être?"  
55 " Mieux que ça, vous dit-on."  
" Comment," dit l'autre en se rencognant aussitôt  
dans la calèche, "seriez-vous feld-maréchal?"

“ Mieux que ça.”

“ Ah ! mon Dieu, c'est l'empereur ! ”

“ Lui-même,” dit Joseph se déboutonnant pour montrer ses décorations.

Il n'y avait pas moyen de tomber à genoux dans la voiture : le sergent se confond en excuses et supplie l'empereur d'arrêter pour qu'il puisse descendre.

“ Non pas,” lui dit Joseph : “ après avoir mangé mon 65  
faisan, vous seriez trop heureux de vous débarrasser de  
moi aussi promptement : j'entends bien que vous ne me  
quittiez qu'à votre porte.”

Et il l'y descendit.

#### A VOYAGER'S TALE.

142. A la vue du bâtiment, une flottille considérable  
s'était détachée du rivage, et les naturels, une branche  
de palmier à la main, s'avançaient. Pour éviter toute  
surprise Kotzebue fit ranger toutes ces pirogues d'un  
même côté du bâtiment, et les échanges commencèrent 5  
aussitôt, au moyen d'une corde. Ces indigènes n'eurent  
à troquer que des morceaux de fer contre des hameçons  
en nacre de perle. Ils étaient entièrement nus, sauf  
un tablier, mais ils étaient bien faits et avaient l'air  
martial. 10

#### *Excitement quelled.*

143. Tout d'abord bruyants et très animés, les  
sauvages devinrent bientôt menaçants. Ils ne dé-  
guisèrent plus leurs larcins et répondirent aux récla-  
mations par les provocations les moins dissimulées.  
Agitant leurs lances au-dessus de leurs têtes, ils pou- 15  
saient des clameurs terribles et semblaient mutuellement  
s'exciter à l'attaque.



Lorsque Kotzebue jugea le moment arrivé de mettre un terme à ces démonstrations hostiles, il fit tirer à 20 poudre un coup de fusil. En un clin d'œil les canots furent vides. Au bruit de la détonation, leurs équipages effrayés s'étaient lancés à l'eau d'un mouvement unanime quoique non concerté. Bientôt on vit reparaitre les têtes des plongeurs, qui rendus plus calmes par cet 25 avertissement reprirent les échanges.

#### AN AFRICAN MONARCH.

144. Parti de Sierra-Leonne le 16 avril, Major Laing arriva bientôt à Rokon, ville principale du Timanni. Le souverain Ba-Simera était âgé de quatre-vingt-dix ans: il avait la peau bigarrée et très ridée, de sorte 5 qu'elle ressemblait plus à celle d'un alligator qu'à celle d'un homme; des yeux d'un vert sombre et très enfoncés; une barbe blanche et tortillée qui descendait à deux pieds au-dessous de son menton. De même que le roi de la rive opposée, il portait un collier de grains 10 de corail et de dents de léopard: son manteau était brun et aussi sale que sa peau: ses jambes, gonflées comme celles d'un éléphant, n'étaient pas entièrement couvertes par un pantalon de toile de coton qui, dans l'origine, était peut-être blanche: mais, ayant été porté 15 depuis plusieurs années, il avait pris une teinte verdâtre. Pour marque de sa dignité, ce chef tenait à la main un bâton auquel étaient suspendus des grelots de différentes dimensions.

#### *An Interview.*

145. L'entrevue avec ce chef Ba-Simera fut singu- 20 lièrement amusante. Pour lui faire honneur, Laing, qui l'avait vu entrer dans la cour où devait avoir lieu la réception, fit tirer une salve de dix coups de fusil. Au

bruit de cette décharge, le roi s'arrêta, recula et prit la fuite, après avoir regardé le voyageur d'un air furieux. On eut beaucoup de peine à faire revenir ce souverain 25 pusillanime. Enfin, il rentra et, s'asseyant sur son fauteuil d'étiquette avec solennité, il interrogea le major—

“Pourquoi avez-vous tiré des coups de fusil?”

“Pour vous faire honneur: c'est toujours au bruit de 30 l'artillerie que sont accueillis les souverains européens.”

“Pourquoi ces fusils étaient-ils dirigés vers la terre?”

“Afin que vous ne puissiez vous méprendre sur nos intentions.”

“Des cailloux m'ont volé au visage. Pourquoi n'avez- 35 vous pas tiré en l'air.”

“Pour ne pas mettre le feu au toit de chaume de vos maisons.”

“A la bonne heure. Donne-moi du rhum.”

Inutile d'ajouter que l'entrevue, dès que le major 40 eut accédé aux désirs du roi, devint on ne peut plus cordiale.

## IN THE SIEGE OF PARIS.

146. Je vous dirai d'abord que nous demeurons—papa, maman, mon petit frère et moi—dans une rue de Montrouge, tout près des fortifications. Pendant le commencement du siège, nous n'étions pas trop mal- 5 heureux, seulement un peu inquiets quand papa allait au rempart. Il n'y avait plus d'école depuis deux mois et je restais toute la journée à la maison.

J'aidais maman pour le ménage et pour soigner mon petit frère qui n'a que deux ans.

*Hurrah! No School.*

10 147. Je veux dire la vérité; aussi je vous avoue  
que j'étais bien contente de ne plus partir en classe  
tous les matins.

Ne croyez pas au moins que je sois paresseuse. Je  
fais mes devoirs de mon mieux, et j'apprends mes leçons  
15 comme il faut.

Mais ces premiers jours du siège me parurent donc  
un vrai temps de vacances.

Il faisait assez beau : mon petit frère riait d'entendre  
les clairons, et quand, au retour d'une promenade, nous  
20 voyions papa sur la petite place faire l'exercice avec  
sa compagnie, cela nous rendait tout à fait heureux.

Nous entendions bien fort le canon, mais je voyais  
nos parents si tranquilles, que cela me rassurait. Il  
n'y avait que Marie, notre bonne, qui toujours entendait  
25 les coups la première, et, tout en ayant bien peur, on  
aurait dit qu'elle était contente tout de même.

*An Alarm.*

148. Une nuit, voilà qu'en dormant, je rêve qu'il  
tonne très fort et que maman me prend dans mon lit  
pour m'emporter dans sa chambre. J'ouvre les yeux et  
30 je vois ma pauvre maman très pâle, qui me disait—

“Dors, n'aie pas peur.” Mais je sentais bien qu'il y  
avait quelque chose d'extraordinaire. Tout en fermant  
les yeux à moitié je m'aperçus que maman ne voulait  
pas se recoucher.

85 Tout à coup, je n'oublierai jamais cela de ma vie,  
j'entends un grand bruit dans la cour, et puis comme  
une cheminée qui tombe. Nous étions tous secoués,  
les carreaux tremblaient, et la lumière se trouva jetée  
au milieu de la chambre.

*Underground.*

149. Papa se lève, et je les entends tous les deux 40  
qui vont ouvrir une fenêtre dans la pièce à côté. Ils  
parlaient très bas, très vite : je ne comprenais pas ce  
qu'ils disaient, et pour passer ma peur, je regardais au  
plafond des ronds brillants qui tournaient.

Tout le monde était levé. Maman se dépêchait à 45  
faire une malle, bien calme, comme toujours. Marie  
l'aidait en faisant des hélas ! et pleurait sans larmes  
comme je disais en voyant sa pauvre figure. Maman  
se mit à m'habiller. "Écoute," me dit-elle, "tu vas être  
une petite fille bien raisonnable. Es-tu quelquefois 50  
descendue à la cave ?"

Oui, j'y étais allée une fois avec une de mes bonnes.  
Je n'avais jamais raconté cela à maman. En jouant,  
cette méchante fille avait éteint la lumière en criant :  
"Au rat !" et nous nous étions sauvées par un vieil 55  
escalier. J'avais eu si peur que, depuis, je n'avais  
plus voulu y redescendre.

"Papa va emporter vos deux petits lits et puis le  
nôtre. . . . Il faut que nous demeurions dans la cave  
quelques jours." 60

\* \* \* \* \*

*A Sally out.*

150. J'allai tout doucement jusqu'à la porte et je  
me trouvais vite dans la rue.

Notre rue était si déserte, si triste ; elle me semblait  
si large que je ne la reconnaissais plus. J'avais peine  
aussi à la reconnaître, cette vacherie, que j'aimais tant 65  
parce qu'elle me faisait penser à la campagne, avec sa  
grande porte, le ruisseau au milieu, et toujours quel-  
ques poules, qui picotaient entre les pavés ou dans la  
paille de l'étable.

70 Maintenant il n'y avait plus de poules, plus de paille. Rien qu'une pauvre vache qui se retournait chaque fois qu'elle entendait marcher, s'imaginant sans doute que c'était son foin qu'on venait enfin lui apporter.

Pour commencer, le laitier m'avait dit non ! très  
75 durement, et voulait me renvoyer comme la bonne, mais je m'accrochai à ses habits, et le priai si bien, en lui parlant de Mimi mon petit frère et de ses gentilleses, qu'il finit par se laisser attendrir, et me remplit ma tasse. Vous pensez si j'étais fière en sortant de là.

*A Lucky Escape.*

80 151. Je n'avais pas fait deux pas dans la rue, voilà que j'entends crier : "Gare la bombe," et presque aussitôt quelque chose qui passe dans l'air et m'arrive dessus en sifflant. Mon premier mouvement fut de me jeter par terre, comme papa nous avait bien recom-  
85 mandé de faire en pareil cas : mais la peur de renverser ma tasse me retint : je restai debout : et comme je suis encore très petite, l'obus, en éclatant près de moi, passa par-dessus ma tête sans me faire de mal, et chose encore plus heureuse, sans casser le bol de lait, ce qui nous  
90 permit de faire à Bébé une bonne petite soupe qu'il mangea avec plaisir.

C'est plus tard que j'ai raconté ça à maman : au moment même elle aurait été trop saisie : et je me rappelle que, tout en me grondant, elle ne pouvait  
95 s'empêcher de m'embrasser bien fort.

## SITTING UP FOR GHOSTS.

152. Le chevalier Hans commençait à s'endormir lorsqu'il lui sembla entendre un grand bruit dans le tuyau de la cheminée : il jeta aussitôt un fagot sur le feu qui commençait à s'éteindre, pensant rôtir les jambes des revenants, s'ils se décidaient à descendre 5 par cette route. Le feu, en effet, flamba de nouveau, et il montait contre la plaque tout en chantant et en pétillant, lorsque tout à coup le chevalier Hans vit sortir de la cheminée, le bout d'une planche large d'un pied à peu près, qui se mouvait et s'allongeait. 10 La planche descendait toujours lentement, et arrivant à toucher le sol, se trouva placée comme une espèce de pont au-dessus des flammes. Au même instant, sur ce pont se mirent à glisser une multitude de petits nains, conduits par leur roi, qui, armé de toutes pièces 15 comme le chevalier Hans, semblait les conduire à la bataille.

*The Challenge.*

153. A mesure qu'ils descendaient, Hans reculait avec son fauteuil à roulettes, de sorte que, lorsque le roi et son armée furent rangés en bataille devant 20 la cheminée, Hans était arrivé à l'autre bout de la chambre, empêché par la muraille seule d'aller plus loin.

Alors le roi des nains, après avoir conféré à voix basse avec ses officiers généraux, s'avança seul. 25

Puis, le poing sur la hanche—

"Chevalier Hans," dit-il d'un ton de voix ironique, "j'ai entendu plus d'une fois vanter ton grand courage, il est vrai que c'est par toi-même. En conséquence, il m'est venu dans l'esprit de te défier en combat 30

singulier, et comme je ne doute pas que tu n'acceptes le défi, voici mon gant." Et à ces mots, le roi des nains jeta fièrement son gant aux pieds du chevalier.

*Accepted.*

**154.** Hans ramassa le gant, et le mit sur le bout  
35 de son petit doigt pour l'examiner.

C'était un gant taillé dans une peau de rat musqué, et sur lequel avaient été cousues avec une grande habileté de petites écailles d'acier.

Le roi des nains laissa Hans examiner le gant tout  
40 à son aise; puis, après un instant de silence—

"Eh bien, chevalier," dit-il, "j'attends la réponse. Acceptes-tu ou refuses-tu le défi?"

Le chevalier Hans jeta de nouveau les yeux sur le champion qui se présentait pour le combattre et qui  
45 n'atteignait pas à la moitié de sa jambe, et, rassuré par sa petite taille—

"Et à quoi nous battons-nous, mon petit bon-homme?" dit le chevalier.

"Nous nous battons chacun avec nos armes, toi avec  
50 ton épée, et moi," dit-il, "avec mon fouet."

"Comment! vous avec votre fouet?"

"Oui, c'est mon arme ordinaire : comme je suis petit, il faut que j'atteigne de loin." Hans éclata de rire.

55 "Et vous vous battrez contre moi," dit-il, "avec votre fouet?"

"Sans doute. N'as-tu pas entendu que je t'ai dit que c'était mon arme?"

"Et vous n'en prendrez pas d'autre?"

"Non."

60

"Vous vous y engagez?"

"Foi de chevalier et de roi."

"Alors," dit Hans, "j'accepte le combat." Et il jeta à son tour son gant aux pieds du roi.

### *Preparations for the Combat.*

155. "C'est bien," dit le roi, qui fit un bond en arrière pour ne pas être écrasé. "Sonnez, trompettes!" 65

En même temps, douze trompettes, qui étaient montées sur un petit tabouret, sonnèrent une fanfare belliqueuse, pendant laquelle on apporta au roi des nains l'arme avec laquelle il devait combattre. 70

C'était un petit fouet dont le manche était formé d'une seule émeraude. Au bout de ce manche s'attachaient cinq chaînes d'acier longues de trois pieds, au bout desquelles brillaient des diamants de la grosseur d'un pois. 75

Le chevalier Hans, de son côté, plein de confiance dans sa force, tira son épée.

"Quand tu voudras!" dit le roi au chevalier.

"A vos ordres, sire," dit Hans.

Aussitôt les trompettes sonnèrent un air plus guerrier encore que le premier, et le combat commença. 80

### *The Combat.*

156. Mais, aux premiers coups qu'il reçut, le Chevalier comprit qu'il avait eu tort de mépriser l'arme de son adversaire. Tout couvert qu'il était d'une cuirasse, il ressentait les coups de fouet comme s'il 85



eût été nu ; car, partout où frappaient les cinq diamants, ils enfonçaient le fer comme ils eussent fait d'une pâte molle. Hans au lieu de se défendre, se mit donc à crier, à hurler, à courir autour de la chambre, à sauter  
90 sur les meubles et à monter sur le lit, poursuivi de tous côtés par le fouet de l'implacable roi des nains, tandis que l'air guerrier que sonnaient les trompettes, s'appropriant à la circonstance, avait changé de mesure et de caractère pour devenir un galop.  
95 Après cinq minutes de cet exercice le chevalier Hans tomba à genoux et demanda grâce.

*Transformation Scene.*

157. Alors le roi des nains remit le fouet aux mains de son écuyer, et prenant son sceptre : "Chevalier Hans," lui dit-il, "tu n'es qu'une véritable femme : ce n'est donc  
100 point une épée et un poignard qui te conviennent, c'est une quenouille et un fuseau."

Et à ces mots, il le toucha de son sceptre. Hans sentit qu'il se faisait un grand changement sur sa personne : les nains éclatèrent de rire, et tout disparut  
105 comme une vision.

Hans regarda d'abord autour de lui ; il était seul. Alors il regarda sur lui et son étonnement fut grand. Il était vêtu en vieille femme : sa cuirasse était devenue un jupon de molleton à raies ; son casque, une  
110 cornette ; son épée, une quenouille ; et son poignard, un fuseau.

## GRIBOUILLE AND THE PARROT.

*The Chase.*

158. "Gribouille! Ha ha ha! Gribouille est bête! Imbécile de Gribouille! Ha ha ha!" dit une voix forte qui partait de derrière le rideau.

GRIBOUILLE.

Qu'est-ce que c'est que ça? Qui parle de Gribouille?

LE PERROQUET.

Jacquot! Pauvre Jacquot! Gribouille l'a battu. 5

GRIBOUILLE.

Ah! c'est toi! menteur! voleur! scélérat emplumé!  
Ah c'est toi . . . et nous sommes seuls! A nous deux,  
calomniateur! traître!

Gribouille s'élança vers la fenêtre et ne tarda pas à découvrir le perroquet, qui grimpait le long du rideau 10 en s'aidant du bec et des griffes. Voyant arriver son ennemi, Jacquot précipita son ascension en criant: "Ha ha ha! imbécile de Gribouille!"

Cette dernière injure exaspéra Gribouille, qui sauta sur le perroquet, presque hors de sa portée: Gribouille 15 ne saisit que la queue, dont quelques plumes lui restèrent dans les mains. Il s'élança une seconde fois sur le rideau le long duquel grimpait le pauvre Jacquot avec prestesse et terreur tout en criant—

"Au secours! Gribouille! Jacquot! Gribouille a 20 battu pauvre Jacquot."

*The Capture.*

159. Cette fois Gribouille avait mieux calculé son élan : d'une main il saisit le rideau, de l'autre il attrapa Jacquot au beau milieu du corps, et le serrant fortement, il lui fit lâcher le rideau.

"Te voilà donc, mauvaise langue, insolent, pleurnicheur !" lui dit Gribouille en le regardant avec colère.

"Ah tu crois que cela va se passer en paroles. Tu vas avoir une bonne correction, mauvais drôle ! Tiens !  
30 vlan ! vlan !"

Et Gribouille, accompagnant ses paroles du geste, déchargea sur le dos et sur la tête de Jacquot une grêle de coups de poing : le pauvre animal criait de toutes ses forces :

35 "Pauvre Jacquot ! Gribouille l'a battu !"

"Ah ! tu appelles ! Ah ! tu veux encore me faire gronder ! Crie, à présent, crie !"

En disant ces mots, Gribouille serrait la gorge de son ennemi, qui continuait à se débattre et à répéter  
40 d'une voix étouffée : "Au secours ! Pauvre Jacquot ! Pauvre—Jac—"

Il ne put articuler la dernière syllable : sa voix expira, son bec et ses yeux s'ouvrirent démesurément, ses ailes retombèrent inertes, et Gribouille ne tint plus  
45 dans ses mains qu'un cadavre.

*Distress.*

160. S'apercevant enfin que le perroquet restait sans mouvement, Gribouille le laissa retomber.

"Va-t-en ! et ne recommence plus : tu vois à présent que tu n'es pas le plus fort !"

50 Jacquot ne bougeait pas.

"Tiens ! le voilà qui fait le mort, à présent ! Veux-tu t'en aller, méchante bête !"

Gribouille lui donne un coup de pied.

“Eh bien ! qu'a-t-il donc ? qu'est-ce qui lui prend ! Il ne bouge pas ! . . . Est-ce que j'aurais serré trop fort ? C'est qu'il ne bouge pas plus qu'un mort.” Gribouille se met à genoux par terre et crie dans l'oreille du perroquet : “Voyons, Jacquot ! pas de bêtises ! nous serons amis, je t'assure ; Jacquot ! lève la tête. . . . Puisque je te dis qu'il n'y a plus de danger.” 60 Gribouille se relève, reste les mains jointes devant le perroquet, qu'il regarde avec frayeur. “Que faire à présent ? Ils vont tous dire que c'est moi . . . et puis madame sera d'une colère, d'une colère—que faire ? que dire ?” 65

#### SAM WELLER IN THE WITNESS-BOX.

161. “Appelez Samuel Weller.”

Il était tout à fait inutile d'appeler Samuel Weller, car Samuel Weller monta lestement dans la tribune au moment où son nom fut prononcé. Il posa son chapeau sur le plancher, ses bras sur la balustrade, et examina 5 la cour, à vol d'oiseau, avec un air remarquablement gracieux et jovial.

“Quel est votre nom, monsieur ?” demanda le juge.

“Sam Weller, milord,” répliqua ce gentleman.

“L'écrivez-vous avec un V ou un W ?” 10

“Ça dépend du goût et de la fantaisie de celui qui écrit, milord. Je n'ai eu cette occasion qu'une fois ou deux dans ma vie, mais je l'écris avec un V.”

Ici on entendit dans la galerie une voix qui criait—

“C'est bien ça, Samivel ; c'est bien ça. Mettez un 15 V, milord.”

“Qui est-ce qui se permet d'apostropher la cour,” s'écria le petit juge en levant les yeux. “Huissier !”

“Oui, milord.”

20 "Amenez cette personne ici, sur le champ."

"Oui, milord."

Mais comme l'huissier ne put trouver la personne, il ne l'amena pas, et après une grande commotion, tous les assistants, qui s'étaient levés pour regarder le  
25 coupable, se rassirent.

Aussitôt que l'indignation du petit juge lui permit de parler, il se tourna vers le témoin et lui dit—

"Savez-vous qui c'était, monsieur?"

"Je suspecte un brin que c'était mon père, milord."

30 "Le voyez-vous maintenant?"

"Non, je ne le vois pas, milord," répliqua Sam, en attachant ses yeux à la lanterne par laquelle la salle était éclairée.

"Si vous aviez pu me le montrer, je l'aurais fait  
35 empoigner sur le champ," reprit l'irascible petit juge.

162. Sam fit un salut plein de reconnaissance et se retourna vers M. Buzfuz, avec son air de bonne humeur imperturbable.

"Maintenant, monsieur Weller," dit M. Buzfuz.

40 "Voilà, monsieur," répliqua Sam.

"Vous êtes, je crois, au service de M. Pickwick, le défendeur en cette cause? Parlez, s'il vous plaît, monsieur Weller."

"Oui, monsieur, je vais parler. Je suis au service  
45 de ce gentleman ici, et c'est un très-bon service."

"Pas grand'chose à faire, et beaucoup à gagner, je suppose?" dit l'avocat, d'un air farceur.

"Ah, oui! suffisamment à gagner, monsieur, comme disait le soldat, quand on le condamna à cent cinquante  
50 coups de fouet."

"Nous n'avons pas besoin de ce qu'a dit le soldat, monsieur, ni toute autre personne," interrompit le juge.

"Très bien, milord."

163. "Vous rappelez-vous," dit M. Buzfuz, en reprenant la parole, "vous rappelez-vous quelque chose 55 de remarquable qui arriva dans la matinée où vous fûtes engagé par le défendeur? Voyons! Monsieur Weller?"

"Oui, monsieur."

"Ayez la bonté de dire au jury ce que c'était." 60

"J'ai eu un habillement complet tout neuf, ce matin-là, messieurs du jury, et c'était une circonstance très remarquable pour moi, dans ce temps-là."

Ces mots excitèrent un éclat de rire général, mais le petit juge, regardant avec colère par-dessus son bureau : 65

"Monsieur," dit-il, "je vous engage à prendre garde."

"C'est ce que M. Pickwick m'a dit dans le temps, milord; et j'ai pris bien garde à conserver ces habits-là, véritablement, milord."

"Vous pouvez descendre, monsieur." 70

## EXERCISES FOR RETRANSLATION.

*These exercises are intended to illustrate, systematically, elementary Accidence and Syntax. Each piece is numbered to correspond with the piece in the text upon which it is based. When a word or construction is used which occurs in a previous piece of the text, reference is made to the number of that piece. Round brackets contain hints for substitution; square brackets enclose words which are to be omitted in translation. For the convenience of the teacher, a rough indication is given at the head of each exercise of the principal points illustrated. Occasionally, when the text does not give sufficient models, examples have been placed at the head of an exercise. It is suggested that these exercises may first be done in class under the guidance of a teacher.*

(74.)

*Avoir; être; verbs in -er.*

**164.** The spring nights wet the roses with dew.  
(The) spring willingly grants the dew to the flowers.  
The night thanks the rose for its perfume. The roses  
are the children of the spring; the moss roses are the  
5 dearest of its children. You are looking-at the rose  
tree; you are-thanking the rose for its perfume. The  
most beautiful adornment of a queen is an adornment

of roses. The angels give the flowers the most beautiful ornaments. The most beautiful flowers are the dearest to the children. 10

(75, 76.)

*Avoir; être; verbs in -er.*

165. The sailors had a black bear on board the corvette. The sailors took off the bear's muzzle and gave the animal (the) liberty. They had met a Savoyard. The Savoyards carry an ape on the arm and lead a big bear by a chain. The sailors went 15 home; the bear went up on deck in company with the sailors. Instead of a poodle the corvette's sailors had a bear. The bear used-to-lick the hands of the sailors. The bear used-to-accompany the sailors. One day the bear was-accompanying the sailors. A Savoyard 20 passed. At the sight of this false friend and of his chain the bear showed his (the) fangs.

(77, 78.)

*Verbs in -ir; negative tenses.*

166. The sea had thrown on the island one of the frigate's boats. The sailors had thrown the sheep into the boat at the moment when the sea was-swallow- 25 ing-up the frigate. In less than an hour the inhabitants of the island were-roasting the sheep. In less than two hours they had eaten the skin. The gentlest sea swallows up the crews of great frigates. The sailors of Brest have not their equals. The men of Brest are 30 the best sailors in (see 78, l. 19) the whole French navy. The French navy swallows-up all the best sailors of Brest. The *Bellona* was the most superb vessel in



the French navy. The French navy had not two  
 85 frigates like (to) this superb vessel from Brest to  
 Toulon.

(79, 80.)

*Verbs in -re.*

167. The trees are-shedding over the stranger a  
 delicious perfume (74). A savage more hideous than  
 the others spreads a palm leaf over the head of the  
 40 stranger. An orange sheds a delicious perfume. Two  
 savages are-fanning the stranger. One offers to the  
 stranger a delicious orange; the other puts to his lips  
 a cup of lemonade. The others stretched on the grass  
 were-examining the stranger. These magnificent trees  
 45 are-spreading over the stranger a vault of leaves. The  
 king of the country is-waiting-for the stranger at the  
 palace. The savages are-waiting-for their king at  
 the foot of a magnificent tree. Some were-waiting-  
 for the king under a tree on which (79) a bird was-  
 50 singing. The others were-eating the oranges of the  
 country.

(81.)

*Conditional sentences; verbs in -er.*

168. If we had a spur, we would prick the ass, and  
 the ass would go on. We will go-back to the house;  
 we will ask-for a pin. If I had a stout pin, I should  
 55 have a spur. If we had the pin, we would stick the  
 head into my shoe. The head of the pin would be  
 inside the shoe and the point would be outside. If I  
 had had a spur, I should not have asked-for the pins.  
 If I had had a spur and if you had had a switch, we

should not have asked-for the pins. If Paul had had 60 a switch and if Sophie had had a spur, the ass would have asked-for a tougher skin. If we gave the pins to Paul and to Sophie, they would prick the ass. The best spur is (c'est) (the) kindness (74).

(82, 83.)

*Some idiomatic uses of avoir and être.*

169. Paul and Thomas had mounted (81) the ass, 65 and they were-coming-up at a gallop in front of the kitchen. Sophie was afraid. She had remained behind. The ass was-galloping so fast that Paul and Thomas were afraid. The ass shot Thomas (to) ten paces from him; Paul got-down. Thomas remained 70 on the grass, dazed by the fall. His hands were grazed. Sophie had arrived (auxiliary être) in front of the kitchen. The ass had become (78) free; the pin had become a spur. Sophie and Paul had arrived. They were afraid; but they were delighted. 75

(84-86.)

*Verbs conjugated like (1) dormir, (2) souffrir.*

170. The king is-sleeping on a bed; the curtains of his bed are of red silk. The poor man ('man poor' = not rich) who hews the stones is-sleeping on the grass; he does not suffer from the heat. The princes are sleeping on the grass; they are-suffering 80 from the heat of the sun. The poor man suffers from his task and he sleeps well (*bien*). The rich man suffers from his task and he does not sleep. He would have suffered from his hard task if a cloud had not hidden the light of the sun. The horsemen would have 85

covered the king's head if the king had complained of the heat of the sun. If a king had arrived (169), the rich man would have sighed. A cloud had covered the sun; the poor man was-sleeping. If you slept, you 90 would not suffer from your task.

(87, 88.)

*Indicative Future; Conditional sentences; verbs in -ir, -re.*

171. The rain will fall and the grass will-grow-green-again. The valleys are-growing-green-again. The workmen will accomplish their task. If rain fell the workmen would not accomplish their task. The 95 sun would descend from the sky if an angel fulfilled the prayers of this workman. The king (86) will descend to the lot of a hewer of stones. The workman would descend from the rock if the rain fell. The workmen descended from the rock. The hammers of 100 these workmen are more powerful than the rock. They struck the rock with their hammers; they detached from the rock two big pieces. The angels will fulfil the prayers of these workmen.

(89, 90.)

*Time; ne . . . personnes.*

172. From the break of (the) day the duke's 105 officers were-seeking De Courroy. He had given his orders to his officers about six o'clock. The prisoner uttered a frightful cry, and during the whole day he listened-to nobody. The duke's officers threw the prisoner on to his bed in spite of his piteous cries. All 110 night the prisoner utters these frightful cries; all the morning (*matinée*; cf. *journée*) the duke torments his

officers. "Drown the prisoner and throw his body into the garden," ordered the duke. "We drowned the prisoner last night and we will bury his body this morning," was the answer. The officers looked-for the 115 duke all day long in the garden, but they found nobody. Nobody looked-for the duke in his bed. He had eaten nothing (78).

(91, 92.)

*Conjunctive Pronouns as objects used singly.*

173. The women asked whether the birds loved you. The birds love you; you do not kill them. This 120 adventure would not have happened to them if they had not taken the nests of these birds. I had related to them the perils of these two children. These adventures would not have happened to them if they had listened-to me. The birds would love you if you 125 did not carry-home their eggs. The eggs of sea-birds are pretty; the children are very fond of them. The good wives had heard the cries of the child; they were asking whether the other children were not killing him. The women had arrived in front of the house 130 and were forming a crowd.

(92, 93.)

*En; y.*

174. The child fell from the cliffs; he had brought back from them a quantity of eggs. These cliffs are perpendicular; the sea-birds nest on them. Nothing is prettier than these eggs; the children bring back 135 a quantity of them. Gilliatt had fallen (cf. 77) from the cliffs; he had fastened to them a quantity of scare-

crows. The buffaloes are innumerable. I have seen a great herd of them. They stopped the locomotive, 140 and opposed to it an insurmountable barrier. Sometimes an army of buffaloes defiles across the railway. I have seen several herds of them.

(94.)

*Conjunctive Pronouns; verbs in -oir.*

175. The sailor rests his foot on the foot-rope. He seizes the sail with both (the two) hands and bends it 145 to the yard. The foot-rope is below the yard; one rests the feet on it. The sailors were bending the sail to the yard; the crowd was watching them. The sailors caught the foot-rope and remained hanging to it. It was running a frightful risk, but the sailors 150 did not recoil from it. From the yards one perceives the sea at an enormous depth below the feet. The sailors mount the rigging, and perceive a vessel in the distance (93). We mounted the rigging, and we perceived the ship.

(95, 96.)

*Relative Pronouns.*

155 176. The man who was mounting the rigging was bringing a rope. He was measuring with his eye the rope which he was bringing. The rope with which he had secured the sailor seemed a thread to those who were looking. The man whom the sailors had hauled on to 160 the yard was exhausted. The anxiety with which the crowd was looking at the sailors encouraged them. The boat into which the sailors had thrown the convict had disappeared. The sailors sought for the

convict till evening, but they did not recover him. The convict whom the sailors had sought for had disappeared. People (*on*) heard at a distance (93) the cries with which the crowd was encouraging the sailors. They (*on*) were looking with anxiety at the gulf over which the sailors were suspended.

(97, 98.)

*Relative Pronouns. Recapitulation.*

**177.** The stranger in the green coat, who had played 170 in the West Indies, ate and talked uninterruptedly; but he did not play. The exclamations, by means of which he expressed his approbation, were very flattering to the players. Mr. Jingle sent back all the colonel's balls to the natives, who picked them up. 175 The natives stopped the balls which the colonel did not pick up. A ball upset Mr. Jingle's stumps; the natives picked him up and carried him away. Mr. Jingle had demolished the colonel; they (*on*) carried him away. The bat with which he played burnt like 180 a glowing coal. The colonel was indefatigable also; Mr. Jingle had sent back to him five hundred and sixty balls.

(99-101.)

*Conjunctive Pronouns.*

**178.** This story is very old. I offer it to them because the old stories are good. Your books are 185 dirty; your brothers were looking at them with anger. These books are very old; but you have stuck the leaves in them again. These books are very dirty; I offer them to him with sadness. Mrs. Delmis' children

190 will have a canary. Mrs. Pierrefond's servant will bring it to them. The children came in, but they did not disturb me. They were tearing out the leaves from a book which Mrs. Delmis had brought them. They will thank her for the book, but she will not  
195 offer them the canaries. The book is very dirty; the children will offer it to her, but she will not thank them. The cage is old. The children will offer it to her. She will thank them for it.

(102, 103.)

*Il y a ; voilà ; questions.*

*Examples: Votre ami a-t-il ouvert la porte?*

*Comment votre ami a-t-il ouvert la porte?*

**179.** There is Miss Emily! The canaries have  
200 played me a trick. Have I not shut the garden gate? Are there not two birds in the drawing-room, Gribouille? Ah! There is the cage! But the door of the cage has been opened (say *one has*, etc.). Ah! there are the canaries! How have the birds opened the  
205 door of the cage? Where are the birds? Have the canaries not been caught (say *has not one*)? Are the birds in the garden? Is not the cage in the drawing-room, and are not the birds in the garden? There is a cage in the drawing-room, and there are two birds in  
210 the cage. But Gribouille will open the door of the cage, and there will be two birds in the garden. There they are!

(104, 105.)

*Est-ce que? Principal verb future, subordinate future.*

180. "Am I scolding you? I tell you that, if you have let the canaries loose, you have done a stupid thing. Have you let the birds loose? You will not catch them." "Have these birds cost you much, miss?" "Have I scolded you? The canaries have not cost me much. I am sorry for your stupidity." "I will shut the garden gate." "Will the birds come in when you (shall) have shut the gate? Let us go indoors." "I will go indoors when I (shall) have caught the birds. I shall scold them when they (shall) have come indoors." "I shall not scold you. The birds will never come home again."

(106, 107.)

*Dates. Recapitulation of Relative Pronouns.*

181. On the 10th of May, 1759, Cook was appointed master of the *Grampus*; on the 15th of May, 1759, he was appointed master of the *Mercury*. Cook deserved the goodwill of the brothers Walker. He had served his apprenticeship in their service. The rank which he received was the rank of mate. If he had entered the navy he would have received the rank of master. On the 3rd of June, Cook and the astronomers who were under his orders observed the transit of the planet Venus over the sun. On the 8th of October, Cook sighted an unknown land, which the astronomers named *Terra Australis Incognita*. It was New-Zealand. Cook had deserved the goodwill of his superiors, by means of which (97) he was promoted to the rank of lieutenant.



(108-110.)

*Celui ; celui-là, celui-ci ; quelqu'un.*

240 **182.** Somebody attracted the natives by a friendly sign. Some of the natives came on board. All those who had come on board were examining the vessel. He who was examining the dogs had interesting features and a black beard. The dogs caused him a  
245 lively surprise ; he designated them by an unknown term. The pigs and the cats were unknown to him ; the former were the biggest of the animals ; the latter were the best proportioned. Some of the marines had loaded their guns. Those of the sailors who occupied  
250 the boats had not loaded their guns. The cries of the sailors were terrible ; those of the islanders were not more terrible. The latter uttered a terrible howl.

(111-113.)

*Recapitulation ; aucun . . . ne.*

**183.** Not one of the great voyagers has avoided bloodshed. Cook was [the] victim of a humanity  
255 greater than that of the others. Some of the great voyagers have massacred the natives pitilessly. The troop which was on the shore was smaller than that which occupied the boats. Cook called to the boats in which the sailors were embarking the wounded  
260 soldiers. The lieutenant had received a dangerous wound ; those which the soldiers were receiving were more dangerous. The former killed the man who had wounded him ; the latter were massacred at the moment when they distinctly perceived the boats.  
265 Some of the wounds which the sailors received were

dangerous. Not one of the natives looked the commander in the face. The commander fell; no one perceived him distinctly.

(114, 115.)

*Ne . . . plus ; ne . . . que ; ce qui.*

184. (The) travellers no longer conform themselves (*se*) to the customs of the country in which they find themselves. I will relate to you what has happened to me in Russia. What happened to me in Russia caused me no slight terror. I was in the middle of a forest. I had only a single horse. (The) hunger only rendered the wolves swifter. What troubled me most (this) was that my horse was very weak. I no longer whipped him. (The) terror was only urging him too quickly. (The) terror was devouring his strength. There happened what I dared no longer hope for. Seize the opportunity! What has happened to me is what I dared only hope for.

(116, 117.)

*Recapitulation.*

185. Not a sound indicated to me the presence of a village. While I was continuing my journey, the snow was shrouding all the roads. All that I perceived when I reopened my eyes was a belfry. All (those) who have travelled in Russia have found the roads shrouded in snow. What embarrasses them most (this) is the darkness. All that they perceive is a road shrouded in snow. They have found in Russia all that embarrasses a traveller most. What was their astonishment, when they perceived that what they

had taken for a belfry was a tree! When they reopened their eyes they no longer perceived a belfry, a circumstance (that) which caused them no slight  
 295 terror.

(118, 119.)

*Interrogative and Negative Tenses with Conjunctive  
 Pronouns.*

186. "Have I not told (46) you what we have seen in Russia?" "You have told it me once. Will you not tell it us this morning?" "Have you not sent him the duck which I killed this morning?"  
 300 "I should not have sent it him if I had met him; I should have given it him. If I had killed the teal, I would have sent him a brace of them." "If they had not got up (say *were not gone off*) at the moment when the ducks were getting up, you would have  
 305 killed them, and you would have sent him a brace of them. They have sent you another gun; if they had sent it you this morning, you would have killed the moorhens." "Then I should not have given him the duck; I should have given it to you. If he had not  
 310 lost the gun, he would have sent it me this morning." "Replace by a ball what you have drawn from the barrel of your gun."

(120-122.)

*Disjunctive Pronouns. Adverbs of Quantity.*

187. One morning Carlo and I (we) had remained in the dining-room. Carlo, for his part (he), had  
 315 nothing more to wish for. He had drunk so much cream that he looked at me with much benevolence.

I, for my part (I), had drunk the milk skimmed for him. I happy! I had too many vexations to avenge. Carlo had the cream, as for me (I) I had only the skimmed milk. It was too disagreeable for 320 me! I should have had nothing to avenge if Carlo had not had so much cream. How many times had we remained alone in the dining-room! If Carlo had not remained alone with me, I should not have caused his mistress so many vexations. Many animals would 325 have bitten me. Carlo, for his part (he), shut his (the) eyes and licked the hand with which I was shearing him. If there had not been a pair of scissors on the table I should have done nothing.

(123-125.)

*Disjunctive Pronouns. Le même.*

188. She had in her hand (cf. 124) the same 330 scissors. My aunt would have come herself, if she had not wanted to humiliate me. I did not struggle with her. She sheared me (dative) the same side, which she had sheared poor Carlo (cf. 125). If my aunt had come herself, she would have humiliated me 335 before him. Scarcely had we gone up to my room when (cf. 124) my aunt came. She had Carlo with her. Miss Barbara had laid my tress on the table in front of her. I immediately cut the tress on the other side myself. The vexation which this adventure 340 caused me (put the subject after the verb), gave Carlo himself a feeling of remorse.

(126-128.)

*Dont.*Examples: *L'homme dont la force vous étonne.**L'homme dont vous admirez la force.*

189. The locomotive, the driver of which had got  
down, was stopping in front of a signal. The signal  
345 in front of which the train was stopping was put at  
red. The travellers had got down. A man was  
debating a question with the driver. It (this) was a  
station-master, whose signal put at red was blocking  
the way. The station-master, by whose (not *dont*;  
350 see Grammar) report the bridge threatened to fall in,  
was frightened. Nothing disturbed the driver. The  
travellers no longer heard anything but the voice of  
the driver, who was threatening the guard. The  
bridge, the passage of which they (on) were risking,  
355 was five miles off the next station. "If you are  
afraid, gentlemen," said the driver to the passengers,  
"walk forward. I for my part shall risk the passage  
of the bridge."

(129, 130.)

*Dont.*

190. The tribe whose origin I am relating to you,  
360 inhabited a subterranean village. Some of the Mandans  
arrived one day at the surface of the soil. A vine  
whose roots had struck very deeply, reached them.  
Half the tribe reached the territory of which their  
friends had brought back so enthusiastic a description.  
365 But the vine, whose roots had improvised a ladder for  
them, gave way. The man under whose (not *dont*;

see Grammar) weight the vine gave way, was the stoutest man in (of) the tribe. The task which they had before (126) them was difficult. If they had had a bit of rope, they would have improvised a ladder. 370 But they had nothing. They had only the roots of the vine.

(131-133.)

*Uses of the Article.*

191. Æsop and Xanthus were philosophers. Philosophers have disciples. The disciples of these philosophers used to wager rings against them. One day 375 Xanthus, who had been drinking wine, wagered that he would drink water. When a philosopher has wine he drinks wine. But Pindar (*Pindare*) has said that water is better than any (every) other thing (*chose*). The philosophers were thoroughly alarmed. Philosophers do not wager their houses every day (say *all the days*). Xanthus asked Æsop's pardon. Æsop found an expedient. Those of their disciples who had wagered against Xanthus were already triumphing. "Rivers are not the sea," said Æsop. "I admire the 385 expedient which you have found," said Xanthus. "And I," said Æsop, "do not admire it."

(134.)

*The Article. Apposition.*

192. Wars are errors. Under the reign of Henry III., a Catholic king, there were wars of religion. The Catholics formed plots against (133) their neighbours; 390 the latter pillaged the Catholic towns. When the inhabitants of Montpozier left Villefranche, a neighbour-

ing town, the inhabitants of Villefranche were leaving Montpozier. If there had been fewer inhabitants in the 395 town, there would have been less booty. If there were fewer errors there would be fewer wars. Religion lights the road to (of) heaven.

(135, 136.)

*The Article. Some Expressions of Time.*

193. Villages were merry a hundred years ago. On (omit 'on'; say *the*) market-days companies of 400 villagers used to start early for the town. (On) the day before a market-day, the villagers used to form companies. A locksmith had started for the town early in the morning. They used to fasten thieves to a gibbet, quite close to the hamlet of Benoit, a hundred 405 and three years ago. The locksmith was waiting there for his friends. Aroused by bursts of laughter, he answered them sharply, "I am waiting for you, my friends." Shame (133) stopped them at the entrance of the town. Shame attaches a weight to the legs of 410 men. The locksmith kept calling the peasants to whom fear had lent wings.

(137, 138.)

*The Article. Its Omission after an Adjective governing a Genitive.*

194. The smallest children were full of fear and of curiosity. St. Nicholas has tenderness for little children. Children find in their shoes substantial 415 proofs of his tenderness for them. Hilda had sung her hymn in his honour with a voice full of emotion. Her mother, seated near the stove, had become very attentive.

The grandmother herself had entered and was seated near the stove. The children crowded round her and were waiting for the entrance (136) of the bishop. At 420 the entrance of the bishop they saluted him. "Shall we not find to-morrow morning," said Hilda, "some baskets at the door?"

(139, 140.)

*Qui? Quel?*

195. "Who are you, then?" said the Emperor to himself. "What does he want? What a man!" "What 425 a rain!" said the pedestrian to himself. "I shall ask the driver of this open carriage for a place by his side. Whose is this carriage? The servant who accompanies him is unliveried. What a walk! And my uniform which I have put on to-day for the last (*dernier*, f. -ère) time. 430 I shall not wear (138) it any more." "What is the matter with you (say *what have you*), my fine fellow?" asked the Emperor. "Whom have you seen (*vu*)? Whom have you met? What do you want of me?" "Would there be a place in your carriage, sir, if I 435 asked you for it?" said the sergeant to him.

(141.)

*Qui? Quel?*

196. "Who would have guessed that?" said the Emperor to him. "I should have guessed that you had eaten veal." "What is there then (of) better than one of his Majesty's pheasants?" replied the sergeant 440 to him. "His Majesty has so many pheasants that he would give us one of them with pleasure. But from whom is it that I am receiving so many civilities?"



- “Guess who I am,” the Emperor answered him. “But  
 445 you have not told me in what street you live. When  
 you (shall) have pointed out to me your dwelling, I  
 will tell (dirai) you whom you are speaking to.”  
 What pheasants are better than pheasants shot on the  
 Emperor’s preserves?

(142, 143.)

*Recapitulation.*

- 450 197. At the same moment the crews of all the  
 canoes dived. Soon heads reappeared; exchanges began  
 again (*re—*). They bartered all that they had. Some  
 of the natives had lances which they brandished over  
 their heads. All had a warlike look. Kotzebue replied  
 455 to the shouts of the natives by gunshots fired blank.  
 This warning would render them quieter. The natives  
 had a very animated look. The natives loosed canoes  
 from the shore; some had palm branches in their hand,  
 the others had lances.

(144, 145.)

*Omission of the Article. The Definite Article after avoir.*

Example : *il agit avec générosité.*

*elle a le sourire agréable.*

- 460 198. The kings recoiled at the noise of the salute,  
 the discharge of which gave them wings. The major  
 would have welcomed the kings solemnly, if they had  
 not recoiled. The kings would have entered the court-  
 yard with dignity, if the travellers had not welcomed  
 465 them with solemnity. The kings wore leopard skins.  
 Laing, a European traveller, had arrived at Rokon.

Ba-Simera, the king of the opposite bank, was ninety years old. The skin of an alligator is wrinkled; the skin of a leopard is motley. The king's beard was white. It was like that of the king of the opposite 470 bank. His feet resembled those of an elephant. The two kings wore mantles to which were hung leopard's teeth.

(146-148.)

*Conjunctive Pronouns as Objects of the Verb in the Imperative. (Cf. 90, 136, 145.) The Partitive Article replaced by de after a negative.*

199. "There will be no school during the siege," said Mary to us. "Stay at home and help me. Your 475 mother is uneasy; the baby is only two years old; mind him yourselves. Confess to me that you are very pleased to stay at home. Tell me the truth." "I am idle," said I to her. "I have always told you so (it). But Lucy has always done her lessons as well as she 480 could." "Do not believe her," said Lucy. "Give us back our father, and we shall be very glad to start off for school every morning." One night we heard a great noise in the street. We opened our eyes and perceived our poor mother. "Don't open them," said she to us. 485 "Shut them." The report of a cannon shook the room, and the light fell. "Take it away," said she to Mary.

(149-151.)

*Continuation of 199. Possessive Pronouns.*

200. "There are circles of light on the ceiling," said Lucy to me. "Look (2nd pers. sing.) at them." I was looking at them when (143) I heard the voice 490

of my poor mother who was saying to us: "Have you ever been down to the cellar?" We confessed that we had gone down there once. "Tell me about that another (other, *autre*) time," said she to us. "There  
 495 are no rats in the cellar." "Take away the beds," said she to Mary, "the beds of the two little [girls], yours and mine." "Ours are so small," said I to her. "We will take them away ourselves." "Are the windows open?" said she to Mary. "Do not shut them. Open  
 500 them. The noise of the cannon will break them all if they remain shut." We had gone down to the cellar. There was no milk for the baby. "If the milkman has any milk, he will give us some (en)," said I to Mary. "Mary, if there is any milk in baby's cup,  
 505 bring it us."

(152, 153.)

*Reflective Verbs.*

**201.** The noise of the fire, which was crackling, was lulling him to sleep. He was not sleeping, but he was going to sleep. We were not sleeping, but we were going to sleep when we heard a noise in the  
 510 chimney. We found ourselves thrown to the other end of the room. The light (148) was (found itself) thrown into the middle of the room. The fire was going out. We had no faggots. "There is a plank at the other end of the room," said he to us. "Throw  
 515 it on to the fire." "The generals are ranging the army in [order of] battle in front of the bridge," said he. "Do not let us go to sleep. Let us throw ourselves into the battle. The king's army is ranged in front of the bridge. Ours is ranging itself on the opposite  
 520 bank" (144).

(154, 155.)

*Partitive Article replaced by de when an Adjective comes between it and the Noun. Reflectives continued.*

**202.** The king had little gloves, on which had been sewn little diamonds. He had eyes which shone like (144) diamonds. As the dwarfs had no arms, their king had no sword. The knights accepted the challenge of the dwarfs, whose eyes shone like 525 diamonds. "We are little dwarfs," said they. "You are knights. We will fight with our ordinary weapons; you will fight with yours. Do you pledge yourselves to it? Or will you not fight against us? Our king has only a whip. Examine it." "Offer it to them," 530 said the king. "Do not fight," said a knight. "Do not pledge yourselves to it. You have swords. The dwarf has only long steel chains."

(156, 157.)

*Continuation of 202.*

**203.** The trumpets sounded flourishes and warlike airs. The knights had no trumpets. "Let us defend 535 ourselves," said they. "If little dwarfs despise us, we will defend ourselves against little dwarfs." "If we defend ourselves against dwarfs," said a knight, "we shall be dwarfs ourselves." The knights had implacable adversaries. The steel scales with which 540 they were covered did not defend them from the lashes. They only received little strokes, but these little strokes sank into the iron with which the knights were covered. The king asked them for their swords. "You are regular women," said he to them. "You 545

have fought like (144) old women. Instead of swords and daggers, you shall have distaffs and spindles."

(158, 159.)

Example : *Quelques plumes lui restèrent dans les mains*  
(158).

**204.** Exasperated by these insults, Gribouille rushed on the parrot and seized him. Gribouille  
550 caught his enemy and squeezed his neck. The parrot had a (198) strong voice. (The) poor Jimmy struggled ; but Gribouille, whose hands were squeezing his body, was stifling him. The parrot continued to call : Help ! But the last syllable remained in his beak. His beak  
555 opened. Gribouille looked at him with terror. "I will not beat you (2nd pers. sing.) any more," said he to him. And he let go the parrot, whose body he was still squeezing. It was no longer a parrot. It was a dead body.

(160.)

*Reflectives. Recapitulation.*

560 **205.** "I should not have beaten you," said Gribouille to him, "if you had not exasperated me. I have given you some good thumps. I am the stronger. Did I not tell you it (so)? What is the matter with you? Can (say *could*) I have squeezed your neck too  
565 hard? Get up. If you don't get up, I will give you some good kicks. I told you that I should give you a good drilling. Who would have said that there would be danger? Won't you get up, then? We are friends. I won't do it again (say *begin again*). What  
570 have I done? What have I said? What stupidity!

What a wicked brute! Can (say *could*) he be dead?  
And madame . . . what will she say? And I, who  
have no friends!"

(161.)

*Continuation of Reflectives.*

**206.** We had got up to look at the judge. Samuel  
Weller was called (say *one called*, etc.). The judge 575  
asked him what his name was. All the spectators had  
risen with us to look at the witness. At the moment  
when the judge was asking him if he wrote his name  
with a W., the father of the witness rose. "I write it  
with a V.," said he. "I have always called myself 580  
Veller." "Who is it who writes it with a V.?" said  
the judge. "Bring him here!" We should have risen  
to look at Mr. Weller's father if the usher had brought  
him. But as the usher had not found anybody, the  
judge had turned to the witness. "My father and I 585  
(we) have always called ourselves Veller," replied the  
witness.

(162, 163.)

*Continuation of Reflectives. Recapitulation of ce qui.*

**207.** "Have you not yet recollected what happened  
to you?" asked Mr. Buzfuz. "My father and I,"  
replied the witness, "(we) have often recalled to our- 590  
selves what Mr. Pickwick said to us." "We don't  
want what Mr. Pickwick said to your father," said  
the counsel. "Recall to yourself what Mr. Pickwick  
said to you." "My father and I have never bought  
(to buy, *acheter*) for ourselves a full suit of clothes 595

quite new," replied Weller. "We don't want what your father did," said Mr. Buzfuz. "Do you not recollect what Mr. Pickwick said to you? Recall to yourself what we want (say *that of which we have* \$00 *need*)." "I recollect it very well," replied Weller. "You do not ask me what we had bought for ourselves. You ask me what Mr. Pickwick said to me. What he said to me was no great matter. He said to me, 'Take care of those clothes which I am giving you.'"

## PREPARATIONS.

ALL the words in pieces 1-88 are given in the Alphabetical Vocabulary as well as in the Preparations. Constructions which beginners find difficult are explained as often as they occur. The English of isolated words which recur is, in general, given twice. But if a word recurs in the same piece, the English of it will only be given once there. *Sergent* and *sergents* are, however, *e.g.*, considered as two different words.

### PART I.

#### I.

les diverses armes, *the different arms.*

de, *of.*

l'armée française, *(the army French)*; say *the French army.*

sont, *are.*

l'infanterie, *the infantry.*

la cavalerie, *the cavalry.*

artillerie, *artillery.*

et, *and.*

le génie, *(the corps of) engineers.*

chaque, *each.*

est, *is.*

composées, *composed.*

simples soldats, *common soldiers.*

sous-officiers, *(under)*; say *non-commissioned officers.*

et, *and.*

à(e)fficiers, *of officers.*

grade, *rank.*

caporal, *corporal.*

dans, *in.*

premier, *first.*

au-dessus du, *above the.*

sergent, *sergeant.*

caporaux, *corporals.*

sergents, *sergeants.*

#### 2.

au-dessus des, *above the.*

sont, *are.*

sous-lieutenant, *sub-lieutenant.*

capitaine, *captain.*

chef de bataillon, *(chief of a battalion)*; ou, *or*; commandant, *(commander)*; say *major.*

lieutenant-colonel, *lieutenant-colonel.*

général de brigade, *(general of brigade)*; say *brigadier-general.*



général de division, (*general of division*); say *general*.

au-dessus de, *above*.

tous, *all*.

maréchal, say *Field-Marshal*.

mais, *but*.

maréchalat, (*marshalskip*); say *the office of Field-Marshal*.

n'(e) . . . pas, *not*.

un, *a*.

grade, *rank*.

c'est, (*this*); say *it is*.

une dignité, *a dignity*.

## 3.

entière, *whole*.

enfin, *finally*.

divisée, *divided*.

en, *into*.

quatre, *four*.

parties, *parts*.

active, *active*.

l'armée de réserve, (*the army of reserve*); say *the army-reserve*.

l'armée territoriale, (*the territorial army*); say *the home reserve*.

tout citoyen français, *every French citizen*.

soldat, say *a soldier*.

de, *from*.

vingt ans, (*twenty years*); say *the age of twenty years*.

à, *to*.

quarante, *forty*.

vingt-cinq, *twenty-five*.

il est, *he is*.

toujours, *always*.

sous les armes, *under (the) arms*.

vingt-neuf, *twenty-nine*.

réserviste, say *a reserve-man*.

## 4.

à, (*at*); say *at the age of*.

il passe, *he passes*.

dans, *into*.

trente-quatre, *thirty-four*.

en temps de guerre, *in time of war*.

la France, (*the*) *France*.

a, *has*.

deux, *two*.

millions, *millions*.

d'hommes, *of men*.

pour, *for*.

tout bon, *every good*.

défense, *defence*.

la patrie, (*the*); say *his country*.

le premier, *the first*.

ses devoirs, *his duties*.

Français, *Frenchman*.

service, *service*.

militaire, *military*.

ne . . . pas, *not*.

seulement, *only*.

devoir, *duty*.

c'est, (*this*); say *it is*.

honneur, *honour*.

## 5. |

en Norwège, *in Norway*.

hiver, *winter*.

long, *long*.

le blé, (*the*) *corn*.

cher, *dear*.

la vie, (*the*) *life*.

dure, *hard*.

on travaille, (*one works*); say *they work*.

beaucoup, (*much*); say *hard*.

gagne, *earns*.

peu, *little*.

ombre, shadow.  
 sou, half-penny.  
 aussi rare, as rare.  
 que, as.  
 rayon, ray.  
 soleil, sun.  
 la morue sèche, (the cod dry)  
   say dried cod.  
 pain, bread.  
 des pauvres, of the poor.  
 de sciure, (of sawdust); say saw-  
   dust —.  
 bien, well.  
 connu, known.  
 mets, (thing served-up, dish); say  
   thing to eat.  
 sain, healthy.  
 peu appétissant, (little appetizing);  
   say unappetizing.

## 6.

paysan, peasant.  
 déjeuner d(e), breakfasts on.  
 bonne tranche, good slice.  
 tasse, cup.  
 café, coffee.  
 à, at.  
 l'heure du dîner, (the hour of the  
   dinner); say dinner-time.  
 souprière, soup tureen.  
 fume, smokes.  
 sur, on.  
 table, table.  
 le café, (the) coffee.  
 luxe, luxury.  
 cabanes, cabins  
 des pauvres, of the poor.  
 la viande, (the) meat.  
 maisons, houses.  
 des riches, of the rich.  
 terre, soil.  
 richesse, wealth.

du, of the.  
 mer, sea.  
 gagne-pain, (win-bread); say  
   livelihood.  
 Norvégien, Norwegian.  
 l'été, (the); say in summer.  
 pêche, fishes.  
 l'hiver, (the); say in winter.  
 découpe, cuts out.  
 glace, ice.  
 grands morceaux, large pieces.  
 au commencement, at the begin-  
   ning.  
 envoi, sends.  
 cette glace, this ice.  
 luxe, say the luxury.  
 habitants, inhabitants.  
 des pays, (of the) countries.  
 plus chauds, (more hot); say  
   hotter.

à, to.  
 Londres, London.  
 partout, everywhere  
 où, where.  
 brille, shines.  
 l'argent, (the) money.  
 abonde, abounds.

## 7.

elle, she.  
 avait . . . cinquante-cinq ans,  
   (had fifty-five years); say was  
   fifty-five years old.  
 alors, then.  
 sa figure, her face.  
 était, was.  
 longue, long.  
 blanche, white.  
 ridée, wrinkled.  
 elle avait les yeux, (she had the  
   eyes); say her eyes were.

petite, *small*.  
 noirs, *black*.  
 bienveillants, *benevolent*.  
 nez, *nose*.  
 courbé, (*bent*); say *aquiline*.  
 lèvres, *lips*.  
 minces, *thin*.  
 dents, *teeth*.  
 noircies, *blackened*.  
 par, *by*.  
 sucre, *sugar*.  
 dont, *of which*.  
 mangeait, *ate*.  
 trop, *too much*.  
 portait, (*carried*); say *wore*.  
 des boucles d'oreilles, (*some rings of ears*); say *ear-rings*.  
 de faux cheveux roux, (*some false hairs red*); say *red false hair*.  
 petite couronne, *small crown*.  
 sur, *on*.  
 la tête, (*the*); say *her head*.

## 8.

collier, *necklace*.  
 pierres, *stones*.  
 précieuses, *precious*.  
 brillait, *glittered*.  
 poitrine, *breast*.  
 main, *hand*.  
 élégante, *elegant*.  
 doigts, *fingers*.  
 longs, *long*.  
 bien que, *although*.  
 taille, (*stature*); say *height*.  
 moyenne, *middle*.  
 démarche, *gait*.  
 majestueuse, *majestic*.  
 portait, (*carried*); say *wore*.  
 robe, *dress*.  
 soie, *silk*.  
 blanche, *white*.

semée, (*sown*); say *covered*.  
 de perles, *with pearls*.  
 grosses comme, say *as big as*.  
 des fèves, (*some*) *beans*.  
 en marchant, (*in walking*); say *as she walked*.  
 parlait, *spoke*.  
 tantôt . . . tantôt, *sometimes . . . sometimes, or sometimes . . . at other times*.  
 l'un, (*the*) *one*.  
 l'autre, (*the other*); say *another*.  
 anglais, *English*.  
 français, *French*.  
 italien, *Italian*.  
 parle, *speaks*.  
 aussi, *also*.  
 le grec, (*the*) *Greek*.  
 latin, *Latin*.  
 espagnol, *Spanish*.  
 écossais, *Scotch*.  
 inconnus de, *unknown by*; say *to*.  
 reine, *queen*.  
 aussi savante que, *as learned as*.  
 puissante, *powerful*.

## 9.

sans souci means *without care*.  
 le meunier Arnold, (*the*) *miller Arnold*.  
 aimait, *loved*.  
 son moulin, *his mill*.  
 comme, say *as he loved*.  
 sa propre vie, *his own life*.  
 ou, *or*.  
 comme, *as*.  
 Frédéric, *Frederick*.  
 roi de Prusse, say *the king of Prussia*.  
 la justice, (*the*) *justice*.  
 voilà qu(e), (*behold that*); say *lo and behold!*

un beau jour, *one fine day*.  
 commence, *begins*.  
 à bâtir, *to build*.  
 château, (*castle*); say *country*  
*residence*.  
 tout près du, *quite close to the*.  
 voisinage, *neighbourhood*.  
 n'incommodait pas, *did not inconvenience*.  
 bien, (*well*); say *you may well*  
*suppose*.  
 qui, *who*.  
 a bataillé, *has done battle*.  
 contre, *against*.  
 Autrichiens, *Austrians*.  
 Russes, *Russians*.  
 mérite, *deserves*.  
 bien, (*well*); say *one would think*.  
 un peu de repos, *a little (of) re-*  
*pose*.  
 ses vieux jours, *his old days*.

## 10.

roi, *king*.  
 convoite, *covets*.  
 jardin, *garden*.  
 plein, *full*.  
 pelouses, *lawns*.  
 fontaines, *fountains*.  
 statues, *statues*.  
 grottes, *grottoes*.  
 au lieu de, (*in the place of*); say  
*instead of*.  
 tout cela, *all that*.  
 on trouve, (*one finds*); say *you*  
*find*.  
 au bout, *at the end*.  
 chaque, *each*.  
 allée, *avenue*.  
 insupportable, *intolerable*.  
 sûrement, *surely*.

son prix, *its price*.  
 se dit le roi, (*to himself said the*  
*king*); say *said the king to*  
*himself*.  
 j'en donne, (*I of it give*); say *I*  
*offer for it*.  
 deux, *two*.  
 trois, *three*.  
 six, *six*.  
 moulins, *mills*.  
 sourd, *deaf*.  
 toutes les offres, *all the offers*.  
 gardez, *keep*.  
 votre, *your*.  
 argent, *money*.  
 sire, say *Your Majesty*.  
 dit-il, *said he*.  
 au, *to the*.  
 moi, je, (*I*), *I*.  
 garderai, *will keep*.  
 mes aïeux, *my ancestors*.  
 enfin, *at length*.  
 las, *tired*.  
 opiniâtreté, *obstinacy*.  
 menace, *threatens*.  
 inébranlable, *immovable*.  
 Majesté, *Majesty*.  
 oublie, *forgets*.  
 qu(e), *that*.  
 il y a des juges, *there are (some)*  
*judges*.

## 11.

Australiens, *Australians*.  
 ont, *have*.  
 sol, *soil*.  
 or, *gold*.  
 ciel, *sky*.  
 soie bleue, *blue silk*.  
 femmes, *women*.  
 belles, *beautiful*.

hommes, *men*.  
 grands, *tall*.  
 blancs, (*white*); say *fair*.  
 indigènes, *natives*.  
 au contraire, *on the contrary*.  
 tout aussi noirs, *quite as black*.  
 que, *as*.  
 nègres, *negroes*.  
 d'Afrique, *of Africa, or African*.  
 est-ce que, (*is it that*); le soleil  
 blanchit, (*the sun whitens*); say  
*does the sun whiten*.  
 d'abord, *at first*.  
 les peaux, (*the*); say *men's skins*.  
 pour les rendre, (*for them to*  
*render*); say *in order to render*  
*them*.  
 plus tard, (*later*); say *in time*.  
 un noir, *a black*.  
 plus foncé, *darker*.  
 aux environs, *in the neighbour-*  
*hood*.  
 les pêches, (*the*) *peaches*.  
 oranges, *oranges*.  
 figues, *figs*.  
 raisins, *grapes*.  
 tout aussi communs, *quite as*  
*common*.  
 groseilles, *gooseberries*.  
 chez nous, *with us*.  
 en revanche, (*in revenge*); say  
*to make up for this*.  
 les choux, (*the*) *cabbages*.  
 inouï, *unheard of*.  
 on monte, (*one mounts*); say *they*  
*mount (trans.)*.  
 sur des chevaux, (*on some horses*);  
 say *on horseback*.  
 gamins, *urchins*.  
 qui, *who*.  
 portent, *carry*.  
 les dépêches, *messages*.

télégraphiques, *telegraphic*  
 au lieu de, *instead of*.  
 blanchisseuses, *washerwomen*.  
 ce sont des Chinois qui, (*they are*),  
 say *it is Chinamen who*.  
 lavent, *wash*.  
 linge, *linen*.  
 seuls, *only*.  
 mendiants, *beggars*.  
 ce sont, (*they are*).  
 légitimes, *rightful*.  
 possesseurs, *owners*.

## 12.

vieux, *old*.  
 fils, *sons*.  
 tous les, *all (the)*.  
 étaient, *were*.  
 grands, *tall*.  
 gros, *stout*.  
 paresseux, *idle*.  
 Pierre, *Peter*.  
 le plus gros, (*the most stout*); say  
*the stoutest*.  
 bête, *stupid*.  
 pauvre, *poor*.  
 père, *father*.  
 bêchait, *dug*.  
 piochait, *picked*.  
 plantait, *planted*.  
 semait, *sowed*.  
 sarolait, *weeded*.  
 fauchait, *mowed*.  
 herbe, *grass*.  
 verger, *orchard*.  
 fanait, *made the hay*.  
 charroyait, *carted*.  
 foin, *hay*.  
 moissonnait, *reaped*.  
 blé, *corn*.  
 secouait, *shook*.

pruniers, *plum trees*.  
grimpaît dans, *climbed (into)*.  
pommiers, *apple trees*.  
poiriers, *pear trees*.

## 13.

chaque année, *each year*.  
travaillait, *worked*.  
davantage, *(more)*; say *harder*.  
gagnait, *earned*.  
moins, *less*.  
verger, *orchard*.  
deux fois, *(two times)*; say *twice*.  
plus grand, *(larger)*; say *as large*.  
jardin, *garden*.  
maître, *master*.  
vieillissaient, *were growing older*.  
ensemble, *together*.  
on comptait, *(one)*; say *they counted*.  
poires, *pears*.  
par, *by*.  
douzaines, *dozens*.  
pommes, *apples*.  
manquaient, *failed*.  
absolument, *entirely*.  
un beau matin, *one fine morning*.  
frères, *brothers*.  
mangeaient, *were eating*.  
tranche, *slice*.  
jambon, *ham*.  
le père, *(the) father*.  
ne bêche pas, *is not digging*.  
done, *then*.  
ce, *this*.  
c'est vrai, *(it is true)*; say *you are right*.  
n'est-ce pas qu(e), *(is it not that)*; *il plante, (he plants)*; say *does he not plant*.

aujourd'hui, *to-day*.  
des pommes de terre, *(some apples of earth)*; say *potatoes*.

## 14.

leva, *lifted*.  
bord, *edge*.  
nappe, *table-cloth*.  
regarda, *looked*.  
ses sabots, *(his wooden shoes)*; say *his clogs*.  
encore, *still*.  
là, *there*.  
la sémence de—, *(the seed of —)*; say *the seed-potatoes*.  
là-bas, *(down there)*; say *yonder*.  
sac, *sack*.  
coin, *corner*.  
chapeau, *hat*.  
accroché au loquet, *(hooked to the)*; say *hung on the latch*.  
je vais monter, *(I am going to go upstairs)*; say *I will —*.  
presque, *almost*.  
aussitôt, *immediately*.  
retra dans, *re-entered (into)*.  
cuisine, *kitchen*.  
pleurant, *weeping*.  
comme, *like*.  
petit enfant, *little child*.  
là-haut, *up there*.  
mort, *dead*.

## 15.

on enterre, *(one buries)*; say *they —*.  
pleure, *weeps*.  
mange, *eats*.  
sans appétit, *without appetite*.  
rôde, *wanders*.

tristement, *sadly*.  
 autour de, *round*.  
 jette, *throws*.  
 la semaille. See 14.  
 aux porcs, *to the pigs*.  
 enfin, *finally*.  
 range, *puts in order*.  
 chambre, *room*.  
 au fond, *at the bottom*.  
 armoire, *press*.  
 trouva, *found*.  
 feuille, (*leaf*); say *sheet*  
 papier, *paper*.  
 de l'écriture, (*some*) *writing*.  
 testament, *will*.  
 écoutez, *listen*.  
 lègue, *bequeath*.  
 tous mes biens, *all my (goods); say*  
*property*.  
 lorsque, *when*.  
 mon, *my*.  
 grand-père, *grandfather*.  
 a planté, (*has planted*); say  
*planted*.  
 enterré, *buried*.  
 trésor, *treasure*.  
 encore, *yet*.  
 trouvé, *found*.  
 ce, *this*.

## 16.

parie, *bet*.  
 que, *that*.  
 l'aïeul, (*the ancestor*); say *our*  
*great grandfather*.  
 imbécile, *stupid*.  
 lequel, *which*.  
 quand, *when*.  
 à l'œuvre, *to (the) work*.  
 vite, *quick*.  
 pioche, *pickaxe*.

travaille, *works*.  
 du matin au soir, *from (the) morn-*  
*ing to (the) evening*.  
 creuse, *digs*.  
 des trous, (*some*) *holes*.  
 un arbre, *one tree*.  
 rencoontre, *meets*.  
 rocher, *rock*.  
 puis, *then*.  
 semblables, *similar*.  
 autre, *other*.  
 encore, *again*.  
 mange, *eats*.  
 avec, *with*.  
 ne . . . rien, *nothing*.  
 trouve, *finds*.  
 bref, *in short*.  
 si bien, *so well*.  
 remue, *stirs*.  
 à six pieds de profondeur, (*to six*  
*feet of depth*); say *to a depth*  
*of —*.  
 rien! *nothing*.

## 17.

on a trompé, (*one has misled*);  
 le père, (*the father*); say *father*  
*has been misled*.  
 l'on, (*one*); say *they*.  
 remue, *stirred*.  
 village, *village*.  
 montra . . . du doigt, (*showed*  
*with the finger*); say *pointed at*.  
 ils . . . osaient, *they dared*.  
 ne . . . plus, *no longer*.  
 aller, (*to*) *go*.  
 au cabaret, *to the inn*.  
 le soir, (*the*); say *in the evening*.  
 restaient, *remained*.  
 à la maison, say *at home*.  
 puis, *then*.

les sous, (*the*) *pence*.  
 étaient devenus, (*were*); say *had*  
*become*.  
 rares, *rare*.  
 y, *there*.  
 ennuyant, *vezatious*.  
 au moins, *at (the) least*.  
 plantons, *let us plant*.

## 18.

cette année, *this year*.  
 trop de pluie, *too much of rain*.  
 pendant, *during*.  
 le printemps, (*the*) *spring*.  
 trop peu, *too little*.  
 partout, *everywhere*.  
 récolte, *crop*.  
 mauvaise, *bad*.  
 tout, *everything*.  
 poussait, *sprouted*.  
 mois, *month*.

juin, *June*.  
 tiges de fèves, (*stalks of beans*)  
 say *beanstalks*.  
 avaient six pieds de hauteur, (*had*  
*six feet of height*); say *were* —  
*high*.  
 déjà, *already*.  
 grosses comme, say *as big as*.  
 le poing, (*the*); say *your fist*.  
 branches, *branches*.  
 craquaient, *cracked*.  
 poids, *weight*.  
 compte, *counted*.  
 boisseaux, *bushels*.  
 avec le travail, *with (the) work*.  
 le bonheur, (*the*) *happiness*.  
 était rentré, (*was*); say *had re-*  
*entered*.  
 vrai, *true*.  
 c'est, (*it*) *is*.  
 car, *for*.  
 pas de bonheur, *no happiness*.



# PREPARATIONS.

## PART II.

### 19.

excellente femme, *excellent wife*.  
sa devise, *her motto*.  
a . . . raison (*has reason*); say *is right*.  
toujours, *always*.  
rayonnait de, *shone with*.  
propreté, *cleanliness*.  
voisins, *men of the neighbourhood*.  
enviaient, *envied*.  
voisines, *women of the neighbourhood*.  
disaient, *said*.  
que, *that*.  
conduite, *conduct*.  
honte pour, *shame (for)*; say *to*.  
sexe, *sex*.  
bout, (*end*); say *bit*.  
cheval, *horse*.  
aussi, *also*.  
bonne, (*good*); say *nice*.  
cachée, *hidden*.  
planchar, *floor*.  
chambre à coucher, *bedroom*.  
l'été, (*the*); say *in summer*.  
broutait, *browsed on*.  
le long des chemins, (*the long of the*); say *along the roads*.

l'hiver, (*the*); say *in winter*.  
à l'écurie, *in the stable*.

### 20.

chaque fois que (*each*); say *every time that*.  
voisin, *neighbour*.  
avait besoin d(e), (*had need of*); say *wanted*.  
disait, *used to say*.  
j'emprunte, (*I borrow*); say *I shall borrow*.  
si(i), *if*.  
trop de pommes de terre, (*too much of*); say *too many potatoes*.  
payait, *paid*.  
un superflu d'oignons, (*a superfluous of onions*); say *if he had more onions than he wanted*.  
mais, *but*.  
de l'argent, (*some*) *money*.  
jamais, *never*.  
mon ami, (*my friend*); say *my dear*.  
soir, *evening*.  
son mari, *her husband*.  
je suis, *I am*.  
lasse, *tired*.

toutes, *all*.  
 tous, *all*.  
 bien loin d'ici, *very far from here*.  
 ville, *town*.  
 porte, *carries*.  
 sac, *sack*.  
 jour perdu, *day lost*.  
 nous . . . gagnons, *we earn*.  
 ne . . . rien, *nothing*.  
 à cela, (*at*); say *by that*.  
 nous avions, *we had*.  
 seulement, *only*.  
 charrette, *little cart*.  
 ce serait, (*this*); say *it would be*.  
 autre chose, (*other*); say *another thing*.  
 les charrettes, (*the*) *carts*.  
 coûtent cher, (*cost*); say *are dear*.  
 j'aimerais mieux, (*I should like better*); say *I should prefer*.  
 bête plus utile, (*animal more useful*); say *more useful animal*.  
 embrassa, *kissed*.  
 sa femme, *his wife*.  
 tu as raison, (*thou hast reason*); say *you are right*.

## 21.

lendemain, *next day*.  
 mens, *took*.  
 foire, *fair*.  
 bientôt, *soon*.  
 il passa un homme, (*it*); say *there passed a man*.  
 qui menait, *who was leading*.  
 vache, *cow*.  
 donne, *gives*.  
 du lait, (*some*) *milk*.  
 pensa, *thought*.  
 donna, *gave*.  
 en échange contre, *in exchange (against)*; say *for*.

plus loin, (*more far*); say *further on*.  
 rencontra, *met*.  
 poussait, *was driving*.  
 devant lui, *in front of him*.  
 brebis, *sheep*.  
 vieillit, *is growing old*.  
 accablait de, *would overwhelm with*.  
 pauvre femme, *poor woman*.  
 changea . . . contre, (*changed against*); say *exchanged . . . for*.  
 peu, *little*.  
 portait, *was carrying*.  
 oie, *goose*.  
 panier, *basket*.  
 parle toujours, (*talks always*); say *is always talking*.  
 oie rôtie, say *roast goose*.  
 les oies, (*the*) *geese*.  
 coûtent si cher, *say are so dear*.  
 quelle chance, *what luck*.

## 22.

poule, *fowl*.  
 les pieds en l'air, (*the feet in the air*); say *'head downwards'*.  
 oiseau, *bird*.  
 pensa-t-il, *thought he*.  
 bien vite mangée, *very quickly eaten*.  
 belle, *fine*.  
 nous aurons, *we shall have*.  
 omelette, *omelet*.  
 les dimanches (*the*); say *on Sundays*.  
 chemin, *road*.  
 poudreux, *dusty*.  
 avait soif, (*had thirst*); say *was thirsty*.  
 corbeille, *basket*.

imbécile, *stupid*.  
 que je suis, *that I am*.  
 aime, *likes*.  
 les pommes, *(the) apples*.  
 par-dessus tout, *above everything*.  
 si vieux, *so old*.  
 vite, *quick*.  
 encore, *still*.  
 loin, *distant*.  
 ne . . . pas encore, *not yet*.  
 l'heure du dîner, *(the hour of the dinner)*; say *dinner-time*.

## 23.

qui retournait, *who was returning*.  
 au village, *to the village*.  
 raconta, *told*.  
 histoire, *tale*.  
 compère, *(gossip)*; say *friend*.  
 lui dit le voisin, *(to him said the neighbour)*; say *said the neighbour to him*.  
 pour cent francs, *for a hundred francs*. [Note: The French monetary system, which is decimal, has only two denominations. One franc = 100 centimes. The franc is a silver coin worth about 9½d. English. Therefore 100 francs = £4 (approximately).]  
 ne voudrais pas être, *I would not be*.  
 vos souliers, *your shoes*.  
 moi, *I*.  
 je parie, *I bet*.  
 ma femme, *my wife*.  
 approuvera, *will approve*.  
 tout, *everything*.  
 embrassera, *will kiss*.  
 son mari, *her husband*.

par-dessus le marché, *(above the market (price))*; say *into the bargain*.  
 entra dans, *entered (into)*.  
 écoutait, *listened*.  
 à la porte, *at the door*.

## 24.

admirable, *admirable*.  
 ça donnait, *that gave*.  
 moins de, *less (of)*.  
 superbe, *superb*.  
 œufs, *eggs*.  
 ne . . . jamais, *never*.  
 manqueraient, *would fail*.  
 mais, *why*.  
 seule, *single*.  
 elle donnerait, *she would give*.  
 du monde, *(of)*; say *in the world*.  
 par-dessus le marché, say *into the bargain*.  
 là-dessus, *thereupon*.  
 embrassa, *kissed*.  
 alla droit, *went straight*.  
 mes, *my*.  
 tirait déjà, *(was drawing already)*; say *was already drawing*.  
 sac, *bag*.  
 de sa poche, *from his pocket*.  
 ai-je besoin de, *(have I need of)*; say *do I want*.  
 votre argent, *your money*.  
 moi, qui ai, *(I who have)*; say *when I have*.  
 une telle, *(a such)*; say *such a*.  
 demanda, *asked*.  
 vous avez raison, say *you are right*.  
 en souriant, *(in smiling)*; say *smiling*.  
 j'invite, *I invite*.  
 à dîner, *to dinner*.

vieille, *old*.  
toute rayonnante de, *quite beam-  
ing with*.  
joie, *joy*.

## 25.

il y avait . . . deux, *there were  
two*.  
une fois, *(one time)*; say *once*.  
dont l'une, *(of whom the one)*;  
say *one of whom*.  
active, *say who was active*.  
soigneuse, *diligent*.  
heureuse, *happy*.  
tenait, *kept*.  
propre, *clean*.  
bien en ordre, *thoroughly in order*.  
tandis que, *whilst*.  
paresseuse, *idle*.  
par conséquent, *(by consequence)*;  
say *consequently*.  
malheureuse, *unhappy*.  
beaucoup de, *(much of)*; say *a  
great deal of*.  
désordre, *disorder*.  
chez elle, *(at the house of her)*;  
say *at her house*.

## 26.

que, *(that)*; say *when*  
cette paresseuse, say *this idle  
woman*.  
pleurait, *was shedding tears*.  
nain, *dwarf*.  
habillé, *dressed*.  
en tailleur, *(in)*; say *like a tailor*.  
entra dans, *entered (into)*.  
lui demanda, *(to her asked)*; say  
*asked her*.  
pourquoi, *why*.  
pleures-tu, *(dost thou)*; say *are  
you crying*.

est-ce que tu pleures, *(is it that  
thou weepest)*; say *are you  
crying*.

parce que, *because*.  
ta voisine, *(thy female neighbour)*;  
say *your neighbour*.

plus heureuse, *(more happy)*; say  
*happier*.

que, *than*.

toi, *(thou)*; say *you*.

domestique, *servant*.

lui aide, *(to her helps)*; say *helps  
her*.

à faire, *to do*.

ouvrage, *work*.

cependant, *however*.

sèche, *dry*.

tes larmes, *(they)*; say *your tears*.

travaille, *work*.

afin que, *in order that*.

soit, *may be*.

demain, *to-morrow*.

tu auras, *(thou shalt)*; say *you  
shall have*.

certainement, *certainly*.

pareille à, *like (to)*.

celle de ta voisine, *(that of thy  
neighbour)*; say *your neighbour's*.

## 27.

lendemain, *next day*.

de bonne heure, *early*.

la paresseuse, say *the idle woman*.

à l'ouvrage, *at (the) work*.

travailla, *worked*.

beaucoup, *(much)*; say *hard*.

toute la journée, *all (the) day*.

quand, *when*.

arriva, *arrived*.

trouva, *found*.

même, *even*.

repas, *meal*.

tout prêt, quite ready.  
 bien arrangé, well arranged.  
 seul, alone.  
 alors, then.  
 s'écria, exclaimed.  
 et la petite domestique, (and the little servant); où est-elle, (where is she); say where is the little servant then.  
 avec vous, with you.  
 la voici, (her behold here); say here she is.  
 poche, pocket.  
 tira, drew.  
 aiguille, needle.

## 28.

au milieu, in the middle.  
 grand, great.  
 désert d'Afrique, (desert of Africa); say African desert.  
 jeune Anglais, young Englishman.  
 se trouvait attaqué, (found himself); say was attacked.  
 par, by.  
 lion affamé, say famished lion.  
 Africain, African.  
 courage, courage.  
 sauva, saved.  
 vie, life.  
 maître, master.  
 comment récompenser, (how to reward); say how was he to reward.  
 un tel dévouement, (a such); say such devotion.  
 cherche, searches.  
 ne . . . que, only.  
 trouve, finds.  
 choses, things.  
 pièce d'or, piece of gold.  
 boîte d'allumettes, box of matches.

les montra, (them showed); say showed them.  
 s'empara, (took possession); aussitôt, (immediately); say immediately took possession.  
 des, of the.

## 29.

Lapons, Laps.  
 peuple très dévot, say very devout people.  
 font . . . de longues distances, (make some); say go long distances  
 à pied, on foot.  
 pour aller, (for to go); say in order to go.  
 à l'église, to (the) church.  
 prêtres, priests.  
 auditoire, (audience); nombreux et très recueilli, (numerous and very attentive); say numerous . . . audience.  
 on ne désire pas, (one desires not); le bruit des bébés, (the noise of the babies); say the noise of babies is not wanted.  
 c'est pourquoi, (this is why); say this is the reason why.  
 parents, parents.  
 creusent, dig.  
 des trous, (some) holes.  
 neige, snow.  
 tout, quite.  
 près de, (near of); say close to.  
 y couchent, (in them lay); say lay in them.  
 s'y trouvent, (themselves in them find); say are . . . in them.  
 parfois, sometimes.  
 couchés, (laid); say lying.  
 enveloppés, wrapped up.

des fourrures, (*some*) *furs*.  
 comme, (*as*); *say like*.  
 de petits paquets, (*some*) *little bundles*.  
 curieux arrangement, *curious arrangement*.  
 plaît à, *pleases (to)*.  
 tout le monde, (*all the world*);  
*say everybody*.

## 30.

soir d'été, (*evening of summer*);  
*say summer evening*.  
 après, *after*.  
 joyeux festin, *merry feast*.  
 soldat, *soldier*.  
 retournait, *was returning*.  
 à cheval, *say on horseback*.  
 logis, *dwelling*.  
 route, *road*.  
 déserte, *deserted*.  
 traversait justement, (*he was passing over precisely*); *say he was just passing over*.  
 pont, *bridge*.  
 hanté, *haunted*.  
 des revenants, (*some*) *ghosts*.  
 lorsque, *when*.  
 tout à coup, *all at once*.  
 squelette, *skeleton*.  
 sauta, *jumped*.  
 se plaça, (*itself placed*); *say placed itself*.  
 derrière lui, *behind him*.  
 rire moqueur, *say mocking laugh*.  
 animal, *animal*.  
 s'élança, *darted*.  
 en avant, *forward*.  
 fit, *made*.  
 faux pas, *false step*.  
 tomba, *fell*.

on le trouva, (*one him found*);  
*say he was found*.  
 la jambe cassée, (*the leg broken*);  
*say with his leg broken*.  
 à qui la faute, (*to whom the fault*);  
*say whose fault was it*.  
 spectre, *spectre*.  
 on hausse, (*one raises*); *say people shrug*.  
 les épaules, (*the*); *say their shoulders*.  
 les opinions, (*the*) *opinions*.  
 différent, *differ*.

## 31.

serviteur, *serving-man*.  
 amoureux d(e), (*amorous of*); *say in love with*.  
 princesse, *princess*.  
 fille unique, (*daughter only*); *say the only daughter*.  
 barbare, *barbarous*.  
 furieux, (*furious*); *say in a fury*.  
 condamne, *condemns*.  
 mort, *death*.  
 le téméraire, *say the audacious youth*.  
 traînent, *drag*.  
 arène, *arena*.  
 en face de, *opposité*.  
 lui, *him*.  
 se trouvent, (*themselves find*); *say are*.  
 derrière, *behind*.  
 l'une, (*the*) *one*.  
 il y a, *there is*.  
 tigre affamé, *say famished tiger*.  
 prêt, *ready*.  
 à déchirer, *to tear in pieces*.  
 dévorer, *devour*.  
 victime, *victim*.  
 fille, *girl*.

habillée en blanc, *dressed in white*.  
 prête, *ready*.  
 à épouser, *to marry*.  
 le malheureux, *say the unhappy*  
*wretch*.

## 32.

vous aurez, *you shall have*.  
 avancez, *advance*.  
 s'écria, *exclaimed*.  
 d'une voix terrible, *say with a*  
*terrible voice*.  
 à ces mots, *at these words*.  
 éleva, *raised*.  
 ses yeux, *his eyes*.  
 vers, *towards*.  
 à côté de, *by the side of*.  
 pâle, *pale*.  
 calme et fière, *calm and proud*.  
 sans être vue, *without being seen*.  
 de personne, *by anybody*.  
 sans hésiter, *without hesitating*.  
 allongea, *stretched*.  
 le bras, *(the); say her arm*.  
 laquelle, *which*.

## 33.

pays étranger, *(country foreign);*  
*say foreign country*.  
 demeurait, *dwell*.  
 veuve, *widow*.  
 ne . . . que, *only*.  
 garçon, *boy*.  
 celui-ci, *(this one here, i.e. the*  
*latter); say he*.  
 au lieu de consoler, *instead of*  
*consoling*.  
 mère, *mother*.  
 de lui obéir, *(of to her obeying);*  
*say of obeying her*.

si méchant, *so naughty*.  
 volontaire, *self-willed*.  
 on l'appelait, *(one him called);*  
*say people called him*.  
 le petit égoïste, *(the little egoist);*  
*say little Selfish*.  
 marraine, *godmother*.  
 bonne fée, *good fairy*.  
 se décida, *(herself decided); say*  
*made up her mind*.  
 à corriger, *to reform*.  
 gâté, *spoilt*.

## 34.

que, *(that); say when*.  
 encore plus, *still more*.  
 que, *(than); d'habitude, (usually);*  
*say than usual*.  
 agaçant, *provoking*.  
 tout le monde, *(all the world);*  
*say everybody*.  
 méchancetés, *naughty ways*.  
 se trouva, *(herself found); say*  
*stood*.  
 tout à coup, *all at once*.  
 devant lui, *in front of him*.  
 frappa, *struck*.  
 de, *with*.  
 baguette, *wand*.  
 celle-ci, *(this one here, i.e. the*  
*latter); say the wand*.  
 se colla, *(itself stuck); say stuck*.  
 main, *hand*.  
 fée, *fairy*.  
 gardant, *keeping*.  
 à la main, *(at the); say in her*  
*hand*.  
 sauta, *jumped*.  
 au travers de, *through*.  
 le trou de la serrure, *(the hole of*  
*the lock); say the keyhole*.

en tirant, (*in dragging*); say  
dragging.  
après elle, *after her*.

## 35.

trainé, *dragged*.  
ainsi, *thus*.  
jusqu'à, *as far as*.  
se débattait, *struggled*.  
criait, *called out*.  
de toutes ses forces, *with all his*  
(*forces*); say *might*.  
en vain, *in vain*.  
tout épouvantée, *quite terrified*.  
voyait, *saw*.  
disparaître par le trou de la serrure, *disappear by the keyhole*.  
(Note: Put these words at the  
end of the English sentence.)  
d'abord, *first*.  
doigts, *fingers*.  
tête, *head*.  
même, *even*.  
corps, *body*.  
ne . . . plus rien du tout, (*no*  
*longer anything at all*); vit,  
(*saw*); say *saw nothing at all*  
*left*.  
courut, *ran*.  
fenêtre, *window*.  
l'ouvrit, (*it opened*); say *opened*  
*it*.  
au moment même, (*at the moment*  
*itself*); say *at the very moment*.  
où, *at which, or when*.  
faisait rouler l'enfant, (*caused*  
*roll the child*); say *was rolling*  
*the child*.  
devant elle, *in front of her*.  
comme une boule, (*as*); say *like*  
*a ball*.

et cela, (*and that*); à coups de  
pied, (*at blows of foot*); say  
*and with kicks too*.

## 36.

arrivée, (*arrived*); say *when she*  
*had come*.  
colline, *hill*.  
donna, *gave*.  
coup de pied, say *kick*.  
se trouva, (*himself found*); say  
*found himself*.  
au delà de, *beyond*.  
jolie grotte, *pretty grotto*.  
groupe, *group*.  
marraine, *godmother*.  
ils dansaient tous, (*they danced*  
*all*); say *they all danced*.  
autour de, *round*.  
lui, *him*.  
criaient, *called out*.  
voici, (*see here*); say *here is*.  
le petit égoïste, (*the little egoist*);  
say *little Selfish*.  
notre domestique, *our servant*.  
nous allons . . . corriger, (*we are*  
*going to correct*); say *we shall*  
. . . *cure*.  
monsieur le prince, say *his high-*  
*ness the prince*.  
défauts, *faults*.

## 37.

j'ai faim, (*I have hunger*); say  
*I am hungry*.  
tu, (*thou*); say *you*.  
eh bien, *well*.  
l'on travaille, (*one works*); say  
*people work*.  
travaille, *work*.  
tu auras à manger, (*thou shalt*



*have to eat*); say you shall have something to eat.

non, no.

travaillerais, *will work*.

très bien, *very well*.

alors, *then*.

tu ne mangeras pas, (*thou*); say you shall not eat.

adieu, *good-bye*.

retournons, *return*.

souper, *supper*.

donnez-moi, *give me*.

j'ai bien faim, say *I am very hungry*.

pas de réponse, *no answer*.

### 38.

que . . . malheureux, *how unhappy*.

que j'ai faim, (*how I have hunger*); say *how hungry I am*.

que j'ai peur, (*how I have fear*); say *how frightened I am*.

la nuit, (*the*) *night*.

tombe, (*is falling*); say *is coming on*.

je n'aime pas, *I do not like*.

pourquoi . . . est-elle, (*why . . . is she*); say *why is my god-mother*.

si cruelle, *so cruel*.

ton bien, (*thy*); say *your good*.

sois sage, be (*wise*); say *good*.

obéissant, *obedient*.

tu seras, (*thou*); say *you will be*.

heureux, *happy*.

donnez-moi, *give me*.

du pain, *some bread*.

de l'ouvrage, *some work*.

je veux travailler, *I mean to work*.

enfin, *at last*.

un peu, *a little*.

plus raisonnable, *more reasonable*

### 39.

au bout, *at the end*.

huit jours, (*eight days*); say *a week*.

pendant que, *while*.

béchait, *was digging*.

sage, (*wise*); say *good*.

maintenant, *now*.

voiture de jone, *carriage (of)*; say *made of reed*.

se trouva, (*itself found*); say *stood*.

soudainement, *suddenly*.

carrosse, *coach*.

trainé, *drawn*.

guêpes, *wasps*.

hanneton, *May bug*.

en était le cocher, (*of it was the coachman*); say *was its coachman*.

tandis qu(e), *whilst*.

araignée, *spider*.

en grande tenue, *in (grand)*; say *state costume*.

placée, *placed*.

laquais de grande maison, (*footman of great household*); say *a nobleman's footman*.

debout, *standing up*.

lui dit-elle, (*to him said she*); say *said she to him*.

tu travailles, (*thou*); say *you work*.

de bonne volonté, *with good will*.

contents de, *pleased with*.

toi, (*thee*); say *you*.

désire avoir, *wish to have*.

d'autres preuves, (*some*) *other proofs*.

disparut, *disappeared*.

## 40.

tout étourdi, quite dazed.

ce que, (*that which*); say *what*.

vu, *seen*.

entendu, *heard*.

se frotta les yeux, (*to himself rubbed the eyes*); say *rubbed his eyes*.

regarda, *looked*.

changé, *changed*.

se trouvait, (*himself found*); say *was*.

au bord, *at the edge*.

forêt sombre, say *gloomy forest*.

ne sachant, *not knowing*.

où aller, *where to go*.

vit, *saw*.

s'avançaient, *were advancing*.

l'un, (*the*) *one*.

aux cheveux gris, (*with the hair grey*); say *with grey hair*.

les cheveux bouclés, *the hair curly*; et, (*and*); d'un blond, (*of a flaxen colour*); doré, (*golden*); say *with curly, light golden hair*.

avait l'air gai, *had the look gay*; et débonnaire, (*and good-natured*); say *had a gay and good-natured look*.

le plus âgé, *the more aged*); say *the elder*.

lui dit, (*to him said*); say *said to him*.

voici, *see (here)*.

notre reine, *our queen*.

t'envoie, (*to thee sends*); say *sends you*.

guides, *guides*.

lequel, *which*.

désires-tu, (*desirest thou*); say *do you wish for*.

moi je m'appelle, (*I, I myself call*); say *my name is*.

Discipline, *Discipline*.

celui-ci s'appelle, (*this one here himself calls*); say *his name is*.

Volontaire, *Self-will*.

## 41.

les vieillards, (*the*) *old men*.

grondent, (*are scolding*); toujours, (*always*); say *are always scolding*.

préfère, *prefer*.

a l'air amusant, (*has the look amusing*); say *has an amusing look*.

jouerai, *will play*.

tu as tort, (*thou hast wrong*); say *you are wrong*.

lui dit, (*to him said*); say *said . . . to him*.

tu regretteras, (*thou*); say *you will regret*.

choix, *choice*.

sera, *will be*.

maître, *master*.

n'oublie pas, *do not forget*.

cet avis, *this counsel*.

que, *which*.

je vais, *I am going*.

te donner, (*to thee to give*); say *to give you*.

tu auras, (*thou shalt have*); say *you have*.

besoin, *need*.

frappe trois coups, (*strike three strokes*); dans ta main, (*in thy hand*); say *clap your hands thrice*.

t'aiderai, (*these will help*); say  
will help you.

aussitôt, immediately.

s'éloigna, (*himself removed*); say  
retired.

lentement, slowly.

s'acheminant, (*set out*); ensuite,  
(*then*); say then set out.

## 42.

portes-moi, carry me.

léger, light.

fardeau, burden.

sera, will be,

lourd, heavy.

d'un ton gai, say in a lively tone.

montez, mount.

doc, back.

assez fort, (*enough strong*); say  
strong enough.

pour supporter, (*for*) to support.

poids, weight.

comme vous êtes lourd, (*how you  
are heavy*); say how heavy you  
are.

trop pesant, too heavy.

en vérité, (*in truth*); say really.

vous me cassez, (*you to me break*);

le dos, (*the back*); say you are  
breaking my back.

descendez, get down.

non, no.

trop bien, too (*well*); say comfort-  
able.

reste, stay.

fatigué, tired.

mes jambes, my legs.

plient, are giving way.

tombe, am falling.

chaque, (*each*); say every.

pesez davantage, weigh more.

## 43.

en effet, in fact.

différent, different.

grand, tall.

il avait les jambes massives, (*he  
had the legs massive*); say his  
legs were massive.

tête énorme, say enormous head.

se balançait, (*itself swaying*); say  
swayed to and fro.

larges épaules, broad shoulders.

yeux méchants, (*eyes wicked*); say  
wicked eyes.

brillaient, glittered.

ceux d'un chat, those of a cat.

quelle transformation, (*what*); say  
what a transformation.

a peur, (*has fear*); say is afraid.

commence, begins.

à pleurer, to shed tears.

se rappelle, (*to himself recalls*);  
say recollects.

paroles, words.

frappe des mains, (*strikes with the  
hands*); say claps his hands.

fois, times.

au troisième coup, at the third  
stroke.

## 44.

me voici, (*me behold here*); say  
here I am.

écoute-moi, listen to me.

sois, be.

obéissant, obedient.

ta vie, (*thy*); say your life.

sera dure, will be hard.

ta faute, (*thy*); say your fault.

ne donne pas à manger, (*give not  
to eat*); say do not give anything  
to eat.

seule manière, *only way*.  
 d'échapper à, *to escape (to)*; say  
*from*.  
 tyrannie, *tyranny*.  
 la faiblesse, *(the) weakness*.  
 le fera tomber, *(him will make*  
*fall)*; say *will make him fall*.  
 ton des, *(thy)*; say *your back*.

## 45.

lutte, *struggle*.  
 longue et dure, *long and hard*.  
 à la fin, *(at)*; say *in the end*.  
 aidé, *helped*.  
 triompha, *triumphed*.  
 n'ayant plus, *having no longer*.  
 la force, *the strength*.  
 de maintenir, *to maintain*.  
 laissa glisser ses mains, *let slip*  
*his hands*.  
 qui entouraient, *which were en-*  
*circling*.  
 cou, *neck*.  
 dernière secousse, *final shake*.  
 jeta, *threw*.  
 ennemi, *enemy*.  
 à terre, *say to the ground*.  
 se trouva, *(himself found)*; say  
*found himself*.  
 chaumière, *cottage*.  
 sonnaient encore, *(were sounding*  
*still)*; say *were still ringing*.  
 oreilles, *ears*.  
 une fois, *once*.  
 commencée, *begun*.  
 n(e) . . . jamais, *never*.  
 terminée, *ended*.  
 elle durera, *it will last*.  
 vigilant, *vigilant*.

## 46.

oncle, *uncle*.  
 Jean, *John*.  
 tenait une auberge, *kept an*  
*inn*.  
 grande route de Paris, *high road*  
*(of)*; say *to Paris*.  
 l'hiver, *(the)*; say *in winter*.  
 pluie, *rain*.  
 tombait, *was falling*.  
 que, *(that)*; say *when*.  
 neige, *snow*.  
 s'amoncelait, *(itself was heaping*  
*up)*; say *was heaping itself up*.  
 jusqu'aux fenêtres, *(up to)*; say  
*as high as the windows*.  
 on aimait, *(one)*; say *people liked*.  
 à venir s'asseoir, *(to come one's*  
*self to seat)*; say *to come and*  
*sit down*.  
 baraque, *tumble-down house*.  
 à voir flamber le feu, *(to see flame*  
*the fire)*; say *to see the fire*  
*flame*.  
 cheminée, *fire-place*.  
 à écouter, *to listen to*.  
 coups de vent, *say gusts of wind*.  
 soufflaient, *blew*.  
 furie, *fury*.  
 à travers, *through*.  
 moi, tout petit, je, *(I, quite small,*  
*I)*; say *I was quite small and*.  
 ne bougeais pas, *(stirred not)*; say  
*did not stir*.  
 écoutant, *listening . . . to*.  
 la bouche béante, *(the mouth gap-*  
*ing)*; say *with gaping mouth*.  
 l'oreille tendue, *(the ear stretched)*;  
 say *with ear on the stretch*.  
 histoires merveilleuses, *say mar-*  
*vellous stories*.

que, *which*.  
*à raconter, to tell*.  
*habituels, regular frequenters*.

## 47.

*vidant, emptying*.  
*pipe, pipe*.  
*commença, began*.  
*me rappelle bien, (to myself recall well); say well recollect*.  
*où, on which*.  
*suis allé, (am gone); say went*.  
*secours, help*.  
*mademoiselle Madeleine, Miss Magdalen*.  
*fille unique, say the only daughter*.  
*demeure, lives*.  
*ferme, farm*.  
*là-bas, (there down); say yonder*.  
*il y avait, there was*.  
*fête, (holiday); say fair*.  
*ce jour-là, that day (there)*.  
*tout le monde, (all the world); say everybody*.  
*y était, (there was); say was there*.  
*excepté, except*.  
*demoiselle, young lady*.  
*s'était enrhumée, say had caught cold*.  
*moi, je travaillais, (I), I was working*.  
*se trouvait, (herself found); say was*.  
*toute seule, quite alone*.  
*cuisine, kitchen*.  
*préparait, was (preparing); say cooking*.  
*gigot, leg of mutton*.  
*tournait, was turning*.  
*broche, spit*.

*entra, entered*.  
*brusquement, abruptly*.

## 48.

*habit noir, (coat black); say black coat*.  
*chapeau aplati, hat flattened down*.  
*l'air menaçant, (the look threatening); say a threatening look*.  
*mine effrayante, (appearance terrifying); say terrifying appearance*.  
*demande, asked for*.  
*de l'argent, (some) money*.  
*toutes les choses, (all the things); say everything*.  
*valeur, value*.  
*de, (of); say in*.  
*recula, recoiled*.  
*effroi, terror*.  
*serait ruiné, would be ruined*.  
*l'idée, the idea*.  
*de gagner, of gaining*.  
*du temps, (some) time*.  
*se présenta, (itself presented); say presented itself*.  
*esprit, mind*.  
*espérait, hoped*.  
*que, that*.  
*quelqu'un, some one*.  
*arriverait, would (arrive); say come*.  
*secours, help*.

## 49.

*vous donnerai, (to you will give); say will give you*.  
*tout de suite, immediately*.  
*clefs, keys*.

cette armoire-ci, *this cupboard (here).*  
 trouveres, *will find.*  
 beaucoup d'argent, (*much of*);  
*say plenty of money.*  
 tout ce que, (*all that which*); *say*  
*all that.*  
 désirez, *wish for.*  
 sûr, *sure.*  
 avez faim, (*have hunger*); *say are*  
*hungry.*  
 n'est-ce pas, (*is it not*); *say are*  
*you not.*  
 voilà, (*see there*); *say there is.*  
 bon gigot, *nice leg of mutton.*  
 vous en couperai, (*for you of it*  
*will cut*); *say will cut you . . .*  
*of it.*  
 belle assiettée, (*fine*); *say good*  
*plateful.*  
 manges, *eat.*  
 avant de fouiller, *before rummag-*  
*ing.*  
 aïnes, *dine.*  
 à dîner, *to dine.*

## 50.

sans se douter de rien, *say without*  
*suspecting anything.*  
 voleur, *thief.*  
 l'écoutait, (*her listened to*); *say*  
*listened to her.*  
 en souriant, (*in smiling*); *say*  
*with a smile.*  
 aurait, *would have.*  
 du temps, (*some*) *time.*  
 pensait-il, *say he thought.*  
 on ne retournerait pas, (*one*); *say*  
*people would not come back.*  
 avant, (*before*); *say for.*

quelques heures, *some hours.*  
 pourquoi pas dîner, *why not (to)*  
*dine.*  
 d'ailleurs, *besides.*  
 confiance, *confidence.*  
 audace, *daring.*  
 lui faisaient plaisir, (*to him caused*  
*pleasure*); *say gave him pleasure.*  
 eh bien, *well.*  
 oui, *yes.*  
 mangerai, *will eat.*  
 dépêche-toi, (*hasten thyself*); *say*  
*make haste.*  
 se hâta, (*herself hastened*); *say*  
*made haste.*  
 de mettre le couvert, (*to put that*  
*which covers*); *say to lay the*  
*cloth.* (Note: *Le couvert* in-  
 cludes everything which is put  
 on a table, except the meats  
 and drinks.)  
 voilà, *say there are.*  
 assiettes, *plates.*  
 fourchettes, *forks.*  
 couteaux, *knives.*  
 cruche, *jar.*  
 cidre, *cider.*  
 légumes, *vegetables.*  
 viande, *meat.*  
 il reste, (*there remains*); *ne . . .*  
*plus que, (no longer but); say*  
*all that is left is.*  
 du poivre, (*some*) *pepper.*  
 du sel, (*some*) *salt.*  
 repas, *meal.*  
 parfait, *perfect.*  
 tout de suite, (*immediately*); *say*  
*I won't be a moment.*  
 je vais les chercher, (*I am going*  
*them to seek*); *say I will go and*  
*get them.*  
 petite, *say little one.*

## 51.

ne s'arrêta pas, (*herself stopped not*); say *did not stop*.

quitta, *left*.

cour, *yard*.

détacha, *let loose*.

doucement, *quietly*.

chiens, *dogs*.

nommés, *named*.

Poivre, *Pepper*.

Sel, *Salt*.

en rentrant, (*in re-entering*); say *when she came in again*.

gardiens, *guardians*.

galement, *gaily*.

tour, *turn*.

regardez-le, *look at him*.

mignons, *darlings*.

ne le laissez pas partir, (*him let not go away*); say *don't let him go away*.

ne vous hâtez pas, (*yourself hasten not*); say *don't hurry*.

monsieur, *sir*.

à loisir, (*at*); say *at your leisure*.

aurez bien le temps, (*will have well the time*); say *will have plenty of time*.

ne vous quitteront pas, (*you (they) will not leave*); say *will not leave you*.

si, *if*.

essayez, *try*.

de vous échapper, say *to make your escape*.

vous déchireront, (*you (they) will tear*); say *will tear you*.

morceaux, *pieces*.

avec ça, *with that*.

quitta, *left*.

pour sonner l'alarme, (*for*) *to sound the alarm*.

elle me rencontra, (*she me met*); say *she met me*.

moi qui revenais, (*me who was returning*); say *as I was returning*.

chercher, *to fetch*.

que, *which*.

j'avais oubliée, *I had forgotten*.

donner, *to give*.

attraper, *to catch*.

voleur, *thief*.

si bien gardé, *so well guarded*.

ne fut que, *was only*.

l'affaire, *the business*.

quelques minutes, *some minutes*.

## 52.

jadis, *formerly*.

demeuraient, say *there lived*.

cabane, *hut*.

un brave homme, *a good man*.

une brave femme, *a good woman*.

fil, *son*.

appelé, *called*.

Patrice, *Patrick*.

épouserait, *would marry*.

n'épousera pas, *will not marry*.

murmura, *murmured*.

dents, *teeth*.

voyageur, *traveller*.

étranger, (*foreign*); say *from abroad*.

arriva chez, (*arrived at*); say *came to the house of*.

demanda, *asked*.

à acheter, *to buy*.

livrèrent, *gave up*.

## 53.

plaça soigneusement, say *carefully placed*.

caisse, *chest*.  
à quelques lieues, (*at*); say *at a distance of some leagues*.  
jeta, *threw*.  
rivière profonde, say *deep river*.  
en s'écriant, (*in exclaiming*); say *exclaiming*.  
tu n'épouseras pas, (*thou*); say *you shall not marry*.  
flotta, *floated*.  
eau, *water*.  
s'arrêta, (*itself stopped*); say *stopped*.  
près d(e), *near*.  
souleva, *lifted*.  
couvercle, *lid*.  
tout joyeux, *quite delighted*.  
montra, *showed*.  
caché, *hidden*.  
dedans, *within*.  
ne . . . point d'enfant, *no child*.  
adoptèrent, *adopted*.  
don, *gift*.  
envoyé, *sent*.  
la Providence, *Providence*.

## 54.

beau, *handsome*.  
intelligent, *intelligent*.  
bon, *good*.  
en passant, (*in passing*); say *as he was passing*.  
par hasard, *by chance*.  
près du, *near the*.  
rencontra, *met*.  
protégé, *foster-child*.  
demanda-t-il au, (*asked he to the*); say *he asked the*.  
trouvé, *found*.  
tout petit, say *when he was quite small*.

flottante, (*floating*); say *which was floating*.  
rivière, *river*.  
y a-t-il longtemps, (*is there a long time*); say *is it long ago*.  
environ, *about*.  
treize, *thirteen*.  
vraiment, *indeed*.  
porte, *carry*.  
cette lettre, *this letter*.  
voici deux pièces d'or, say *here are two pieces of gold*.  
peine, *trouble*.  
ordonnait à, *ordered (to)*.  
de tuer. . . le messenger, *to kill the messenger*.  
immédiatement, *immediately*.

## 55.

se dépêcha, (*himself hastened*); say *made haste*.  
malheureusement, *unfortunately*.  
s'égara, (*himself led astray*); say *he lost his way*.  
chercha, *looked for*.  
le bon chemin, (*the good*); say *the right road*.  
la tombée de la nuit; say *night-fall*.  
arriva dans, *came to*.  
forêt, *forest*.  
au milieu, *in the middle*.  
l'obscurité, *the darkness*.  
distingua, *distinguished*.  
lumière, *light*.  
se dirigea, *himself directed*.  
de ce côté-là, say *in that direction*.  
trouva, *found*.  
où, *in which*.  
demeurait, *lived*.  
qui, *who*.



d'une voix émue, *with a (voice troubled); say troubled voice.*

s'écria, *exclaimed.*

malheureux, *say unhappy wretch.*

demeure, *lives.*

bande, *band.*

voleurs, *robbers.*

s(i), *if.*

ils vous trouvent, *(they you find); say they find you.*

ils vous égorgeront, *(they you will kill); say they will kill you.*

porte, *am carrying.*

je vous prie, *(I you-beg); say I beg you.*

de me donner asile, *(to to me give refuge); say to give me refuge.*

malgré, *in spite of.*

prières, *entreaties.*

entra vivement dans, *(entered briskly into); say entered . . . briskly.*

se jetant, *(himself throwing); say throwing himself.*

banc, *bench.*

murmura, *murmured.*

que . . . fatigué, *how tired.*

instant, *moment.*

plus tard, *later.*

ronflait, *was snoring.*

à pleins poumons, *(with full); say with the full force of his lungs.*

## 56.

rentrèrent, *came home.*

remarquèrent aussitôt, *say immediately noticed.*

un étranger, *(a stranger); say that there was a stranger.*

quel, *say who.*

demandèrent-ils, *say they asked.*

donné, *given.*

nom, *name.*

porte, *is carrying.*

accablé de, *overwhelmed with.*

fatigue, *fatigue.*

par pitié, *(by); say out of pity.*

j'ai laissé entrer, *I have let . . . enter.*

décachetèrent, *broke the seal of.*

sans façon, *(without ceremony.*

l'un d'eux, *(the) one of them.*

idée, *idea.*

de jouer . . . au roi cruel, *(of playing to the king cruel); say of playing to the cruel king.*

bon tour, *good trick.*

## 57.

à la place, *(at the place); say instead.*

arrêt, *sentences.*

mort, *death.*

adressa, *addressed.*

l'ordre de marier, *the order to marry.*

avec, *(with); say to.*

messager, *messenger.*

sitôt arrivé, *(so soon arrived); say as soon as he had arrived.*

laquais, *footman.*

porta, *carried.*

se trouva, *(himself found); say found himself.*

comblé de bontés, *(heaped); say loaded with favours.*

n'hésita pas, *(hesitated not); say did not hesitate.*

d'obéir à, *to obey (to).*

volonté, *will.*

époux, *husband.*

après, *afterwards.*

épousa, *married*.

le jeune Patriote, (*the*) *young*  
*Patriot*.

## 58.

hier, *yesterday*.

passais sur, *was passing over*.

pont des Arts, *bridge of (the) Arts*.

tombait, *was falling*.

mauvaise, (*bad*); *say dangerous*.

roulait, *was rolling*.

jaune, *yellow*.

trouble, *turbid*.

pourtant, *however*.

couvert de gens, *covered with*  
*people*.

qui regardaient, *who were looking*  
*at*.

chat, *cat*.

se noyait, (*itself was drowning*);  
*say was drowning*.

horrible, *horrible*.

la barbe hérissée, (*the beard bristling*); *say with bristling whiskers*.

les yeux hors de la tête, (*the eyes out of the head*); *say and eyes starting from their sockets*.

il nous fixait, (*it us fixed*); *say it looked fixedly at us*.

expression, *expression*.

haine, *hatred*.

supplication, *entreaty*.

personne ne, *say nobody*.

bougea, *stirred*.

passa un chien, (*passed*); *say there passed a dog*.

calme et fier, *calm and proud*.

le poil luisant, (*the hair shining*);  
*say with shining coat*.

l'œil bon, (*the eye kind*); *say and kind eye*.

regarda, *looked*.

à, (*at*); *say in*.

tour, *turn*.

d'un bond, *with one bound*.

gagna, (*gained*); *say reached*.

ennemi intime, (*enemy inmost*),  
*say familiar foe*.

qu(e) il rapporta, *which he brought*  
*back*.

berge, *embankment*.

sain et sauf, (*sound and safe*);  
*say safe and sound*.

sans s'inquiéter, (*without himself*  
*troubling*); *say without troubling*  
*himself*.

des causeries, (*with the chatterings*); *say about the chattering of the people*.

ni des caresses, (*nor with the caresses*); *say or their caresses*.

il se perdit, (*he himself lost*); *say he disappeared*.

foule, *crowd*.

## 59.

bon et brave paysan irlandais,  
*good honest (country-fellow*  
*Irish)*; *say Irish country-fellow*.

l'aînée, *the eldest*.

s'appelait, (*herself called*); *say was called*.

Salomé, *Salome*.

seconde, *second*.

Cordélie, *Cordelia*.

troisième, *third*.

Ursule, *Ursula*.

sœurs, *sisters*.

le . . . bienveillant et charitable,  
*the benevolent and charitable*.

caractère, *character*.

avares, *miserly*.

achetèrent, *bought*.

à bas prix, (*at*); say at a low price.

y placèrent, (*in it put*); say put in it.

meubles, *pieces of furniture.*

enchaînèrent, *chained up.*

gros, *big.*

pour écarter, (*for to remove to a distance*); say to drive away.

mendians, *beggars.*

## 60.

une seule fois, (*a single time*); say once only.

elles s'écartaient, (*they themselves used to remove*); they used to depart.

régime quotidien, (*diet daily*); say everyday mode of living.

à plusieurs années d'intervalle, (*at several (years of)*); say years' interval.

elles étaient nées, *they had been born.*

toutes les trois, *all (the) three.*

le premier mai, (*the first May*); say on the first of May.

ce jour-là, (*that*); say on that day.

elles s'accordaient, (*they to themselves granted*); say they indulged themselves in.

leur semblait, (*to them seemed*); say seemed to them.

splendide, *splendid.*

et qui cependant, (*and which however*); say and yet.

ne leur coûtait pas, (*to them did not cost*); say did not cost them.

cher, (*dear*); say much.

proches parents, *near relations.*

épicier, *grocer.*

leur envoyait, (*to them used to send*); say used to send them.

diverses sucreries, *different sweet-meats.*

boutique, *shop.*

mangeaient, *used to eat.*

des gâteaux, (*some*) cakes.

des bonbons délicieux, (*some sugar-plums delicious*); say delicious sugar-plums.

une belle journée de printemps, *one fine (day of spring)*; say spring day.

voulurent, *wanted.*

dîner, *to dine.*

en plein pays, (*in full country*); say completely out of doors.

apporta, *brought.*

chaises délabrées, (*chairs dilapidated*); say dilapidated chairs.

elles s'abandonnèrent, (*they themselves gave up*); say they gave themselves up.

joie, *pleasure.*

de manger, *of eating.*

## 61.

mendiant, *beggar.*

appuyé sur, (*supported on*); say leaning on.

béquilles, *crutches.*

s'avança, (*himself advanced*); say advanced.

de leur côté, *say in their direction.*

cache, *hide.*

cela, *that.*

s'écria, *exclaimed.*

se hâta, (*herself hastened*); say hastened.

de jeter, *to throw*

tablier de cuisine, (*apron of kitchen*); say *kitchen apron*.

cafetière, *coffee-pot*.

arriva, *came up*.

ôtant, *taking off*.

bonnet, *cap*.

d'une voix plaintive, (*with a voice plaintive*); say *with a plaintive voice*.

demanda, *asked (for)*.

la charité, (*the*) *charity*.

le regardaient, (*him looked at*); say *looked at him*.

avec colère, (*with anger*); say *angrily*.

je vous en supplie, (*I you for it entreat*); say *I entreat you*.

donnez-moi, *give me*.

sou, *half-penny*.

restes, *remains*.

à(e) . . . rien, *nothing*.

au même, *at the same*.

coup de vent, *gust of wind*.

souleva, *lifted*.

en toile légère, (*in linen-cloth light*); say *of light linen*.

révéla, *disclosed*.

ce qui, (*that which*); say *what*.

## 62.

la plus jeune, (*the most young*); say *the youngest*.

alla chercher, (*went to seek*); say *went and fetched*.

dans, (*in*); say *from*.

aruche en terre, (*jar in earth*); say *earthenware jar*.

qu(e) elle rapporta, *which she brought back*.

se tournant, (*herself turning*); say *turning round*.

demandé, *asked for*.

restes, *remains*.

les voilà, (*them behold there*); say *there they are*.

que Dieu vous récompense, (*that God you reward*); say *may God reward you*.

de, say *for*.

s'écrie, *exclaims*.

vous rende, (*to you return*); say *return you*.

au centuple, (*to the*); say *a hundredfold*.

ce que, (*that which*); say *what*.

vous me donnez, (*you to me give*); say *you give me*.

tendez, *hold out*.

bonnet, *cap*.

allez-vous-en, *go away*.

on verse aussitôt le contenu, (*one pours immediately the contents*); say *the contents . . . are immediately poured*.

regarde, *look at*.

tas, *heap*.

coquilles d'œufs, (*shells of eggs*), say *eggshells*.

## 63.

est-ce là, (*is this there*); say *is that, then*.

s'écrie-t-il, say *he exclaims*.

avec triste émotion, (*with sad agitation*); say *grieved and agitated*.

ce que, (*that which*); say *what*.

vous me donnez, (*you to me give*); say *you give me*.

oui, *yes*.

cria, *called out*.

tout ce que, (*all that which*); say *all that*.

tu mérites, (*thou*); say *you deserve*.

vagabond, *vagabond*.  
 d'une voix vibrante, (*with a voice quivering*); say *with a voice quivering with anger*.  
 regard enflammé, (*look kindled*); say *kindling eyes*.  
 misérable vaurien, *miserable rascal*.  
 répliquent, *reply*.  
 avais . . . faim, (*had hunger*); say *were . . . hungry*.  
 réellement, *really*.  
 broierais, *would pound up*.  
 coquilles, *shells*.  
 les mangerais, (*them would eat*); say *would eat them*.

## 64.

se redresse, (*himself draws up*); say *draws himself up*.  
 de toute sa hauteur, (*with all his*); say *to his full height*.  
 comme, (*as*); say *like*.  
 géant, *giant*.  
 flamboyants, *flaming*.  
 longs cheveux, *long hair(s)*.  
 ressemblent à, *are like (to)*.  
 crinière de lion, (*mane of lion*); say *lion's mane*.  
 ceci, *this*.  
 pour moi, *for me*.  
 en jetant, (*in throwing*); say *throwing*.  
 coquilles d'œufs, (*shells of eggs*); say *eggshells*.  
 au visage, (*at the face*); say *in the faces*.  
 pour vous, *for you*.  
 aurez, *will have*.  
 châtimement terrible, say *terrible punishment*.

sécheresse, (*dryness*); say *coldness*.  
 dureté, *hardness*.  
 cœur, *heart*.  
 ne mérites pas, (*deserve not*); say *do not deserve*.  
 d'avoir, *to have*.  
 la figure de la femme, (*the face of the woman*); say *a woman's face*.  
 trois sœurs terrifiées, *three sisters stricken with terror*.  
 éprouvaient, *experienced*.  
 singulière sensation, *singular sensation*.  
 leur visage, *their (face)*; say *faces*.  
 collées, *stuck*.  
 vainement, *vainly*.  
 elles essayaient, *they tried*.  
 de les enlever, (*to them remove*); say *to remove them*.  
 jusqu'au dernier, *up to the last*.  
 gardèrent, *kept*.  
 à la figure, (*at the face*); say *on their faces*.  
 marques, *marks*.  
 trahison, *treachery*.

## 65.

Sophie, (*Sophia*), *Sophy*.  
 se promenait, (*herself was taking for a walk*); say *was walking*.  
 cousin, *cousin*.  
 bois de chênes, (*wood of oaks*); say *oak-wood*.  
 tout près du, *quite close to the*.  
 château, (*castle or country residence*); say *house*.  
 cherchaient tous deux, (*were looking for all two*); say *were both looking for*.

des glands, (some) acorns.  
pour en faire, (for of them to make); say in order to make . . . out of them.

des paniers, (some) baskets.  
sabots, (wooden shoes); say clogs.  
des bateaux, (some); say and boats.

gland, acorn.  
tombe, fell.  
pendant qu(e), while.  
se baissait, (herself was stooping); say was stooping.

pour le ramasser, (for it to pick up); say to pick it up.

lui tombe, (to her fell); sur le bout de l'oreille, (on the end of the ear); say fell on the tip of her ear.

voici des glands, say here are some acorns.

sont tombés, (are); say have fallen.  
rongés, gnawed.

qui est-ce qui, (who is it who); say who.

les a rongés, (them has gnawed); say has gnawed them.

là-haut, up there.

les souris, (the) mice.

ne grimpent pas sur, (climb not on); say do not climb.

les arbres, (the) trees.

les oiseaux, (the) birds.

ne mangent pas, (eat not); de glands, (of acorns); say do not eat acorns.

écureuil, squirrel.

tout en haut, (quite on high); say quite high up.

branche, branch.

nous regarde, (at us is looking); say is looking at us.

comme s(i), as if.  
se moquait de, (himself was mocking of); say was laughing at.

## 66.

regarda, looked.

en l'air, in the air.

queue superbe, say superb tail.

relevée, raised.

en panache, (in); say like a plume.

se nettoyait la figure, (to himself was cleaning the face); say was washing his face.

pattes de devant, (paws of before); say front paws.

de temps en temps, from time (in), say to time.

regardait, looked at.

gambadait, gamboled.

sautait, jumped.

que j'aimerais, how I should like.

à posséder, to possess.

comme . . . gentil, how nice.

comme je m'amuserais, (how I myself should amuse); say how I should amuse myself.

à jouer, (at playing); say playing.

le promener, (him taking for a walk); say taking him for a walk.

le soigner, (him taking care of); say taking care of him.

il ne serait pas, it would not be.

difficile, difficult.

de l'attraper, (to him catch); say to catch him.

j'aurais, I should have.

cage, cage.

un peu, (a little); say rather.

mettrais, should put.

dedans, inside.

des noix, some walnuts.

des noisettes, *some hazelnuts.*  
 des amandes, *some almonds.*  
 tout ce que, (*all that which*); say  
*everything that.*  
 les écureuils, (*the squirrels.*  
 aiment le mieux, *like (the) best.*  
 apporterai, *should bring.*  
 chêne, *oak.*  
 laisserai . . . ouverte, *leave . . .*  
*open.*  
 y attacherai, (*to it should fasten*);  
 say *should fasten . . . to it.*  
 ficelle, *string.*  
 me cacherais, (*myself should hide*);  
 say *should hide myself.*  
 entrerait dans, (*should go into*);  
 say *went into.*  
 pour manger, (*for*) *to eat.*  
 tirerais, *should pull.*  
 pour fermer, (*for*) *to shut.*  
 serait attrapé, *would be caught.*  
 n'entrera . . . pas dans, (*will not*  
*go into*); peut-être, (*perhaps*);  
 say *will perhaps not go into.*  
 il n'y a pas de, (*there is not of*);  
 say *there is no.*  
 danger, (*danger*); say *fear about*  
*that.*  
 les écureuils, (*the squirrels.*  
 gourmands, *greedy.*  
 ne résistera pas aux, *will not*  
*resist (to) the.*  
 attrape-le moi, *catch him for me.*  
 je t'en prie, (*I thee for it beg*);  
 say *please.*  
 serai, *shall be.*  
 si contente, *so pleased.*

## 67.

trouvèrent, *found.*  
 au grenier, (*at the*); say *in the attic.*

ils l'emportèrent, (*they it took*  
*away*); say *they took it away.*  
 la nettoierent, (*it cleaned*); say  
*cleaned it.*  
 aide, *help.*  
 bonne, *maidservant.*  
 placèrent, *put.*  
 attacherai, *shall fasten.*  
 se fermera, (*itself will shut*); say  
*will shut.*  
 tirera, (*shall pull*); say *pull.*  
 tire, *pull.*  
 tira, *pulled.*  
 se referma, (*itself shut again*);  
 say *shut to.*  
 enchantés, *delighted.*  
 portèrent, *carried.*  
 arrivés, (*having arrived*); say  
*when they came.*  
 regardèrent si, (*looked if*); say  
*looked to see whether.*  
 y était, (*there was*); say *was there.*  
 y est, say *is there.*  
 voilà, say *there is.*  
 en effet, *in fact.*  
 avança, *put forward.*  
 te voilà, (*thee behold there*); say  
*there you are.*  
 tu seras, (*thou*); say *you will . . . be.*  
 prison, *prison.*  
 des provisions, *some provisions.*  
 que nous t'apportons, (*which we to*  
*thee are bringing*); say *which*  
*we are bringing you.*  
 sois, *be.*  
 gourmand, *greedy.*  
 mon ami, (*my friend*); say *my*  
*dear.*

## 68.

posa, *placed.*  
 à terre, (*aground*); say *on the*  
*ground.*

le regardait, (*him looked at*); say  
looked at him.  
d'un air moqueur, say with a  
mocking look.  
jeta, cast.  
œil d'envie, (*eye of envy*); say  
envious eye.  
se furent cachés, (*themselves were*  
*hidden*); say had hidden them-  
selves.  
tronc, trunk.  
sauta, jumped.  
s'arrêta, (*himself stopped*); say  
stopped.  
regarda, looked.  
de tous côtés, say in all directions.  
continua, continued.  
descente, descent.  
petit à petit, say little by little.  
enfin, at last.  
passa, passed.  
une patte, one paw.  
à travers, through.  
barreaux, bars.  
chercha le moyen, (*sought the*  
*means*); d'entrer dans, (*of enter-*  
*ing into*); say he looked for the  
way to get into.  
longtemps à trouver, long (*at*);  
say in finding.  
entrée, entrance.  
méfiant, distrustful.  
allongea, say and stretched out.  
encore une patte, (*yet a*); say  
another paw.  
pour accrocher, (*for*) to get hold of.  
se hasarda, (*himself ventured*);  
say ventured.  
à peine . . . que, scarcely . . .  
when.  
y fut-il, (*there was he*); say was  
he in it.

qui regardaient, *who were watch-*  
*ing*.  
mouvements, movements.  
du coin de l'œil, (*with the corner*  
*of the eye*); say out of the corner  
of their eye (*i.e. stealthily*).  
tirèrent, pulled.  
se trouva, (*himself found*); say  
found himself.  
attrapé, caught.

## 69.

fermier, farmer.  
fatigué de, tired by.  
travail, work.  
cherchait, was looking for.  
endroit, place.  
pour se reposer, (*for himself to*  
*rest*); say to rest.  
ayant trouvé, having found.  
coin, corner.  
bien à l'ombre, say well in the  
shade.  
s'y jeta, (*himself there threw*); say  
threw himself there.  
ferma les yeux, shut (*the*); say his  
eyes.  
cri aigu, say sharp cry.  
frappa, struck.  
oreilles, ears.  
tourna la tête, turned (*the*); say  
his head.  
aperçut, perceived.  
naine, female dwarf.  
en robe verte, (*in dress green*);  
say in a green dress.  
joli bonnet rouge, (*pretty cap*  
*red*); say a pretty red cap.  
la tête, (*the*); say her head.  
portant, carrying.  
bras, arms.  
champignon, mushroom.



cria, *called out*.  
 petite voix douce, (*little voice soft*); say a soft little voice.  
 qu'as-tu, (*what hast thou*); say what is the matter with you.  
 répondit, *replied*.  
 sortant de, *coming out from*.  
 trop lourde, *too heavy*.  
 dîner, *dinner*.  
 prêt, *ready*.  
 à la minute même, (*at*); say to the very minute.  
 bien pincée, *well pinched*.  
 aide-moi, *help me*.  
 je t'en prie, (*I thee for it beg*); say please.  
 saisirent, *seized*.  
 partirent, *went off*.  
 à belles jambes, (*at fine legs*); say as fast as their legs could carry them.  
 placèrent, *placed*.  
 fardeau, *burden*.  
 trou, *hole*.

## 70.

poche, *pocket*.  
 tira, *drew*.  
 aile, *wing*.  
 papillon, *butterfly*.  
 laquelle, *which*.  
 lui servait de, (*to her served for*); say served her for.  
 s'en essuyant, (*to herself with it wiping*); le front, (*the forehead*); say wiping her forehead with it.  
 cela m'ennuie, (*that me annoys*); say it annoys me.  
 dit-elle, *said she*.

toutes les nuits, (*all the nights*); say every night  
 on vole la table, (*one steals the table*); say the table is stolen.  
 figure-toi, (*picture to yourself*); say only fancy.  
 forcée, *forced*.  
 en trouver, (*of them to find*); une nouvelle, (*a new*); say to find a new one.  
 encore, (*in addition*); say as if that was not enough.  
 ne me dit pas, (*to me says not*); say does not say : . . to me.  
 merci, *thank you*.  
 commencèrent, *began*.  
 à chuchoter, *to whisper*.  
 à s'amuser, (*to themselves amuse*); say to amuse themselves.  
 entendirent, *heard*.  
 bourdonnement, *humming*.  
 abeille, *bee*.  
 me voilà, *say there I am*.  
 bien attrapée, *finely caught*.  
 s'écria, *exclaimed*.  
 voilà la sonnette, *say there is the bell*.  
 couvert . . . mis, *say table . . . laid* (see 50, l. 45).  
 encore, *yet*.  
 se sauvent, (*themselves save*); say run away.  
 pour revenir, (*for*); say in order to return.  
 écaille, *shell*.  
 plat, *dish*.  
 courent, *run*.  
 de nouveau, *anew*.  
 pour chercher, (*for to seek*); say to fetch.  
 autre chose, (*another thing*); say something else.  
 quelques minutes, *some minutes*.

## 71.

sonna, (*sounded*); say *sounded its hum*.  
 pour annoncer, (*for*) to announce.  
 arrivée, arrival.  
 feuilles de rose, (*leaves of rose*); say *rose leaves*.  
 couvertes, covered.  
 diamants, diamonds.  
 rosée, dew.  
 voici le menu, *here is the (bill of fare)*; say *menu*.  
 soupe aux papillons, (*soup at the butterflies*); say *butterfly soup*.  
 cuisse rôtie, (*thigh roasted*); say *roast leg*.  
 rossignol, *nightingale*.  
 ragoût, *ragout*.  
 grenouille, *frog*.  
 tourte de fraises, (*tart of strawberry berries*); say *strawberry tart*.  
 on avait oublié le vin, (*one had forgotten the wine*); say *the wine had been forgotten*.  
 furieux, (*furious*); say *in a fury*.  
 commanda aux guêpes, *commanded (to) the wasps*.  
 de piquer à mort, *to prick to death*.  
 bourreaux, *executioners*.  
 saisirent, *seized*.  
 l'attachèrent, (*her fastened*); say *fastened her*.  
 poteau, *post*.  
 énorme, *enormous*.  
 commença, *began*.  
 à la piquer, *to her prick*.  
 être, *creature*.  
 criait, *cried out*.  
 terriblement, *terribly*.  
 recommença, *recommenced*.

suppliee, *torture*.  
 d'un coup de poing, (*with a blow of fist*); say *with a blow of his fist*.  
 éorasa, *crushed*.  
 action, *action*.  
 le réveilla, (*him woke up*); say *woke him up*.  
 trouva, *found*.  
 tout, *all*.  
 ne . . . que, *only*.  
 avait été, *had been*.  
 rêve, *dream*.

## 72.

le petit Joseph, (*the little Joseph*).  
 fort méchant, *very naughty*.  
 attacha, *fastened*.  
 chariot, *cart*.  
 qu(e), *which*.  
 charges de, *loaded with*.  
 grosses pierres, *big stones*.  
 appelait, *called*.  
 le fouettait, (*him whipped*); say *whipped him*.  
 rudement, *roughly*.  
 parce que, *because*.  
 ne pouvait pas, *could not*.  
 traîner, *drag*.  
 pendant, *during*.  
 entra dans, *entered (into)*.  
 vit, *saw*.  
 méchanceté, *naughtiness*.  
 en fut indigné, (*of it was indignant*); say *was indignant at it*.  
 le mena, (*him took*); say *took him*.  
 l'attacha, (*him fastened*); say *fastened him*.  
 timon, *pole*.  
 voiture, *vehicle*.

lui dit, (*to him said*); say *told him*.  
 de la traîner, (*to it drag*); say *to drag it*.  
 n'en avait pas la force, (*of it had not the strength*); say *had not strength to do it*.  
 lui donna, (*to him gave*); say *gave him*.  
 coups de fouet, (*strokes of whip*); say *lashes*.  
 appliqués, *laid on*.  
 jambes, *legs*.  
 en lui demandant, (*in to him asking*); say *asking him*.  
 s(i), *if*.  
 aimait, *liked*.  
 à être traité, *to be treated*.  
 de cette manière, (*of*); say *in this manner*.

## 73.

attrapa, *caught*.  
 oiseau, *bird*.  
 se mit, (*himself put*); say *began*.  
 à le plumer, (*to it pluck*); say *to pluck it*.  
 tout vivant, (*quite alive*); say *alive as it was*.  
 l'aperçut, (*him perceived*); say *perceived him*.  
 courut, *ran*.  
 le saisissant, (*him seizing*); say *seizing him*.  
 collet, *collar*.  
 lui dit, (*to him said*); say *said to him*.  
 t'avais averti, (*thee had warned*); say *had warned you*.  
 que, *that*.

te punirais, (*thee should punish*), say *should punish you*.  
 vais le faire, (*am going it to do*); say *shall do so*.  
 arraché . . . à, *torn (to)*; say *from*.  
 des plumes, (*some*) *feathers*.  
 t'en arracherais, (*to thee of them would tear*); say *would pluck some from you*.  
 sentirais, *would feel*.  
 quel mal, *what pain*.  
 fait au, *caused (to) the*.  
 n(e) . . . pas de plumes, (*not of*); say *no feathers*.  
 cheveux, *hair(s)*.  
 feront mon affaire, (*will do my business*); say *will do*.  
 lui arracha, (*to him tore*); say *tore from him*.  
 poignée, *handful*.  
 ce qui, (*that which*); say *and this*.  
 fit pousser à Joseph, (*caused utter to Joseph*); say *made Joseph utter*.  
 des cris, (*some*) *cries*.  
 douleur, *pain*.  
 ne l'avait-il pas, (*it had he not*); say *had he not . . . it*.  
 mérité, *deserved*.

## 74.

ange, *angel*.  
 prend soin, *takes care*.  
 des fleurs, *of the flowers*.  
 et qui, *and (who)*.  
 les trempe, (*them soaks*); say *moistens them*.  
 s'était endormi, (*himself was (had)*

put to sleep); say *had gone to sleep*.  
 jour de printemps, (*day of spring*); say *spring day*.  
 à l'ombre, say *under the shade*.  
 rosier, *rose-tree*.  
 lorsqu(e), *when*.  
 s'éveilla, (*himself woke*); say *awoke*.  
 en le regardant, (*in it looking at*); say *looking at it*.  
 bonté, *kindness*.  
 te remercie, (*thee thank*); say *thank you*.  
 toi, (*thee*).  
 le plus cher, say *the dearest*.  
 de, say *for*.  
 parfum bienfaisant, say *beneficent perfume*.  
 ombrage, *shade*.  
 qui rafraîchit, (*which refreshes*); say *refreshing*.  
 aurais-tu, (*shouldst thou have*); say *tell me if you have*.  
 à me demander, (*to me ask*); say *to ask of me*.  
 te l'accorderais, (*to thee it would grant*); say *would grant it you*.  
 volontiers, *willingly*.  
 nouvel ornement, *new ornament*.  
 pour parure, (*for adornment*); say *as an adornment*.  
 fit naître, *caused (to spring to life)*; say *to grow*.  
 la simple mousse, *the simple moss*.  
 ainsi, *thus*.  
 s'éleva, (*itself raised*); say *arose*.  
 naïve beauté, *innocent beauty*.  
 rose mousseuse, (*rose mossy*); say *moss rose*.  
 la plus belle, *the most beautiful*.  
 espèce, *kind*.

## 75.

nez à nez, (*nose to nose*); say *face to face*.  
 cinq ours blancs, (*five bears white*); say *five white bears*.  
 la plus belle taille, *the finest size*.  
 et qui, (*and*) *which*.  
 aussitôt qu(e), *as soon as*.  
 l'aperçurent, *him perceived*.  
 s'avancèrent, (*themselves advanced*); say *advanced*.  
 en dodelinant de la tête, (*in swaying to and fro with the head*); say *wagging their heads*.  
 pour se coucher, (*for to themselves lay down*); say *lay down*.  
 lui lécher les mains, (*to him to lick the hands*); say *licked his hands*.  
 il pensait rêver, *he thought (to dream)*; say *that he was dreaming*.  
 l'accompagnaient, (*him accompanied*); say *accompanied him*.  
 poliment, *politely*.  
 jusqu'à bord, (*as far as*); say *on board*.  
 corvette, *corvette*.  
 ne . . . que, (*only*); s'éloignèrent, (*themselves removed*); après que, (*after that*); say *did not go away till*.  
 monté sur le pont, *gone up on (the) deck*.  
 rencontra, *met*.  
 d'autres, (*some*) *other*.  
 se comportèrent, (*themselves conducted*); say *conducted themselves*.  
 à son égard, (*with his respect*); say *towards him*.

la même honnêteté, *the same civility.*

pour lors, *say at that time.*

ne . . . jamais, *never.*

reutra, *say went back to his ship.*

sans être escorté, *without being escorted.*

bâtiment, *vessel.*

foule, *crowd.*

le suivaient, *(him followed); say followed him.*

des caniches, *(some) poodles.*

## 76.

plus tard, *say later.*

un soir qu(e), *one evening (that); say when.*

se promenait, *(himself was taking for a walk); say was walking,*

en société de, *say in company with.*

matelots, *sailors.*

tous bons enfants, *all good (children); say fellows.*

passa, *passed.*

portait, *was carrying.*

singe, *ape.*

le bras, *(the); say his arm.*

menait, *was leading.*

à la chaîne, *(at the); say by a chain.*

l'affaire de B., *(the business of); say a chance for B.*

paria, *bet.*

pièces de quarante sous, *(pieces of forty sous); say two-shilling pieces. (Note: Sou is an old word still used for a pièce de cinq centimes. One franc = 100 centimes. Therefore 40 sous = 2 francs = 1s. 7d. English.)*

allait se coucher, *(was going him-*

*self to lay down); say would lie down.*

pari, *bet.*

tenu, *taken.*

consentit, *consented.*

à ôter, *to take off.*

muselière, *muzzle.*

à le mettre, *(to him to put); say to put him.*

en liberté, *(in); say at liberty.*

s'était planté, *(himself was planted); say had planted himself.*

bête, *animal.*

la regardait, *(it looked at); say looked at it.*

au lieu de, *instead of.*

se dressa, *(himself set upright); say stood upright.*

patte de derrière, *(paws of behind); say hind paws.*

fit mine de vouloir, *(made appearance of wanting); say looked as if he meant.*

se jeter, *(himself to throw); say to throw himself.*

pour le dévorer, *(for him to devour); say in order to devour him.*

vue, *sight.*

crocs, *fangs.*

faux, *false,*

montra les talons, *(showed the); say took to his heels.*

## 77.

Bellone, *Bellona.*

naviguait, *was sailing.*

océan Pacifique, *say Pacific Ocean.*

mer, *sea.*

douce comme, *say as gentle as.*

mouton, *sheep*.  
 des îles, (*some*) *islands*.  
 habitants, *inhabitants*.  
 mettent, *put*.  
 les étrangers, (*the*) *strangers*.  
 à la broche, (*at*); say *on the spit*.  
 les servent, (*them serve*); say  
     *serve them*.  
 rôti, *roasted*.  
 voilà le feu, (*see there the fire*);  
     qui se déclare, (*which itself de-*  
     *clares*); say *what should fire do*  
     *but show itself*.  
 magasin général, say *general store-*  
     *room*.  
 frégate, *frigate*.  
 flambait, *was flaming*.  
 botte de paille, *truss of straw*.  
 il n'y avait plus que, *there was*  
     (*no longer*); say *nothing left but*.  
 à décamper, *to decamp*.  
 juste, *precisely*.  
 où, say *when*.  
 équipage, *crew*.  
 embarcations, *boats*.  
 les poudres, say *the powder* (see  
     *Vocabulary*).  
 s'enflamment, (*themselves set on*  
     *fire*); say *takes fire*.  
 le tonnerre, say *a thunder clap*.  
 éclate, *bursts*.  
 ventre, (*belly*); say *hold*.  
 craque, *cracks*.  
 se détraque, (*itself deranges*); say  
     *goes to pieces*.  
 saute, say *blows up*.  
 englouti, *swallowed up*.  
 moins de, say *less than*.  
 rafié, *swept away*.  
 il ne restait de vivant que, (*there*  
     *only remained of living*); say  
     *nothing was left alive but*.

lancé, *darted*.  
 à, say *to a height of*.  
 trois cent soixante-quinze, *three*  
     *hundred and seventy-five*.  
 douzaine de cabrioles, *dozen (of)*  
     *capers*.  
 était retombé, (*was*); say *had*  
     *fallen back*.  
 mises à, say *put in*.

## 78.

le plus fin, say *the cleverest*.  
 de, (*of*); say *in*.  
 marine, *navy*.  
 pareil, *equal*.  
 ne l'appelait que, (*only him*  
     *called*); say *called him nothing*  
     *but*.  
 le beau T., (*the*) *handsome T*.  
 l'ornement du bord, say *the pride*  
     *of the ship*.  
 avec ça, say *added to that*.  
 éducation brillante, say *brilliant*  
     *education*.  
 tenue, *get-up*.  
 pleine, *full*.  
 distinction, *distinction*.  
 de l'esprit, (*some*) *wit*.  
 jusque dans les jarrets, (*as far as*  
     *into the hollows of the knees*);  
     say *right down to the tips of*  
     *his toes*.  
 rama, *rowed*.  
 sans boire, *without drinking*.  
 ni manger, (*n*) or *eating*.  
 le onzième, say *on the eleventh*.  
 ne ramait plus, *rowed no longer*.  
 mangea, *ate*.  
 souliers, *shoes*.  
 le douzième, say *on the twelfth*.  
 s'ouvrit une veine, (*to himself*

opened a vein); say opened one of his veins  
 pointe, point.  
 couteau, knife.  
 but, drank.  
 sang, blood.  
 treizième, thirteenth.  
 se coucha, (himself lay down); say laid himself down.  
 fond, bottom.  
 barque, boat.  
 attendit que, (waited that); la mort le prit, (the death him took); en pitié, (in pity); say waited for death to take pity on him.  
 il ne restait plus rien, (there no longer remained anything); say nothing was left.  
 du, (of the).  
 que, say but.  
 les os, (the bones); la peau, (the skin); say skin and bones.  
 était devenu, (was); say had become.  
 moins de, say less than.  
 quinze jours, (fifteen days); say a fortnight.  
 jaune, yellow.  
 sec, dry.  
 plat, flat.  
 hareng saur, say red herring.

## 79.

se réveilla, (himself awoke from sleep); say he woke up.  
 mollement, softly.  
 étendu, stretched.  
 sur une herbe, (on a grass); épaisse et fleurie, (thick and full

of flowers); say on thick grass which was full of flowers.  
 berceau, bower.  
 où, say on which.  
 chantaient, were singing.  
 des milliers, (some) thousands.  
 répandaient, shed.  
 délicieuse fraîcheur, delicious coolness.  
 une soixantaine de, (a collection of sixty of); say about sixty.  
 plus hideux, (more hideous); les uns que les autres, (the ones than the others); say each more hideous than the other.  
 se tenaient accroupis, (themselves held crouched on the heels); say were crouching on their heels.  
 paraissaient, appeared.  
 se consulter, (themselves to be consulting); say to be consulting one another.  
 tout en l'examinant, (all in him examining); say examining him all the while.  
 attention minutieuse, say minute attention.  
 les uns, say some.  
 lui présentaient, (to him presented); say presented to him.  
 des corbeilles, (some) baskets.  
 oranges, oranges.  
 les autres, (the) others.  
 approchaient de, (brought near of); say put to.  
 lèvres, lips.  
 des tasses, (some) cups.  
 limonade, lemonade.  
 lait de coco, (milk of cocoa-nut) say cocoa-nut milk.  
 il y en avait qui, (there were of them who); say some.

lui chatouillaient, (*to him tickled*);  
la plante des pieds, (*the sole of  
the feet*); say *tickled the soles  
of his feet*.

et qui, *and (who)*.

lui frottaient le gras des jambes,  
say *rubbed the calves of his legs*.  
d'autres, (*some*) others.

l'éventaient, (*him fanned*); say  
*fanned him*.

l'émouchaient, say *kept the flies  
off him*.

des feuilles de palmier, (*some  
leaves of palm tree*); say *palm  
leaves*.

à chaque morceau, *at each morsel*.  
qu(e), *that (relative pron.)*.

avalait, *swallowed*.

rasait, *bumper*.

buvait, *drank*.

c'étaient des cris, (*there were some  
cries*); say *there was nothing  
but cries*.

hurlements de joie, *shrieks of joy*.  
gambades, *gambols*.

sauts de carpe, (*leaps of carp*);  
say *parlour gymnastics*. (Note:  
These 'carp-leaps' are made  
from two positions—flat on  
the back or flat on the belly.)

à se démancher, (*to one's self un-  
handle*); tous les membres, (*all  
the limbs*); say *enough to put  
all one's limbs out of joint*.

on le couvrit, (*one him covered*)  
say *they covered him*.

manteau, *cloak*.

fait, *made*.

des plumes de serin, (*some feathers  
of canary-bird*); say *canary-  
bird's . . . feathers*.

de colibri, say *humming-bird's*.

de perroquet, say *parrot's*.

on le hissa, (*one him hoisted*); say  
*they hoisted him*.

palanquin, *palanquin*.

cortège, *train*.

se dirigea, (*itself directed*); say  
*proceeded*.

musique en tête, (*music at the  
head*); say *with music playing  
before them*.

palais, *palace*.

gouvernement, *government*.

trône, *throne*.

était vacant depuis la veille, (*was  
vacant since the day before*);  
say *had been vacant for twenty-  
four hours*.

venait de mourir, (*was coming  
from dying*); say *had just died*.  
notables, *leading men*.

allaient lui donner, (*were going to  
him to give*); say *were about to  
give him*.

successeur, *successor*.

que, *whom*.

jeté, *thrown*.

rivages, *shores*.

c'est comme ça que, (*it is like that  
that*); say *this was how*.

aux trois quarts mort, (*at the  
three (quarters)*); say *parts dead*.

n'ayant plus, (*no longer having*);  
say *having nothing left*.

aux pieds, say *on his feet*.

## 80.

après que, *after (that)*.

eut mangé, *had eaten*.

bu, *drunk*.

trou, (*hole*); say *sieve*.



que, say but.  
la moitié, (the half).  
paire d'escarpins, pair of pumps.  
devint, became.

## 81.

était montée sur, (was mounted on); say had mounted.  
âne, donkey.  
le faisait avancer, (him was making advance); say was making him go on.  
en lui donnant, (in to him giving); say by giving him.  
force coups de baguette, (plenty of blows of switch); say plenty of cuts with a switch.  
lui dit, (to him said); say said to him.  
ne le bats pas, (him beat not); say do not beat him.  
tu lui fais mal, (thou to him dost ill); say you hurt him.  
ne le tape pas, (him tap not); say don't thrash him.  
n'avance pas, say doesn't move.  
d'ailleurs, besides.  
minee, thin.  
ne peut pas, cannot.  
lui faire grand mal, (to him do great ill); say hurt him much.  
au lieu de, (instead of); le taper, (him tapping); say instead of thrashing him.  
le piquais, (him pricked); say pricked him.  
éperon, spur.  
voilà, say that's.  
une drôle d'idée, (a funny thing) of idea); say a funny idea.  
d'abord, in the first place.

tu n'as pas d(e), (thou hast not of); say you have no.  
ensuite, in the next place.  
ne sentirait pas, would not feel.  
égal, (equal); say all the same.  
essayons toujours, let's try at all events.  
tant mieux, so much the better.  
ne lui fait pas de mal, say does not hurt him.  
à te donner, (to to thee give); say to give you.  
en feront un, (of them) will make one.  
épingles, pin.  
piquerons, say stick.  
sera, will be.  
en dedans du, inside (of) the.  
en dehors, outside.  
tiens, (hold); say I say.  
mais, why.  
c'est très bien imaginé, (that is very well devised); say that's a very good idea.  
pouvons retourner, can go back.  
demanderai, will ask for.  
des épingles, some pins.  
il y en a toujours, (there are of them always); de très grosses, (some very big); say there are always some very big ones.

## 82.

monta . . . sur, mounted (on).  
en croupe, (on crupper); say behind Sophie.  
arrivèrent, came up.  
au galop, at (the); say a gallop.  
cuisinier, (man) cook.  
leur donna, (to them gave); say gave them.

croyant, *thinking*.  
 en avait besoin, (*of them had need*); say *wanted them*.  
 pour cacher, (*for*) to *hide*.  
 à sa robe, say *in her dress*.  
 ne voulut pas arranger, *would not arrange*.  
 sentait bien, (*felt well*); say *was thoroughly aware*.  
 faisait, *was doing*.  
 sottise, *foolish thing*.  
 il vaut mieux, *it is (worth) better*.  
 nous nous assîrâmes, (*we ourselves will seat*); say *we will sit down*.  
 mangera, *will eat*.  
 travaillerons, (*shall*) *work*.  
 aurons l'air, *have the look*.  
 se reposent, (*themselves are resting*); say *are resting*.  
 arrivés, (*having arrived*); say *when they came*.  
 descendirent, *got down*.  
 content d'être, *pleased to be*.  
 se mit, (*himself put*); say *began*.  
 à manger, *to eat*.  
 du bord des chemins, (*of the side of the roads*); say *on the road-side*.  
 s'assirent, (*themselves seated*); say *sat down*.  
 par terre, say *on the ground*.  
 commencèrent, *began*.  
 ouvrage, *work*.

## 83.

première, *first*.  
 perça bien, (*pierced well*); say *pierced . . . it is true*.  
 plia, *bent*.  
 tellement, *to such a degree*.

ne put pas, *could not*.  
 servir, (*serve*); say *be used*.  
 en avaient, (*of them*) *had*.  
 heureusement, *happily*.  
 entra . . . dans, *made its way into*.  
 facilement, *easily*.  
 déjà percé, (*already pierced*); say *which was already pierced*.  
 le mit, (*it put*); say *put it on*.  
 l'attachâ, (*it fastened*); say *fastened it*.  
 rattrapa, *caught . . . again*.  
 aida, *helped*.  
 à monter dessus, *to mount (upon) it*.  
 là voilà qui donne, (*her see there who gives*); des coups de talon, (*some blows of heel*); say *there she is driving in her heels*.  
 pique, (*pricks*); say *pricking*.  
 part, *starts off*.  
 au trot, *at (the)*; say *a trot*.  
 enchantée, *delighted*.  
 encore, *again*.  
 se met, (*himself puts*); say *begins*.  
 à galoper, *to gallop*.  
 a peur, (*has fear*); say *is frightened*.  
 se cramponne, (*herself cramps*); say *clings fast*.  
 bride, *bridle*.  
 frayeur, *fright*.  
 serre, *presses . . . tightly*.  
 plus . . . plus, *the more . . . the more*.  
 appuie, *leans*.  
 ruë, *kick*.  
 sauter, *jump*.  
 lance, *darts*.  
 à, say *to a distance of*.  
 pas, *paces*.  
 reste, *remains*.

sable, *sand*.  
 étourdie, *dazed*.  
 chute, *fall*.  
 était demeuré, (*was*); *say had remained*.  
 en arrière, (*in rear*); *say behind*.  
 accourt, *runs up*.  
 effrayé, *terrified*.  
 aide, *helps*.  
 à se relever, (*to herself raise again*); *say to get up again*.  
 elle avait les mains, (*she had the hands*); *say her hands . . . were*.  
 écorchés, *grazed*.

## 84.

il y avait, *there was*.  
 une fois, *once*.  
 taillait, *was hewing*.  
 des pierres, (*some*) *stones*.  
 dans, (*in*); *say out of*.  
 labour, *toil*.  
 salaire, *hire*.  
 souffrait, *suffered*.  
 rude tâche, *painful task*.  
 gémissait, *groaned*.  
 s'écria, *exclaimed*.  
 que ne suis-je, *say why am I not*.  
 assez riche, *say rich enough*.  
 pour pouvoir dormir, (*for*) *to be able to sleep*.  
 lit, *bed*.  
 des rideaux, (*some*) *curtains*.  
 descendit, *came down*.  
 du ciel, *from (the) heaven*.  
 lui dit, (*to him said*); *say said to him*.  
 que ton vœu soit, (*that*) *thy prayer be*.  
 accompli, *fulfilled*.  
 devint, *became*.

s'endormait, *went to sleep*.  
 en soie rouge, (*in silk red*); *say of red silk*.

## 85.

voilà que, (*behold that*); *say lo ! arrive, comes there*.  
 des cavaliers, (*some*) *horsemen*.  
 l'ombrelle d'or, (*the parasol of gold*); *say the golden parasol*.  
 se sentit, (*himself felt*); *say felt himself*.  
 attristé, *saddened*.  
 à ce spectacle, (*at this spectacle*); *say at sight of this*.  
 soupira, *sighed*.  
 pouvais être, *could be*.  
 descendant, *coming down*.  
 se promenait, *say went abroad*.

## 86.

se leva, (*itself raised*); *say rose*.  
 éclata, *burst forth*.  
 de telle sorte, *say in such sort*.  
 ardents, *burning*.  
 desséchée, *dried up*.  
 transformé, *transformed*.  
 en soleil, *say into the sun*.  
 dardait, *darted*.  
 de tous côtés, *say in all directions*.  
 flamboyant, *flaming*.  
 gazon, *greenward*.  
 visage, *countenances*.  
 voilà que, (*behold that*); *say lo ! nuage, cloud*.  
 s'élève, (*itself raises*); *say rises*.  
 en l'air, *into the air*.  
 cache, *hides*.  
 lumière, *light*.

s'irrite, (*himself angers*); say  
groues angry.  
de voir, say at seeing.  
ainsi, . . . thus.  
pouvoir comprimé, power con-  
tracted.  
s'écrie, exclaims.  
voudrait être, would like to be.  
changé en nuage, changed into a  
cloud.

## 87.

se plaça, (*himself placed*); say  
placed himself.  
reverdit, grew green again.  
s'ouvrit, (*itself opened*); say  
opened.  
flancs, flanks.  
coulèrent, flowed.  
des torrents, (*some*) torrents.  
inondèrent, inundated.  
vallées, valleys.  
dévastèrent, devastated.  
moissons, harvests.  
noyèrent, say and drowned.  
bestiaux, cattle.  
tombèrent, fell.  
à grands flots, say in great floods.  
sans pouvoir, without being able.  
l'ébranler, (*it to shake*); say to  
shake it.  
puissant, powerful.

voudrais être, should like to be.  
changé en roc, changed into a rock.  
ardeur, burning heat.  
violence, violence.  
ne pouvaient, were not able.  
l'émouvoir, (*it to trouble*); say to  
trouble it (see Vocabulary).

## 88.

voici venir un ouvrier, (*behold  
come a workman*); say lo! a  
workman comes.  
se met, (*himself puts*); say begins.  
à frapper sur, to strike (on).  
marteau, hammer.  
en détache, (*from it breaks off*);  
say breaks off from it.  
de gros morceaux, (*some*) large  
pieces.  
transformé, transformed.  
tant de fois, (*so much of*); say so  
many times.  
redevient, becomes again.  
tailleur, heaver.  
travaille, toils.  
rudement, painfully.  
mince salaire, slender hire.  
vit, lives.  
au jour le jour, (*for the day the  
day*); say from hand to mouth.  
content de, satisfied with.  
sort, lot.

## NOTES.

### 89.

2. *Olivier de Clisson* fought for Jean de Montfort in the decisive battle of Auray, which terminated, in 1364, in favour of De Montfort, the Breton war of succession, after a struggle which he had maintained for fourteen years, supported by the English Crown, against Charles de Blois, supported by the French Crown. De Blois fell at Auray. De Montfort had no sooner acceded to the dukedom under the title of Jean IV. than he quarrelled with De Clisson, who took service with the French king and rose to be Constable. In 1387 the duke trepanned De Clisson, meditating his death, repented, and gave him his freedom; he is said, however, to have subsequently repented of his better thoughts and to have instigated the assassination of De Clisson, who was wounded, but not mortally, in the streets of Paris in 1392.

4. *sur le minuit*. 'Towards' such or such an hour is *vers les* or *sur les*, the article being always plural, even in *sur les une heure*, except in *sur le minuit* and *sur le midi*. But one can also use *vers* without the article. It is therefore better to say *vers une heure*, *vers minuit*, *vers midi*.

5. *le plus secrètement*, etc. Instead of 'the most secretly that it should be possible,' say 'as secretly as might be.'

10. *qu'aurait sa mort*. Inversion, or the placing of the subject after the verb, is very frequent in French relative clauses. If *sa mort* be placed before *aurait* it will be seen how the sound of the sentence suffers.

### 90.

18. *cette nuit*. In French 'this night' is said, as in English one says 'this morning.' Say 'last night.'

—, *on a enterre son corps*. Render by the passive voice, making the French object the English subject, and putting the verb in

the same tense of the English passive, as it is of the French active. Instead of 'one has buried his body,' say 'his body has been buried.'

30. *de joie*. The preposition *de* here denotes the cause, like English 'for,' in, *e.g.*, 'not to be able to speak for laughing.'

## 91.

1. *est arrivée*. Cf. below, l. 14, *étaient venues*. The use of the auxiliary 'to be' with many verbs of 'motion' and 'change of state,' *e.g.* 'he is come,' 'he is become,' is nearly obsolete in English. In French it is necessary.

2. *qui se nommaient*. The French reflective must often be rendered, as here, by an English passive. Cf. *je m'appelle* (lit. 'I call myself'), 'I am called,' *i.e.* 'my name is.'

4. *au brigand*. The definite article is used to denote that the class 'highwayman' is meant. English expresses the same thing by the plural, 'at highwaymen.'

6. *faisait le gendarme*. Cf. *faire le mort*, 'to do,' *i.e.* 'to act the dead man,' 'pretend to be dead.' There are three classes of police in France: (1) the *gendarmes*, whose special duty is to deal with criminals; (2) the *gardiens de la paix*, whose special duty is to keep order in public places; (3) the *gardes champêtres*, or rural police. All these three classes are authorized to arrest a criminal.

7. *se précipitaient l'un sur l'autre*. Cf. *ils se regardent l'un l'autre*, 'they look at themselves,' viz. 'one looks at the other,' *i.e.* 'they look at one another;' *ces assiettes tombent les unes sur les autres*, 'these plates are falling some on the others' (there are more than two), *i.e.* 'these plates are falling on one another.'

9. *on entendait*, etc. See note to 90, l. 18.

11. *au secours*. Render by 'Help!' Cf. *au feu*, 'fire!' *au voleur*, 'stop thief!'

15. *en demandant*. This very common French idiom can generally be rendered by the English present participle. In that case no preposition is admissible in English. Such un-English phrases as 'in asking' must be carefully avoided.

— *si l'on*. *L'on* is often used for *on* after *que*, *si*, *et*, *où*. *L'* is the definite article. The reason why *on* can take the definite article is that it was originally *l'homme*, 'man.'

## 92.

2. *ont pour joie de*. Instead of 'have for delight to,' say 'take a delight in.'

4. *rien n'est joli comme.* Lit. 'nothing is pretty as.' Say 'nothing is so pretty as.'

6. *le pied leur glisse.* *Leur* is dative of the personal pronoun. French dislikes using possessive adjectives with nouns denoting parts of the body. The text is lit. 'the foot to them slips.' Render by 'their foot slips.'

7. *se tuent.* See note to 91, l. 2.

## 93.

4. *On a vu des milliers.* See note to 90, l. 18.

## 94.

5. *s'appuyaient ses pieds.* See note to 89, l. 10.

— *venait de.* See Vocabulary. Remember that the imperfect of *venir de* must be rendered by the corresponding tense of 'have just.'

## 95.

21. *on eût dit une araignée.* The pluperfect of the subjunctive is used as a second past tense of the conditional, seldom with any perceptible difference in meaning. The text means lit. 'one would have said a spider.' This French idiom corresponds to the English 'you would have thought it was,' etc.

24. *se laissait tomber.* The imperfect indicative is not infrequently used in French as a graphic substitute for the past conditional. The same licence may occasionally be taken in English: e.g. 'if I had stirred, I was (should have been) a dead man.'

## 96.

32. *Lui,* 'he,' is put first for emphasis, but remains without a verb, the text being lit. 'He . . . one thought one saw him.' Omit *lui* in translation and say 'people thought they saw him.'

33. *on crut le voir.* Verbs of thinking govern an infinitive without a preposition, when the subject of both verbs is the same. See preceding note. But 'I think that he sees' is *je crois qu'il voit.*

38. *n'était point remonté.* See note to 91, l. 1.

## 97.

1. *n'avait fait que boire.* *Ne faire que*, followed by the infinitive without *de*, is 'to do nothing but.'

2. *à la fois.* The English idiom adds 'same;' 'at the same time,' or 'at once.'

## 98.

20. *le colonel Sir Thomas.* Do not render the definite article here. It is prefixed to a title or description of a person when the proper name follows: e.g. *le père Pierre*, 'father Peter.'

21. *à qui ferait.* The French and English idioms are here the same—'at who would make.'

22. *pile ou face.* The old English for playing at heads and tails (pitch and toss) is 'at cross and pile' (*jouer à croix ou à pile*). 'Pile,' etymologically connected with 'pole,' denoted the punch for stamping the arms of the prince on the reverse of a coin. The face of coins was first stamped with a cross, afterwards with the prince's head.

26. *se trouvent mal.* *Mal* is here an adverb. Of the vulgar English 'you look badly.' Translate the text 'are taken ill.'

28. *moi, infatigable, je,* etc. Lit. 'I indefatigable, I.' Render 'I am not to be tired and.'

34. *je n'en pouvais plus.* Lit. 'I could no more of it,' i.e. 'I could endure or "stand" no more.'

## 100.

1. *de quinze à seize ans.* In English, one either omits 'years,' or one says 'years old.'

6. *sans se laisser.* French prepositions, with the exception of *en*, take after them the infinitive of a verb, while English prepositions take the verbal noun in -ing. Render, then, by 'without growing tired.'

## 101.

14. *on sonne.* Lit. 'one is ringing.' Render 'there is a ring.'

17. *va vite ouvrir.* French verbs of motion are followed by an infinitive where in English one says 'go and,' 'come and,' etc.

20. *qu'as-tu de mieux.* *De mieux* depends on *que*, lit. 'what of better,' i.e. 'what better.' The genitive of an adjective is required



after *rien, personne, quelque chose, ce que* : e.g. 'nothing good,' *rien de bon* ; 'something good,' *quelque chose de bon* ; 'the best we have' = what we have of best, *ce que nous avons de mieux*.

23. *J'en ai encore*. *En*, lit. 'of it,' refers vaguely to the previous sentence, *je me repose*. Gribouille's answer is a *bêtise*, because *J'en ai encore*, etc., would be the proper reply to the question whether he had any work. Put *encore*, 'yet,' in translation, at the end of the sentence ; or say 'I have plenty for another good quarter of an hour.'

33. *nouveau*. This adjective is familiarly used as short for *nouveau* (adverbial) *venu*, 'newly come.'

34. *que ce soit*, etc. Lit. 'that it is here at the house of.' This is colloquial for *que ce soit ici que demeurent M. et Mme. Delmis*. Say 'that this is where M. and Mme. D. live.'

36. *de la part de*. This phrase, lit. 'from the side of,' expresses the person from whom a letter, etc., comes. Translate simply by 'from : ' e.g. *je viens de la part de Mme. P.*, 'I come from (i.e. with a commission from) Mrs. P.'

38. *Monsieur*. Omit in translation. Politeness is not considered ridiculous in France in any social class.

— *je n'y manquerai pas*. *Manquer* governs a dative : e.g. *manquer à son devoir*, lit. 'to be wanting in one's duty.' Render *y*, lit. 'to it,' referring to the verb *remettre* in the previous sentence, by 'fail to do so.'

## 102.

45. *c'est-y embêtant*. *Y* has no meaning here. *C'est-y* is a rustic confusion between *est-il* and the correct *est-ce*, *il* being softened into *y*.

— *ça fait pitié*. *Ça*, a contraction of *cela*, 'that,' is familiarly used even in speaking of persons. The text is, then, lit. 'that causes pity,' i.e. 'they make you pity them.' *Faire pitié* is a common idiom : e.g. *les prisonniers nous faisaient pitié*, 'the prisoners caused pity to us,' i.e. 'we pitied the prisoners.'

46. *je n'y tiens pas*. *Tenir* is here used in the sense of 'holding out,' idiomatically 'I won't stand it.' See below, *je ne peux plus y tenir*.

— *je vais*, etc. The present of *aller*, 'to go,' joined to an infinitive, is often used like the English 'I am going to' as a substitute for the future. Render *je vais* — and *ça va*, in the next line—by the future.

53. *bat des mains*. The French is lit. 'claps with the hands (for

joy).’ For this instrumental use of *de*, cf. *frapper des mains*, ‘to clap the hands;’ *claquer du fouet*, ‘to crack the whip;’ *jouer du piano*, ‘to play the piano.’

56. *pas par là, les petits*. Instead of ‘not by there,’ say ‘not that way.’ Cf. *par ici*, ‘this way.’ *Les petits* is the familiar vocative. Cf. *vite, les enfants!* ‘quick, you children!’

— *attendez que je ferme*. See Prep. to 78, l. 32.

62. *chose pareille*. Render by ‘anything like it.’

63. *je cours*. The present tense is emphatically used for the future. Render by the future. Cf. ‘I am fourteen (years old) to-morrow;’ cf. also 20, l. 13.

65. *dans la campagne*. Translate ‘into the fields.’ ‘To go (out of town) into the country’ is rendered by *à*: *aller à la campagne*; ‘to be in the country,’ as opposed to town, *être à la campagne*.

## 103.

77. *à quoi pourrait servir*. Lit. ‘for what could a cage serve?’ Cf. *cette cage ne sert à rien maintenant*, ‘this cage is of no use now.’

80. *mademoiselle peut être*. This use of a title of address as subject is common in French. Such titles, in speaking to a person, must be in the vocative in English.

82. *je voudrais bien*. *Vouloir* means to ‘intend,’ ‘want,’ ‘wish,’ and even to ‘command:’ e.g. ‘I desire that you, etc.’ *Je voudrais* would mean ‘I should want;’ with *bien* added it is a different thing, ‘I should like,’ mildly polite.

## 104.

86. *ça se comprend*. ‘That understands itself’ is equivalent to ‘that is easily understood.’

93. *tarder à*. This is lit. ‘to be slow at.’ ‘You have been a long time coming’ is *vous avez tardé à venir*.

— *il faudra bien*, etc. ‘It will be thoroughly necessary that’ is not English. To take one idiomatic way of rendering it out of several, one may say ‘they will have to come back whether they like it or not.’

## 105.

99. *que voulez-vous*, etc. See note to 103, l. 82. In English one says not ‘want that I,’ but ‘want me to.’

105. *il leur en coûtait . . . avant que vous ayez*. The past *coûtait* should be followed, not by the perfect, but by the

pluperfect subjunctive. The clown in his excitement forgets, if he ever knew, the correspondence of tenses; and besides, e.g., 'they might have come back before you have discovered' is more graphic than 'before you had.' For *coudait* in the indicative instead of in the conditional, see note to 95, l. 24.

## 106.

2. *le 27 octobre*. Dates are expressed in French by the definite article with the noun in the accusative of time. There is no preposition as there is in English, and the cardinal numbers are used, not the ordinal; thus 'the 4th of March' is *le 4 (quatre) mars*. Cf. *l'hiver*, 'in winter'; *les dimanches*, 'on Sundays.'

4. *le mit en apprentissage*. The English idiom is not 'in apprenticeship' but 'apprentice.' Below, translate *faire son apprentissage* by 'serve his apprenticeship.'

6. *la passion de la mer*. The definite article is used to express 'that passion which is inspired by the sea.' Render by the indefinite article, 'a passion for, etc.'

7. *il sut obtenir*. *Savoir*, with the infinitive, lit. to 'know how to,' is often used in the sense of 'be able to' or 'succeed in.' *Pouvoir* expresses simple possibility, *savoir* expresses more, ability attained by trying.

11. *de second*. *Le second* is he who commands *en second*, 'as second,' i.e. the mate. Small coasting vessels have only one mate, technically called 'only mate.'

## 107.

13. 1755. General Braddock was sent out to America in 1755 to act against the French on the Ohio, in conjunction with Washington, who had been beaten by a force of French and Indians in the preceding year. In 1756 the Seven Years' War broke out in Europe. Austria, France and Russia formed an alliance against Prussia, whose only ally was England.

16. *pilote*. The *pilote* is the officer called 'master' in the navy. The master was responsible for the navigation of the ship, and was generally an old merchant sailor.

21. *se diriger sur*. *Se diriger sur* is lit. 'to direct one's self on,' i.e. 'to steer for.'

24. *cap*. *Cap*, from Lat. *caput*, 'head,' means, in modern French: (1) 'ship's head'; (2) 'headland' or 'cape.' 'Armed from head to foot' is, in old phrase, *armé de pied en cap*.

27. *la Nouvelle-Zélande*. Tasman, from whom Tasmania is named, saw New Zealand in 1642, but did not land.

## 108.

32. *fort grande*. The adjective here is really a shortened clause, e.g. 'who were very tall.' Cf. 71, l. 41, *le roi furieux*, 'the king who was furious.'

## 109.

40. *ils faisaient grand cas des*. *Faire cas de*, lit. 'to make case of,' in the strengthened form *faire grand cas de*, is 'to make much of' or 'show great appreciation of.' *Faire compte de* or *tenir compte de* has the same meaning.

## 110.

46. *les soldats de marine*. *Marine* is the technical term for 'Navy'; *soldats de marine* means, therefore, lit. 'naval soldiers,' i.e. 'Marines.'

## 112.

69. *comme l'ont cru quelques uns*. For the inversion, see note to 89, l. 10. Do not translate *le*, which refers to the previous verb. Cf. *je n'y manquerai pas*, 101; or, e.g., *je vous ai écrit comme je vous l'ai promis*, 'I have written to you as I promised you (it, viz. that I would write).'

## 113.

80. *s'arrachant l'un à l'autre*. See note to 91, l. 7.

## 114.

12. *se tirer d'affaire*. *Affaire* is used in this idiom in the secondary sense, 'to extricate one's self from a difficulty.'

13. *il arriva ce que*, etc. Impersonal constructions are more common in French than in English. Instead of 'there (it) happened what,' say 'the result was what.' Suppress the relative *que* after *mais* in translation.

## 115.

21. *s'était fait jour*. *Jour* is often used in the sense of 'opening that admits light or air.' *Se faire jour* is lit. 'to make day (light) for one's self,' i.e. 'to open up a passage for one's self.'

23. *je ne fis ni une ni deux*. For the gender of *une*, see Prep. to 81, l. 10. 'To do neither one thing nor two' is equivalent to 'not to think twice about a thing.' The French idiom is suggested by the irresolute man who tries first one thing, then another.

27. *par terre*. A thing which stands on the ground falls *par terre*; what was previously not touching the ground falls *à terre*. A tree falls *par terre*; the fruit falls *à terre*.

— *voyez la chose étrange*. Instead of 'the strange thing,' say 'the strangeness of the thing.'

29. *je n'en fouettai que de plus belle*. This may be rendered 'I only gave him a sounder crack for it.' *En*, lit. 'in respect of it,' may often be omitted; here it need not be. *De plus belle*, yet another idiomatic feminine, is idiomatic for *de nouveau*. 'anew,' connoting the meaning of doing a thing better as well as again.

30. *nous ne tardâmes pas à*. See note to 104, l. 93.

## 116.

38. *n'en pouvant plus*. See note to 98, l. 34.

42. *un si bon somme*. For the order, cf. *un tel homme*. Connect *un somme* with Lat. *somnus*. 'sleep;' but *une somme* with Lat. *summa*, 'sum.'

43. *il faisait grand jour*. Cf. *il fait beau temps*, 'it is fine weather;' *il fait frais*, 'it is cool,' etc. *Grand* is often used in the sense of 'full:' e.g. *au grand air*, 'in the full, i.e. open air;' *grand jour*, 'broad daylight.'

## 117.

48. *j'entendis hennir*. *Hennir* is the object of *entendis*; therefore the meaning is 'I heard a neighing,' not 'I heard him,' which would be *je l'entendis*.

51. *je me rendis*, etc. *Se rendre compte* is to 'render an account of expenses and receipts.' Translate here by 'to render one's self an account,' or 'to explain to one's self.'

## 118.

72. *que faire*. An exclamatory question, which does not expect an answer, is put in the infinitive in French. Cf. 50, l. 42, *pourquoi pas dîner?* 'why not dine?' Instead of 'what to do,' say 'what was I to do?'

79. *couples*. When the pair or brace is taken at random, *couple* is feminine. When the pair is formed by natural selection, *couple* is masculine: e.g. *un couple d'amis*. A pair of pigeons in a nest is *un couple de pigeons*; in a game bag, *une couple de pigeons*.

## 119.

85. *était tapi*. Cf. *il s'était assis*, 'he had (seated himself) sat down;' *il était assis*, 'he was seated;' *il s'était couché*, 'he had lain down;' *il était couché*, 'he was (laid) lying.'

92. *c'était plaisir à voir*. The noun *plaisir* without an article is here equivalent to an adjective, 'delightful.'

## 120.

4. *ne . . . non plus*. The negative is not infrequently doubled in French to produce, not an affirmative, but a stronger negative: e.g. *ni moi non plus*, 'nor I (no more) either.' Cf. the use of *ne* with the conjunction *ni*: e.g. *ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux*, 'neither gold nor greatness make us happy.'

8. *remontait aussi haut*. The English idiom is not 'to remount' but 'to go back;' therefore *haut* must be rendered as if it were *loin*.

## 121.

16. *comme un heureux de ce monde*. Lit. 'like a fortunate of this world.' It may be rendered 'like the fortunate mortal he was.'

21. *mordiller*; *-iller* is a diminutive termination, expressing: (1) diminution in force; (2) repetition of the action: e.g. *sauter*, 'to jump;' *sautiller*, 'to skip.' Cf. 'crack' and 'crackle.'

## 122.

26. *quelle drôle de tournure*. See Prep. to 81, l. 10.

## 124.

40. *à peine étais-je remontés . . . qua.* Some adverbs, e.g. *à peine, aussi, peut-être, en vain*, are often placed first for emphasis. Then a pronominal subject is placed after the verb, or a noun is repeated by a pronoun placed after the verb: e.g. 128, l. 43, *à peine le train avait-il*, lit. 'scarcely the train had it,' i.e. 'scarcely had the train.' After *à peine* render *qua*, 'that,' by 'when.'

42. *qu'eût pu l'avoir.* See note to 89, l. 10.

45. *à la main.* When a thing is held by the hand, but not contained in it, the preposition *à* is used: e.g. *l'épée à la main*, 'sword in hand.'

47. *que vous touchiez à.* *Toucher* with an accusative is 'to lay one's hand on a thing;' *toucher à*, 'to interfere with' a thing.

## 126.

5. *envoyé au devant du.* Translate the prepositional phrase *au devant de* after verbs of motion by 'to meet.'

6. *qui disait.* 'I see him coming' is either *je le vois venir*, or *je le vois qui vient*.

9. *ce pont, dont il était question.* Lit. 'this bridge of which (it) there was question.' Say 'the bridge in question.'

11. *au dire.* Translate the preposition by 'according to.'

## 127.

20. *n'importe.* This phrase is short for *il n'importe*.

21. *en lançant.* See note to 91, l. 15. Here translate *en* by 'by.'

— *avec la plus grande.* In translation add 'possible' or say 'at top.'

24. *en voiture.* The French omit the verb, the English say 'take your seats.'

## 128.

80. *la marche*, etc. Lit. 'progress forward began again.' This will do; or one may throw the noun into the verb and say 'the train began to move forward again.'

37. *rails.* This word is borrowed from English because the thing railway was invented in England. Cf. *bifteck, club, comfortable, groom, railway, rosbif*, etc., all borrowed words in common French use.

## 129.

1. *plus . . . mieux*. *Plus, mieux, moins, autant* are thus repeated at the beginning of two clauses: e.g. *plus je le vois, plus je l'admire*, 'the more I see him, the more I admire him;' or *plus je le vois, moins je l'admire*, 'the more . . . , the less . . . '

6. *le seul qui n'eût pas été*. Translate by the pluperfect indicative. The French idiom requires the subjunctive when the antecedent to the relative is *le seul, l'unique, le peu, le premier, le dernier*, unless one wants to call attention to a fact. Then the indicative is used: e.g. *la première personne que j'ai rencontrée, c'est vous*.

## 130.

5. *pour arriver*. See note to 100, l. 6. Render *pour* with the infinitive by 'to' or 'in order to.'

## 131.

1. *Xanthus*. Very little is known about *Æsop*. It seems certain that he was long a slave, and that among his masters were the Samians *Xanthus* and *Iadmon*, the latter of whom gave *Æsop* his freedom. If, as *Herodotus* asserts, *Æsop* was fellow-slave to *Rhodope*, a Greek *Cinderella* who came to high fortune under *Amasis*, King of Egypt (acceded B.C. 569), and if *Æsop* was born in B.C. 619, freedom was long in finding him. He is said to have died, possibly murdered by the Delphians, between B.C. 550 and 544.

## 132.

9. *auquel il tenait*. *Tenir* is used intransitively with *à*, both in the literal and figurative meaning of 'to be attached to:' e.g. *elle tient à la parenté*, 'she is attached to her relations,' in familiar phrase 'sticks to the family;' *ce tableau tient à un clou*, lit. 'this picture holds by a nail.'

10. *l'était*. Cf. note to 112, l. 69.

## 133.

18. *celui de*, etc. Lit. 'the one of his disciples who.' This is more emphatic than 'the disciple who.' Remember that *celui*, the demonstrative pronoun, can only be used before a relative or *de*.



25. *mauvais pas*. The idiom is derived from making a false step. *Se tirer d'un mauvais pas* is 'to get out of an awkward dilemma.'

## 134.

1. *Henri III, roi de*, etc. For the omission of the article before a noun in apposition, cf. below: *Villefranche, ville catholique*.

2. *des guerres de religion*. The religious wars between the French Calvinists and their Catholic kings may be said to have begun with the massacre of the Vaudois, a Calvinist population living in the confines of Provence. Francis I. permitted, in 1546, a sentence pronounced against the Vaudois by the parliament of Aix to be put in execution against them. During the reign of Francis' successor, Henri II., the Calvinists gathered strength. On the accession of Francis II., the Calvinists, led by the Prince de Condé and the Admiral de Coligni, began a struggle which continued during the reigns of Charles IX., memorable for his massacre of the Protestants on St. Bartholomew's Day of 1572, and of Henri III., and ended only with the entry of Henri IV. into Paris in 1594, and his promulgation of the Edict of Nantes in 1598, by which the rights of French Protestants were defined and secured.

9. *des deux côtés*. Translate 'on both sides.' 'Both' without a noun is *tous deux* or *tous les deux* or *l'un et l'autre*.

## 135.

2. *il y a trois cents ans*. Cf. *il y a longtemps*, 'a long time ago.' *Vingt* and *cent* take an *s* when multiplied by another number, if they are not followed by a number. Therefore one would write *trois cent vingt hommes*, because *cent* is followed by a number, and *vingt* is not multiplied.

6. *de bonne heure*. 'In good time' is not quite the same thing. Say 'early.' Cf. below, l. 11, *trop bon matin*, lit. 'too good morning,' i.e. 'too early in the morning.'

## 136.

17. *vint à passer*. See Vocabulary.

18. *dis donc*. *Dis* is here the second person of the imperative. The correspondingly familiar English is in the first person present indicative, 'I say.'

19. *n'y a-t-il pas . . . que tu es perché.* Lit. 'is there not long enough that you are perched?' Say 'Have you not been perched long enough?'

26. *à toutes jambes.* Lit. 'with all his legs,' i.e. 'as fast as his legs could carry him.' The meaning of *tout* in this idiom is that of making full use of, e.g., *à toute bride*, 'at full speed,' the metaphor being taken from giving a horse all the bridle, or as we say 'his head.'

31. *lui se met.* The disjunctive *lui* is used for emphasis, pointing the contrast with *leur*. When the disjunctive pronoun is used as an emphatic subject, it must be repeated in the first person by the conjunctive: e.g. *moi, je me mets*; it MAY be repeated in the third person: e.g. *lui, il se met* (very emphatic).

34. *voilà, etc.* Lit. 'Behold coming up running, not the hanged man.' Render 'they saw coming up at a run, not the gibbeted thief.' *Non*, 'no,' is used to answer a question; *non*, or *non pas*, is used before a word which is not a verb.

## 137.

1. *la fête de saint Nicolas.* Translate by 'St. Nicholas' Day.'

6. *devenu très attentif.* Turn this into a relative clause.

7. *et le menton posé.* Lit. 'and his chin placed on his hand.' The 'and' is superfluous in English. Render by 'with his chin resting on his hand.'

## 138.

22. *somme toute.* Lit. 'total sum.' The phrase means 'in conclusion.' Say here 'to cut the matter short.'

— *depuis que je n'ai eu.* 'Since I have not had' is equivalent to 'since I last had.'

## 139.

*Joseph II.*, eldest son of Maria Theresa and of Francis of Lorraine, became emperor in 1765. His chief military exploit was the taking of the fortress of Belgrade from the Turks in alliance with Catherine of Russia, in 1789. He died in 1790, having lived to see the outbreak of a revolution in France, which he would himself have probably provoked by his ill-timed, well-meant reforms in any other empire than Austria.

1. *L'empereur Joseph, il n'aimait.* *L'empereur Joseph il n'aimait* is as bad French as 'the Emperor Joseph he liked' is bad

English. But punctuated with a comma, as in the text, it is good French, being equivalent to 'The Emperor Joseph? Oh he liked . . .'

2. *témoin ce fait*. Cf. the precisely equivalent 'witness this fact,' which is a shortened phrase for, e.g., 'the witness of what I say is this fact.' Although *témoin* is a noun, yet it is invariable when thus placed at the beginning of a clause: e.g. *témoin ces faits*.

9. *le chemin de la ville*. Cf. 46, l. 2, *la grande route de Paris*. The English 'road to' is in French *chemin de* (of). With the French, cf. 'the London Road,' etc.

21. *de chez*, etc. 'A friend of mine' is *un de mes amis*. *Chez*, 'at the house of,' with a noun or pronoun, is often treated as a noun-phrase: e.g. *notre chez-nous*, 'our home.'

## 140.

23. *que . . . de si bon*. See note to 101, l. 20.

25. *une soupe à la bière*. A principal ingredient is expressed by à with the definite article: e.g. *soupe aux choux*, 'cabbage soup.' *Soupe* is now thought vulgar; the refined word is *potage*. Beer soup, a composition into which eggs appear to enter, is eaten with great relish by the German-speaking peasantry.

27. *choucroute*. The Ger. *Sauerkraut* means sour, i.e. fermented cabbage. The French term is an analogous formation to the London inn-sign 'Bell and Savage,' which was originally *La belle Sauvage*. Thus *chou* = *Kraut*; *croute* sounds like *Kraut* and means nothing.

29. *veau*. Vienna is famous for veal. Veal cutlets are called in Ger. 'Vienna cutlets.'

35. *il n'en devait être*, etc. 'Ought' and 'must' are defective verbs, and the dependent verb marks the time; *devoir* and  *falloir* (impersonal) have all tenses, and mark the time themselves. Cf. *il doit être*, 'it must be; ' *il devait être*, 'it must have been.' Translate the pronoun *en* here with *meilleur*, 'the better for it.'

37. *je vous en réponds*. *En répondre* with its dative means 'to assure a person of a thing.' Cf. the English idiom 'I can answer for it,' in which, however, the *vous* must be suppressed.

## 141.

38. *comme . . . et que*. The conjunction *que* is used to avoid the repetition of other conjunctions. Cf. 46, l. 3, where *que* stands for *quand*. Render *que*, then, as if it were *comme*.

48. *monsieur est*. See note to 103, l. 80.

57. *seriez-vous*. Translate the conditional, expressing surprise, by 'is it possible you are?'

— *feld-marechal*. This term, half German (*Feld*, 'field'), half French, is applied in France to the highest commanders in the German army. The French Field-Marshal is called *marechal de France*.

67. *j'entends bien*. *Entendre* followed by *que* with the subjunctive means 'to intend.' *Bien* may here be rendered 'I assure you.'

### 142.

3. *toute surprise*. French includes—'to avoid EVERY surprise;' English excludes—'to avoid ANY surprise.' Cf. *en toute autre circonstance*, 'in any other case.'

4. *A. F. F. von Kotzebue*, born at Weimar in 1761, best known as a prolific dramatist, passed the greater part of his life in the Russian public service as President of the Government of Esthonia, and Russian envoy in Germany. His son Otto von Kotzebue, who became captain in the Russian naval service in 1823, made three voyages round the world, discovering, on his second voyage, which began in 1815, several islands in the South Sea and the sound south-east of Behring's Straits, which is named after him. He made a third voyage and new discoveries during the years 1823-1826.

— *fit ranger toutes ces pirogues*. 'The verb *faire*, 'to cause,' is always followed by an active infinitive where in English the passive is required. Render by 'caused all these canoes to be ranged.' See note to 143, l. 19.

— *d'un même côté*. As we are not told which side, French uses the indefinite article; English, not so accurate, uses the definite article. But compare, for instance, 'on one and the same day,' etc.

### 143.

14. *les mots dissimulés*. Instead of 'the least concealed,' say 'not in the least concealed,' or 'perfectly unconcealed.' To 'simulate' is to pretend to be what one is not; to 'dissemble' is to pretend not to be what one is.

16. *mutuellement s'exciter*. When it is doubtful whether *se* is reflexive or reciprocal, whether *ils se regardent*, for instance, means 'each looks at himself,' or 'each looks at the other,' French prevents a doubt by adding *l'un l'autre*, etc., or by the adverbs *mutuellement* or *réciroquement*. See note to 91, l. 7. For the declension of *l'un l'autre*, see Grammar.

19. *fit tirer*, etc. Lit. 'caused the firing of a gun-shot with powder,' i.e. 'caused a gun to be fired with a blank charge.' See note to 142, l. 4.

## 144.

3. *était âgé de*. The preposition *de* gives the measure. Lit. 'was aged by.' Render 'was — years old.'

4. *il avait la peau bigarrée*. Cf. *elle a la main blanche*, lit. 'she has the hand white,' i.e. 'her hand is white,' or 'she has a white hand;' *il a les yeux bleus*, lit. 'he has the eyes blue,' i.e. 'he has blue eyes,' or 'his eyes are blue.'

15. *depuis plusieurs années*. Render *depuis*, which means 'since' or 'from,' being used either of time or place, by 'for.' Remember that *pour* can only be used in speaking of future time.

## 145.

42. *devint on ne peut plus cordiale*. The phrase *on ne peut plus*, lit. 'one cannot (do) more,' has become adverbial and invariable, and is not affected by the tense of the verb: e.g. *devint*. One might also say, with the same sense, *devint cordiale au possible*. Translate 'as cordial as could be.'

## 146.

*Siege of Paris*. Napoléon III.'s declaration of war against Prussia was read to the North German Parliament, July 19, 1870. On September 2 following, Napoléon surrendered at Sedan. Paris, which was defended by a Republican Government, declared on September 4, was substantially invested by the Germans as early as September 19. Notification of the investment to the Powers was, however, delayed by King William (then only William I. of Prussia, not yet German Emperor) till September 25. On January 18, 1871, the King of Prussia was declared German Emperor at Versailles; on January 28 Paris capitulated; preliminaries of peace were signed at Versailles on February 26, and on March 1 the Germans entered Paris.

6. *il n'y avait plus d'école depuis*, etc. When a thing is spoken of as beginning in the past and still going on in the present time, French chooses the present tense, English chooses the perfect. The French imperfect—lit. 'there was no longer school since'—must here, then, be rendered by the pluperfect—'there had been no school for.'

## 147.

10. *je veux*. The primary meaning of *vouloir* is 'intend,' 'mean.' Cf. *que veut dire ce mot ?* 'what does this word intend to say?' i.e. 'what does this word mean?'

14. *de mon mieux*. *De* denotes the manner: e.g. *de son mieux* 'in his best manner,' i.e. 'as well as he could.'

15. *comme il faut*. Lit. 'as it is necessary (to learn them).' Translate by 'as one should,' or 'properly.'

18. *il faisait assez beau*. See note to 116, l. 43.

25. *tout en ayant bien peur*. The adverb *tout* here, as often, simply emphasizes. Cf. *tout en mangeant, il répondait*, 'eating away all the while, he answered.' Render here 'although she was very frightened.' See also note to 149, l. 56.

## 148.

28. *me prend dans mon lit*. The reason for the French idiom is that a thing must be in a place before it can be taken from the place. Render *dans*, 'in,' by 'from.'

32. *quelque chose d'extraordinaire*. See note to 101, l. 20.

— *tout en fermant*. See note to 147, l. 25.

35. *de ma vie*. Lit. 'in my life;' render by 'as long as I live.' Cf. *de nos jours*, 'in our days,' *de mon temps*, *de bonne heure*, etc., for the use of the preposition *de*.

## 149.

40. *tous les deux*. See note to 134, l. 9.

45. *était levé*. See note to 119, l. 85. Translate here 'was up.'

55. *au rat*. See note to 91, l. 11. Translate by 'Rats! Rats!'

56. *j'avais eu si peur*. This is colloquial, but incorrect. 'To be so frightened, so hungry,' etc., is *avoir tellement peur, tellement faim*; 'to be very hungry,' etc., is *avoir bien faim*. For *VERY*, in this idiom, always use *bien*, or *extrêmement*, but never *très*, because *peur, faim*, etc., are nouns, not adjectives.

## 150.

72. *entendait marcher*. See note to 117, l. 48. Cf. below, *j'entends crier*.

74. *pour commencer*, 'to begin with.'

74. *non*. See note to 136, l. 34.

79. *vous pensez*. The indicative mood is often thus used potentially in French : e.g. 'you may think whether,' etc.

## 151.

80. *voilà que*. Instead of 'behold that,' say 'when all at once.'

81. *gare la bombe*. *Se garer de* means 'to protect one's self from : ' e.g. *garez-vous des voitures*, 'protect yourself from,' *f.e.* 'take care of the carriages.' The imperative *gare* is used familiarly as an intransitive verb, 'look out,' 'out of the way ; ' by extension, as a transitive verb with a thing as object, 'look out for the shell !'

82. *m'arrive dessus*. Lit. 'comes to me above.' Translate familiarly 'comes on top of me.'

88. *chose . . . heureuse*. This is in apposition with the following clause, and may be literally rendered 'a still more fortunate thing.' One may also sum up a clause by *ce qui*, 'which : ' e.g. *ce qui nous permit*, referring to the same clause as *chose . . . heureuse*.

## 152.

1. *le chevalier Hans*. *Chevalier*, 'knight,' is, in modern French, a title given to a member of an Order : e.g. *chevalier de la légion d'honneur*. The title, now, by no means confers the dignity which is given by a knight's or baronet's title 'Sir' in England. M. Mirobolant, Sir F. Clavering's cook, whose story is told in "Pendennis," was *chevalier*. It may here be rendered 'Sir.'

2. *il lui sembla entendre*. Render 'it seemed to him that he heard,' or better, avoiding the impersonal construction, 'he thought—.'

4. *pensant rôti*. See note to 96, l. 33. Cf. *je pense aller à la campagne*, for which one can also say *je pense que j'irai*.

9. *large d'un pied*. Cf. 155, *longues de trois pieds*. Measurement is expressed : (1) with *avoir* : e.g. *cet arbre a vingt pieds de haut* or *de hauteur*, 'this tree is twenty feet high ; ' (2) with no difference in meaning, by *être* : e.g. *cet arbre est haut de vingt pieds*, lit. 'high by twenty feet.'

15. *armé de toutes pièces*. Lit. 'armed with every piece (of armour necessary).' The English idiom is 'at all points.'

## 153.

28. *j'ai entendu . . . vanter ton courage*. Cf. note to 142, l. 4.

31. *que tu n'acceptes*. *Acceptes* is subjunctive ; *ne* must be sup-

pressed in translation. The verb following *douter* must be preceded by *ne* when *douter* is negative.

## 154.

45. *à la moitié de*. Lit. 'to the half of,' i.e. 'half way up.'

47. *mon petit bonhomme*. Render 'my little fellow.' He speaks as though he were talking to a child. *Bonhomme* is also said of a man whose good nature is mixed with simplicity, and in particular of a peasant.

53. *j'atteins de loin*. Lit. 'I must reach (i.e. strike) from a distance.' Render by 'I must have a long reach.'

62. *foi de chevalier*. Supply in thought 'I pledge my' before 'knightly and kingly word.' Say 'on your word as a knight and a king.' Cf. the common exclamation *ma foi*, 'my word!'

## 155.

67. *en même temps*. *Même* placed after the definite article, or, in adverbial phrases, after the preposition without the definite article, means 'same.' When placed after a noun or pronoun it means 'self,' 'very.'

78. *quand tu voudras*. The English idiom requires a present here instead of the future. Since the principle verb, e.g. 'we will begin,' would be future if expressed, the subordinate verb must be future in French. See 82, ll. 31, 32.

## 156.

84. *tout couvert qu'il*, etc. *Tout* is the adverb 'quite;' the conjunction *que* must be rendered 'as.' Of *tout hardi qu'il est*, 'bold as he is.'

87. *fait d'une*. Lit. 'done in the case of a,' etc. It will be better in translation to repeat the principal verb 'they penetrated—, as they would have penetrated.'

93. *avait changé de mesure*. *Changer*, 'exchange,' governs an accusative: e.g. *changer une poule contre un canard*; but one says *changer* (intransitive) *de linge, de conduite*, etc., 'to make a change in,' or 'change one's linen, one's conduct,' etc.



## 157.

103. *qu'il se faisait*, etc. Lit. 'that (it) there was making itself a great change.' Render the impersonal construction by a personal 'that a great change was going on.'

107. *regarda sur lui*. 'To look at one's self' is *se regarder*. Render the preposition here by 'looked himself over' (lit. 'looked over himself').

## 158.

4. *qu'est-ce que c'est que ça*. Render this idiomatic phrase by 'what is that?' Cf. *qu'est-ce que c'est?* 'what is it?'

7. *à nous deux*. Cf. *un à un*, 'one by one'; *deux à deux*, 'two together,' 'two at a time,' etc.; *à lui seul*, 'by himself alone,' etc. Render here familiarly by 'we have got it all to ourselves.'

## 159.

24. *au beau milieu*. *Beau* is thus idiomatically used for emphasis, 'in the very middle,' 'right in the middle.'

25. *il lui fit lâcher le rideau*. Note that, when *faire* is followed by a transitive verb, the person caused to do a thing is in the dative. The text is lit. 'he caused to him the letting-go the curtain,' i.e. 'he caused him to let go.' But if the following verb is intransitive the person is in the accusative.

26. *te voilà*, etc. *Mauvaise langue*, lit. 'evil tongue,' is familiar for 'a slanderer'; *pleurnicheur* is familiarly said of one who shams crying to get another into trouble. One may render the whole: 'now I've got you, you evil-mouthed, impudent, howling beast!'

30. *élan, élan*. Render such imitative sounds by any appropriate English: e.g. 'smack, smack,' or 'scrump, scrump.' Cf. *pan* (of a gun), 'bang'; *toc* (of a knocker), 'rap'; *ptif paf*, 'slap, slap.'

## 160.

51. *qui fait le mort*. See note to 91, l. 6.

54. *qu'a-t-il donc*. See Prep. to 69, l. 9.

— *qu'est-ce qui*. This is the nominative of the neuter interrogative pronoun 'what?'

— *lui prend*. *Prendre* is used intransitively with a dative in the sense of 'to take hold of.' Familiar English is here 'to take possession of.'

55. *est-ce que j'aurais serré.* Cf., for the use of the conditional in questions to express surprise, *series-vous feld-maréchal*, 141. Render here by 'can I have?'

56. *c'est qu'il.* Lit. 'it is that he,' i.e. 'the fact is that he.'

64. *que faire? que dire?* See note to 118, l. 72.

### 161.

3. *la tribune.* Render by the 'witness-box.' But *la tribune* properly means an elevated place from which an orator speaks, what we call a pulpit, the church-pulpit in French being distinguished as *tribune sacrée*, or *chaire*. In a French court of justice it is the *avocat*, 'counsel,' who speaks from a *tribune*.

5. *examina . . . à vol d'oiseau.* Lit. 'examined as a bird flies,' i.e. 'took a bird's-eye view.' *À vol d'oiseau* also means, as in English, 'in a perfectly straight line.'

9. *gentleman.* Remember that the term 'a gentleman' used indiscriminately for politeness is *un monsieur*. *Gentilhomme* is a man of noble birth, and could not be used in the ironical sense of 'a gentleman' in the text.

### 162.

52. *ni toute autre personne.* Cf. *pour éviter toute surprise*, 142, for the French inclusive use of *tout*, where English requires the exclusive 'any,' i.e. after negatives, or their equivalent, such as 'avoid.'

## VOCABULARY.

(*Pl. masc. —*) means that the plural masculine is spelt the same as the singular masculine.

à, to, at, on, in, with, for.  
 à bord, aboard, on board.  
 à cause de, because of.  
 à cheval, on horseback.  
 à côté de, by the side of.  
 à la bonne heure, agreed, very well.  
 à la hâte, hurriedly (and badly).  
 à la maison, at home.  
 à l'égard de, with respect to.  
 à mesure que, in proportion as.  
 à moitié, adv., half.  
 à peine, scarcely.  
 à peu près, within a little.  
 à pic, perpendicularly, perpendicular.  
 à pied (afoot), on foot.  
 à présent, now.  
 à travers, through.  
 à vol d'oiseau, lit. with a bird's flight, i.e. from a bird's-eye point of view.  
 abandonner, abandon.  
 s'abandonner, abandon one's self, forget one's self.  
 abeille, une, bee.  
 abîme, un, abyss.  
 s'abîmer, plunge.  
 abondance, une, abundance.  
 abonder, abound.  
 abord, un, approach, landing, onset.

d'abord. See de.  
 absolument, absolutely.  
 abuser de, made a bad use of, abuse.  
 accabler, overwhelm.  
 accéder, accede.  
 accélérer, accelerate, make quicker.  
 accepter, accept.  
 accident, un, accident.  
 acclamation, une, acclamation.  
 accompagner, accompany.  
 accomplir, accomplish.  
 accorder, bring into harmony, grant.  
 accourir (see courir), run up, hasten to.  
 accourt. See accourir.  
 accourut. See accourir.  
 accrocher, hang on a hook, hang up, get hold of.  
 accroître (accroissant, accru, j'accrois, j'accrois), increase.  
 s'accroupir, crouch on one's heels.  
 accueillir (accueillant, accueilli, j'accueille, j'accueillis), receive.  
 acharné, past part. of acharner, furious.  
 acharner, exasperate.  
 s'acharner, fall furiously on.  
 s'acheminer, set out, advance.

acheter, *buy*.  
 achever, *complete, accomplish*.  
 acier, *un, steel*.  
 actif (fem. -ive), *active*.  
 action, *une, action*.  
 adieu ! *farewell ! good-bye !*  
 admirable, *admirable*.  
 admiration, *une, admiration*.  
 admirer, *admire*.  
 adopter, *adopt*.  
 s'adoucir, *grow milder*.  
 adresser, *address*.  
 adversaire, *un, adversary*.  
 affaire, *une, affair, business, trouble*.  
 affamé, *famished*.  
 affermir, *fix firmly*.  
 affreux (fem. -euse, pl. masc. —),  
 afin de, *in order to*.  
 afin que, *in order that*.  
 africain, *African*.  
 Afrique, *fem., Africa*.  
 agacer, *provoke*.  
 âge, *un, age*.  
 âgé, *of a certain age, aged*.  
 agilité, *une, agility*.  
 agir, *act*.  
 agiter, *brandish*.  
 ah, *oh*.  
 aider, *help*.  
 aïeul (pl. aïeuls), *un, grandfather, (pl. aïeux), ancestor*.  
 aiguille, *une, needle*.  
 aiguillon, *un, sting*.  
 aile, *une, wing*.  
 ailleurs, *elsewhere*.  
 aimer, *love, like*.  
 aimer mieux, (*like better*) *prefer*.  
 aîné, *elder, eldest*.  
 ainsi, *thus*.  
 air, *un, air, look*.  
 aise, *une, ease*.

ajouter, *add*.  
 ajuster, *take aim*.  
 alarme, *une, alarm*.  
 alarmer, *alarm*.  
 allée, *une, alley, avenue*.  
 aller (allant, allé, je vais, j'allai),  
*go*.  
 s'en aller, *go away*.  
 alligator, *un, alligator*.  
 allonger, *make longer, extend*.  
 s'allonger, *grow longer*.  
 allons (imperative, 1st per. plur.),  
*exclam., come ! now then !*  
 allumer, *set fire to, light*.  
 allumette, *une, lucifer match*.  
 alors, *then*.  
 amande, *une, almond, kernel*.  
 amarrer, *moor, make fast*.  
 âme, *une, soul*.  
 amener, *bring*.  
 ami, *un (fem. -e), friend*.  
 amitié, *une, friendship*.  
 amonceler, *heap up*.  
 amoureux (fem. -se, pl. maso. —),  
*amorous, in love*.  
 amusant, *amusing*.  
 amuser, *amuse*.  
 an, *un, year*.  
 ancre, *une, anchor*.  
 âne, *un, ass, donkey*.  
 ange, *un, angel*.  
 anglais, *English*.  
 Angleterre, *fem., England*.  
 animal, *un (pl. -aux), animal*.  
 animer, *animate*.  
 anneau, *un (pl. -x), ring*.  
 année, *une, year*.  
 annoncer, *announce*.  
 anxiété, *une, anxiety*.  
 apercevoir, *perceive*.  
 s'apercevoir, *perceive*.  
 aplatir, *flatten*.

apostropher, *address.*

apparaissait (indic. imperf., 3rd per. sing. of *paraître*).

*paraître* (see *paraître*), *appear.*

appareil, un, *pompous display.*

appeler, *call.*

appétissant, *appetising.*

appétit, un, *appetite.*

applaudir, *applaud.*

appliquer, *apply.*

apporter, *bring.*

apprendre (see *prendre*), *learn, teach.*

apprentissage, un, *apprenticeship.*

approbation, une, *approbation.*

approcher, trans., *bring near, approach*; intrans., *approach.*

appropriier, *suit* (trans.).

approuver, *approve.*

appuyé, past part. of *appuyer*, *leant, leaning.*

appuyer, *lean, rest* (trans.).

après, prep., adv., *after, afterwards.*

araignée, une, *spider.*

arbre, un, *tree.*

ardent, *burning.*

ardeur, une, *ardour, eagerness.*

arène, une, *arena.*

argent, masc., *silver, money.*

armateur, un, *ship-owner.*

arme, une, *arm.*

armée, une, *army.*

armes, *arm, equip.*

armoire, une, *cupboard.*

arracher, *tear away or out, snatch.*

arrangement, un, *arrangement.*

arranger, *set in order, arrange.*

arrêt, un, *decree.*

arrêter, trans., *stop*; occasionally intrans., *stop, pull up.*

s'arrêter, *stop* (intrans.).

arrière (in composition), *back-*

arrière-train, un, *hindquarters.*

en arrière. See en.

arrivée, une, *arrival.*

arriver, *arrive, come up, happen.*

art, un, *art.*

articuler, *articulate.*

artillerie, fem., *artillery.*

ascension, une, *ascent.*

asile, un, *refuge.*

assassiner, *assassinate.*

assemblée, une, *assembly.*

asseoir (asseyant, assis, j'assieds, j'assis), *seat.*

s'asseoir, *seat one's self, sit down.*

assez, *enough, sufficiently.*

assiette, une, *plate.*

assiettée, une, *plateful.*

assiersons, indic. fut., 1st per. plur. of *asseoir.*

assirent, indic. pret., 3rd per. plur. of *asseoir.*

assis. See *asseoir.*

assistants, les (masc.), *persons present, audience, spectators.*

assurance, une, *guarantee, assurance.*

assurer, *assure.*

astronome, un, *astronomer.*

attacher, *attach, fasten to.*

attaque, une, *attack.*

attaquer, *attack.*

atteindre (see *craindre*), *attain, reach.*

attendre, *wait for, expect.*

attendrir, *make tender, soften.*

furor attendrie. See *furor.*

attente, une, *expectation.*

attentif (fem. -ive), *attentive*

attention, une, *attention.*

attirer, *attract.*

attraper, *catch.*

attrister, *sadden.*

attroupement, un, *crowd*.  
 au (sing. masc.), *to the, at the*.  
 au contraire, *on the contrary*.  
 au-dessous de, prep., *underneath*.  
 au-dessus de, *above*.  
 au delà de, *beyond*.  
 au-devant de, prep., *to meet*.  
 au juste, *precisely*.  
 au lieu de, *instead of*.  
 au loin, *in the distance, at or to a distance*.  
 au moins, *at the or in the least, at least*.  
 au moyen de, *by means of*.  
 au passage, *in passing, as one passes*.  
 au travers de, *across, through*.  
 aube, fem., *dawn*.  
 auberge, une, *inn*.  
 aucun . . ne, *not any, not one, no*.  
 audace, une, *boldness*.  
 auditoire, un, *audience*.  
 aujourd'hui, *to-day*.  
 auparavant, *formerly, before*.  
 aussi, *as, also, accordingly*.  
 aussitôt, *immediately*.  
 aussitôt que, *as soon as*.  
 Australie, fem., *Australia*.  
 australien (fem. -nne), *Australian*.  
 autant, *as much*.  
 autour de, *round*.  
 autre, *other*.  
 autrichien (fem. -nne), *Austrian*.  
 aux (pl. masc. and fem.), *to the, at the*.  
 avaler, *swallow*.  
 avancer, *bring forward; intrans., advance, be promoted*.  
 s'avancer, *advance*.  
 avant, *before*.  
 avant que, conj., *before*.  
 en avant. See en.

avare, *avaricious*.  
 avec, *with*.  
 aventure, une, *adventure*.  
 avertir, *warn*.  
 avertissement, un, *warning*.  
 avis, un, *counsel, opinion*.  
 s'aviser, *bethink one's self*.  
 avocat, un, *barrister, counsel*.  
 avoir, *have*.  
 avoir coutume (lit. *have custom*), *be accustomed*.  
 avoir faim (lit. *have hunger*), *be hungry*.  
 avoir lieu, *have (room) occasion, take place*.  
 avoir peur (lit. *have fear*), *be frightened*.  
 avoir pitié, *have or take pity*.  
 avoir raison (lit. *have reason*), *be right*.  
 avoir soif (lit. *have thirst*), *be thirsty*.  
 avoir tort (lit. *have wrong*), *be wrong*.  
 avouer, *confess*.  
 avril, masc., *April*.  
 baguette, la, *switch, wand*.  
 baie, la, *bay*.  
 bain, le, *bath*.  
 baisser, *lower*.  
 se baisser, *stoop*.  
 balancer, *swing (trans.)*.  
 se balancer, *swing, swing from side to side (intrans.)*.  
 balbutier, *stammer*.  
 balayer, *sweep*.  
 balle, la, *ball, bullet*.  
 balustrade, la, *balustrade*.  
 banc, le, *bench*.  
 bande, une, *band*.  
 banqueter, *feast*.

baraque, la, *hut, tumbledown house.*

barbare, *barbarous.*

barbe, la, *beard, whiskers (of a cat).*

barque, la, *boat.*

barreau, le (pl. -eaux), *bar.*

bas (fem. basse, pl. masc. —), *low.*

bas, adv., *low.*

bassinot, le, *pan (of a gun).*

bat, indic. pres., 3rd per. sing. of *battre.*

bataille, la, *battle.*

batailler, *fight, battle.*

bataillon, le, *battalion.*

chef de bataillon. See *chef.*

bateau, le (pl. -eaux), *boat.*

bâtiment, le, *building, ship.*

bâtir, *build.*

bâton, le, *stick, rod.*

bats, imperative, 2nd per. sing. of *battre.*

battre (battant, battu, je bats, je battis), *beat, clap.*

se battre, *fight.*

béant, *gaping.*

beau, or bel (fem. belle, pl. masc. beaux), *beautiful, fine.*

beaucoup, *much.*

beaucoup de, *much, many.*

beauté, la, *beauty.*

bébé, le, *baby.*

bec, le, *beak.*

bécher, *dig.*

bel. See *beau.*

belliqueux (fem. -euse), *warlike.*

Bellona, la, *Bellona.*

bénin (fem. bénigne), *benign.*

béquille, la, *crutch.*

berceau, le (pl. -eaux), *cradle, bower.*

berge, la, *steep bank, embankment.*

besogne, la, *work.*

besoin, le, *need.*

bestiaux, les, masc. (has no sing.), *cattle.*

bête, la, *beast.*

bête, *stupid.*

bêtise, la, *stupidity.*

bien, le, *good, property.*

bien, *well, thoroughly, really.*

eh bien. See *eh.*

bien que, *although.*

bienfaisant, *beneficent.*

bientôt, *soon.*

bienveillance, la, *benevolence, goodwill.*

bienveillant, *benevolent, kindly.*

bière, la, *beer.*

bigarrer, *chequer, mottle.*

bison, le, *buffalo.*

blanc (fem. blanche), *white.*

blanchir, *whiten.*

blanchisseuse, la, *laundress.*

blé, le, *corn.*

blessé, *wound.*

blessure, la, *wound.*

bleu (pl. -s), *blue.*

blond, *fair, flaxen.*

boire (buvant, bu, je bois, je bus), *drink.*

bois, le (pl. —), *wood.*

boisseau, le (pl. -x), *bushel.*

boîte, la, *box.*

bol, le, *bowl.*

bombe, la, *shell.*

bon (fem. bonne), *good.*

bonbon, le, *sugar-plum.*

bond, le, *bound.*

bonheur, le, *happiness.*

bonhomme, le, *simple fellow.*

petit bonhomme, *little fellow (said of children).*

bonne, la, *maid, servant.*

bonnet, le, *cap*.  
 bonté, la, *goodness, kindness*.  
 bord, le, *edge, shipboard, ship*.  
 à bord. See à.  
 botte, la, *bundle, boot*.  
 bouche, la, *mouth*.  
 boucle, la, *ring, curl*.  
 boucler, *buckle, curl*.  
 boucles d'oreilles, les (fem.), *ear-rings*.  
 boule, la, *ball*.  
 bouger, *budge, stir*.  
 bourdonnement, le, *humming*.  
 bourreau, le (pl. -aux), *executioner*.  
 bourse, la, *purse*.  
 bout, le, *end, bit*.  
 boutique, la, *shop*.  
 bouton, le, *bud, tumour, button*.  
 boutonner, *button up*.  
 branche, la, *branch*.  
 bras, le (pl. —), *arm*.  
 brave, after noun, *brave*; before noun, *honest, good, fine*.  
 brebis, la, *sheep*.  
 bref, in short.  
 Bretagne, la, *Brittany*.  
 brevet, le, *commission, warrant*.  
 bride, la, *bridle*.  
 brigade, la, *brigade*.  
 général de brigade. See général.  
 brigand, le, *robber*.  
 brillant, *brilliant, shining*.  
 briller, *glitter, shine*.  
 brin, le, *sprig, bit*.  
 broche, la, *spit*.  
 brouter, *browse on*.  
 broyeur, *bray, crush*.  
 bruit, le, *noise, report*.  
 brûlant, *burning*.  
 brûler, *burn*.  
 brun, *brown*.

brusquement, *abruptly*.  
 bruyant, *noisy*.  
 bureau, le (pl. -x), *writing-table, office, committee*.  
 but, indic. pret., 3rd per. sing. of boire.  
 buvait, indic. imperf., 3rd per. sing. of boire.  
 buvant See boire  
 ça, *that*.  
 cabane, la, *hut*.  
 cabaret, le, *wine-shop, public-house*.  
 caboteur, le, *coaster*.  
 capitaine caboteur, *coasting captain*.  
 cabriolet, la, *carper*.  
 cacher, *hide*.  
 cadavre, le, *dead body*.  
 café, le, *coffee*.  
 cafetière, la, *vase for coffee, coffee-pot*.  
 cage, la, *cage*.  
 caillou, le (pl. -x), *flint, pebble*.  
 caisse, la, *chest*.  
 calculer, *calculate*.  
 calèche, la, *open carriage*.  
 calme, *calm*.  
 calomniateur, le, *slanderer*.  
 campagne, la, *plain, country, fields*.  
 canard, le, *duck*.  
 caniche, le, *poodle*.  
 canon, le, *cannon, barrel (of a gun)*.  
 canot, le, *boat*.  
 cap, le, *ship's head, cape*.  
 capitaine, le, *captain*.  
 capitale, la, *capital*.  
 caporal, le (pl. -aux), *corporal*.  
 car, conj., *for*.



caractère, le, *character*.  
 caresse, la, *caress*.  
 carpe, la, *carp*.  
 carreau, le (pl. -x), *square of glass, of stone, etc.*  
 carrosse, le, *coach*.  
 cas, le (pl. —), *case*.  
 faire cas de. See *faire*.  
 casque, le, *helmet*.  
 casser, *break*.  
 catholique, *Catholic*.  
 cause, la, *cause, case (before a court)*.  
 causer, *cause*.  
 causer, *chat*.  
 causerie, la, *chattering, chat*.  
 cavalerie, la, *cavalry*.  
 cavalier, le, *horseman*.  
 cave, la, *cellar*.  
 ce or cet (fem. *cette*; pl. masc. and fem. *ces*), *this, that*.  
 ce . . . -ci, *this*.  
 ceci, *this*.  
 ce . . . -là, *that*.  
 céder, *give up*.  
 cela, *that*.  
 celui (fem. *celle*; pl. masc. *ceux*), demon. pron., *this one, the one*.  
 celui-ci (lit. *this one here*), *this one, the latter*.  
 cent, *one hundred*.  
 centuple, le, *hundredfold*.  
 cependant, *however*.  
 ce que, *that which, what*.  
 ce qui, *that which, what*.  
 cercle, le, *circle*.  
 certainement, *certainly*.  
 ces. See *ce*.  
 cesse, fem., *respite*.  
 sans cesse. See *sans*.  
 cesser, *cease, stop*.  
 c'est dommage, *it is a pity*.

est. See *ce*.  
 cette. See *ce*.  
 chacun, *each one*.  
 chaîne, la, *chain*.  
 chaise, la, *chair*.  
 chaleur, la, *heat*.  
 chambre, la, *room*.  
 chambre à coucher, la, *bedroom*.  
 champignon, le, *mushroom*.  
 champion, le, *champion*.  
 chance, la, *chance, luck*.  
 chancelier, *totter*.  
 chandelle, la, *candle*.  
 changement, le, *change*.  
 changer, *change*.  
 chanson, la, *song*.  
 chant, le, *song*.  
 chanter, *sing*.  
 chapeau, le (pl. -eaux), *hat*.  
 chaque, *each*.  
 char, le, *chariot, carriage*.  
 charbon, le, *coal*.  
 charbon ardent, *glowing coal, live coal*.  
 charger, *load*.  
 charitable, *charitable*.  
 charité, la, *charity*.  
 charrette, la, *cart*.  
 chariot, le, *waggon*.  
 charroyer, *cart*.  
 chasse, la, *hunting, hunt*.  
 couteau de chasse. See *couteau*.  
 chasser, *drive away or out, chase*.  
 chat, le, *cat*.  
 chat-tigre, le, *tiger-cat*.  
 châtain, of a *chestnut colour*.  
 château, le (pl. -eaux), *castle, country residence*.  
 châtiment, *chastisement*.  
 chatouiller, *tickle*.  
 chaud, *hot*.  
 chaume, le, *stalk of corn, thatch*.

chaumière, *la*, *cottage*.  
 chef, *le*, *chief*, *superior*.  
 chef de bataillon, *le* (*chief of battalion*), *major*.  
 chef de gare, *le*, *station-master*.  
 chemin, *le*, *road*.  
 chemin de fer, *le*, *railroad*.  
 cheminée, *la*, *chimney*, *fireplace*.  
 chêne, *le*, *oak*.  
 cher (fem. -ère), *dear*.  
 chercher, *seek*.  
 cheval, *le* (pl. -aux), *horse*.  
 à cheval. See *à*.  
 chevalier, *le*, *knight*.  
 cheveu, *le* (pl. -eux), *hair*.  
 chèvre, *la* (*she*) *goat*.  
 chez, *at the house of*, *at*, *with*, *among*.  
 chien, *le*, *dog*.  
 chinois, *Chinese*.  
 choix, *le*, *choice*.  
 chose, *la*, *thing*.  
 chou, *le* (pl. -x), *cabbage*.  
 choucroute, *la*, *sauerkraut*.  
 chuchoter, *whisper*.  
 chute, *la*, *fall*.  
 cidre, *le*, *cider*.  
 ciel, *le* (pl. -ieux), *sky*, *heaven*.  
 cimetière, *le*, *cemetery*.  
 cingler, *lash*.  
 cinq, *five*.  
 cinquante, *fifty*.  
 cinquante-cinq, *fifty-five*.  
 circonstance, *la*, *circumstance*, *occasion*.  
 ciseau, *le* (pl. -eaux), *chisel*; *in pl.*, *scissors*.  
 citer, *cite*.  
 citoyen, *le* (fem. -enne), *citizen*.  
 clairon, *le*, *clarion*.  
 clameur, *la*, *shout of anger*, *cry of pain*.

classe, *la*, *class*.  
 clef, *la*, *key*.  
 climat, *le*, *climate*.  
 clin d'œil, *le*, *twinkling of an eye*.  
 clocher, *le*, *belfry*.  
 clou, *le*, *nail*.  
 cocher, *le*, *coachman*.  
 cochon, *le*, *pig*.  
 coco, *le*, *cocoa-nut*.  
 cœur, *le*, *heart*.  
 coin, *le*, *corner*.  
 colère, *la*, *anger*.  
 colibri, *le*, *humming-bird*.  
 coller, *trans.*, *glue*, *stick*.  
 se coller, *stick* (*intrans.*).  
 collet, *le*, *collar*.  
 collier, *le*, *necklace*.  
 colline, *la*, *hill*.  
 colonel, *le*, *colonel*.  
 combat, *le*, *combat*.  
 combattre (see *battre*), *fight with*.  
 combler, *fill to running over*, *overwhelm* (*with good things*).  
 commandant, *le*, *commandant*, *major*.  
 commandement, *le*, *command*.  
 commander, *command*.  
 comme, *conj.*, *as*, *as it were*, *like*.  
 comme, *adv.*, *how*.  
 commencement, *le*, *beginning*.  
 commencer, *begin*.  
 comment ? *how ?*  
 comment ! *what !*  
 commerce, *le*, *trade*.  
 commotion, *la*, *commotion*.  
 commun, *common*.  
 compagnie, *la*, *company*.  
 compagnon, *le*, *companion*.  
 comparer, *compare*.  
 compère, *le*, *godfather*, *gossip*.  
 complet (fem. -ète), *complete*.  
 complot, *le*, *plot*.

se comporter, *conduct one's self*.  
 composer, *compose*.  
 composé, *composed*.  
 composition, la, *composition, agreement*.  
 comprendre (see prendre), *comprehend, understand*.  
 se comprendre. See note to 104, l. 86.  
 comprennent, indic. pres., 3rd per. pl. of *comprendre*.  
 comprimer, *compress, contract*.  
 compte, le, *account*.  
 compter, *count, reckon*.  
 comté, le, *county*.  
 concerter, *concert*.  
 condamner, *condemn*.  
 condescendance, la, *condescension*.  
 conducteur, le, *guide, driver, guard (of a train)*.  
 conduire (conduisant, conduit, je conduis, je conduisis), *conduct, drive*.  
 conduite, la, *conduct*.  
 conférer, *confer*.  
 confesser, *confess*.  
 confiance, la, *confidence*.  
 confondre, *confound*.  
 conformer, trans., *conform*.  
 confusion, la, *confusion*.  
 congé, le, *leave of absence, discharge*.  
 connaissance, la, *acquaintance*.  
 connaître (connaissant, connu, je connais, je connus), *know*.  
 connu, past part. of *connaître, know*.  
 consentir (see sentir), *consent*.  
 conséquence, la, *consequence*.  
 par conséquent. See par.  
 conserver, *take care of*.  
 considérable, *considerable*.

consoler, *console*.  
 consterner, *dismay*.  
 consulter, *consult*.  
 contempler, *observe, watch, contemplate*.  
 content, *pleased, satisfied*.  
 contenu, le (thing contained), *contents*.  
 continuer, *continue*.  
 contraire, *contrary*.  
 au contraire. See au.  
 contre, *against*.  
 convaincre (see vaincre), *convince*.  
 convenir (see venir), *suit*.  
 conviennent. See convenir.  
 convoi, le, *convoy, train*.  
 convoiter, *covet*.  
 coq, le, *cock*.  
 coquille, la, *shell*.  
 corail, le (pl. -aux), *coral*.  
 corbeille, la, *basket (of light wicker-work, for fruit, etc.)*.  
 corde, la, *rope*.  
 Cordélie, *Cordelia*.  
 cordial (pl. masc. -aux), *cordial*.  
 cornette, la, *woman's cap*.  
 corps, le (pl. —), *body*.  
 correction, la, *correction, punishment*.  
 corriger, *correct, amend*.  
 cortège, le, *train*.  
 corvette, la, *corvette*.  
 côté, le, *side*.  
 à côté de. See à.  
 du côté de, de mon côté, etc. See du.  
 coton, le, *cotton*.  
 cou, le, *neck*.  
 coucher, *put to bed, lay down*.  
 se coucher, *go to bed*.  
 chambre à coucher. See chambre.  
 coudre (cousant, cousu, je couds, je cousis), *sew*.

- couler, *flow, fall, slip*.  
 couleur, *la, colour*.  
 coup, *le, stroke, blow*.  
 tout à coup. See *tout*.  
 coup de fouet, *le, lash*.  
 coup de pied, *le, kick*.  
 coup de poing, *le, blow of a fist*.  
 coup de talon, *le, kick with the heel*.  
 coup de vent, *le, gust of wind*.  
 coupable, *guilty*.  
 couper, *cut*.  
 couple, *la, pair, brace*. See *note to 118, l. 79*.  
 cour, *la, courtyard, court*.  
 courage, *le, courage*.  
 courbé, *past part. of courber, bent, hooked*.  
 courber, *bend*.  
 courant, *indio. pres., 3rd per. plur. of courir*.  
 courir (*courant, couru, je cours, je cours*), *run*.  
 couronne, *la, crown*.  
 cours. See *courir*.  
 courut. See *courir*.  
 cousin, *le (fem. -e), cousin*.  
 coussin, *le, cushion*.  
 cousu. See *coudre*.  
 couteau, *le (pl. -eaux), knife*.  
 couteau de chasse, *hunting-knife*.  
 coûter, *cost*.  
 coutume, *la, custom*.  
 avoir coutume. See *avoir*.  
 couvercle, *le, cover, lid*.  
 couvert, *le, laying of the cloth (knives and forks, plates, etc)*.  
 couvert, *past part. of couvrir*.  
 couvrir (*couvrant, couvert, je couvre, je couvris*), *cover*.  
 craindre (*craignant, craint, je crains, je crains*), *fear*.  
 crainte, *la, fear*.  
 se cramponner, *cling*.  
 craquer, *crack*.  
 crème, *la, cream*.  
 creuser, *hollow, dig out*.  
 cri, *le, cry*.  
 crier, *call out, cry*.  
 crinière, *la, mane*.  
 croc, *le, hook, fang*.  
 croire (*croyant, cru, je crois, je crus*), *believe, think*.  
 croisée, *la, window*.  
 croix, *la (pl. —), cross*.  
 crosse, *la, crozier, hooked stick, bat, butt of a gun*.  
 croupe, *la, crupper*.  
 en croupe. See *en*.  
 croyant, *pres. part. of croire*.  
 cru. See *croire*.  
 cruche, *la, pitcher, doll*.  
 cruel (*fem. -elle*), *cruel*.  
 crut. See *croire*.  
 cuirasse, *la, coat of armour*.  
 cuisine, *la, kitchen*.  
 cuisinier, *le, (man) cook*.  
 cuisse, *la, thigh, leg (of some things eaten)*.  
 curieusement, *inquisitively*.  
 curieux (*fem. -se; pl. masc. —*), *inquisitive, curious*.  
 curiosité, *la, curiosity*.  
 danger, *le, danger*.  
 dangereux (*fem. -euse; pl. masc. —*), *dangerous*.  
 dans, *in, into*.  
 danser, *dance*.  
 darder, *dart*.  
 davantage, *more*.  
 de, *of, from, by, with*.  
 d'abord, *at first, in the first place*.  
 d'ailleurs, *moreover*.

à bonne heure, *early*.  
 d'habitude, *usually*.  
 que d'habitude, *than usual*.  
 de la part de, *from (with person  
 from whom something comes)*.  
 de la sorte, *in (the) that way*.  
 de même, *in the same way*.  
 de même que, *in the same way as*.  
 de nouveau, *anew*.  
 de plus, *in addition, more*.  
 de sorte que, *so that*.  
 de temps en temps, *from time to  
 time*.  
 débarrasser, *disembarrass*.  
 se débattre (see battre), *struggle*.  
 débonnaire, *kindly, easy*.  
 debout, *adv., standing*.  
 déboutonner, *unbutton*.  
 se déboutonner, *undo one's buttons*.  
 décaocheter, *break open the seal of*.  
 décamper, *decamp*.  
 décharge, *la, discharge*.  
 décharger, *discharge*.  
 déchirer, *tear in pieces*.  
 décider, *trans., decide*.  
 se décider, *make up one's mind*.  
 se déclarer, *declare one's self, show  
 itself (of a storm, etc.)*.  
 décoration, *la, decoration, 'order'*.  
 décorer, *decorate*.  
 découper, *cut up*.  
 découvrir (see couvrir), *discover*.  
 décrocher, *unhook, take down*.  
 dedans, *within, into it, etc*.  
 défaut, *le, defect, fault*.  
 défaire (see faire), *undo*.  
 défendeur, *le, defendant*.  
 défendre, *defend, forbid*.  
 défense, *la, defence, prohibition*.  
 défi, *le, challenge*.  
 défier, *challenge*.  
 défilé, *defile*.

définitivement, *positively, com-  
 pletely*.  
 déguiser, *disguise*.  
 dehors, *la, outside*.  
 en dehors. See en.  
 déjà, *already*.  
 déjeuner, *breakfast*.  
 déjeuner de, *breakfast on or off*.  
 déjeuner, *le, breakfast*.  
 au delà de. See au.  
 délabrer, *dilapidate*.  
 délicieux (fem. -se, pl. masc. —),  
*delicious*.  
 délivrer, *set free, deliver*.  
 demain, *to-morrow*.  
 démancher, *take off the handle,  
 unhinge*.  
 demander, *ask*.  
 demander à, *ask (of)*.  
 démarche, *la, gait, proceeding*.  
 démesurément, *beyond the ordi-  
 nary measure, extraordinarily*.  
 demeure, *la, dwelling*.  
 demeurer, *dwelt, stop*.  
 demi-douzaine, *la, half dozen*.  
 demoiselle, *la, young lady*.  
 démonstration, *la, demonstra-  
 tion*.  
 dénicher, *dislodge, take (birds or  
 nests)*.  
 dent, *la, tooth*.  
 dépêche, *la, despatch, message*.  
 se dépêcher, *make haste*.  
 dépendre, *depend*.  
 déposer, *depose, lay down, de-  
 posit*.  
 depuis, *since, from*.  
 déranger, *disturb*.  
 dernier (fem. -ière), *last*.  
 derrière, *prep. and adv., behind*.  
 par derrière. See par.  
 derrière, *le, rear*.

des (pl. masc. and fem.), *of the, from the, with the.*

dès, *from, no later than.*

dès que, *as soon as.*

désagréable, *disagreeable.*

descendre, intrans., *descend; trans., set down, bring down, descend.*

descente, la, *descent.*

description, la, *description.*

désert, le, *desert.*

désert, *deserted.*

désespéré, *desperate, despairing.*

désespoir, le, *despair.*

désigner, *designate.*

désir, le, *desire, wish.*

désirer, *desire.*

désordre, le, *disorder.*

dessécher, *dry up.*

dessert, le, *dessert.*

dessus, adv., *above, thereupon (i.e. upon it, etc.).*

destiner, *destine.*

détacher, *detach, loose.*

se détacher, *become unfastened.*

détachement, le, *detachment.*

détester, *detest.*

détonation, la, *explosion.*

détourner, *divert, turn away.*

se détraquer, *become deranged, go to pieces.*

deux, *two.*

devant, *in front of.*

dévaler, *lay waste.*

devenir (see venir), *become.*

deviner, *guess.*

devint, indic. pret., 3rd per. sing. *of devenir.*

devise, la, *motto.*

devoir, le, *duty, task.*

devoir, *owe, be obliged.*

dévorer, *devouring.*

dévorer, *devour.*

dévot, *devout, religious.*

dévouement, le, *devotion.*

diamant, le, *diamond.*

Dieu, le (pl. dieux), *God.*

différence, la, *difference.*

différent, *different.*

différer, *defer; intrans., differ.*

difficile, *difficult.*

digne, *worthy.*

dignité, la, *dignity.*

digue, la, *dyke, barrier.*

dimanche, le, *Sunday.*

dimension, la, *size.*

dîner, *dine.*

dîner, le, *dinner.*

dire (disant, dit, je dis, je dis), *say.*

dire, le, *report, assertion.*

direction, la, *direction.*

diriger, *direct, point.*

se diriger, *direct one's self, make (for), steer (for).*

disciple, le, *disciple.*

discipline, la, *discipline.*

discuter, *discuss.*

disparaître (see paraître), *disappear.*

disparu. See disparaître.

disparut. See disparaître

disposer, *dispose, prepare.*

dissimuler, *dissemble, conceal.*

dissiper, *disperse.*

distance, la, *distance.*

distinctement, *distinctly.*

distinction, la, *distinction.*

distinguer, *distinguish.*

dites, indic. pres. or imperative, 2nd per. plur. of dire.

divers, *different.*

divertissement, le, *diversion, amusement.*

diviser, *divide.*

division, la, *division.*

général de division. See général.  
 dodeliner, *roll from side to side*.  
 doigt, le, *finger*.  
 domestique, le or la, *servant*.  
 dommage, le, *loss*.  
 c'est dommage. See c'est.  
 don, le, *gift*.  
 donc, *then, therefore*.  
 donner, *give*.  
 dont, rel. pron., *whose, of which*.  
 doré, past part. of *dorer*, *gilt, golden*.  
 dormir (dormant, dormi, je dors, je dormis), *sleep*.  
 dos, le (pl. —), *back*.  
 double, *double*.  
 fusil double. See fusil.  
 douce. See doux.  
 doucement, *gently, softly*.  
 douleur, la, *pain, grief*.  
 doute, le, *doubt*.  
 douter, *doubt*.  
 se douter de, *suspect*.  
 doux (fem. douce, pl. maso. —), *sweet, soft, gentle*.  
 yeux doux. See yeux.  
 douzaine, la, *dozen*.  
 douze, *twelve*.  
 douzième, *twelfth*.  
 se dresser, *stand up, rise*.  
 droit, *straight, upright, right*.  
 droit, adv., *straight, uprightly*.  
 drôle, droll, *funny, pleasant*.  
 drôle, le, *rascal*.  
 du (sing. masc.), *of the, from the, with the*.  
 du côté de (de mon côté, etc.), (1) *on the side of*; (2) *in the direction of*.  
 duc, le, *duke*.  
 dur, *hard*.  
 durement, *harshly*.

durer, *last*.  
 dureté, la, *hardness*.  
 eau, une, *water*.  
 ébranler, *give a shock to, shake*.  
 écaille, une, *scale, shell*.  
 écarter, *separate, remove, drive away*.  
 s'écarter, *stray, depart*.  
 échange, un, *exchange*.  
 échapper, *escape*; with *de*, *from a state of danger*; with *à*, *from the pursuit of danger*.  
 échauffant, *heating*.  
 échelle, une, *ladder*.  
 éclair, un, *flash of lightning*.  
 éclairer, *give light to*.  
 éclat, un, *burst*.  
 éclat de rire, un, *burst of laughter*.  
 éclater, *burst, burst forth or out, shine*.  
 école, une, *school*.  
 écorcher, *skin*.  
 écossais, *Scotch*.  
 écouter, *listen to, listen*.  
 écraser, *crush*.  
 écrêmer, *take the cream off*.  
 s'écrier, *exclaim*.  
 écrire (écrivait, écrivait, j'écrivais, j'écrivais), *write*.  
 écriture, une, *writing*.  
 écureuil, un, *squirrel*.  
 écurie, une, *stable*.  
 écuyer, un, *squire*.  
 éducation, une, *education*.  
 effet, un, *effect*.  
 en effet. See en.  
 effrayant, *alarming*.  
 effrayer, *terrify*.  
 effroi, un, *terror*.  
 effroyable, *terrible*.  
 effusion, une, *shedding*.

égal (pl. masc. -aux), *equal*, (fam.)  
*all the same*.

égard, un, sing., *regard*; pl.  
*deference*.

à l'égard de. See à.

égarer, *lead astray, mislay*.

s'égarer, *go astray, lose one's*  
*way*.

église, une, *church*.

égoïste, un, *egoist, selfish person*.

égorger, *cut the throat, kill*.

eh, *indeed*.

eh bien, *well!*

élan, un, *leap*.

s'élançer, *dart forward, make a*  
*spring*.

élégant, *elegant*.

éléphant, un, *elephant*.

élever, *raise, rear, educate*.

s'élever, *arise*.

elle, pers. pron., *she, it, her*.

elle-même, *herself*.

éloigné, *far, at a distance*.

s'éloigner, *retire, retreat*.

embarrasser, *embarrass*.

embarcation, une, *boat*.

embarquer, *embark*.

embêtant, *stupefying, 'enough to*  
*make one stupid.'*

embrasser, *embrace, kiss*.

émeraude, une, *emerald*.

émotion, une, *agitation*.

émoucher, *keep flies away from*.

émouvoir (émouvant, ému, j'émeus,  
j'émeus), *move (the passions)*.

s'emparer, *seize upon*.

empêcher, *prevent, hinder*.

empereur, un, *emperor*.

emplumer, *feather (trans.)*.

empoigner, *lay hold of, seize*.

emporté, *carried away by passion,*  
*ungovernable (of a horse, etc.)*.

emporter, *take or carry away*  
(said also of the passions).

emprunter, *borrow*.

ému, past part. of émouvoir, *agi-*  
*tated*.

en, per. pron., *of him, of her, of*  
*it, of them*.

en, in, into.

en arrière, *in arrear, back, be-*  
*hind*.

en avant, *forward*.

en croupe, *on the crupper, behind*  
(another rider).

en dedans de, *on the inside of*.

en dehors, *on the outside*.

en effet, *in fact*.

en hâte, *hastily*.

en haut (lit. on high), *above, high*  
*up, upstairs*.

en voiture! *get in! take your*  
*seats!*

enchaîner, *chain up*.

enchanté, *enchanted*.

encore, *still, yet again, in ad-*  
*dition*.

encourager, *encourage*.

s'endormir (comp. of dormir), *go*  
*to sleep*.

endroit, un, *place*.

enfant, un or une, *child*.

enfermer, *shut up*.

enfin, *at last, at length, in short*.

enflammer, *kindle*.

s'enflammer, *take fire*.

enfoncer, *drive in, sink, overturn*  
*by pushing or pressing, (slang)*  
*'sit upon.'*

engager, *pledge, engage, invite*.

s'engager, *promise, entangle one's*  
*self*.

engloutir, *swallow, swallow up*.

enlever, *lift, raise, take off*.



ennemi, un, *enemy*.  
 ennui, un, *weariness, vexation*.  
 ennuyant, *wearisome, vexatious*.  
 ennuyer, *weary, annoy, disgust*.  
 s'ennuyer, *be weary, be out of spirits, 'be wretched.'*  
 énorme, *enormous*.  
 s'enrhumer, *catch cold*.  
 enseigner, *teach, show*.  
 ensemble, *together*.  
 ensevelir, *shroud, bury*.  
 ensuite, *afterwards, then*.  
 entaille, une, *incision, cut*.  
 entendre, *hear, understand, intend*.  
 enterreur, *bury*.  
 enthousiaste, *enthusiastic*.  
 entier (fem. -ière), *whole*.  
 entièrement, *entirely*.  
 entourer, *encircle, surround*.  
 entraînant, *enticing*.  
 entre, *between, among*.  
 entrée, une, *entrance*.  
 entrer, *enter*.  
 entrevue, une, *interview*.  
 envelopper, *wrap up*.  
 enverguer, *attach to a yard, bend*  
     (nautical).  
 envie, une, *envy, longing*.  
 envier, *envy*.  
 environ, *about*.  
 environs (used only in pl.), masc.,  
     *surrounding places, neighbour-*  
     *hood*.  
 s'envoler, *fly away*.  
 envoyer, (fut. j'envverrai), *send*.  
 épais (fem. -sse, pl. masc. —), *thick*.  
 épaule, une, *shoulder*.  
 épée, une, *sword*.  
 éperon, un, *spur*.  
 épiciier, un, *grocer*.  
 épingle, une, *pin*.  
 épouser, *espouse, marry*.

épousseter, *dust*.  
 épouvantail, un, *scarecrow*.  
 épouvanter, *terrify*.  
 époux, un (fem. -se), *spouse, husband*.  
 éprouver, *experience*.  
 épuiser, *exhaust*.  
 équipage, un, *equipment, crew*.  
 erreur, une, *error*.  
 escalier, un, *staircase*.  
 escarpin, un, *pump (shoe)*.  
 escorter, *escort*.  
 Ésope, *Aesop*.  
 espace, un, *space*.  
 espagnol, *Spanish*.  
 espèce, une, *kind*.  
 espérer, *hope for, hope*.  
 espièglerie, une, *mischievousness, prank*.  
 esprit, un, *spirit, mind, wit*.  
 essayer, *try*.  
 essieu, un (pl. -ieux), *axletree*.  
 essouffé, *out of breath*.  
 essuyer, *wipe, dust (with a cloth)*.  
 Esthonie, fem., *Estonia*.  
 et, *and*.  
 et . . . et, *both . . . and*.  
 étable, une, *stable*.  
 étang, un, *pond, pool*.  
 état, un, *state, condition*.  
 état-major, un, *body of principal officers, staff*.  
 été, un, *summer*.  
 éteindre (see craindre), *extinguish*.  
 s'éteindre, *go out (of a fire)*.  
 étendre, *spread, stretch out*.  
 étincelle, une, *spark*.  
 étiquette, une, *ceremonial, etiquette*.  
 fauteuil d'étiquette. See fauteuil.  
 étoffe, une, *stuff*.  
 étonnement, un, *astonishment*.

- étouffer, *stifle*.  
 étourdir, *daze*.  
 étrange, *strange*.  
 étranger (fem. -ère), *foreign, strange*.  
 étranger, un, *stranger, foreigner*.  
 être, *be*.  
 être, un, *being, creature*.  
 étude, une, *study*.  
 européen (fem. -nne), *European*.  
 eux, per. pron., *they, them*.  
 éveiller, *awake*.  
 s'éveiller, *awake* (intrans.).  
 événement, un, *event*.  
 éventer, *fan*.  
 évêque, un, *bishop*.  
 éviter, *avoid*.  
 examiner, *examine*.  
 excellent, *excellent*.  
 excepté, used as prep. when before a noun, *except*.  
 exciter, *incite, excite, cause*.  
 exclamation, une, *exclamation*.  
 excuse, une, *excuse*.  
 exécuter, *execute, carry out*.  
 exécution, une, *execution, accomplishment*.  
 exercice, un, *exercise, drill*.  
 existence, une, *existence*.  
 expédient, un, *expedient*.  
 expédition, une, *expedition*.  
 expirer, *expire*.  
 expression, une, *expression*.  
 exprimer, *express*.  
 extraordinaire, *extraordinary*.  
 extrêmement, *extremely*.  
 extrémité, une, *extremity*.  
 face, la, *face, 'head' of a coin*.  
     See note to 98, l. 22.  
 facilement, *easily*.  
 façon, la, *fashion*.  
 sans façon. See *sans*.  
 fagot, le, *faggot*.  
 faible, *feeble*.  
 faiblesse, la, *weakness*.  
 faim, la, *hunger*.  
 avoir faim. See *avoir*.  
 faire (faisant, fait, je fais, je fis), *do, make, cause, let*.  
 faire cas de, *make much of* (i.e. *highly esteem*).  
 faire feu, *fire*.  
 faire mine (lit. *make face*), *look as if one would, prepare to*.  
 faire pitié, *cause pity*. See note to 102, l. 45.  
 faire une malle, *pack a box*.  
 faisait, indic. imperf., 3rd per. sing. of *faire*.  
 faisau, le, *pheasant*.  
 fait, le, *fact*.  
 fait. See *faire*.  
 fait, adj., *made, grown-up*.  
 falaise, la, *cliff*.  
 fallait, indic. imperf. of *falloir*.  
 falloir, impers. verb (fallu, il faut, il fallut), *be necessary*.  
 faner, *make hay*.  
 fanfare, la, *flourish of trumpets*.  
 fantaisie, la, *fancy*.  
 farceur, un, *comedian*; adj. *burlesque*.  
 fardeau, le (pl. -eaux), *burden*.  
 fatigue, la, *fatigue*.  
 fatigué, *tired*.  
 faucher, *mow*.  
 faudra, indic. fut. of *falloir*.  
 faut. See *falloir*.  
 faute, la, *fault*.  
 fauteuil, le, *armchair*.  
 fauteuil d'étiquette, le, *chair of state*.  
 faux (fem. -se, pl. masc. —), *false*.

faux marche-pied, *la, foot-ropes.*  
 favori (fem. -ite) *favourite.*  
 favoriser, *favour.*  
 fée, *la, fairy.*  
 femme, *la, woman, wife.*  
 fenêtre, *la, window.*  
 fer, *le, iron, sword.*  
 fera, indic. fut., 3rd per. sing. of *faire.*  
 ferait, cond. pres., 3rd pers. sing. of *faire.*  
 ferme, *la, farm.*  
 fermeté, *la, firmness.*  
 fermer, *close, shut.*  
 fermier, *le, farmer.*  
 féroce, *ferocious.*  
 feront, indic. fut., 3rd per. pl. of *faire.*  
 ferrement, *le, instrument of iron; in pl., ironwork.*  
 festin, *le, feast.*  
 fête, *la, saint's day, birthday, public holiday.*  
 feu, *le (pl. -x), fire.*  
 feuille, *la, leaf, sheet (of metal or paper),*  
 fève, *la, bean.*  
 ficelle, *la, pack-thread, twine, piece of twine.*  
 ficher, *(cause a nail, etc., to enter) nail, fix.*  
 fidèle, *faithful.*  
 fier (fem. fière), *proud.*  
 figue, *la, fig.*  
 figure, *la, form, face.*  
 se figurer, *picture to one's self, imagine.*  
 fil, *le, thread, wire.*  
 fille, *la, daughter, girl.*  
 fils, *le (pl. —), son.*  
 fin, *la, end.*  
 fin, *fine, delicate, clever.*

finir, *finish, end.*  
 firent. See *faire.*  
 fisse, subj. imperf., 1st per. sing. of *faire.*  
 fit, indic. pret., 3rd per. sing. of *faire.*  
 fixer, *fix, fix the eyes on.*  
 flamber, *flame.*  
 flamboyer, *flash.*  
 flamboyant, *flashing.*  
 flanc, *le, flank, side.*  
 flatteur (fem. -euse), *flattering.*  
 fleur, *la, flower.*  
 fleuri, *in flower, flowery.*  
 fleuve, *le, river.*  
 flot, *le, wave; in the pl., flood, floods.*  
 flotter, *float.*  
 flottille, *la, flotilla.*  
 foi, *la, faith.*  
 ma foi, exclam., *upon my word, the fact is.*  
 foin, *le, hay.*  
 foire, *la, fair.*  
 fois, *la (pl. —), time.*  
 foncé, *dark (of colours)*  
 fond, *le, bottom.*  
 fondre, trans. or intrans., *melt.*  
 font, indic. pres., 3rd per. pl. of *faire.*  
 fontaine, *la, fountain.*  
 forçat, *le, convict.*  
 force, *la, force, strength.*  
 force, (familiarily joined to nouns in the sense of beaucoup de), *a jolly lot of, any amount of.*  
 forcer, *compel, force.*  
 forêt, *la, forest.*  
 forme, *la, form.*  
 former, *form, train.*  
 fort, *strong.*  
 fort, *strongly, very, 'hard.'*  
 fortement, *strongly.*  
 fortification, *la, fortification.*

fouet, le, *whip*.  
 coup de fouet. See *coup*.  
 fouetter, *whip*.  
 fouiller, *rummage*.  
 foule, la, *crowd*.  
 fourchette, la, *fork (table-)*.  
 fourrure, la, *fur*.  
 fracas, le (pl. —), *crash*.  
 fraîche. See *frais*.  
 fraîcheur, la, *freshness, coolness*.  
 frais (fem. *fraîche*, pl. masc. —),  
*fresh, new*.  
 fraise, la, *strawberry*.  
 franc, le, *franc*. (A silver coin  
 worth a little more than three-  
 fourths of a shilling.)  
 français, *French*.  
 France, la, *France*.  
 franchir, *pass beyond, clear*.  
 frapper, *strike, knock*.  
 frayer, la, *fright*.  
 Frédéric, *Frederick*.  
 frère, le, *brother*.  
 friser, *curl, graze, rumple*.  
 frisson, le, *shiver*.  
 front, le, *forehead*.  
 froter, *rub*.  
 fruit, le, *product of the soil, fruit*.  
 fuite, la, *flight*.  
 prendre la fuite. See *prendre*.  
 fulminer, *thunder* (figuratively).  
 fumer, *smoke*.  
 funeste, *fatal, disastrous*.  
 fureur, la, *fury, rage*.  
 fureur attendrie, la, lit. *softened*  
*fury, i.e. passionate pity*.  
 furie, la, *fury*.  
 furieux (fem. -se, pl. masc. —),  
*furious, in a fury*.  
 furtivement, *stealthily*.  
 fuseau, le (pl. -x), *spindle*.  
 fusil, le, *gun*.

fusil double, *double-barrelled gun*.  
 futur, le, *future husband*.

gager, trans. or intrans., *wager*.  
 gageure, la, *wager*.  
 gagne-pain, le (pl. *gagne-pain*),  
*livelihood, anything by which*  
*one earns a living*.  
 gagner, *gain, earn*.  
 gai, *gay*.  
 gaïement, *gaily*.  
 gaillard, le, *fine fellow*.  
 galerie, la, *gallery*.  
 galop, le, *gallop*.  
 galoper, *gallop*.  
 gambade, la, *gambol*.  
 gambader, *gambol*.  
 gamin, le, *street-boy, young rascal*.  
 gant, le, *glove*.  
 garçon, le, *boy*.  
 garde, la, *guard, precaution*.  
 prendre garde. See *prendre*.  
 garde-chasse, le (pl. *gardes-*  
*chasse*), *gamekeeper*.  
 garde-voie, le, *signalman*.  
 garder, *keep, guard*.  
 gardien, le, *guardian*.  
 gare (imperative used as an ex-  
 clam.), *look out! out of the*  
*way! look out for!*  
 gare, la, *railway-station*.  
 chef de gare. See *chef*.  
 garnir, *furnish, trim*.  
 gâteau, le (pl. -aux), *cake*.  
 gâter, *spoil*.  
 gazon, le, *greensward*.  
 géant, le, *giant*.  
 gémir, *groan*.  
 gémir de, *groan for, bewail, groan*  
*under*.  
 gendarme, le, *gendarme*. See  
 note to 91, l. 6.

gêner, *incommode*.

général (pl. masc. -aux), *general*.

général, le (pl. -aux), *general*.

général de brigade, *brigadier-general*.

général de division, *general (of division)*.

génie, le, *genius, talent, art of engineering, corps of engineers*.

genou, le (pl. -x), *knee*.

gens, les (in pl. only), *people*.

For gender of this noun, see Grammar.

gentil (fem. -lle), *polite, pleasant, nice*.

gentillesse, la, *grace*; in the pl., *pretty ways*.

George, *George*.

geste, le, *gesture*.

gibier, le, *game*.

gigot, le, *leg of mutton*.

glace, la, *ice, glass*.

gland, le, *acorn*.

glisser, *slip, slide*.

goëland, le, *Skua gull, large gull*.

gonflé, *swollen*.

gorge, la, *throat*.

gorger, *gorge*.

gouffre, le, *gulf*.

gourmand, *gluttonous*.

goût, le, *taste*.

gouvernement, le, *government*.

grâce, la, *grace, favour, pardon*.

gracieux (fem. -se, pl. masc. —), *full of grace*.

grade, le, *rank*.

grain, le, *grain, bead*.

graisse, la, *fat, grease*.

grand, *great, tall*.

grand'chose (fem., used with negative verb only), *next to nothing, nothing particular*.

grand-père, le, *grandfather*.

grande route, la, *high road*.

gras, le (pl. —), *calf (lit. fleshy part)*.

grave, *grave*.

grec (fem. grecque), *Greek*.

gréement, le, *rigging*.

grêle, la, *hail*.

gralot, le, *little round bell*.

grenier, le, *granary, attic*.

grenouille, la, *frog*.

gribouille, le, *simpleton*.

griffe, la, *claw*.

grille, la, *lattice-work, garden gate*.

griller, *grill*.

grimper, *climb, clamber*.

grincement, le, *gnashing, grinding (sound)*.

gris, *grey*.

grogner, *grunt, growl*.

gronder, *scold*.

groupe, le, *group*.

gros (fem. -sse, pl. masc. —), *stout, big, heavy*.

groseille, la, *gooseberry*.

grosseur, la, *size*.

grotte, la, *grotto*.

guêpe, la, *wasp*.

guerre, la, *war*.

guerrier (fem. -ière), *warlike*.

guichet, le, *wicket (door), wicket*.

guide, le, *guide*.

habilement, *skilfully, cleverly*.

habileté, une, *skill*.

habillement, un, *clothing, suit of clothes*.

habiller, *dress*.

habit, un, *coat*; in the pl., *clothes*.

habitant, un, *inhabitant*.

habiter, *inhabit*.

habitude, une, *custom*.

d'habitude. See *de*.  
 habitué, *un*, frequenter.  
 haine, *la*, hatred.  
 haler, *haul*.  
 hameau, *un*, hamlet (*village without a parish church*).  
 hameçon, *un*, hook.  
 hanche, *la*, haunch, hip.  
 hanneton, *un*, May bug.  
 hanter, *haunt*.  
 harasser, *tire out*.  
 hareng, *le*, herring.  
 hareng saur, *red herring*.  
 hargneux (*fem. -euse, pl. masc. —*), *peevish, ill-tempered*.  
 harnais, *le*, harness.  
 hasard, *le*, chance.  
 hasarder, *venture*.  
 hâte, *la*, haste.  
 à la hâte. See *à*.  
 en hâte. See *en*.  
 hâter, *hasten (trans.)*.  
 se hâter, *make haste*.  
 hausser, *raise, shrug (the shoulders)*.  
 hauteur, *la*, height, haughtiness.  
 hélas, *alas!*  
 hennir, *neigh*.  
 hennissement, *le*, *neigh, snort*.  
 herbe, *une*, grass.  
 hérissé, *bristling*.  
 hésiter, *hesitate*.  
 heure, *une*, hour.  
 de bonne heure. See *de*.  
 heureusement, *happily*.  
 heureux (*fem. -se, pl. masc. —*), *happy, fortunate*.  
 heurter, *jostle*.  
 hideux (*fem. -euse, pl. masc. —*), *hideous*.  
 hier, *yesterday*.  
 hisser, *hoist*.  
 histoire, *une*, story.

hiver, *un*, winter.  
 hollandais, *Dutch*.  
 homme, *un*, man.  
 honnêteté, *une*, *uprightness, modesty, civility*.  
 honneur, *un*, honour.  
 honte, *la*, shame.  
 horreur, *une*, horror.  
 horrible, *horrible*.  
 hors de, *out of*.  
 hostile, *hostile*.  
 huile, *fem.*, oil.  
 huissier, *un*, usher.  
 huit, *eight*.  
 humanité, *une*, *humanity*.  
 humeur, *une*, *humour, ill-temper*.  
 humilier, *humiliate*.  
 hurlement, *le*, *howl*.  
 hurler, *howl*.  
 hydrographe, *un*, *marine surveyor*.  
 ici, *here, in this case*.  
 idée, *une*, *idea*.  
 igname, *un*, *yam*.  
 il, *per. pron.*, *he, it*.  
 il y a, *there is, there are*.  
 île, *une*, *island*.  
 ils, *per. pron.*, *they*.  
 imaginer, *imagine, invent, fam., think of (invent)*.  
 s'imaginer, *imagine*.  
 imbécile, *idiotic, silly*.  
 imbécile, *un*, *idiot*.  
 immédiatement, *immediately*.  
 impatience, *une*, *impatience*.  
 imperturbable, *imperturbable*.  
 impitoyablement, *pitilessly*.  
 implacable, *implacable*.  
 n'importe (*il n'importe, it imports not*), *no matter*.  
 imposant, *imposing*.

impossible, *impossible*.  
 improvisé, *improvised*.  
 inattendu, *unexpected*.  
 incommoder, *inconvenience*.  
 inconnu, *unknown*.  
 incroyable, *incredible*.  
 Indes, les, *Indies*.  
 indigène, un, *native (of any country)*.  
 indignation, une, *indignation*.  
 indigné, enraged, *indignant*.  
 indiquer, *point out*.  
 indiscretion, une, *indiscretion*.  
 individu, un, *individual (colloq.) self*.  
 inébranlable, *immoveable*.  
 inerte, *motionless*.  
 infallible, *infallible*.  
 infanterie, fem., *infantry*.  
 infatigable, *indefatigable*.  
 injure, une, *insult, wrong*.  
 innocent, *innocent*.  
 innombrable, *innumerable*.  
 inonder, *inundate*.  
 inouï, *unheard of*.  
 inquiet (fem. inquiète), *uneasy*.  
 inquiéter, *trouble*.  
 inscription, une, *inscription*.  
 insolent, *insolent*.  
 instant, un, *instant*.  
 insulaire, un, *islander*.  
 insupportable, *intolerable*.  
 insurmontable, *insurmountable*.  
 intelligent, *intelligent*.  
 intense, *intense*.  
 intention, une, *intention*.  
 intéressant, *interesting*.  
 intérêt, un, *interest*.  
 interroger, *question*.  
 interrompre (see rompre), *interrupt*.  
 intervalle, un, *interval*.

intime, *intimate, familiar, inmost*.  
 interruption, une, *interruption*.  
 inutile, *useless*.  
 inviter, *invite*.  
 irascible, *choleric*.  
 irlandais, *Irish*.  
 ironique, *ironical*.  
 irriter, *anger*.  
 italien (fem. -nne), *Italian*.

Jacquot, *Jimmy*.  
 jadis, *formerly*.  
 jamais, ever. When placed before the verb, never  
 jambe, la, *leg*.  
 jambon, le, *ham*.  
 jardin, le, *garden*.  
 jarret, le (part behind the knee),  
     *ham, hough*.  
 jaune, *yellow*.  
 je, pers. pron., *I*.  
 Jean, *John*.  
 jeter, *throw, ejaculate, utter*.  
 jeu, le (pl. -x), *game*.  
 jeune, *young*.  
 joie, la, *joy*.  
 joindre (see craindre), *join, clasp*.  
 joli, *pretty*.  
 joliment, *prettily, neatly*.  
 jone, le, *reed, cane*.  
 jouer, *play*.  
 joueur, le, *player*.  
 jour, le, *day*.  
 journée, la, *day, day's work or pay*.  
 jovial (no pl. masc), *lively*.  
 joyeusement, *gaily*.  
 joyeux (fem. -se, pl. masc. —),  
     *joyous, jolly*.  
 juge, le, *judge*.  
 jugement, le, *judgment*.  
 juger, *judge*.  
 juillet, masc., *July*.

juin, masc., *June*.

jupon, le, *petticoat*.

jury, le, *jury*.

jusque (prep. of time or place

joined to other prep. or adv.),

*till, until, as far as*.

jusqu'à, *as far as, even to, up to*.

jusqu'à ce que, conj., *until*.

juste, adv., *just, precisely*.

au juste. See *au*.

justement, *justly, just*.

justice, la, *justice*.

la. See *le*.

la, pers. pron., *her, it*.

là, *there*.

là-bas (lit. *down there*), *yonder*.

là-dedans, *inside there, inside it, within*.

là-dessus, *thereupon*.

là-haut, *up there, above*.

labour, le, *labour*.

laboureur, le, *farm-labourer*.

lac, le, *lake*.

lâcher, *loosen, let go*.

laineux (fem. -se, pl. masc. —), *woolly*.

laisser, *leave, let*.

lait, le, *milk*.

laitier, le, *dairyman*.

lance, la, *lance*.

lancer, *dart, launch, drive forward*.

langue, la, *tongue*.

mauvaise langue. See *mauvaise*.

lanterne, la, *lantern, skylight*.

lapon (fem. -nne), *of Lapland*.

Lapon, le, *Laplander*.

laquais, le, *footman*.

laquelle. See *lequel*.

larcin, le, *theft*.

large, wide, *broad*.

larme, la, *tear*.

larron, le, *thief*.

las (fem. -sse, pl. masc. —), *tired*.

lasser, *tire*.

se lasser, *grow tired*.

latin, *Latin*.

laver, *wash (trans.)*.

se laver, *wash (intrans.)*.

le (fem. la; pl. m. and fem. les), *the*.

le, pers. pron., *him, it*.

le long de, *along*.

lécher, *lick*.

leçon, la, *lesson*.

léger (fem. -ère), *light*.

légitime, *lawful*.

léguer, *bequeath*.

légume, le, *vegetable*.

lendemain, le, *next day*.

lent, *slow*.

lentement, *slowly*.

léopard, le, *leopard*.

lequel (fem. laquelle; pl. m.

lesquels, fem. lesquelles), *rel.*

pron., *who, whom, which*.

lequel, inter. pron., declined like the rel. lequel, *which?*

les. See *le*.

les, pers. pron., *them*.

lesquels. See *lequel*.

lesquelles. See *lequel*.

lestement, *nimbly*.

lettre, la, *letter*.

leur, pers. pron., *to them*.

leur (fem. —; pl. m. and fem.

leurs), *their*.

lever, *raise*.

se lever, *rise*.

lever, le, *rising*.

lever du soleil, *sunrise*.

lèvre, la, *lip*.

liberté, la, *liberty*.



libre, free, clear.

lieu (pl. -x), le, place.

au lieu de. See au.

lieue, la, league. *The French lieue de poste = 2 miles 743 yards English.*

lieutenant, le, lieutenant.

Lieutenant-colonel, le, lieutenant-colonel.

limonade, la, lemonade.

linge, le, linen.

lion, le, lion.

lit, le, bed.

Livonie, fem., Livonia.

livre, le, book.

livrée, la, livery.

livrer, deliver, give up.

locomotive, la, locomotive.

loger, live (in a house).

logis, le, house.

loin, far.

loisir, le, leisure.

Londres, London.

long (fem. longue), long.

le long de. See le.

longe de veau, la, loin cf veal.

longtemps, for a long time, long.

loquacité, la, loquacity.

loquet, le, latch.

lors. See pour lors.

lorsque, when.

louer, praise.

loup, le, wolf.

lourd, heavy.

lui, pers. pron., to him, to her, to it, he, him.

luisant, shining.

lumière, la, light.

lunette, la, telescope;

in pl., spectacles.

lustrer, make glossy.

lutte, la, struggle.

lutter, struggle.

luxe, le, luxury.

MM. = Messieurs, Messrs.

See monsieur.

ma. See mon.

machinalement, mechanically.

machine, la, machine, engine.

madame, madame.

Mme., Mrs.

Madeleine, Magdalen.

mademoiselle, Miss.

magasin, le, store-room.

magnifique, magnificent.

mai, masc., May.

main, la, hand.

maintenant, now.

maintenir (see tenir), maintain.

mais, but, why.

maison, la, house.

à la maison. See à.

maître, le, master.

maitresse, la, mistress.

majesté, la, majesty.

majestueux (fem. -se, pl. masc.

—), majestic.

major (in French commandant),

le, major.

mal, le (pl. maux), evil, pain,

harm.

mal, adv., badly, ill.

maladroit, clumsy.

malgré, in spite of.

malheureusement, unfortunately.

malheureux (fem. -se, pl. masc.

—), unhappy.

malle, la, travelling-trunk.

faire une malle. See faire.

maman, fem., mamma.

manche, le, handle.

manger, eat.

manière, la, manner.

manquer, *be wanting, fail.*  
 manteau, le (pl. -eaux), *cloak, mantle.*  
 manuel (fem. -elle), *manual.*  
 marbre, le, *marble.*  
 marbre du poêle, *chimney-piece.*  
 marche, la, *march, movement, step.*  
 marche-pied, le, *rest for the feet, footstool.*  
 faux marche-pied. See faux.  
 marché, le, *market, market-price, bargain.*  
 par dessus le marché. See par-dessus.  
 marcher, *walk, march.*  
 maréchal, le (pl. -aux), *field-marshal.*  
 maréchalat, le, *office of field-marshal.*  
 mari, le, *husband.*  
 marier, *unite or give in marriage, marry (trans.).*  
 se marier, *marry (intrans.).*  
 marin, *marine, sea-* (e.g. *seaman*).  
 marin, le, *sailor.*  
 marine, la, *navy.*  
 marque, la, *mark.*  
 marraine, la, *godmother.*  
 mars, masc., *March.*  
 marteau, le (pl. -eaux), *hammer, knocker.*  
 martial, *warlike.*  
 massacrer, *massacre.*  
 masser, *mass.*  
 massif (fem. -ive), *massive.*  
 matelot, le, *sailor.*  
 matin, le, *morning.*  
 matinée, la, *morning.*  
 mauvais, *bad, awkward.*  
 mauvaise langue, la (lit. *evil tongue*), *slanderer.*

mauve, la, *sea-gull, small gull (cf. goëland).*  
 me, pers. pron., *to me, me.*  
 me, reflex. pron., *to myself, myself.*  
 mécanicien, le, *mechanician, engine-driver.*  
 méchanceté, la, *wickedness, naughty way.*  
 méchant, *wicked, naughty.*  
 médiocre, *mediocre, moderate.*  
 méfiant, *distrustful.*  
 mélange, le, *mixture.*  
 membre, le, *limb.*  
 même, adv., *even.*  
 menaçant, *threatening.*  
 menacer, *threaten.*  
 ménage, le, *housekeeping, household.*  
 ménager, *economise, spare.*  
 mendiant, le, *beggar.*  
 mener, *lead.*  
 menteur, le, *liar.*  
 menton, le, *chin.*  
 menu, le, *bill of fare, menu.*  
 se méprendre (see prendre), *make a mistake.*  
 mépriser, *despise.*  
 mer, la, *sea.*  
 merci (sing. masc.), *thanks.*  
 dire merci, *say 'thank you!'*  
 mercier, le, *draper.*  
 mère, la, *mother.*  
 mériter, *deserve.*  
 merveilleux (fem. -se, pl. masc. —), *marvellous.*  
 mes. See mon.  
 messager, le, *messenger.*  
 mesure, la, *measure, time (in music).*  
 mesurer, *measure.*  
 met. See mettre.

**metre, le, dish** (*thing put on the table for eating*).

**mettre** (*mettant, mis, je mets, je mis*), *put, put on*.

**mettre le couvert** (*see couvrir*), *lay the table*.

**se mettre**, *put one's self, begin, set about*.

**mettre à la voile**, *set sail*.

**se mettre en chemin**, *start on the road*.

**mettre le cap**, *put one's head (i.e. ship's head)*.

**mettre le feu à**, *set fire to*.

**meuble, le, piece of furniture**.

**meunier, le, miller**.

**mieux** (*used as comparative of bien*), *better*.

**mignon, le, darling**.

**milieu, le, middle**.

**militaire, military**; as noun, *soldier*.

**mille, one thousand**.

**mille, le, mile**.

**millier, le (collection of a thousand)**.

**million, le, million**.

**milord, my lord**.

**mince, thin, slender**.

**mine, la, expression of face, appearance**.

**faire mine**. *See faire*.

**ministre, le, minister**.

**minuit, le, midnight**.

**minute, la, minute**.

**minutieux (fem. -euse, pl. masc. -)**, *minute*.

**se mirent**. *See se mettre*.

**miserable, wretched**.

**mission, la, mission**.

**mit**. *See mettre*.

**mitre, la, mitre**.

**mobile, moveable, moving**.

**moderne, modern**.

**moi, per. pron., I, me**.

**moins, less**.

**moins de, less, fewer**.

**mois, le (pl. -), month**.

**moisson, la, harvest**.

**moissonner, harvest**.

**moitié, la, half**.

**molle**. *See mou*.

**mollement, softly**.

**molleton, le, soft woollen stuff**.

**moment, le, moment**.

**mon (fem. ma; pl. masc. and fem. mes), my**.

**monde, le, universe, world**.

**tout le monde**. *See tout*.

**monsieur, sir, Mr**.

**monsieur, le, gentleman**.

**monter, intrans., mount, go up; trans., mount, put on horseback**.

**montrer, show**.

**morceau, le (pl. -x), morsel, bit**.

**mordiller, snap at**.

**se moquer de, laugh at**.

**moqueur (fem. -euse), mocking**.

**mort, la, death**.

**mort, dead**.

**morue, la, cod**.

**mot, le, word**.

**mou or mol (fem. molle), soft**.

**mouche, la, fly**.

**mouchoir, le, handkerchief**.

**moulin, le, mill**.

**mourir (mourant, mort, je meurs, je mourus), die**.

**mousqueterie, la, musketry**.

**mousse, la, moss**.

**mouton, le, sheep**.

**mouvement, le, movement**.

**mouvoir (mouvant, mû, je meus, je mus), move**.

se mouvoir, *move* (intrans.).  
 moyen, le, *means*.  
 au moyen de. See *au*.  
 moyen (fem. -nne), *mean, middle*.  
 multitude, la, *multitude*.  
 mur, le, *wall*.  
 muraille, la, *wall*.  
 murmurer, *murmur*.  
 museau, le (pl. -eaux), *muzzle*  
 (*part of the head*).  
 muselière, la, *muzzle (to prevent*  
*biting)*.  
 musique, la, *music*.  
 musqué, *scented with musk,*  
*musk-*.  
 mutuellement, *mutually*.  
 mystère, le, *mystery*.  
  
 naacre, or naacre de perle, la, *mother-*  
*of-pearl*.  
 naïf (fem. naïve), *innocent*.  
 nain, le (fem. -e), *dwarf*.  
 naître (naissant, né, je nais, je  
 naquis), *be born, spring forth*.  
 nappe, la, *tablecloth*.  
 naquit. See *naître*.  
 nation, la, *nation*.  
 nature, la, *nature*.  
 naturels, les, *natives*.  
 navigateur, le, *seaman*.  
 naviguer, intrans., *navigate, sail*.  
 ne . . . jamais, *never*.  
 ne . . . pas, *not*.  
 ne . . . plus, *no longer*.  
 ne . . . point, *not*.  
 ne . . . que, *only*.  
 né, past part. of *naître*.  
 nègre, le, *negro*.  
 neige, la, *snow*.  
 nettoyer, *clean*.  
 neuf (fem. neuve), *new*.  
 nez, le (pl. —), *nose*.

ni . . . ni (require *ne* with the  
 verb), *neither, nor*.  
 niais, *silly*.  
 nicher, *make one's nest*.  
 Nicolas, *Nicholas*.  
 nid, le, *nest*.  
 nigaud, *silly*.  
 noble, noble.  
 noir, *black*.  
 noirci, past part. of *noircir*,  
*blackened*.  
 noircir, *blacken*.  
 noisette, la, *hazel nut*.  
 noix, la (pl. —), *walnut*.  
 nom, le, *name*.  
 nombre, le, *number*.  
 nombreux (fem. -se, pl. masc. —),  
*numerous*.  
 nommer, *name*.  
 non, *no*.  
 non pas (with words which are  
 not verbs), *not*.  
 non plus, *no more*.  
 ni moi non plus, *nor I (n) either*.  
 Norwège, la, *Norway*.  
 nos. See *notre*.  
 noyer, trans., *drown*.  
 se noyer, *drown* (intrans.).  
 notables, les, *notables, leading*  
*men*.  
 notre (fem. —; pl. masc. and fem.  
 nos), *our*.  
 nous, per. pron., *we, to us, us*.  
 nous, reflex. pron., *to ourselves,*  
*ourselves*.  
 nouveau or nouvel (fem. nouvelle,  
 pl. masc. nouveaux), *new*.  
 de nouveau. See *de*.  
 Nouvelle-Zélande, la, *New Zealand*.  
 nu, *naked*.  
 nuage, le, *cloud*.  
 nuit, la, *night*.

obéir, *obey*.  
 obéissant, *obedient*.  
 objet, un, *object*.  
 obliger, *oblige*.  
 obscurité, la, *darkness*.  
 observer, trans., *observe*.  
 obstacle, un, *obstacle*.  
 obtenir (see tenir), *obtain*.  
 obtint. See obtenir.  
 obus, un (pl. —), *shell*.  
 occasion, une, *opportunity, occasion*.  
 occidental (pl. masc. -aux), *western, west*.  
 occuper, *occupy*.  
 océan, un, *ocean*.  
 octobre, masc., *October*.  
 oculaire, adj. (render by compound), *eye-*.  
 œil, un (pl. yeux), *eye*.  
 œuf, un, *egg*.  
 œuvre, une, *work*.  
 officier, un, *officer*.  
 offre, une, *offer*.  
 offrir. See offrir.  
 offrir (see couvrir), *offer*.  
 oie, une, *goose*.  
 oignon, un, *onion*.  
 oiseau, un (pl. -x), *bird*.  
 ombrage, un, *shade (of trees)*.  
 ombre, une, *shadow, shade*.  
 ombrelle, une, *parasol, umbrella (for sun)*.  
 omelette, une, *omelet*.  
 on, indef. pron., *one*.  
 oncle, un, *uncle*.  
 onzième, *eleventh*.  
 opération, une, *operation*.  
 opiniâtreté, une, *obstinacy*.  
 opinion, une, *opinion*.  
 opposé, *opposite*.  
 opposer, *oppose*.

or, masc., *gold*.  
 orange, une, *orange*.  
 ordinaire, *ordinary*.  
 ordonner, *order*.  
 ordre, un, *order*.  
 oreille, une, *ear*.  
 originairement, *originally*.  
 origine, une, *origin, cause*.  
 ornement, un, *ornament*.  
 orner, *adorn*.  
 os, un (pl. —), *bone*.  
 oser, *dare*.  
 ôter, *take away, take off*.  
 ou, or.  
 où, *where*.  
 oublier, *forget*.  
 oui, *yes*.  
 oui-da, *with all my heart*.  
 ours, un (pl. —), *bear*.  
 ouvert, *open*.  
 ouvrage, un, *work*.  
 ouvrir. See ouvrir.  
 ouvrier, un, *workman*.  
 ouvrir (ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvre), *open*.

pacifique (fem. —), *pacific*.  
 paille, la, *straw*.  
 pain, le, *bread*.  
 paire, la, *pair*.  
 palais, le (pl. —), *palace*.  
 palanquin, le, *palanquin*.  
 pâle, *pale*.  
 palmier, le, *palm (tree)*.  
 panache, le, *plume*.  
 panier, le, *basket*.  
 pantalon, le, *pair of trousers*.  
 papa, masc., *papa*.  
 papier, le, *paper*.  
 papillon, le, *butterfly*.  
 paquet, le, *bundle*.  
 par, *by, through, in, over*.

par conséquent, *in consequence*.  
 par derrière, *behind*.  
 par-dessus, *above*.  
 par-dessus le marché (lit. *above* —),  
*into the bargain*.  
 par suite de, *in consequence of*.  
 par terre, *on to or on the ground*.  
 paraissaient, indio. imperf., 3rd  
 per. plur. of paraître.  
 paraisse, subj. pres., 3rd per. sing.  
 of paraître.  
 paraître (see connaître), *appear*.  
 paravent, le, *screen*.  
 parce que, *because*.  
 pareil (fem. -lle), *equal, similar,*  
*same*.  
 parent, le, *relation*; in plur.,  
*parents*.  
 paresseux (fem. -se, pl. masc. —),  
*idle*.  
 parfait, *perfect*.  
 parfaitement, *perfectly*.  
 parfois, *occasionally, sometimes*.  
 parfum, le, *perfume*.  
 pari, le, *wager*.  
 parier, *wager, bet*.  
 parler, *speak*.  
 parole, la, *speech, word*.  
 part, la, *share, part, place*.  
 de la part de. See de.  
 partie, la, *part*.  
 partir (see dormir), *start, go off*.  
 partout, *everywhere*.  
 parure, la, *ornament*.  
 parut. See paraître.  
 parvenir (see venir), *reach, suc-*  
*ceed*.  
 parvint. See parvenir.  
 pas, le (pl. —), *step, pace*.  
 pas. See ne.  
 pas du tout, *not at all*.  
 passage, le, *passage, transit*.

au passage. See au.  
 passant, le, *passer-by*.  
 passer, intrans., *pass*; trans., *pass,*  
*get over*.  
 se passer (used thus reflexively in  
 speaking of time or events)  
*pass, happen, pass off*.  
 passion, *passion, passionate love*.  
 pâte, la, *dough*.  
 Patrie, *Patrick*.  
 patte, la, *paw*.  
 patte de derrière, la, *hind-paw*.  
 patte de devant, *fore-paw*.  
 patrie, la, *country (in which one*  
*is born)*.  
 pauvre, *poor*.  
 pavé, le, *paving-stone, pavement*.  
 payer, *pay*.  
 pays, le (pl. —), *country, dis-*  
*trict*.  
 paysan, le, *peasant*.  
 peau, la (pl. -x), *skin*.  
 pêche, la, *peach*.  
 pêcher, *fish*.  
 peigner, *comb*.  
 peine, la, *trouble*.  
 à peine. See à.  
 pelouse, la, *lawn*.  
 pencher, trans. or intrans., *lean*.  
 se pencher, *lean* (intrans.).  
 pendant, *during*.  
 pendant que, conj., *while*.  
 pendre, *hang*.  
 penser, *think*.  
 penser à, *think of*.  
 percer, *pierce*.  
 se percher, *perch*.  
 perdre, *lose, ruin, spoil*.  
 père, le, *father*.  
 péril, le, *peril*.  
 perle, la, *pearl*.  
 permettre (see mettre), *permit*.

permit. See *permettre*.

perroquet, le, *parrot*.

personne, la, *person*.

personne, indef. pron. (requires  
ne with the verb), *no one, no-  
body*.

pesant, *heavy, weighty*.

pesanteur, la, *gravity, weight*.

peser, *weigh*.

pétiller, *orackle*.

petit, *little, small*.

petit à petit, *little by little*.

pétrifier, *petrify*.

peu, adv., *little*.

peu, le, *little*.

peuple, le, *people*.

peur, la, *fear*.

avoir peur. See *avoir*.

peut, indic. pres., 3rd per. sing. of  
*pouvoir*.

peut-être, *perhaps*.

peuvent, indic. pres., 3rd per. pl.  
of *pouvoir*.

peux, indic. pres., 1st or 2nd per.  
sing. of *pouvoir*.

philosophe, le, *philosopher*.

philosophiquement, *philosophi-  
cally*.

pic, le, *peak*.

à pic. See *à*.

picoter, *peck*.

pièce, la, *piece, patch, room*.

pierre, la, *stone, flint (of an old-  
fashioned gun)*.

Pierre, *Peter*.

piéton, le, *man on foot, foot-  
traveller*.

pile, la, *pile, side of a coin  
on which arms are stamped,  
i.e. "tail."* See note to 98,  
l. 22.

pillier, *pillars*.

pilote, le, *pilot, "master" (old  
naval term. for navigating  
officer)*.

pinoer, *pinch*.

piéd, le, *foot*.

à piéd. See *à*.

pioche, la, *hoe (shaped like a pick-  
axe)*.

piocher, *pick (with a tool)*.

pipe, la, *pipe*.

piquer, *prick, spur, sting*.

pirogue, la, *dug-out, canoe*.

pistolet, le, *pistol*.

piston, le, *piston*.

piteux (fem. -euse, pl. maso. —).  
*pitious*.

pitié, la, *pity*.

place, la, *place, square (of houses),  
fortress*.

placer, *place*.

plafond, le, *ceiling*.

plaintif (fem. -ive), *plaintive*.

plaire (plaisant, plu, je plais, je  
plus), *please*.

se plaire, *take pleasure*.

s'il vous plaît (if it pleases you),  
*if you please*.

plaisait, indic. imperf., 3rd per.  
sing. of *plaire*.

plaisanter, *joke*.

plaisir, le, *plea-ure, preserve (for  
shooting game)*.

plaît. See *plaire*.

planche, la, *plank*.

plancher, le, *floor*.

planète, la, *planet*.

plante, la, *plant, sole (of the  
foot)*.

planter, *plant*.

plaque, la, *back of a fireplace (lit.  
plate of metal)*.

plat, *flat*.

- plat, le, *dish*.  
 plein, *full*.  
 pleurer, *weep*.  
 pleurnicheur (fem -se), *one who pretends to cry, shammer*.  
 pli, le, *fold, wrinkle*.  
 plier, *fold, bend*; intrans., *bend*.  
 plomb, le, *lead, shot*.  
 plonger, *dive*.  
 plongeur, le, *diver*.  
 pluie, la, *rain*.  
 plume, la, *feather, pen*.  
 plumer, *pluck*.  
 plus, *more*.  
 plus de (used instead of an adj.), *more*.  
 plusieurs (fem.), *several*.  
 poche, la, *pocket*.  
 poêle, le, *stove*.  
 marbre du poêle. See *marbre*.  
 poids, le (pl. —), *weight*.  
 poignard, le, *dagger*.  
 poignarder, *stab*.  
 poignée, la, *handful*.  
 poil, le, *hair (on the skin of the body)*.  
 poing, le, *flat*.  
 point, le, *point, point in a game, run, etc., moment*.  
 point du jour, *daybreak*.  
 point. See *ne*.  
 pointe, la, *point*.  
 poire, la, *pear*.  
 poirier, le, *pear-tree*.  
 pois, le (pl. —), *pea*.  
 poitrine, la, *chest, breast*.  
 poivre, le, *pepper*.  
 poliment, *politely*.  
 pomme, la, *apple*.  
 pomme de terre, (*earth-apple*), *potato*.  
 pommier, le, *apple-tree*.  
 pont, le, *bridge, deck*.  
 pont suspendu, le, *suspension-bridge*.  
 porc, le, *pig*.  
 porte, la, *gate, door*.  
 portée, la, *range, reach*.  
 porter, *bear, carry, wear*.  
 porter un coup, *deal a blow or stroke*.  
 poser, *place, put (down on)*.  
 se poser, *pose (intrans.)*.  
 positif (fem. -ive), *positive*.  
 posséder, *possess*.  
 possesseur, le, *possessor*.  
 possession, la, *possession*.  
 possible, *possible*.  
 poteau, le (pl. -eaux), *post*.  
 potence, la, *gibbet*.  
 poudre, la, *powder (in the pl., powder in the mass)*.  
 poudreux (fem. -se, pl. masc. —), *dusty*.  
 poule, la, *hen, fowl*.  
 poule d'eau, la, *moor-hen*.  
 poumon, le, *lung*.  
 pour, *for, as for (with infin., in order to)*.  
 pour lors, *at that time*.  
 pourquoi, *why*.  
 pourrai, indic. fut., 1st per. sing. of *pouvoir*.  
 pourrait, cond. pres., 3rd per. sing. of *pouvoir*.  
 poursuit. See *poursuivre*.  
 poursuivi. See *poursuivre*.  
 poursuivre (see *suivre*), *pursue*.  
 pourtant, *however, for all that*.  
 pousser, *push, push to (a door), urge, utter; intrans., sprout*.  
 pouvoir, (*pouvant*, *pu*, *je peux*, *je pus*), *be able*.  
 pouvoir, le, *power*.



pouvons, indic. pres., -1st per.  
pl. of pouvoir.

précieux (fem. -se, pl. masc. —),  
*precious.*

précipitamment, *precipitately.*

précipitation, la, *precipitancy,*  
*haste.*

précipiter, *hurl, hurry.*

se précipiter, *rush.*

préferer, *prefer.*

premier (fem. -ière), *first.*

prenait, indic. imperf., 3rd per.  
sing. of prendre.

prendre (prenant, pris, je prends,  
je pris), *take.*

prendre garde, *take care.*

prendre bien garde, à, *be very*  
*careful to.*

prendre la fuite, *take to flight.*

préparer, *prepare, get ready.*

près, adv., *near.*

près de, prep., *near.*

présence, la, *presence.*

présenter, *offer, present.*

presque, *almost.*

pressé, *serried.*

pressentir (see sentir), *forebode.*

presser, *press, crowd, hasten*  
(trans.).

présumer, *think probable.*

prestesse, la, *utmost speed.*

prêt, *ready.*

prêtre, le, *priest.*

preuve, la, *proof.*

prévoyant, *far-sighted (fore-see-  
ing), cautious.*

prier, *pray, beg, ask.*

prière, la, *prayer.*

prince, le, *prince.*

princesse, la, *princess.*

principal (pl. m. -aux), *principal.*

principe, le, *principle, maxim.*

printemps, le, *spring.*

prison, la, *prison.*

prisonnier, le, *prisoner.*

prit. See prendre.

prit, subj. imperf., 3rd per. sing.  
of prendre.

prix, le (pl. —), *price, prize.*

probabilité, la, *probability.*

prochain, *next.*

proche, *neighbouring, near.*

prodigieusement, *prodigiously.*

profond, *deep.*

profondément, *deeply.*

profondeur, la, *depth.*

promenade, la (promenade) *walk,*  
*ride, drive.*

promenade du matin, la, *morning*  
*walk, drive.*

promener, *take for a walk, take*  
*about.*

se promener, *go for a walk.*

promptement, *promptly.*

promu, *promoted.*

prononcer, *pronounce.*

proportionner, *proportion.*

propos, le (pl. —), *purpose, talk,*  
*remark.*

propre, *own, neat, clean.*

propreté, la, *cleanliness, neatness.*

providence, la, *providence.*

provision, la, *provision, store.*

provocation, la, *provocation.*

prudence, la, *prudence.*

prunier, le, *plum-tree.*

puis, *then.*

puisque, *since.*

puissant, *powerful.*

puisse, subj. pres., 1st and 3rd per  
sing. of pouvoir.

Prusse, la, *Prussia.*

pu. See pouvoir.

punir, *punish.*

pus. See pouvoir.  
pusillanime, *pusillanimous*.  
put, indic. pret., 3rd per. sing. of  
pouvoir.

qualité, *la, quality*.  
quand, *when*.  
quant à, *as for*.  
quantité, *la, quantity*.  
quarante, *forty*.  
quart, *le, quarter*.  
quartier, *le, quarter, district*.  
quatre, *four*.  
quatre-vingt-dix, *ninety*.  
que, rel. pron., *whom, which*.  
que ? inter. pron., *what ?*  
que, conj., *that, as, than*.  
ne . . . que. See *ne*.  
quel (fem. *quelle*), *what ? what !*  
quelque (fem. —), *some*.  
quelque chose, *masc., something*.  
quelquefois, *sometimes*.  
quelques-uns. See *quelqu'un*.  
quelqu'un (fem. *-e*; pl. m. *quel-*  
*ques uns, fem. quelques unes*),  
*some one*.  
quenouille, *la, distaff*.  
question, *la, question*.  
queue, *la, tail*.  
qui, rel. pron., *who, which*.  
qui ? *who ? whom ?*  
quinze, *fifteen*.  
quitter, *quit, leave*.  
quoi (rel. pron. after prep.), *what*.  
quoi ? (after prep.), *what ?*  
quoi ! exclam., *what !*  
quoique, *although*.  
quotidien (fem. *-nne*), *daily*.

racine, *la, root*.  
raconter, *relate*.  
rafler, *sweep off*.

rafraîchir, *refresh*.  
ragoût, *le, ragout*.  
raie, *la, stripe*.  
rail, *le, rail*.  
raisin, *le, grape*.  
raison, *la, reason*.  
avoir raison. See *avoir*.  
raisonnable, *reasonable*.  
ramasser, *collect, pick up*.  
ramener, *bring or take back*.  
ramer, *row*.  
rançon, *la, ransom*.  
rang, *le, row, rank*.  
ranger, *put in order, range*.  
rapide, *swift*.  
rapide, *le, "rapid" (in a river)*.  
rapidité, *la, speed*.  
rapiécer, *patch*.  
se rappeler, *recall to one's self, re-*  
*collect*.  
rapporter, *bring back, bring in, re-*  
*port*.  
rare, *rare*.  
ras, *shaven*.  
rasade, *la, brimmer*.  
se rasseoir (see *asseoir*), *settle*  
*one's self again*.  
rassurer, *reassure*.  
rat, *le, rat*.  
rattraper, *catch again, recover*.  
rayon, *le, ray*.  
rayonnant, *radiant*.  
rayonner, *be radiant, shine*.  
réception, *la, reception*.  
recevoir, *receive*.  
recharger, *reload*.  
recherche, *la, search*.  
réclamation, *la, demand for resti-*  
*tution*.  
recoller, *stick on again*.  
récolte, *la, harvest*.  
recommander, *enjoin, recommend*.

recommencer, *begin again*.  
 récompenser, *reward*.  
 reconduire (see conduire), *lead or escort back*.  
 reconduit. See reconduire.  
 reconnaissance, la, *recognition, gratitude*.  
 reconnaître (see connaître), *recognize*.  
 se recoucher, *go to bed again*.  
 recouvert. See recouvrir.  
 recouvrir (see couvrir), *cover anew, cover over*.  
 recueilli (see recueillir), *collected, meditative, composed*.  
 recueillir (recueillant, recueilli, je recueille, je recueillis), *collect, gather*.  
 se recueillir, *collect one's self, one's thoughts, meditate*.  
 reculer, *recoil, retire*.  
 recueillir, *go down again*.  
 redevenir (see venir), *become again*.  
 redoubler, *redouble*.  
 redresser, *straighten, set upright*.  
 se redresser, *straighten one's self, draw one's self up*.  
 redingote, la, *frock-coat*.  
 réellement, *really*.  
 refermer, *shut again, reclose*.  
 réflexion, la, *reflection*.  
 refuser, *refuse*.  
 regagner, *regain, return to*.  
 regard, le, *look, "eye"*.  
 regarder, *look at, examine*.  
 régime, le, *diet, rule*.  
 règne, le, *reign*.  
 regretter, *regret*.  
 reine, la, *queen*.  
 réintégrer, *re-establish*.  
 rejoindre (see craindre), *rejoin, overtake*.

rejoint. See rejoindre.  
 relevé, *elevated*.  
 relever, *raise up, raise again*.  
 se relever, *rise again*.  
 religion, la, *religion*.  
 remarquable, *remarkable*.  
 remarquablement, *remarkably*.  
 remarquer, *remark, notice*.  
 remercier, *thank*.  
 remettre (see mettre), *replace, re-establish, deliver*.  
 remonter, *remount, go up again, go back*.  
 remords, le (pl. —), *remorse, feeling of remorse*.  
 rempart, le, *rampart*.  
 remplacer, *replace*.  
 remplir, *fill*.  
 remuer, *stir*.  
 renard, le, *fox*.  
 se renseigner, *shrink into a corner*.  
 rencontrer, *meet*.  
 rendre, *give back, render*.  
 rentrer, *re-enter, go home*.  
 renverser, *overturn, upset, reverse*.  
 renvoyer, *send back or away*.  
 répandre, *shed*.  
 réparaître (see paraître), *reappear*.  
 repas, le (pl. —), *repast, meal*.  
 se repentir (see dormir), *repent*.  
 répéter, *repeat*.  
 répliquer, *reply*.  
 répondre, *answer, reply*.  
 réponse, la, *answer*.  
 reposer, *trans. or intrans., rest*.  
 reprendre (see prendre), *resume, reply*.  
 représentation, la, *representation, state*.  
 reprit. See reprendre.  
 réputation, la, *reputation*.

- réserve, la, *reserve*.  
 réserver, *reserve*.  
 réserviste, le, *reserve man*.  
 résistance, la, *resistance*.  
 résister, *resist*.  
 résout. See résoudre.  
 résoudre (résolvant, résolu, je résous, je résolu), *resolve*.  
 respectif. fem. -ive), *respective*.  
 ressembler, *resemble*.  
 ressentir (see sentir), *feel*.  
 reste, le, *remainder, remains*; pl. *remains*.  
 rester, *remain*.  
 retenir (see tenir), *retain, keep back*.  
 retentir, *resound, sound*.  
 retint. See retenir.  
 retirer, *withdraw* (trans.).  
 retomber, *fall again, back*.  
 retour, le, *return*.  
 retourner, trans., *turn (a coat, etc.)*; intrans., *return*.  
 se retourner, *turn round* (intrans.).  
 s'en retourner, *go back*.  
 retrouver, *find again, recover*.  
 réunir, *get together*.  
 réussir, *succeed*.  
 revanche, la, *revenge*.  
 rêve, le, *dream*.  
 réveille-matin (pl. réveille-matin), le, *that which awakes one in the morning, news heard on awaking*.  
 réveiller, trans., *wake up*.  
 révéler, *disclose*.  
 revenant, le (one who comes back), *ghost*.  
 revenir (see venir), *come back, return*.  
 rêver, *dream*.  
 reverdir, *grow green again*.  
 revêtu, *dressed*.  
 rhum, le, *rum*.  
 riche, *rich*.  
 richesse, la, *wealth*.  
 ridé, *wrinkled*.  
 rideau, le (pl. -eaux), *curtain*.  
 rien, with *ne* before the verb, *nothing*.  
 rien du tout, *nothing at all*.  
 rire (riant, ri, je ris, je ris), *laugh*.  
 rire, le, *laughter, laugh*.  
 risquer, le, *risk*.  
 risquer, *risk*.  
 rivage, le, *shore*.  
 rive, la, *bank, shore, side*.  
 rivière, la, *river*.  
 robe, la, *robe, dress*.  
 roc, le, *rock*.  
 roche, la, *rock*.  
 rocher, le, *rock*.  
 rôder, *roam, wander*.  
 roi, le, *king*.  
 rôle, le, *list, part (in a play)*.  
 rompre, trans., *break*.  
 rond, le, *circle*.  
 ronfler, *snore*.  
 ronger, *gnaw*.  
 rose, la, *rose*.  
 rosée, la, *dew*.  
 rosier, le, *rose-tree*.  
 rossignol, le, *nightingale*.  
 rôti, *roast*.  
 roue, la, *wheel*.  
 rouge, *red*.  
 rouler, *roll*.  
 roulette, la, *castor (little wheel)*.  
 route, la, *road*.  
 grande route. See grand.  
 rouvrir (see couvrir), *reopen*.  
 roux (fem. -sse, pl. masc. —), *red*.  
 rudement, *roughly, violently*.  
 rue, la, *street*.  
 ruer, *kick*.

ruine, la, *ruin*.  
 ruiner, *ruin*.  
 ruisseau, le (pl. -x), *brook, gutter*.  
 rumeur, la, *confused sound*.  
 ruminants, les (masc.), *ruminants*.  
 russe, *Russian*.  
 Russie, la, *Russia*.

sable, le, *sand*.  
 sabre, le, *sabre*.  
 sabot, le, *wooden shoe, clog*.  
 sac, le, *sack, bag*.  
 sachant. See *savoir*.  
 sage, *wise, good (of children)*.  
 sain, *healthy, sound*.  
 saint, le, *saint*.  
 Saint-Petersbourg, *St. Petersburg*.  
 sais. See *savoir*.  
 saisi, *overcome (with joy or fear)*.  
 saisir, *seize*.  
 salaire, le, *salary*.  
 sale, *dirty*.  
 salle, la, *room, hall, court room*.  
 salle à manger, la, *dining-room*.  
 Salomé, *Salome*.  
 salon, le, *drawing-room*.  
 saluer, *salute*.  
 salut, le, *salute, bow*.  
 salve, la, *salvo, salute*.  
 sang, le, *blood*.  
 sans, *without*.  
 sans que, conj. (lit. *without that*).

Must be rendered to suit the phrase in which it occurs.

sans cesse, *without ceasing*.  
 sans façon, *unceremoniously*.  
 sarcelle, la, *teal*.  
 sarcler, *weed*.  
 sauf (fem. *sauve*), *safe*.  
 sauf, *with all respect to, except*.  
 saur. See *hareng*.  
 saut, le, *leap*.

saut de carpe. See *Prep. to 79*, l. 52.

sauter, *jump, blow up*.  
 sauteur, le, *jumper*.  
 sauvage, *wild*.  
 sauver, *save*.  
 se sauver, *run away, escape*.  
 savant, *learned*.  
 saves, indic. pres., 2nd per. pl. of *savoir*.  
 savoir (sachant, su, je sais, je sus), *know*.

Savoyard, of *Savoy, Savoyard*.

scélérat, le, *villain, wretch*.

scène, la, *scene*.

sceptre, le, *sceptre*.

sciure, la, *sawdust*.

se, reflex. pron., *to himself, himself, to herself, herself, to itself, to themselves, themselves*.

sec (fem. sèche), *dry*.

sécher, trans. or intrans., *dry*.

sécheresse, la, *dryness, barrenness, coldness*.

second, *second*.

second, le, *second in command, mate*.

seconde, la, *second (of time)*.

secouer, *shake, shake off*.

secours, le (pl. —), *help*.

secousse, la, *shock*.

secrètement, *secretly*.

séduire (see *conduire*), *seduce, entice*.

séduit. See *séduire*.

seize, *sixteen*.

sel, le, *salt*.

selon, *according to*.

sembler, *seem*.

semé, past part. of *semer*, *sown, sprinkled*.

semence, la, *seed*.

semer, *sow, spread*.  
 sensation, *la, sensation*.  
 sentir (see dormir). *feel*.  
 sept, *seven*.  
 sergent, *le, sergeant*.  
 sérieux (fem. -se, pl. masc. —),  
*serious*.  
 serin, *le, canary (bird)*.  
 serré, *crowded, close*.  
 serrer, *draw tight, press, squeeze*.  
 serrure, *la, lock*.  
 serrurier, *le, locksmith*.  
 service, *le, service*.  
 servir (see dormir), *serve, be of use*.  
 servir de, *serve as*.  
 serviteur, *le, servant*.  
 ses. See son.  
 sévère, *severe*.  
 seuil, *le, threshold*.  
 seul, *alone, only, single*.  
 seulement, *only*.  
 sexe, *le, sex*.  
 si, conj., *if*.  
 si, adv., *so*.  
 siècle, *le, century, age*.  
 siège, *le, seat, siege*.  
 siffler, *whistle*.  
 sifflet, *le, whistle*.  
 signal, *le (pl. -aux), signal*.  
 signe, *le, sign*.  
 silence, *le, silence*.  
 simple, *simple*; before the noun,  
*without rank, 'common.'*  
 sincère, *sincere*.  
 singe, *le, ape*.  
 singulier (fem. -ère), *single, singular*.  
*lar*.  
 singulièrement, *singularly*.  
 sire, masc. (formerly *lord*), *Your Majesty!*  
 sitôt, *immediately*.

sitôt que, *as soon as*.  
 situé, *situated*.  
 six, *six*.  
 société, *la, society*.  
 sœur, *la, sister*.  
 soie, *la, silk*; in pl., *silky hair*  
*(of dogs)*.  
 soif, *la, thirst*.  
 avoir soif. See avoir.  
 soigner, *care for, tend*.  
 soigneusement, *carefully*.  
 soigneux (fem. -se, pl. masc. —),  
*careful*.  
 soin, *le, care*.  
 soir, *le, evening*.  
 soit! *be it so!*  
 soit que . . . soit que, *whether . .*  
*or whether*.  
 soixantaine, *la (collection of sixty)*.  
 une soixantaine de, *about sixty,*  
*upwards of sixty*.  
 soixante-dix, *seventy*.  
 soixante-quinse, *seventy-five*.  
 sol, *le, soil*.  
 soldat, *le, soldier*.  
 soldat de marine, *le (naval soldier),*  
*marine*.  
 soleil, *le, sun*.  
 solennité, *la, solemnity*.  
 solidement, *solidly, firmly*.  
 sombre,  *dusky*.  
 somme, *le, nap*.  
 somme, *la, sum*.  
 somme toute, *in conclusion, in*  
*short*.  
 son (fem. sa, pl. masc. and fem.  
 ses), *his, her, its, one's*.  
 sonder, *sound, probe*.  
 sonner, *sound, ring, ring for*  
*(trans.); sound, ring (intrans.)*.  
 sonnette, *la, little bell*; e.g. *door-*  
*bell*.

Sophie, *Sophia*.  
 sorte, la, *kind*.  
 de la sorte, etc. See *de*.  
 sortir (see *dormir*), *go out*.  
 sot (fem. *sotte*), *stupid*.  
 sottise, la, *stupidity, stupid thing*.  
 son, le, *halfpenny*.  
 soudain, *sudden*; as adv. invariable, *suddenly*.  
 soudainement, *suddenly*.  
 souffler, *blow, breathe*.  
 souffrir (see *couvrir*), *suffer*.  
 soulever, *raise (a little, with effort)*.  
 soulier, le, *shoe*.  
 soupe, la, *sop, soup*.  
 souper, le, *supper*.  
 soupière, la, *soup tureen*.  
 soupirer, *sigh*.  
 sourd, *deaf*.  
 souriant, part. pres. of *sourire*.  
 sourire (see *rire*), *smile*.  
 souris, la (pl. —), *mouse*.  
 sous, *under*.  
 sous-lieutenant, le, *sub-lieutenant*.  
 sous-officier, le, *under, or non-commissioned, officer*.  
 soutenir (see *tenir*), *support, maintain*.  
 soutenu. See *soutenir*.  
 souterrain, *subterranean*.  
 soutinrent. See *soutenir*.  
 surtout. See *soutenir*.  
 se souvenir (see *venir*), *recollect*.  
 souvent, *often*.  
 souverain, le, *sovereign*.  
 me souviens. See *se souvenir*.  
 spectacle, le, *spectacle*.  
 spectre, le, *spectre*.  
 splendide, *splendid*.  
 squelette, le, *skeleton*.  
 station, la, *station*.

statue, la, *statue*.  
 stupide, *stupid*.  
 subitement, *suddenly*.  
 substantiel (fem. -lle), *substantial*.  
 successeur, le, *successor*.  
 sucre, le, *sugar*.  
 sucres, les (fem.), *sweetmeats*.  
 sud, le, *south*.  
 sud-ouest, le, *south-west*.  
 suffisamment, *enough*.  
 suffisant, *sufficient*.  
 suite, la, *train, series, continuation*.  
 tout de suite. See *tout*.  
 suivre (suivant, suivi, je suis, je suivis), *follow*.  
 superbe, *superb*.  
 superflu, le, *superfluity*.  
 supplication, une, *entreaty*.  
 supplice, le, *torture*.  
 supplier, *entreat*.  
 supporter, *support*.  
 supposer, *suppose*.  
 sur, on, upon, over.  
 sur le champ, *immediately*.  
 sûr, *sure*.  
 sûrement, *surely*.  
 surface, la, *surface*.  
 surprendre (see *prendre*), *surprise*.  
 surpris. See *surprendre*.  
 surprise, la, *surprise*.  
 surprissent. See *surprendre*.  
 surtout, *especially*.  
 suspecter, *suspect*.  
 suspendu, *suspended*.  
 sut. See *savoir*.  
 syllabe, la, *syllable*.  
 ta. See *ton*.  
 table, la, *table*.  
 tablier, le, *apron*.  
 tabouret, le, *stool*.

tâche, *la, task.*  
 taille, *la, cut, shape, stature.*  
 tailler, *cut, shape, hew.*  
 tailleur, *le, cutter, hewer, tailor.*  
 talon, *le, heel.*  
 tant, *so much.*  
 tant de, *so much, so many.*  
 tandis que, *whilst.*  
 tante, *la, aunt.*  
 tantôt . . . tantôt, *sometimes . . .*  
     *at other times.*  
 taper, *tap, slap, hit.*  
 se tapir, *squat, crouch.*  
 tapis, *le (pl. —), cover, carpet.*  
 tard, *adv., late.*  
 tarder, *be slow, be long.*  
 tas, *le (pl. —), heap.*  
 tasse, *la, cup.*  
 te, *pers. pron., to thee, to you,*  
     *thee, you.*  
 te, *reflex. pron., to thyself, to*  
     *yourself, thyself, yourself.*  
 teint, *le, complexion.*  
 tel (fem. telle), *such.*  
 télégraphique, *telegraphic.*  
 tellement, *to such a degree.*  
 téméraire, *rash.*  
 témoin, *le, witness.*  
 temps, *le (pl. —), time, weather.*  
 de temps en temps. *See de.*  
 tendre, *stretch, hold out.*  
 ténèbres, *les (fem.), darkness.*  
 tenir (conjugated like *venir*),  
     *hold, keep, insist, persist.*  
 tenir un pari, *take a bet.*  
 tenue, *la, hold, holding, costume.*  
 terme, *le, term, end.*  
 terminer, *limit, terminate.*  
 terre, *la, earth, land, ground.*  
 terreur, *la, terror.*  
 terrible, *terrible.*  
 terriblement, *terribly.*

terrifier, *terrify.*  
 territoire, *le, territory.*  
 territorial, *territorial.*  
 tea. *See ton.*  
 testament, *le, testament, will.*  
 tête, *la, head.*  
 le tien (fem. *la tienne*), *thine,*  
     *yours.*  
 tiens. *See tenir.*  
 tiens (imperative of *tenir*)! *I*  
     *say I why!*  
 tige, *la, trunk, stem, stalk.*  
 tigre, *le, tiger.*  
 timon, *le, beam, pole (of a coach).*  
 tirer, *draw, pull, fire.*  
 se tirer, *extricate one's self.*  
 tiroir, *le, drawer.*  
 toi, *pers. pron., thou, you, thee,*  
     *you.*  
 toile, *la, linen cloth.*  
 toile de coton, *la, cotton cloth.*  
 toit, *le, roof.*  
 tombée de la nuit, *la, night-fall.*  
 tomber, *fall.*  
 ton (fem. *ta*, *pl. masc. and fem.*  
     *tes*), *thy, your.*  
 ton, *le, tone.*  
 tondre, *shear.*  
 tondu, *shorn.*  
 tonne, *la, tun.*  
 tonner, *thunder.*  
 tonnerre, *le, thunder.*  
 torrent, *le, torrent.*  
 tortillé, *twisted.*  
 tôt, *soon.*  
 toucher, *touch.*  
 toucher à, *reach, be near, interfere*  
     *with.*  
 toujours, *always, still, at all*  
     *events.*  
 tour, *le, turn, circuit, trick.*  
 tour à tour, *by turns.*



tourmenter, *torment*.

tourner, *turn*.

tournure, *la, shape (of body), appearance*.

tourte, *la, tart*.

tous. See *tout*.

tous deux, *both (action simultaneous)*.

tous les deux, *both (action identical, but not simultaneous)*.

tout (pl. masc. tous), *each, every, any, all, whole*.

tout, *adv. (before a fem. adj. beginning with a consonant or h aspirated toute), quite*.

tout à coup, *all at once, suddenly*.

tout de même, *all the same*.

tout de suite, *immediately*.

tout le monde, *everybody*.

traditionnel (fem. -lle), *traditional*.

tragique, *tragic*.

trahison, *la, treachery, perfidy*.

train, *le, manner of going, course, rate, quarters (hind or fore of a horse), train*.

traîneau, *le (pl. -eaux), sledge*.

trainer, *drag*.

trait, *le, stroke, mark, feature*.

traiter, *treat*.

traître, *le, traitor*.

tranche, *la, slice*.

tranquille, *calm, at ease*.

tranquillelement, *quietly*.

transformation, *la, transformation*.

transformer, *transform*.

travail, *le (pl. -aux), work*.

travailler, *work; trans., work (metals, etc.), excite, torment*.

travers, *le, width*.

au travers. See *au*.

à travers. See *à*.

traverser, *cross*.

treize, *thirteen*.

treizième, *thirteenth*.

trembler, *tremble*.

tremper, *dip, soak, wet*.

trente, *thirty*.

trente-quatre, *thirty-four*.

trente-six, *thirty-six*.

très, *very*.

trésor, *le, treasure*.

tresse, *la, plait*.

tribu, *la, tribe*.

tribune, *la, place from which an orator speaks, witness-box*.

triompher, *triumph*.

triste, *sad, melancholy*.

tristement, *sadly*.

tristesse, *la, sadness*.

trois, *three*.

troisième, *third*.

tromper, *deceive*.

trompette, *la, trumpet*.

tronc, *le, trunk*.

trône, *le, throne*.

trop, *too much*.

trop de, *too much, too many*.

troquer, *exchange, barter*.

trot, *le, trot*.

trou, *le, hole*.

trouble, *turbid*.

troubler, *disturb, disorder*.

trouer, *make a hole in*.

troupe, *la, troop*.

troupeau, *le (pl. -x), herd*.

trouver, *find*.

se trouver, *be*.

tu, pers. pron., *thou, you*.

tuer, *kill*.

tuyau, *le (plur. -x), tube*.

tuyau de la cheminée, *chimney (inside passage)*.

tyrannie, *la, tyranny*.

- un, *a, an, one.*  
 unanime, *unanimous.*  
 uniforme, *un, uniform.*  
 unique, *unique, only.*  
 universel (fem. -lle), *universal.*  
 Ursule, *Ursula.*  
 usage, *un, custom.*  
 utile, *useful.*
- va, *indic. pres., 3rd per. sing.; imperative mood, 2nd per. sing. of aller.*  
 vacances, *les (fem.), vacation.*  
 vacant, *racant.*  
 vache, *la, cow.*  
 vacherie, *la, cow-house.*  
 vagabond, *la, vagabond.*  
 vain, *vain.*  
 vaincre (vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis), *vanquish.*  
 vaincu. *See vaincre.*  
 vainement, *in vain.*  
 vais, *indic. pres., 1st per. sing. of aller.*  
 vaisseau, *le (pl. -x), vessel.*  
 valeur, *la, value, valour.*  
 vallée, *la, valley.*  
 valoir (valant, valu, je vauds, je vaudrais), *be worth.*  
 valoir mieux, *be worth more, be better.*  
 vanter, *vaunt.*  
 se vanter, *boast.*  
 vapeur, *la, steam, fume.*  
 vaurien, *le, good for nothing (fellow).*  
 vaut, *indic. pres., 3rd per. sing. of valoir.*  
 veau, *le (pl. -x), calf, veal.*  
 veille, *la, day before.*  
 veine, *la, vein.*  
 vengeance, *la, vengeance.*
- venger, *avenger.*  
 venir (venant, venu, je viens, je vins), *come.*  
 venir de, *have just.*  
 venir à, *happen.*  
 vent, *le, wind.*  
 ventre, *le, belly, hold.*  
 venu, *past part. of venir.*  
 Vénus, *Venus.*  
 verdâtre, *greenish.*  
 verdure, *la, verdure.*  
 verge, *la, rod; in pl., birch-rod.*  
 verger, *le, orchard.*  
 vergue, *la, yard (of a vessel).*  
 vert, *green.*  
 véritable, *truthful, true, regular.*  
 véritablement, *truly, really.*  
 vérité, *la, truth.*  
 verront, *indic. fut., 3rd per. pl. of voir.*  
 vers, *towards.*  
 verser, *pour.*  
 vert, *green.*  
 vêtement, *le, garment, vestment.*  
 vêtir (vêtant, vêtu, je vêts, je vêtis), *clothe.*  
 vêtu. *See vêtir.*  
 veuve, *la, widow.*  
 veux, *indic. pres., 1st or 2nd per. sing. of vouloir.*  
 viande, *la, meat.*  
 vibrant, *vibrating.*  
 victime, *la, victim.*  
 vide, *empty.*  
 vider, *empty.*  
 vie, *la, life.*  
 vieillard, *le, old man.*  
 vieillir, *grow old.*  
 viendra, *indic. fut., 3rd per. sing. of venir.*  
 Vienne, *Vienna.*

- vieux** or **viell** (fem. *vieille*, pl. masc. *vieux*), *old*.  
**vif** (fem. *vive*), *alive, lively, keen, bright*.  
**vigilant**, *watchful*.  
**vigne**, la, *vine*.  
**vigoureux** (fem. *-euse*, pl. masc. —), *vigorous*.  
**village**, le, *village*.  
**villageois**, le (pl. —), *villager*.  
**ville**, la, *town*.  
**vin**, le, *wine*.  
**vingt**, *twenty*.  
**vingt-cinq**, *twenty-five*.  
**vingt-neuf**, *twenty-nine*.  
**violence**, la, *violence*.  
**violent**, *violent*.  
**vis**. See *vivre* or *voir*.  
**visage**, le, *face*.  
**viser**, *aim at*.  
**vision**, la, *vision*.  
**vit**. See *vivre* or *voir*.  
**vite**, *quick*.  
**vite, quickly**; exclam., *quick!*  
**vitesses**, la, *speed*.  
**vivant**, *living, alive*.  
**vivement**, *briskly*.  
**vivre** (vivant, vécu, je vis, je vécus), *live*.  
**vlan** (imitative sound), *smack, scrump*.  
**vœu**, le (pl. *vœux*), *vow, prayer, wish*.  
**voici** (lit. *behold here*), *here is, here are*.  
**voie**, la, *way*.  
**voient**, indic. pres., 3rd per. pl. of *voir*.  
**voilà** (lit. *behold there*), *there is, there are*.  
**voile**, le, *veil*.  
**voile**, la, *sail*.  
**voir** (voyant, vu, je vois, je vis), *see*.  
**vois**. See *voir*.  
**voisin**, le (fem. *-e*), *neighbour*.  
**voisinage**, le, *neighbourhood*.  
**voiture**, la, *carriage, waggon*.  
**voix**, la (pl. —), *voice*.  
**vol**, le, *flight*.  
**voler**, *fly*.  
**voler**, *steal*.  
**voleur**, le, *thief, robber*.  
**volontaire**, *voluntary, self-willed*.  
**volonté**, la, *will*.  
**volontiers**, *willingly*.  
**vont**, indic. pres., 3rd per. pl. of *aller*.  
**vos**. See *votre*.  
**votre** (fem. —, pl. masc. and fem. *vos*), *your*.  
**voudrais**, cond. pres. of *vouloir*.  
**voudrait**, cond. pres., 3rd per. sing. of *vouloir*.  
**voulez**, indic. pres., 2nd per. pl. of *vouloir*.  
**vouloir** (wantant, voulu, je veux, je voulus), *wish, want, desire*.  
**vouloir bien**, *consent*, (in conditional) *should like*.  
**voulut**, indic. pret., 3rd per. sing. of *vouloir*.  
**vous**, pers. pron., *you, to you*.  
**vous**, reflex. pron., *to yourself, yourselves, to yourselves, yourselves*.  
**voyage**, le, *journey*.  
**voyageur**, le, *traveller*.  
**voyait**, indic. imperf., 3rd per. sing. of *voir*.  
**voyons**, indic. pres., or imperative, 1st pers. pl. of *voir*.  
**voyons!** *let us see! well now! come now!*

**vrai**, *true*.

**vraiment**, *really*.

**vu**. See **voir**.

**vue**, *la*, *sight*.

**wagon**, *le* (*railway*) *carriage*.

**y**, *per. pron., to it, to them*.

**y**, *adv., there, thither*.

**yeux**. See **œil**.

**yeux doux**, *loving eyes*.

**yeux enfoncés**, *les* (*maso.*) *sunken eyes*.

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

110

## *Contes de Fées:*

*Classic French Fairy Tales*, with Notes and Vocabulary by EDWARD S. JOYNES, Professor of Modern Languages in the University of South Carolina. Paper. 155 pages. Introduction price, 35 cents. By mail, 40 cents.

A SELECTION of the most familiar and favorite Fairy Tales, from the French of PERRAULT, MME. D'AULNOY, etc. An easy and charming text, edited for beginners of any age, also, especially, as an introduction to *sight reading* for more advanced students.

The editor's experience and skill as a teacher of French are notably shown in the helpful and stimulating notes, and especially in the vocabulary, which contains new and striking features.

## *Pierre et Camille.*

By ALFRED DE MUSSET. Edited, with notes, by O. B. SUPER, Ph. D., Professor in Dickinson College, Pa. Paper. 65 pages. Price, 20 cents.

THIS beautiful and touching story is one of the best in the whole range of De Musset's prose writings, and is entirely free from all those objectional features which render many stories unsuitable for the class-room. Pierre and Camille were deaf-mutes, pupils of the celebrated Abbé de l'Epée, who was one of the first to try and teach such unfortunates, and the story thus becomes historically interesting. The style is pure and the language simple.

## *Sandean's Mlle. de la Seigliere.*

Edited by F. M. WARREN, Professor of Modern Languages in Adelbert College, Cleveland, O. 158 pages. Paper. Introduction price, 30 cents. Price by mail, 35 cents.

THIS edition of a text-book, now recommended in the requirements for the New England colleges, is prepared with the demands of rapid reading in mind. The notes lay especial stress on the social and historical setting, and, while furnishing abundant translations, endeavor to keep before the student the literary excellences of this popular comedy. In the Introduction has been gathered what is essential to the understanding of Sandean's life and works, together with a comparison of the plot and treatment of subject in both novel and play.

Jules Luquiens, *Assoc. Prof. Mod. Langs., Mass. Institute Technology*: Not speaking of the outward features of the book, which are excellent, I must say that Dr. Warren's work strikes me as a model specimen of editorial tact and care.

## *Historiettes Modernes, Volume I.*

An intermediate Reader with etymological, historical, and explanatory notes, selected and annotated by C. FONTAINE, B. L., L. D., Professor of French in Mt. Vernon Seminary, Washington, D. C. 160 pages. Cloth. Price by mail, 65 cents. Introduction price, 60 cents.

**T**HIRTEEN short, pure, and unusually interesting stories, for early reading. As they were all first published in 1887, they are emphatically modern French. In his choice of selections the author was ever influenced by a desire to produce such as dealt with the everyday occurrences of life, thus affording teachers as well as students the best material for varied topics of conversation. The notes are very full and are well calculated to lead the student to a knowledge of the spirit and idioms of the French language.

**Alcée Fortier**, *Prof. of French, Tulane Univ., New Orleans*: J'ai lu votre livre avec beaucoup de plaisir; votre choix d'histoires est très-bien fait, et je tâcherai de trouver moyen de m'en servir dans mon cours.

**J. H. Westcott**, *Prof. of French, Princeton Coll., N. J.*: The *Historiettes Modernes* please me very much. We want a great deal more of this living French prose, small unities, as distinguished from extracts.

## *Historiettes Modernes, Volume II.*

An intermediate Reader with etymological, historical, and explanatory notes, selected and annotated by C. FONTAINE, B. L., L. D., Professor of French in Mt. Vernon Seminary, Washington, D. C. 164 pages. Cloth. Price by mail, 65 cents. Introduction price, 60 cents.

**T**HE purpose and plan of this volume is the same as that of Volume I. It contains fifteen new French stories of every-day life for easy reading, representing the following authors: André Theuriet, Jean Rameau, Jean Richepin, Guy de Maupassant, Paul Perret, Emmanuel Arène, Erckmann-Chatrain, Jules Simon, C. H. Nutter, F. Beissier, and J. Lemaître. Short biographical sketches in French are prefixed to the stories of the various authors.

**B. L. Bowen**, *Professor of French, Ohio State University*: I have introduced the book, and find the selections even more attractive than the first volume. I am sure it will prove a most satisfactory book for second year work. (Oct. 7, 1890.)

**Mills Whittlesey**, *Modern Language Master, Lawrenceville School, N. J.*: These stories need no commendation of mine. They will be used by every teacher who sees them. There is not an objectionable word or phrase in either volume. (July 10, 1890.)

## *Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.*

*Journal d'un Homme Heureux.* Edited with notes and vocabulary, by W. H. FRASER, Professor in the University of Toronto. 283 pages. Cloth. Price by mail, 90 cents. Introduction price, 80 cents. Also without vocabulary; 178 pages. Introduction price, cloth, 50 cents.

THIS is probably the best, as it is the best known of all Souvestre's writings. No one can read it without being charmed by its healthy views of life and its touches of humor, and without being inspired by its high moral teachings. The notes are very copious and the etymological features of the vocabulary cannot fail to be of especial value to students acquainted with Latin. The book is suited to follow some first year's text, or to serve as second Reader for students sufficiently mature to appreciate a work of this kind. Under the form of a journal, the author has mingled moral and socialistic reflections with entertaining narrative.

H. A. Todd, *Professor of French, Leland Stanford Jr. Univ., Cal.*: To the editing of this text, Mr Fraser has brought so much of the spirit of scholarship, that his book shows itself deserving of more than a passing examination. In his prefatory remarks on the etymological

feature of the vocabulary, he expresses views which are sound and timely.

Schole de Vere, *Prof. of Modern Langs., Univ. of Virginia*: The notes are excellent and more abundant than in the majority of such works. I shall certainly use the book next session.

## *Souvestre's Confessions d'un Ouvrier.*

With introduction and notes by O. B. SUPER, Professor of French in Dickinson College, Pa. 127 pages. Paper. Introduction price, 30 price.

OF all the works written by the author of the well-known "*Un Philosophe sous les Toits*," — none is more interesting and none better adapted to the class room than the "*Confessions d'un Ouvrier*." The style is not so simple as that of "*Un Philosophe*," and is, therefore, better adapted to a more advanced class of students. The notes in this edition will give the pupil all the assistance not to be readily had by reference to the grammars and dictionaries ordinarily in the possession of students of French. The narrative is very entertaining and is full of "genuine expression of noble feelings."

Commonwealth, *Boston*: It has an abundance of unusually helpful notes, and is an honest, cleanly, kindly little story, that deserves the new lease of life it is likely to obtain in the present edition.

Illinois School Journal: It would be difficult to find anywhere else in an equal number of pages so much common sense and such healthy and inspiring views of the philosophy of life.



## *Victor Hugo's Hernani.*

Edited by JOHN E. MATZKE, Professor of French in Indiana University, Bloomington. 228 pages. Cloth. Introduction price, 70 cents. Price by mail, 80 cents. Paper. Introduction price, 40 cents. Price by mail, 50 cents.

NO literary production of the first half of the present century forms as convenient a point of departure for the study of the Romantic movement in France as Victor Hugo's *Hernani*. This drama embodies both the excellences and the faults of the French romanticists, and the literary feud, which is inaugurated, was equal to the famous quarrel about the Cid in the seventeenth century.

This edition is to meet the wants of college students. It contains an introduction intended to show the true position of the play in the history of the French drama, and the notes furnish the information necessary to a correct appreciation of the text.

Wm. K. Gillett, *Prof. of French, University of City of New York*: I am greatly pleased with it. I shall undoubtedly use it in my class room before the close of the year. The introduction adds much to the value of the work.

Arthur G. Canfield, *Prof. of French, State University, Kansas*: I am very glad to see that the needs of those students who are after the literary meaning and value of the play have been attended to.

## *Merimée's Colomba.*

Edited by JOHN A. FONTAINE, Professor of French in the University of Mississippi. 195 pages. Cloth. Price by mail, 70 cents. Introduction price, 60 cents. Paper. Price by mail, 40 cents. Introduction price, 35 cents.

IN Mérimée's *Colomba* the student is presented with a very fine specimen of the XIXth century French prose, as it is found in the best *Contes* and *Nouvelles*. Mérimée's style is that of a careful writer aiming at artistic perfection within the bounds of simplicity and elegance. The sentence is classically constructed, and nothing obstructs the lucidity of either diction or thought. Moreover, the composition of *Colomba* is symmetrically planned, all the characters are well delineated, and the vivid and realistic manner in which the story of the Corsican vendetta is told cannot fail to win the reader's interest.

T. Logie, *Prof. of French in Williams College, in Modern Language Notes*: It is refreshing to have an edition of one of the masterpieces of fiction — Mérimée's *Colomba* — annotated by Dr. Fontaine. . . . These notes are excellent.

E. S. Joynes, *Prof. of French, South Carolina College*: There is little room for any criticisms other than unqualified praise. The notes show scholarship, good taste and skill in an unusual degree.

## FRENCH TEXTS.

---

<i>Edgren's French Grammar.</i>	<i>Sandeau's Mlle. de la Seiglière.</i>
<i>Edgren's Grammar, Part I.</i>	<i>Mérimée's Colomba.</i>
<i>Grandgent's Materials for French Composition.</i> Five graded pamphlets.	<i>De Vigny's Le Cachet Rouge.</i>
<i>Kimball's Materials for French Composition.</i>	<i>De Vigny's La Canne de Jonc.</i>
<i>Storr's Hints on French Syntax, with exercises.</i>	<i>De Vigny's Cinq Mars.</i>
<i>Houghton's French by Reading.</i>	<i>Victor Hugo's La Chute.</i>
<i>Heath's French Dictionary.</i>	<i>Victor Hugo's Bug Jargal.</i>
<i>Heath's Fr.-Eng. Dictionary.</i> (Part I. of the above.)	<i>Victor Hugo's Hernani.</i>
<i>Super's French Reader.</i>	<i>Trois Contes Choisis par Daudet.</i>
<i>French Fairy Tales.</i>	<i>Daudet's La Belle-Nivernaise.</i>
<i>France's Abeille.</i>	<i>Choix d'Extraits de Daudet.</i>
<i>De Musset's Pierre et Camille.</i>	<i>Sept Grands Auteurs de XIX<sup>e</sup> Siècle.</i>
<i>Lamartine's Jeanne d'Arc.</i>	<i>Racine's Esther.</i>
<i>Souvestre's Le Mari de Mme. de Solange.</i>	<i>French Lyrics.</i>
<i>Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.</i>	<i>Corneille's Polyeucte.</i>
<i>Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier.</i>	<i>Molière's Le Tartuffe.</i>
<i>Historiettes Modernes.</i> Vol. I. and Vol. II.	<i>Molière's Le Médecin Malgré Lui.</i>
	<i>Molière's Le Bourgeois Gentilhomme.</i>
	<i>Lamartine's Méditations.</i>
	<i>Piron's La Métromanie.</i>
	<i>Warren's Primer of French Literature.</i>
	<i>Histoire de la Littérature Française.</i>
	<i>Erckmann-Chatrian's Waterloo.</i>
	<i>Sand's La Mare au Diable.</i>
	<i>Beaumarchais' Barbier de Séville.</i>
	<i>Histoire de la Littérature Française.</i>

### SPANISH.

*Edgren's Spanish Grammar.*  
*Ybarra's Practical Method.*  
*Cervantes' Don Quixote.*

### ITALIAN.

*Grandgent's Italian Grammar.*  
*Grandgent's Italian Composition.*  
*Testa's L'Oro e l'Orpello.*

Very many other texts are in preparation.

**D. C. HEATH & CO., Publishers,**

BOSTON, NEW YORK AND CHICAGO.

## GERMAN TEXTS.

- |   |   |
|---|---|
| <p><i>Joynes-Meissner Grammar.</i><br/> <i>Joynes' Shorter Grammar.</i> (Part I. of the above.)<br/> <i>Harris's German Lessons.</i><br/> <i>Harris's German Composition.</i><br/> <i>Sheldon's Short Grammar.</i><br/> <i>Babbitt's German at Sight.</i><br/> <i>Faulhaber's One Year Course.</i><br/> <i>Meissner's German Conversation.</i><br/> <i>Heath's German Dictionary.</i><br/> <i>Heath's Ger.-Eng. Dictionary.</i> (Part I. of the above.)<br/> <i>Joynes' German Reader.</i><br/> <i>Deutsch's Colloquial Reader.</i><br/> <i>Boisen's Prose Reader.</i><br/> <i>Grimm's Märchen und Schiller's Der Taucher.</i><br/> <i>Leander's Träumereien.</i><br/> <i>Storm's Immensee.</i><br/> <i>Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.</i><br/> <i>Andersen's Märchen.</i><br/> <i>Heyse's L' Arrabbiata.</i><br/> <i>Von Hillern's Höher als die Kirche.</i><br/> <i>Hauff's Der Zwerg Nase.</i><br/> <i>Ali Baba.</i><br/> <i>Onkel und Nichte.</i><br/> <i>Hauff's Das kalte Herz.</i><br/> <i>Novelletten-Bibliothek.</i> Vol. I. and Vol. II.<br/> <i>Hoffmann's Historische Erzählungen.</i><br/> <i>Stifter's Das Haidedorf.</i><br/> <i>Meyer's Gustav Adolph's Page.</i></p> | <p><i>Chamisso's Peter Schlemihl.</i><br/> <i>Jensen's Die braune Erica.</i><br/> <i>Rieh's Der Fluch der Schönheit.</i><br/> <i>François' Phosphorus Hollunder.</i><br/> <i>Freytag's Die Journalisten.</i><br/> <i>Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.</i><br/> <i>Holberg's Niels Klimm.</i><br/> <i>Eichendorff's Taugenichts.</i><br/> <i>Lessing's Minna von Barnhelm.</i><br/> <i>Schiller's Der Taucher.</i><br/> <i>Schiller's Neffe als Onkel.</i><br/> <i>Schiller's Jungfrau von Orleans.</i><br/> <i>Schiller's Der Geisterseher, Part I.</i><br/> <i>Schiller's Ballads.</i><br/> <i>Goethe's Dichtung und Wahrheit.</i> Books I.-IV.<br/> <i>Goethe's Sesenheim.</i><br/> <i>Goethe's Meisterwerke.</i><br/> <i>Goethe's Hermann und Dorothea.</i><br/> <i>Goethe's Torquato Tasso.</i><br/> <i>Goethe's Faust, Part I.</i><br/> <i>Heine's Die Harsreise.</i><br/> <i>Heine's Poems.</i><br/> <i>Gore's German Science Reader.</i><br/> <i>Hodges' Scientific German.</i><br/> <i>Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.</i> Vol. I., with <i>Musterstücke.</i><br/> <i>Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.</i> Vol. II.<br/> <i>Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.</i></p> |
|---|---|

Many other texts in preparation.

**D. C. HEATH & CO., Publishers,**

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.





